Ed Matthews.

PORTA
LINGUARUM ORIENTALIUM

SIVE

ELEMENTA LINGUARUM

I. HEBRAICAE	V. SYRIACAE
II. CHALDAICAE	VI. ARMENIACAE
III. SAMARITANAE	VII. AETHIOPICAE
IV. ARABICAE	VIII. PERSICAE.

STUDIIS ACADEMICIS ACCOMMODATA.

EDIDERUNT

J. H. PETERMANN, E. NESTLE, S. LANDAUER E. A.

PARS V.

LINGUA SYRIACA.

CAROLSRUHAE ET LIPSIAE.
H. REUTHER.

LUTETIAE PARISIORUM
MAISONNEUVE & Cie.
25, QUAI VOLTAIRE.

LONDINII
DULAU & Co.
37, SOHO SQUARE.

1881.

BREVIS

LINGUAE SYRIACAE

GRAMMATICA, LITTERATURA, CHRESTOMATHIA

CUM

GLOSSARIO.

IN USUM PRAELECTIONUM ET STUDIORUM PRIVATORUM

SCRIPSIT

DR. EBERARDUS NESTLE.

CAROLSRUHAE ET LIPSIAE.
H. REUTHER.

LUTETIAE PARISIORUM
MAISONNEUVE & CIE.
25, QUAI VOLTAIRE.

LONDINII
DULAU & CO.
37, SOHO SQUARE.

1881.

PRAEFATIO.

J. H. Petermann, d. 26. Jun. 1875 morte abreptus, opus inceptum, *Portam linguarum orientalium* ad finem perducere prohibitus est. Rogante bibliopola *H. Reuther*, qui cum ceteris libris apud G. Eichler Berolinensem publicatis nunc hanc Portam vendidat, partem quintam, Syriacam, edendam suscepi. Invitus quidem; nam theologus sum, non philologus et quo tempore ad praeparandam grammaticam, literaturam, chrestomathiam Syriacam subsidia optima mihi ad manus fuissent, dum Londini Museum Britannicum frequentabar, de tali opere suscipiendo non somniavi. Excusatus igitur esse velim, si, quae exspectantur, in hoc libro non inveniuntur.

„*Grammaticam*" plane omisissem, si licuisset, et paradigmata tantum Chrestomathiae addidissem, quia Grammatica Syriaca tam breviter tractari non potest et Theodori *Noeldeke* opus grammaticale propediem prodibit; consilio „Portae" coactus vestigia Petermanni

qualiacunque, urgente prelo, festinante calamo, presse secutus sum.

In „*Literatura*“ p. 1—23 quae opera Tubingae et Stuttgardiae videre mihi non contigit, asterisco insignivi.

Quae in „*Chrestomathiam*“ recepi praeter quatuor prima capita Geneseos omnia, quoad scio, anecdota sunt. Totum librum *de vitis Prophetarum* cum apparatu critico mox syriace (e tribus codd. Lond.) et graece (praesertim e codice vaticano VI vel VII saec.) edere me posse spero; item cum versione Germanica quae *de Inventione Crucis* e codicibus Syriacis aut ipse exscripsi aut a *W. Wright* Cantabrigiensi et *P. Martin* Parisiensi benigniter mihi transmissa possideo. Ut tertium Chrestomathiae caput ante secundum, et quartum postremo legant, tirones moneo. P. ܩܨ, l. 10. 11. etc. ubicunque legas ܐܘܪܫܠܡ pro ܐܘܪܝܫܠܡ; ܩܟ, l. 44. apogr. meum praebet ܘܕܒܣܡ, apogr. *Wrightii* ut impressi.

A mendis typographicis hanc partem prioribus immuniorem esse spero.

Munsingae 14. Oct. 1880.

ܗ̄. ܡܠܘܢܐ.

GRAMMATICA.

I.

DE SCRIBENDI ET LEGENDI ELEMENTIS.

DE SCRIPTURA ܟܬ݂ܳܒ݂ܳܐ.

Scripturae Syrorum duplex character hodie in usu est, alter *cursivus* magis, qui dicitur *Jacobiticus*, alter *Nestorianus*, qui unciales formas *Estrangelo* nominatas melius servavit. A dextra sinistrorsum legenda litteris constat 22, quae sive praecedenti, sive sequenti, sive utrinque annectantur, seu denique absolute nulli annexae ponantur, varias adsumunt figuras, quas unâ cum nomine et valore uniuscuiusque ordine recepto tabula sequens exhibet.

Consonantes, ܚܒ݂ܺܝܫܳܬ݂ܳܐ, ܐܳܬܘܳܬ݂ܳܐ.

NOMINA	FIGURÆ: non annexarum	FIGURÆ: annexarum praecedenti	FIGURÆ: annexarum utrinque	FIGURÆ: annexarum sequenti	VALOR: soni	VALOR: numeri
ܐܳܠܰܦ Ålaf	ܐ ܐ	ܐ ܐ	— —	— —	ʼ Spiritus lenis	1
ܒܶܝܬ Bēth	ܒ ܒ	ܒ ܒ	ܒ ܒ	ܒ ܒ	b, β	2
ܓܳܡܰܠ Gâmal	ܓ ܓ	ܓ ܓ	ܓ ܓ	ܓ ܓ	g, γ	3

NOMINA	FIGURÆ non annexarum	annexarum praecedenti	annexarum utrinque	annexarum sequenti	VALOR soni	VALOR nume[ri]
ܕܠܬ, ܕܠܬ Dâlath	ܕ ܕ	ܕ ܕ	——	——	d, ð	
ܗܐ He	ܗ ܗ	ܗ ܗ	——	——	h	
ܘܘ Vav	ܘ ܘ	ܘ ܘ	——	——	v, w	
ܙܝܢ Zain	ܙ ܙ	ܙ ܙ	——	——	z gallice	
ܚܝܬ Cheth	ܚ ܚ	ܚ ܚ	ܚ ܚ	ܚ ܚ	ch	
ܛܝܬ Ṭeth	ܛ ܛ	ܛ ܛ	ܛ ܛ	ܛ ܛ	ṭ	
ܝܘܕ Jud	ܝ ܝ	ܝ ܝ	ܝ ܝ	ܝ ܝ	j	1
ܟܦ Kâf	ܟ ܟ	ܟ ܟ	ܟ ܟ	ܟ ܟ	k, χ	2
ܠܡܕ Lâmad	ܠ ܠ	ܠ ܠ	ܠ ܠ	ܠ ܠ	l	3
ܡܝܡ Mīm	ܡ ܡ	ܡ ܡ	ܡ ܡ	ܡ ܡ	m	4
ܢܘܢ Nūn	ܢ ܢ	ܢ ܢ	ܢ ܢ	ܢ ܢ	n	5
ܣܡܟܬ Semkath	ܣ ܣ	ܣ ܣ	ܣ ܣ	ܣ ܣ	s	6
ܥܐ ʿE	ܥ ܥ	ܥ ܥ	ܥ ܥ	ܥ ܥ	ʾ Spiritus gutturalis	7
ܦܐ Pē	ܦ ܦ	ܦ ܦ	ܦ ܦ	ܦ ܦ	p, f	8
ܨܕܐ Ssade	ܨ ܨ	ܨ ܨ	——	——	ṣ forte	9
ܩܘܦ Qūf	ܩ ܩ	ܩ ܩ	ܩ ܩ	ܩ ܩ	q	10
ܪܝܫ Rīsch	ܪ ܪ	ܪ ܪ	——	——	r	20
ܫܝܢ Schīn	ܫ ܫ	ܫ ܫ	ܫ ܫ	ܫ ܫ	sch	30
ܬܘ Tau	ܬ ܬ	ܬ ܬ	——	——	t, ϑ	40

§ 2. *Nomina* litterarum eadem fere sunt quae apud Hebraeos; pro *âlaf* ܐܠܦ interdum reperitur ܐܠܦ *alef*, pro ܕܠܬ *dâlat* interdum ܕܠܕ; ܦܐ etiam ܦܘܐ scribitur; *ordo* litterarum, ut ex alphabeto Graecorum apparet, ab antiquissimis inde temporibus servatus est.

§ 3. Peculiares Syrarum *litterarum figurae*, quarum antiquissima exempla in nummis Edessenis seculi ut videtur primi inveniuntur, eundem originem habuisse apparet ac scriptura Palmyrenarum inscriptionum. In libris manuscriptis, quorum antiquissimus anno 411 Edessae exaratus in Museo Britannico asservatur, tria potissimum scribendi genera reperiuntur: primum majusculum, *Estrangelo* dictum (ܐܣܛܪܢܓܝܠܐ, ܐܣܛܪܢܓܠܐ ܣܪܛܐ, non στρογγύλος neque στραγγάλια) a *Paulo bar* ܥܢܩܐ ut dicitur inventum, ab *Emmanuel* et *Nache* fratribus c. 980 restitutum.[1]) Ex hac scriptura apud *Nestorianos* paulatim ea facta est, quam adhuc Syri juxta lacum Urmiae habitantes adhibent, dum *Jacobitae* maiusculas formas paulatim cum minusculis miscentes novum scripturae genus, nonnullis *semiminusculum* dictum, excolebant. *Melkitae* et qui dialecto Palaestinensi utebantur ad formas Graecorum unciales maiusculam Syrorum scripturam deformaverunt.

---

[1]) *Lagarde*, Praetermissorum libri duo 95, 73; Barhebraeus, chron. eccl. I, 415.

Vocales ܡܡܠܠܢ̈ܝܬܐ, ܢܥܡ̈ܬܐ

duplici signorum systemate apud Syros insigniuntur, altero apud Jacobitas, Graecarum vocalium figuris, altero apud Nestorianos, punctis vario modo positis (ܢܘܩܙܐ, ܙܘܥ̈ܐ).

ă ܦܬܚܐ — ܰ — ܲ.

a ܙܩܦܐ — ܳ — ܵ.

e ܪܒܨܐ — ܶ — { ܶ. ܸ. }

i ܚܒܨܐ — ܺ — { ܝ݂. ܝܼ. }

u ܥܨܨܐ — ܽ — (ܽܘ) { ܘܼ. ܘ݁. }

Magna est apud Syros vocalium nominandarum et numerandarum diversitas. Vox memorialis Occidentalium est ܦܬܳܚܳܐ ܙܩܳܦܳܐ ܪܒܳܨܳܐ ܚܒܳܨܳܐ ܥܨܳܨܳܐ vel ܒܰܪ ܚܳܡܶܫ ܟܺܠܽܘ; Orientales ĕ ut [illegible], [illegible], ܐܸܢܵܐ et ē ut ܗܵܘ, [illegible], ܐܸܠܵܗܵܐ distinguunt et illud ܪܒܵܨܵܐ ܐܲܪܝܼܟ݂ܵܐ, hoc ܪܒܵܨܵܐ ܟܲܪܝܵܐ nominant, itidem inter ī ܚܒܵܨܵܐ ܐܲܪܝܼܟ݂ܵܐ ut [illegible], [illegible], [illegible]. [illegible] et ĭ ܚܒܵܨܵܐ ܟܲܪܝܵܐ ut [illegible], [illegible], [illegible], denique inter u ܥܨܵܨܵܐ ܐܲܪܝܼܟ݂ܵܐ ut [illegible], [illegible] et o ܥܨܵܨܵܐ ܟܲܪܝܵܐ ut [illegible], [illegible].

Dum omnibus temporibus Syri a dextra ad sinistram legebant, antiquiores scribas, quorum optimi

Edessae florebant, pagina sinistrorsum versa a fronte deorsum versus pectus scripsisse constat.

Cf. tabulas apud *Land,* Anecdota Syriaca t. I. IV, *Wright,* Catalogue of the Syriac mss. t. III.

§ 4. *Pronunciatio* litterarum singularum supra proposita secundum tempora et loca aut syllabarum compositionem haud paucas patitur variationes.

âlaf ܐ ex. gr., inter duas vocales pronuntiatur (interdum scribitur) yûd: ܐܐܪ *âyar* etc.

ܒ post vocalem *û* posita posteriori tempore non audiebatur, ܫܘܒܚܐ *schûchâ.*

In Palaestina Syri ܥ ut ܐ efferunt ܥܐܝܬ *'âyet,* ܦ aspiratam ut ܒ aspiratam, ܐܦܪܐ = *afra;* Orientales ܚ modo ut ܟ, modo (ante ܗ) ut ܐ, ܓ interdum ut ج Arabum *dsch* pronuntiant.

Concurrentibus duabus varii generis consonantibus vel prior secundae vel secunda priori suum tribuit colorem; ܙ ex. gr. ante ܬ et ܛ pronunciatur ut ܣ, in ܙܕܩܬܐ, ܩܙܬܐ, ܐܙܛܐ; ܣ vice versa ante ܕ et ܒ ut ܙ, in ܣܒܪܐ (ignominia) ܢܣܒܪܘܢ etc., ante ܓ ut ܙ; ܙ ante mediam ut ܙ, ܒ ante mediam ut ܟ, ante tenuem ut ܦ. De sex consonantibus ܬ ܦ ܒ ܕ ܟ ܒ vide infra.

ܐ in fine vocum, ܘ et ܝ in media voce vocalibus significandis inserviunt.

§ 5. *Dividuntur* litterae 1) secundum organa quibus efferuntur (ܕܡܦܩܢܘܬܗܘܢ ܐܪ̈ܓܢܐ) in *gutturales* ܓܪ̈ܓܪܢܝܬܐ, ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܫܬܡ̈ܥܢܝܬܐ: ܐ ܗ ܚ ܥ [ܪ]; *palatales* ܚܢܟ̈ܝܬܐ, ܓ ܝ ܟ ܩ; *linguales* ܠܫܢ̈ܝܬܐ, ܕ ܛ ܠ ܢ ܬ; *dentales* ܫܢ̈ܝܬܐ, ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܫܪ̈ܩܢܝܬܐ, ܡܨܦܪ̈ܢܝܬܐ, [ܫ] ܙ ܣ ܨ; *labiales* ܣܦܘ̈ܬܢܝܬܐ, ܒ ܘ ܡ ܦ; 2) in *compatibiles* ܡܫܬܘ̈ܝܢܐ, quae se invicem in eadem voci sequi possunt, et *incompatibiles* ܠܐ ܡܫܬܘ̈ܝܢܐ, ut gutturales (exc. ܐ et ܗ̄, ܚ̄) et ܥ ܥ, ܥ ܚ, ܥ ܐ, ܨ ܙ; 3) in *radicales* ܐܬܘ̈ܬܐ ܥܩܪ̈ܢܝܬܐ, quae radicem constituunt, et *serviles* ܐܬܘ̈ܬܐ ܡܫܡ̈ܫܢܝܬܐ, quibus voces et formae grammaticales constituuntur.

§ 6. *Vocales* antiquissimis temporibus tantummodo litteris ܐ, ܘ, ܝ iisque rarius adhibitis significabantur; deinde, quum multae voces iisdem literis scriptae vario modo pronunciandae essent, Syri *puncto diacritico* adposito ambiguitatem tollere coeperunt, ita quidem, ut punctum supra vocem ponerent, ubi gravior sonus et obscurior exprimendus erat, infra vocem, ubi levior et clarior; ex. gr. ܫܢ̇ܬܐ = ܫܢܬܐ *annus*, ܫܢܬ݂ܐ = ܫܢܬܐ *somnus*, ܡ̇ܢ *man*, ܡܢ̣ *men*; ܗ̇ܘ *hau*, ܗܘ *hū*; ܗ̇ܝ *hāi*, ܗܝ *hi*; ܗ̇ܢܘܢ *hanun*, ܗܢ̣ܘܢ *henun*; ܕܝܢܐ *dinā*, ܕܝ̇ܢܐ *dayyana*; ܥܘܠܐ *'aula*, ܥ̇ܘܠܐ *'avvalā*; ܒܝܫܐ *bīschā*, ܒ̇ܝܫܐ *bâyeschâ*. Qua in re notandum est, punctum non certae vocali respondere, tamen plerumque iidem vocis litterae characteristicae adponi. Hoc systema initio V p. Chr. saeculi excultum quamquam omnibus

votis satisfacere non poterat, in usu mansit, usque ad octavum saeculum, quo ineunte aut *Jacobus* episcopus Edessenus [† 708], qui multos libros e Graeca lingua in Syriacam transtulit, aut *Theophilus* Edessenus, qui paulo post Homerum Syriace vertit, Graecas vocalium figuras ΑΕΗΟΟΥ in Syriacam scripturam recepit, quae, quum Syri illis temporibus a fronte deorsum scriberent, nunc inversae ◌ܰ ◌ܶ ◌ܺ ◌ܳ ◌ܽ apparent. Neque tamen ab omnibus hoc simplicissimum vocalium significandarum systema adoptatum est, et ipse Jacobus Edessenus post aliud, quod Paulo presbytero Antiocheno rogante excogitaverat, puncto duplicato ambiguitatem formarum tollere studebat, et Nestoriani duplici itidem puncto vocales significare consueverunt.

De *pronunciatione* vocalium notandum est:

ܐܰ, ܐܲ (ܦܬܳܚܳܐ) omnibus Syris *a* clarum est.

ܐܳ, ܐܵ (ܙܩܳܦܳܐ) a Syris occidentalibus tanquam *o* obscurum, ab orientalibus tanquam *a* (longum) pronunciatur; ܦܫܺܝܛܳܐ ex. gr. illis *p^e^schiṭṭo̠*, his *p^e^schiṭṭa̠* auditur; hanc pronuntiationem antiquiorem demonstrant exempla biblica *μαραναθα* I Cor. 16, 22, *ταλιθά* Mc. 5, 41 etc.

ܐܶ (ܪܒ݂ܳܨܳܐ) apud orientales aut ܐܸ scribitur, aut ܐܹ: illud ܪܒ݂ܳܨܳܐ ܐܰܪܺܝܟ݂ܳܐ vel ܙܠܳܡܳܐ ܕܩܰܫܝܳܐ, hoc ܪܒ݂ܳܨܳܐ ܟ݁ܰܪܝܳܐ aut ܙܠܳܡܳܐ ܦܫܺܝܩܳܐ nominant; similiter inter ܐܶ ܐܷ (ܪܒ݂ܳܨܳܐ ܐܰܪܺܝܟ݂ܳܐ vel

ܙܠܳܡܳܐ ܩܰܫܝܳܐ) et ܐܶ distinguunt (ܟܰܪܝܳܐ ܙܠܳܡܳܐ, ܦܫܺܝܩܳܐ ܙܠܳܡܳܐ, ܐܣܳܩܳܐ).

ܐܘ (ܥܨܳܨܳܐ) denique occidentalibus ubicunque fere *u* fuisse videtur; orientales ܐܘܼ i. e. *u* distinguunt quod ܐܰܪܺܝܟ݂ܳܐ ܥܨܳܨܳܐ, ܐܰܠܺܝܨܳܐ ܘܐܘ, ܙܠܳܡܳܐ ܘܐܘ, ܡܠܳܨܳܐ nominant, et ܐܘܿ i. e. *ō* quod ܟܰܪܝܳܐ ܥܨܳܨܳܐ, ܪܘܳܚܳܐ ܘܐܘ, ܪܘܳܚܳܐ, ܐܪܘܳܚܳܐ appellatur.

In quibus cavendum est, ne appellationem ܐܰܪܺܝܟ݂ܳܐ (*longa*) et ܟܰܪܝܳܐ (*brevis*) secundum notiones nostras de *quantitate* vocalium sumamus. Quod enim quantitatem vocalium attinet, ܐܰ brevis est, ܐܳ longa et ita sibi opponuntur ut hebr. Patach et Qamez; neque obstat, Nestorianos pro ܐܰ *ă* saepissime ܐܳ *å* scribere, et Jacobitas ad significandum ܐܳ *o* μικρὸν (breve) elegisse. Ceterae vocales sive cum fulcris suis scribantur ܐܝܼ, ܐܶܝ, ܐܘܼ, sive solae ponantur ◌ܼ, ◌ܶ, ◌ܽ, ancipites sunt et ex grammaticae tantum regulis cognoscas, utrum correptae, prolongatae, natura longae sint, cf. ܩܽܘܕܳܫܳܐ, ܢܶܩܰܕܫܽܘܢ, ܩܰܕܺܝܫ.

Diphthongi inveniuntur apud Syros antiquiores

ܐܰܘ *au* (Nestorianis plerumque ܐܳܘ scripta): ܡܰܘܬܳܐ *mauta*, posterioribus *mōta*.

ܐܰܝ *ai* ex. gr. ܡܰܠܟܰܝ *malkai*, ܗܰܝܡܶܢ *haimen*, sed ܐܰܝܟ݂ *āχ*.

ܐܳܝ *āi* (Jacobitis *oi*), ܗܳܝ *hāi*.

ܐܶܘ *eu* inprimis in vocabulis Graecis *ew* pronunciandum esse videtur.

Consonantes nullis aut brevissimis vocalibus pronunciatas non ut Hebraei et Arabes signo (*schewa, dschesm*) instruunt; tamen cf. § 8, III.

§ 7. *Syllabae* (ܗ̈ܓܝܳܐ) syriacae, quae, si vocali finit, *simplex*, si in consonantem desinit, *composita* dicitur, leges sunt sequentes:

1) Omnis syllaba a consonanti incipit; duabus consonantibus plures in syllabarum initio non admittuntur; atque hae quidem non ita arcte conjunctae, sed brevissima vocali in pronunciatione diremtae sunt, e. g. ܫܛܳܪܳܐ non *šṭârâ* sed *šᵉṭârâ*. Plerumque vocibus quae a duplici consonanti incipiunt, vocalis brevis praeponitur, ܐܶܫܛܳܪܳܐ *eštara*, ܐܶܣܛܪܰܛܝܳܘܛܳܐ στρατιώτης, saepissime id fit in vocibus peregrinis, saepe etiam in Syriacis ܐܶܡܰܪ, ܐܶܬܡܳܠܝ, ܐܶܕܢܶܢ.

2) Vocalem in fine syllabae una tantum sequitur consonans; in fine vocum mutam consonantem alia praecedere potest, quae in enunciatione facile cum illa coalescit: ܩܶܛܠܶܬ, ܐܢ̱ܬ.

3) In syllaba simplici vocalis *longa*, in composita *brevis* esse solet.

§ 8. *Signa orthographica.*

I. Signum geminationis (*Dagesch, Teschdid*) Syris deest; rem ipsam eos habuisse constat, quamquam occidentales posteriori tempore saepe eam neglexe-

runt. Apparet geminatio, ubicunquae una e sex literis ܬ ܦ ܟ ܕ ܓ ܒ duplicanda est.

II. Signum *Ruccâchâ* et *Quššâyâ,* quod hebraico *Raphe et Dagesch leni* correspondet. *Ruccâchâ* (ܪܘܟܟܐ *mollities*) appellatur aspirata pronunciatio litterarum ܬ ܦ ܟ ܕ ܓ ܒ, signum aspirationis est punctum tenue *infra* literam positum, ܕ ܓ ܒ, apud Nestorianos majus rubro colore pictum; *Quššâyâ* (ܩܘܫܝܐ *durities*) appellatur earundem literarum pronunciatio non aspirata, quae puncto tenui *supra* literam posito indicatur ܕ ܓ ܒ, apud Nestorianos itidem majori, rubro colore picto. Leges, ubi literam cum aspiratione, ubi sine aspiratione pronuncianda est, cum satis complicatae sint, et ne Syri quidem plane hac in re conveniant, tutissimum erit, linguae Hebraicae analogiam sequi. Aspirantur hae literae post vocalem vel brevissimam, non aspirantur cum a nullius praecedentis vocalis spiritu afflantur, in primis cum geminandae sunt. *Quššâyâ* igitur ponitur

1) a vocum initio, quando vox praecedens in consonantem vocali expertem desinit ܩܪܫܬ ܩܪܐ:

2) in mediis vocibus earumque fine, cum consona praecedens vocali destituta est: ܡܠܟܐ *malka,* ܩܛܠܬ *q^eṭalt;*

3) post *diphthongos* ܠܝܬ *lait* (contra ܠܐ ܐܝܬ *lâ'îth*), ܐܠܝܬܐ *'ellaitâ* (excipias ܐܝܟ = $\bar{a}\chi$);

4) ubicunque littera geminanda est, ܣܰܒܰܪ *sabbar*, ܐܰܦܶܟ *appek* pro *an-pek*.

Ruccâchâ locum habet

1) post vocalem ab initio vocum ܐܰܒ݂ܳܐ ܠܒ݂ܰܪ;

2) media in voce post omnes vocales et schewa mobile ܟܬ݂ܰܒ ܡܰܠܟܘܬ݂ܳܐ ܢܶܟ݂ܬܽܘܒ݂, ܐܶܦܪܳܐ, ܐܰܪܥܳܐ, qua in re notandum est, literam vocali destitutam cum praeformativis ܘ ܒ ܠ ܕ non ad syllabam clausam coalescere; itaque ex ܟ݂ܬ݂ܳܒ݂ܳܐ fit ܕܰܟ݂ܬ݂ܳܒ݂ܳܐ *da-χ^e-θîβâ* non ܕܰܟܬ݂ܳܒ݂ܳܐ *daχ-tîβâ* (Praefixum futuri vocali destitutum post ܘ et ܕ *quššâyâ* accipit).

Literae ܦ et ܦ praeter aspiratam pronunciationem et non aspiratam tertiam habent, π enim graeca durior est quam syriaca ܦ non aspirata, et in accuratis manuscriptis puncto intra literam ܦ vel (apud Nestorianos) duplici puncto infra literam posito distinguitur, apud Palaestinenses invertitur ܦ; qualem sonum ܦ medio puncto instructa significabat, nescimus.

Primus Jacobus Edessenus signum ܪܽܘܟܳܟ݂ܳܐ punctum inferius adhibuisse et graecum ܦ distinxisse constat, alii post eum pro puncto lineolam supernam et infernam posuerunt; systema nunc receptum qui saec. IX codicem 14667 Musei Britannici scripsit, invenisse videtur.

III. *Marheṭânâ* (ܡܪܗܛܢܐ *currere faciens*) est linea superna, quae literam vocali destitutam ante aliam schevatam velocius quam regulariter fit legendam esse docet; ex. gr. ܐܣܩܬܐ *'es-qethâ* non *'es^e qtha.*

Mehaggyânâ contra (ܡܗܓܝܢܐ *syllabam efferre jubens*) est linea infera, litteram communiter vocali destitutam ante aliam vocali carentem cum vocali *e* rarius *a* pronunciandam esse docens; ex. gr. ܕܚܠܬܐ *de-chel-tha,* non *dech-l^e tha,* neque *dechltha;* ܚܡܪܗܘܢ *chamer-hun,* non *chamr-hun* etc.

Frequens harum linearum in poesi est usus.

IV. *Lineola occultans* (ܡܛܫܝܢܐ, signum absorptionis ܡܒܠܥܐ) in libris impressis infra eam literam ponitur quae aliqua de causa non pronunciatur, ex. gr. ܪܗܘܐ *ravâ,* non *rah^e vâ,* ܐܪܥܐ ܗܘܬ *'ar'â-vâth,* ܝܗܒ *jabh,* ܒܝܬ *bath;* Nestoriani et Jacobitae priore tempore id puncto crassiori infra literam posito indicarunt, deinde lineola superna, quae lineolae Marhetana similis est, denique lineola superna perpendiculari (*virama*); lineola superna etiam in libris impressis invenitur, in primis supra ܗ suffixi tert. pers. m. sing. ܐܝܕܘܗܝ, = *'idau(hi).*

V. In melioris notae codicibus manuscriptis aliae praeterea inveniuntur lineae diacriticae

1) una quae hebr. *Makkeph* correspondet et inter

duas voces ponitur, quae vel sono vel sensu arcte conjunctae sunt;

2) duae lineolae ܢܳܓܽܘܕܳܐ et ܡܛܰܦܝܳܢܳܐ appellatae, apud Nestorianos usitatae, quae literae penultimae vocis cum alia conjunctae sive supra (*Naguda*) sive infra (*Metappjånå*) adduntur, ex. gr. ܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܫܡܰܝܳܐ et ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܫܡܰܝܳܐ; usus earum nondum perspicuus est;

3) *abbreviationis* signum, lineola superna haud raro occurrit, ܐܦܝܣ̄ = ܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܫܡ̄ = ܫܡܫܐ, ܦܠ̄ = ܦܠܓܘܬܐ, ܪ̄ = ܪܫܝܡܐ codex etc.

VI. Multis aliis punctis Syrorum codices manu scripti et libri impressi pleni sunt. Pleraque sunt diacritica et originem trahunt ex temporibus quibus vocales nondum significabantur, et post inventam earum significationem retinebantur. Inter antiquissima eorum numerantur

1) puncta, *Ribbui* ܪܶܒܽܘܝ nominatae, pluralem indicantia eorum *nominum,* quorum litterae in singulari et plurali eaedem sunt ܡܠܟܐ *malka* rex, ܡ̈ܠܟܐ *malke* reges; punctum litterae ܪ unum supplet, ex. gr. ܓܒܪܐ *gab^h^rå,* ܓܒ̈ܪܐ *gab^h^rē;* etiam collectivis adduntur ܥ̈ܢܐ *'ånå* oves, ܪ̈ܟܫܐ *rakhšå* equi, ܪ̈ܚܫܐ *rachšå* reptilia, in *verbis* ܠ̈ regulariter adduntur tert. pers. f. plur. perf. ܓ̈ܠܝ = *g^e^laj* ne confundatur cum imp. sing. ܓܠܝ *g^e^låj.*

2) puncta *diacritica verbi,* quibus inprimis

a) perfectum peal a participio act. peal,

b) conjugationes ethpeel et ethpaal,

c) I. pers. sing. perf. a II. pers. masc. et III. pers. fem. distinguuntur, quae formae iisdem scribuntur litteris: itaque ܐܡܪ, ܟܬܒ, ܢܣܒ, ܓܠܐ (punctum vel primae vel secundae litterae additur) sunt participia: *'amar, kâthebh, nasebh, gâle:* ܐܡܪ, ܟܬܒ, ܢܣܒ, ܓܠܐ sunt perfecta, *'ᵉmár, kᵉthabh, nᵉfaq, gᵉlâ;* ubi tertia forma verbalis iisdem scribitur literis aut duo puncta ponuntur (ܡܗܓܝܢܐ nominata) ex. gr. ܓܠܐ i. e. *gᵉlē* part. pass. aut punctum alii litterae imponitur, e. g. ܢܣܒ non ܢܣܒ *nessabh* non *nasebh* i. e. III. pers. imperf.; ܐܬܩܛܠ est *ethqᵉtel,* ܐܬܩܛܠ vel ܐܬܩܛܠ *ethqattal,* et sic ceterae formae (infin. part. imperf.); ܩܛܠܬ i. e. III. f. ܩܛܠܬ, II. m. ܩܛܠܬ, et I. c. ܩܛܠܬ plerumque ita scribuntur ut ܩܛܠܬ sit I. p., ܩܛܠܬ II. pers. m., et ܩܛܠܬ III. p. f.; ad omnes ambiguitates tollendas hoc systema non sufficit, quum ad tres formas perfecti peal eaedem perfecti pael accedant; similiter ܐܦܩܕ est I. pers. impf. peal; ܐܦܩܕ III. pers. perf. aphel, ܡܦܩܕ part. pael, ܡܦܩܕ part. aph. etc.; cf. *Martin, Syriens orientaux et occidentaux. Essai sur les deux principaux dialectes Araméens. Paris* 72 (Journ. As. Avril Mai) et idem ibidem *Histoire de la*

ponctuation ou de la Massore chez les Syriens (Journ. As. Févr. Mars Avr. 75).

VII. *Puncta extraordinaria:* 1) litteris aut vocibus quas delere voluerunt, scribae antiqui puncta imposuerunt; 2) voces transponendas esse litteris ܐ ܒ suprascriptis aut tribus punctis infra positis indicarunt; ex. gr. ܡܕܬ ܡܨܝܐ lege ܡܨܝܐ ܡܕܬ; 3) signa aliena verba introdücentia Syris non defuerunt; ex. gr. ‹‹; in theologicis manuscriptis variant, ubi verba haeretici afferuntur, ubi orthodoxi.

§ 9. De *tono* ejusque loco originales Syrorum grammatici altum tenent silentium, tamen certum est, penultimam syllabam plerumque tonum ferre, ex. gr. in statu emphatico nominum, in aliis formis, si ultima brevis est; ultima tonum fert in stat. abs. et constr. nominum masculinorum.

§ 10. *Distinctionis signa* permulta occurrunt in accuratis Syrorum manuscriptis, in libris impressis valde negligebantur. Systema generale hoc est



i. e. Protasin (ܫܘܘܕܝܐ promissio) claudit ܬܚܬܝܐ (inferior), dividit ܫܘܝܐ vel ܙܘܓܐ (*par*); *apodosin* (ܦܘܢܝܐ *retributio*) claudit ܦܣܘܩܐ punctum, dividit ܥܠܝܐ (*superior*). Finis paragraphi per quatuor ∴, rarius per duo .. insignitur puncta. Praeter haec

interpunctionis signa ܦܘܣܩܐ Syrorum grammatici plus quam triginta vel quadraginta signa nominant, quibus recta lectio et modulatio vocis normatur; de quibus vide *G. Phillips a letter ... and a discourse by Gregory bar Hebræus on Syriac Accents* Lond. 69 et *Martin (Bar-Zu'bi) traité sur l'accentuation chez les Syriens orientaux*. Paris 77.

§ 11. *Numeros* per litteras, ut supra in earum tabula indicavimus, exprimendi mos antiquis jam temporibus apud Syros invaluit; ad numerum 500 exprimendum, conjungunt ܬܩ, 600 est ܬܪ, 700 ܬܫ, 900 ܬܬܩ, 1000 est ܐ i. e. unitas cum linea obliqua a sinistra dextram versus adscripta, 2000 ܒ etc. Lineā suprapositā litterae numeros designantes a vocibus distinguuntur; annorum numeros moderni more Arabum scribere solent ܐܦܦ = 1880. *Zifri* Syriaci inveniuntur in antiquissimis inscriptionibus et nonnullis libris manuscriptis, de quibus vide *Zeitschrift der deutsch. morgenl. Gesellschaft* 16, 577.

§ 12. I. Priusquam de *permutationibus* literarum tractamus, quae in *flexione* variis de causis occurrunt, necesse est statuamus, qualis ratio intercedat inter literas radicales Syriacas et Arabicas Hebraicasque; sequens tabula sibilantes et dentales complectens sufficiet:

	6 a	6 b	5 a	5 b	4 a	4 b	3	2 a	2 b	1 a	1 b
arab.	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ز	ذ	د	ث	ت
hebr.	צ (ט)	ט	צ	צ	שׁ	שׂ ס	ז	ז	ד	שׁ	ת
syr.	ܛ	ܛ	ܥ	ܨ	ܫ	ܣ ܫ	ܙ	ܕ	ܕ	ܬ	ܬ

Exempla omnibus ad manus sunt, hoc unum adnoto; si per commutationem literae ض in ܥ, duae ܥ in una voce conveniunt, prior in ܐ mutatur; ex. gr. ܐܥܦ = ضعف.

II. 1) *Transponitur* litera ܬ in formis Ethpeel et Ethpaal, quando stirps verbi ab una e literis ܫ, ܨ, ܣ ܙ incipit. ܐܙܕܩܦ, ܐܣܛܪܡ, ܐܨܛܠܒ, ܐܫܬܡܘܕ: sed vide verba ܕܟ; item interdum mendose litera ܐ ex. gr. ܫܠܬܐ *schᵉlethā,* pro ܫܐܠܬܐ *sche'elthā.*

2) *Permutatur* eadem littera ܬ in iisdem formis (vide exempla allata) post ܙ in ܕ, ܨ in ܛ, vide supra.

3) *Assimilatur* radicalis littera ܢ sine vocali posita sequenti consonanti, ܐܦܩ *appek* pro ܐܢܦܩ; ܢܦܩ pro ܢܢܦܩ, ܣܬܐ *satta,* ܬܬܐ *tittå.*

4) *Occultatur* 1. *ålaf* initiale in vocibus ܐܢܫ, ܐܢܫܐ etc., ܐܢܬ, ܐܢܐ ubi post verbum vel pro verbo ponitur, 2. *he a*) pronominum ܗܘ, ܗܝ sine emphasi positorum, et *b*) suffixi tert. pers. masc. sing. ܐܝܕܘܗܝ *'īdau(h)j,* ܩܪܘܗܝ *qᵉrâ(h)j, c*) verbi auxiliaris ܗܘܐ et

verbi irregularis ܢܶܗܘܶܐ, ubi vocali destituta est, 3. radicalis derivationis significandae causa bis posita ܡܡܰܠܠܐ *mam-lā*, ܥܰܡܡܶܐ *'ammē*, non *'am^e mē*; 4. saepe ܢ pronominis ܚܢܢ post participia, 5. ܠ verbi ܐܶܙܰܠ vocali insignita, ܢܐܙܠܘܢ lege *nīṣûn*; 6. ܪ vocis ܒܪܬ et ܗܘܪܝ (imp. pro ܗܘܪܝ verbi ܗܘܪܝ).

5) *Dispereunt* literae *a*) per *aphaeresin* 1. ܐ imperativi verborum ܐܙܠ, ܐܬܐ, 2. ܢ in imp. ܗܒ, ܣܒ, 3. ܢ in imp. ܦܘܩ, item in nominibus ܘ et ܢ ex. gr. ܒܪܬܐ pro ܒܢܬܐ, ܐܢܫܐ pro ܐܢܫ; *b*) per *contractionem* 1. saepissime ܐ ex. gr. ܢܟܠ pro ܢܐܟܠ, ܡܠܐܟܘܬܐ, ܐܬܠ pro ܐܐܬܠ, 2. literae bis ponendae verborum mediae ܠ; ܥܠ pro ܥܠܠ, ܟܦܬܐ pro ܟܦܦܬܐ, nomina ܟܠ, ܥܡ etc. 3. ܬ feminina vocis ܚܕܬ novus ܚܕܬܬܐ *chedatta*, et in verbis ܬܒ et ܬܪ, quorum Ethpeel duobus scribitur ܬ, ܐܬܬܚܕ, ܐܬܬܩܢܘ, tertio ܬ accedente, ergo ܐܬܬܩܢܘ pro ܐܬܬܬܩܢܘ; *c*) *per apocopen* 1. ܢ in statu constr. plur. *e* ܡܠܟܝܢ fit ܡܠܟܝ, 2. ܝ et ܘ ubi in verbis non audiuntur ܩܛܠܘ, ܩܛܠܝܢ *q^e tal* saepissime non scribuntur, 3. terminatio femininalis ܬܐ in statu absoluto ܐ fit; ܡܠܟܬܐ, ܡܠܟܐ.

6) *Adduntur* litterae *a*) per *prosthesin* ܐ 1. in vocibus a duabus consonantibus incipientibus, praecipue peregrinis: ܐܫܬܐ (*sex*, cum ܒ, ܘ etc. ܒܫܬܐ, ܘܫܬܐ), ܐܣܛܘܟܣܐ, ܐܣܦܝܪܐ, ܐܟܣܢܝܐ, 2. saepe a scribis antiquis vocibus primae

ܝ ex. gr. ܐܝܩܪ, ܐܝܩܕܬܐ *b*) per *epenthesin* 1. ܐ ex. gr. ܐܕܠܝܬܢܝ pro *dallitani*, 2. ܪ et ܢ, ubi ceterae dialecti geminant, ܟܘܪܣܝܐ = כִּסֵּא, ܓܢܒܪܐ = גִּבּוֹר; *c*) per *paragogen* ܢ 1. in I. pers. plur. perf. ܩܛܠܢܢ pro ܩܛܠܢ 2. III. pers. masc. et fem. plur. perf. et imper. ܩܛܠܘܢ et ܩܛܠܝܢ pro ܩܛܠܘ et ܩܛܠܝ.

III. 1) Literae *gutturales* in lingua Syriaca non eodem modo vocalismum affectant, quo in lingua Hebraea, tamen pro *e* vocalem *a* adsumere solent; ergo ܐܡܪ — nam ܪ hac in re gutturales sequitur — pro *âmer*, ܐܕܢܟ pro *adnech*, ܣܦܪ pro s^e*fer*; *u* imperfecti saepe servatur; occidentales interdum *a* ponunt ubi orientales *e* et vice versa ܦܣܚܐ, ܦܓܪܐ, ܕܫܢܐ.

2) literae *quiescibiles* Syrorum paene easdem, quas apud Hebraeos sequuntur regulas: 1. ܐ *a*) in fine nominum tam masculinorum et feminorum mere vocalem *a* significat. ܡܠܟܐ *malkâ*, ܡܠܟܬܐ *malkethâ*; *b*) post literam vocali destitutam suam vocalem in illam transfert ܘܠܐܠܗܐ *va-la-ha*, ܠܐܕܡ *lâdâm* (Nestoriani l^e'*âdâm*, v^e'*alâhâ*). *c*) ipsa vocali destituta quiescit non solum in *a* ܡܐܣܝܢܐ *masyanâ* sanans, sed in *e* ܡܐܟܘܠܬܐ *mekhulta* cibus ܢܚܘܐ demonstrabit, et *i* ܡܐܡܪܐ *mīmrâ*: *d*) transit in ܘ vel ܝ in stirpe aphel ܐܘܒܠ, ܐܝܬܝ *e*) ܐ inter duas vocales ut ܝ efferri jam supra diximus ܩܐܡ *qayem*; accedente syllaba ܝ scribitur ܩܝܡܐ *qây*^{e}*ma*.

f) ab initio vocis semper plenam postulat vocalem ܐܘܠܗܐ, ܐܘܪܚ. 2. ܘ in paucissimis vocibus *primo* invenitur loco, ܘܠܐ decet, ܘܟܢܫ congregavit, in plurimis *secundo*, in quibus aut quiescit aut firma est, firma in omnibus fere quorum tertia radicalis est ܐ aut ܪ, aut gutturalis; in *tertio* loco semper abiit in ܐ vel ܝ; media ܘ geminanda fit ܝ. item ܘ post *a*, si vocali caret ܩܘܡܐ, cum vocali scribitur ܐ. ܩܐܡ. legitur *y*, post consonas et semivocales evanescit, sequenti vocali prolongata.

3) ܝ ubi *prima* radicalis est, in stirpe aphel mutatur in ܘ. ܐܘܬܒ, ܐܘܪܬ (servatur in ܐܝܢܩ, ܐܝܠܠ [ܡܝܢܩܢܐ]), in peal post praeformativa aut eliditur ܢܪܬ, aut in ܐ mutatur ܬܐܟܘܠ: de imp. vide 12, 5, a, 2.; verba *mediae* ܝ praeter ܥܝܪ et ܚܝܐ in peal nullum invenitur, perplurima autem sunt *tertiae* radicalis ܝ, in quibus aut servatur post *a*, *u*, consonantem vocali destitutam, aut excidit praecedente vocali prolongata (ܒܥܝܬ, ܒܥܝܬܐ, ܫܪܝܘܬܐ), aut transit in ܐ ܓܠܐ, ܥܠܝܐ, ܕܠܝܐ.

Quo modo *vocales* variantur, ex derivatione tantum cognosci potest, quum Syri ex. gr. immutabilem vocalem *û* ܘܼ scribendo a mutabili ܘܼ *ŭ* non distinxerunt; immutabiles sunt in syllaba apperta et clausa *a* ܐ, *û*, *ô*, ܘܼ ܘܿ, *î* ܝ; vocales ante consonam geminandam positae *ŏ*, *ĕ*, *ŭ*, ܟܠܐ, ܟܡܬܐ, ܪܘܚܐ; mutabilis est in primis vocalis *u* imperfecti peal ܢܦܘܠ, et nominum ܬܫܒܘܚܬܐ, pl. ܬܫܒܚܬܐ; notanda est trans-

positio vocalismi, quae imprimis in nominibus segolatis ܩܶܒܪܳܐ, ܩܰܛܠܳܐ, ܩܽܘܕܫܳܐ locum habet, quae in statu absoluto et constructo fiunt ܩܒܰܪ, ܪܓܰܠ, ܩܘܕܰܫ, et in femininis eorum, quae modo ܩܒܰܪܬܳܐ, ܪܓܰܠܬܳܐ, ܩܘܕܰܫܬܳܐ, modo ܩܶܛܠܬܳܐ, ܟܰܪܟܬܳܐ, ܩܽܘܪܒܬܳܐ formantur, denique in plurali imperativi peal cum suffixis ܩܛܽܘܠܘܟ, ܩܽܘܛܠܘܗܝ.

II.
DE PARTIBUS ORATIONIS.

ܥܠ ܡܢܘܬܐ ܕܡܡܠܠܐ.

CAPUT I. DE PRONOMINIBUS.

ܚܠܦ ܫܡܐ، ܦܣܘܩܐ ܩܕܡܝܐ.

§ 1. Pronomina personalia (ܦܪ̈ܨܘܦܝܐ) duplicis generis sunt 1) *absoluta* s. *separata* (ܦܪ̈ܝܫܐ), quae pro Nominativo adhibentur, et 2) *affixa* s. *suffixa* (ܢܩܝ̈ܦܐ) quae Casibus obliquis exprimendis inserviunt

a) Pronomina personalia separata

		Sing.	Plur.
I. pers.		ܐܢܐ	ܐܢܚܢ, ܚܢܢ
II. pers.	m.	ܐܢܬ	ܐܢܬܘܢ
	f.	ܐܢܬܝ	ܐܢܬܝܢ
III. pers.	m.	ܗܘ	ܐܢܘܢ
	f.	ܗܝ	ܐܢܝܢ

In vocibus ܐܢܐ et ܚܢܢ post participium primam literam saepe non audiri, jam supra monuimus;

interdum etiam scriptum invenies ܐܡܪܢܐ *âmarnâ*, ܩܪܝܢܢ *qârēnân*; eodem modo et pronomina secundae et tertiae personae cum praecedenti voce conjunguntur ܡܫܟܚܬ, ܡܒܪܟܬ Luc. 2, 28 = ܐܢܬ ܡܫܟܚܐ, ܐܢܬ ܡܒܪܟܐ; ܡܒܪܟܬܘܢ, ܡܒܪܟ ܗܘ; ܐܡܠܟܬܘܢ = ܐܢܬܘܢ ܐܡܠܟܝܢ; ante encliticum ܗܘ vocalis *â* in *a* mutatur, ܐܢܐ ܗܘ = *'enau.*

Pronomina pro copula logica usurpari notum est; invenies tam ܐܢܐ ܐܢܐ quam ܐܢܐ ܗܘ, ܗܘ ܗܘ fit ܗܘܝܘ.

b) Pronomina affixa s. suffixa: distinguunt Syri pronomina *verbo* affixa (ܡܦܩܢܐ ܚܫܘܫܝܐ affixa patientia), et *nomini* affixa (ܡܦܩܢܐ ܡܬܝܚܣܢܝܬܐ aff. relationis) et praepositionibus addita (ܡܦܩܢܐ ܡܪܟܒܐ pronomina separata composita).

	Suffixum verbi.			*Suffixum nominis.*	
	a.	b.	c.	sing.	plur.
Sing. 1. pers.	ܢܝ, ܬܢܝ	ܢܝ	ܢܝ	ܝ	ܝ̈
2. m.	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܝܟ
2. f.	ܟܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܟܝ	ܝܟܝ
3. m.	ܗ ܝܗܝ	{ ܘܗܝ / ܘܗܝ	ܝܗܝ	ܗ	ܘܗܝ
3. f.	ܗ { ܝܗ / ܝܗ	ܗ	ܗ	ܗ	ܝܗ

	Suffixum verbi.			Suffixum nominis.	
	a.	b.	c.	sing.	plur.
Plur. 1. pers.	ܢ, ܢܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܝܢ
2. m.	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܟܘܢ	ܝܟܘܢ
2. f.	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܟܝܢ	ܝܟܝܢ
3. m.	desunt, pro his ܐܢܘܢ, ܐܢܝܢ			ܗܘܢ	ܝܗܘܢ
3. f.	in usu sunt.			ܗܝܢ	ܝܗܝܢ

1) Pronomina suffixa *verbi* varias assumunt formas sive verbum desinit in consonam (col. a). sive in vocalem ܐ, ܝ (col. b), tertiae columnae formae affiguntur 2 sing. m. et 3. plur. f. perf. et formis in ܢ desinentibus. Vide tabulam verbi cum suffixis.

2) Singularis *nominis* masculini accipit suffixa terminatione ܐ apocopata, ܡܰܠܟܳܐ *malkâ*, c. suff. I. pers. ܡܰܠܟܝ *malk* (*i* non auditur) ܡܰܠܟܶܢ: in plurali omnes formae (III. pers. excepta) vocalem *ai* habent; pluralis *feminini* formas singulares retinet, quae statui constructo adduntur — ܡܰܠܟܘܳܬ; singularis sive ܡܰܠܟܘܬܳܟ, sive ܡܰܠܟܘܬܟ sonat.

Pronomen possessivum cum emphasi positum exprimitur per ܕܺܝܠ (ex ܕ et ܠ) cum suffixis ܕܺܝܠܝ, ܕܺܝܠܟܘܢ, etc.

3) *Praepositionum* aliae suffixa singularia, aliae pluralia assumunt; singularia ܒ, ܠ, ܥܡ, ܠܘܬ, ܒܬܪ,

ܩܽܘܫܬܳܐ, ܟܽܠܡܶܕܶܡ, pluralia ܟܽܠ, ܣܰܓܺܝ, ܚܰܕ, ܚܪܺܢ, ܟܰܡܳܐ, ܟܽܠܚܰܕ, ܡܶܕܶܡ, ܐ݇ܢܳܫ (ܐ݇ܢܳܫܳܐ). ܟܽܠܗܶܡ ante suffixa fit ܟܽܠܗܶܡܶܬ, masculine aut feminine flectitur ܟܽܠܗܘܢ et ܟܽܠܗܶܝܢ; pronominis *reflexivi* locum supplent nomina ܢܰܦܫܳܐ anima et ܩܢܽܘܡܳܐ persona cum suff. ex. gr. ܢܰܦܫܶܗ *animam suam* i. e. *se ipse* etc.

§ 2. *Pronomina demonstrativa* (ܚܰܘܳܝܳܢܳܐ).

a) *hic*, sing. m.	ܗܳܢ, ܗܳܢܳܐ	plur. c.	ܗܳܠܶܝܢ
f.	ܗܳܕ, ܗܳܕܶܐ		
b) *ille* sing. m.	ܗܰܘ	plur. m.	ܗܳܢܽܘܢ
f.	ܗܳܝ	f.	ܗܳܢܶܝܢ

Pronomen III. pers. ܗܽܘ et ܗܝ haud raro demonstrative adhibetur et tum in plurali habet ܗܶܢܽܘܢ, ܗܶܢܶܝܢ. ܗܳܢ, ܗܳܕ semper, ܗܳܢܳܐ, ܗܳܕܶܐ plerumque substantivo praecedit; rarissimae formae sunt plur. ܗܢܘܢ et ܗܠܘܢ et deminutiva ܗܢܘܢܐ et ܗܢܘܢܝܬܐ.

§ 3. *Pronomen interrogativum* (ܡܰܫܐܰܠܳܢܳܐ) est ܡܰܢ *quis? quae?* (sequente ܗܽܘ) ܡܰܢܽܘ, et ܡܳܢ (ܡܳܢܰܘ) ܡܳܢܳܐ *quid?* adverbialiter ܡܳܐ, et *m.* ܐܰܝܢܳܐ, *f.* ܐܰܝܕܳܐ, plur. de personis et rebus ܐܰܝܠܶܝܢ; cur ܠܡܳܢܳܐ, ܡܶܛܽܠ etc. Pronomen *relativum* sive nota *relationis* est ܕ (hebr. זְ), plerumque per se ponitur, interdum post pronomina interrogativa, in ܐܰܝܢܳܐ ܕ = *is qui* etc.

CAPUT. II. DE VERBO. ܥܠ ܡܠܬܐ.

§ 1. Verba (ܡ̈ܠܐ) sunt aut *primitiva* (ܩܕܡܝܬܐ) aut *derivata* (ܢܦܝܩ̈ܢܝܬܐ). Primitiva sunt *trilittera* (ܬܠܝܬܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ), derivata vero sive a *nominibus*, ut ܕܢܒ *contemptibilem reddidit* a ܕܘܢܒܐ cauda ܐܬܒܪܢܫ *homo factus est* a ܒܪ ܐܢܫܐ, sive a *verbis*, ܐܬܟܫ „*objurgavit*" a ܟܫܫ praesertim verbis scundam radicem geminantibus, sive etiam a pluribus vocibus contractis ܐܬܒܠܚܕ a ܒܠܚܘܕ *solus fuit*, originem ducunt. Ita existunt verba plurium, praesertim quatuor literarum, quae ad normam trilitterarum flectuntur.

§ 2. Forma primitiva, quam *radicem* (ܫܪܫܐ, ܥܩܪܐ), nominare solent, plerumque in *tertia persona Singularis Praeteriti* conspicitur, atque haec est, quae in lexicis proponitur.

A verbo primitivo (ܐܣܟܡܐ ܦܫܝܛܐ) ex lege certâ et constanti plures deducuntur species (ܐܣܟ̈ܡܐ ܡܪ̈ܟܒܐ), quae secundum varias formas significationem primitivi vario modo immutant. Hae, *Conjugationes* vulgo, melius *stirpes*, dictae, numero sunt 8 (omissis iis quae rarius occurrunt) quae in quatuor classes dividuntur. (Syri ut Arabes secundum numerum litterarum et syllabarum dividunt ܡ̈ܠܐ ܬܪܝܢܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ, ܡ̈ܠܐ ܬܠܝܬܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ ܬܪܝܢܝܬ ܗܓ̈ܝܐ, ܡ̈ܠܐ ܬܠܝܬܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ ܫܘܝܢܝܬ ܗܓ̈ܝܐ, ܡ̈ܠܐ ܪܒܝܥܝܬ ܐܬܘ̈ܬܐ ܗܓ̈ܝܐ, ܡ̈ܠܐ ܕܚܡܫ ܐܘ ܫܬ ܘܫܒܥ).

Paradigmatis loco sumebatur verbum ܦܥܰܠ „egit“, unde prima verborum littera radicalis dicitur ܦ, secunda ܥ, tertia ܠ.

I. *Pe'al*	III. *Pa'el*	V. *Af'el*	VII. *Šaf'el*
ܦܥܰܠ	ܦܰܥܶܠ	ܐܰܦܥܶܠ	ܫܰܦܥܶܠ
II. *Ethpe'el*	IV. *Ethpa'al*	VI. *Ethtaf'al*	VIII. *Eštaf'al*
ܐܶܬ݂ܦܥܶܠ	ܐܶܬ݂ܦܰܥܰܠ	ܐܶܬ݂ܬܰܦܥܰܠ	ܐܶܫܬܰܦܥܰܠ

In *Conj*. I. verba primariam eamque simplicem habent significationem sive *transitivam* (sunt ܡܥܰܒܪ̈ܳܢܶܐ) sive intransitivam (sunt ܕܥܰܡܡ̈ܳܢܶܐ); atque intransitiva verba plerumque vocalem mediae radicalis *e* assumunt ܕܚܶܠ „timidus fuit“, ܒܛܶܢ „gravida fuit“, ܛܥܶܢ „gestavit“. Nonnulla verba pro varietate significationis variam assumunt vocalem ܚܪܶܒ „vastatus fuit“, ܚܪܰܒ, „vastavit“, alia sine vocalis mutatione modo transitive modo intransitive ponuntur ܗܦܰܟ, „vertit“ et „se vertit“, ܦܪܰܫ „separavit“ et „discessit“, ܫܢܶܐ etc.

Conj. II. Forma passiva est stirpis primitivae, de intransitivis formata significat qualitatem stirpe primari significatam adipiscere.

Conj. III. ܦܰܥܶܠ mediâ radicali duplicatâ sive duplicanda hebr. *Piel* respondens modo vim *frequentativam* atque *intensivam*, modo *causativam* verbis tribuit, ܥܡܺܝܕ, ܥܰܡܶܕ; ܥܒܰܪ, ܥܰܒܰܪ, ac saepe a nominibus formatur, ex. gr. ܫܰܡܶܫ e ܫܡܳܫܳܐ.

Conj. IV. Reflexivum et passivum est, eadem ratione inter has intercedente, qualem inter I. et II. notavimus.

Conj. V. ܐܦܥܠ praeposito ܐ, hebr. *Hiphil* correspondens, vim habet *causativam,* atque intransitiva reddit *transitiva,* ex. gr. ܢܦܩ. ܐܦܩ. ܣܠܩ, ܐܣܩ; tamen haud pauca verba hujus conjugationis e genio linguarum nostrarum nobis intransitivae esse videntur ut ܐܚܘܪ „albus fuit“, ܐܙܗܪ „cavit se“.

Conj. VI. Passivum est quintae.

Conj. VII. Eandem fere significationem habet, qualem V. et ab iis potissimum verbis formatur, quae ab ܐ vel ܝ incipiunt ܝܬܒ, ܡܬܘܬܒ: ܐܬܐ, ܡܬܘܬܐ: ܡܬܐܬܐ, tamen conf. ܡܬܦܠ. ܡܬܦܩ.

Conj. VIII. passivum septimae est.

Rariores conjugationes sunt *Pai'el:* ܫܝܦܪ, *Pau'el* ܡܘܟܟ ad *Pa'el* pertinentes, *Saf'el* ܫܥܒܕ, *Pa'lel* et ejus passivum *Ethpa'lal* ܐܫܬܚܠܠ piger fuit, *Pe'al'el* et *Ethpe'al'al*, quae ultimae inprimis a verbis mediae vav et mediae geminatae formantur, ܪܘܪܒ. ܟܪܟܡ. ܥܠܥܠ etc.

Quae cujusque verbi Conjugationes occurrant, et quamnam earum quaeque significationem induat, e Lexico cognoscitur.

Verba *plurilitteralia* Syri praesertim e nominibus derivaverunt. *Barhebraeus* nominat ex. gr. ܐܬܐܒ et ܐܬܐܒܗ e ܐܒܐ. ܐܬܐܚ et ܐܬܐܚܐ e ܐܚܐ, ܐܬܦܪܣܦ, ܐܬܟܪܣܛ;

ܐܶܬܦܰܩܰܕ݂ܬ݁ܰܪܦܠܶܗ et ܐܶܬܦܰܩܢܬ݁ܰܪ („non pulchre"): ܐܶܬܦܰܩܰܕ݂ܬ݁ܰܪ, ܐܶܬܦܰܩܰܕ݂ܬ݁ܶܟ݂ܘܢ, ܐܶܬܦܰܫܦܰܩ, ܐܶܬܦܰܩܰܕ݂ܬ݁ܰܪܦ, ܐܶܬܕܰܡܰܪ, ܐܶܬܦܰܩܰܪ; etiam ܐܶܫܬ݁ܥܰܒ݂ܪܝ et ܐܶܬܟ݂ܰܢܫܳܘ.

§ 3. *Tempora* (ܙܰܒ݂ܢܶ̈ܐ) duo sunt, quorum alterum *Praeteriti* s. *Perfecti* nomine insignitur, alterum vero vulgo *Futurum* s. *Aoristus*, rectius *Imperfectum* appellatur, quia rem nondum perfectam atque ideo incertam enuntiat. Praeterea tempora etiam *composita* formantur adjuncto verbo substantivo ܗ݈ܘܳܐ fuit; etquidem Praeteritum hujus verbi Participio additum nostrum *Imperfectum*, Perfecto *Plusquamperfectum* efficit; pro Praesenti Syri Participio cum Pronomini personali utuntur.

(Syrorum grammatici tria distinguunt tempora ܙܰܒ݂ܢܳܐ ܕܥܒ݂ܰܪ *praeteritum*, ܙܰܒ݂ܢܳܐ ܕܩܳܐܶܡ *praesens*, ܐ ܕܰܥܬ݂ܺܝܕ݂ *futurum*.)

Modi (ܙܢܰܝ̈ܳܐ, aliis ܐܶܣܟ̈ܺܡܶܐ, aliis ܐܰܙܠܶ̈ܐ) sunt *Indicativus* (ܡܚܰܘܝܳܢܳܐ), et *Imperativus* (ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ); modus jussivus, apocopatus, emphaticus, qui in Imperfecto apud Arabes distinguuntur, in lingua Syriaca deest; *Infinitivus* et *Participium* (ܫܡܳܐ ܕܰܡܫܰܟܠܳܐ, ܡܶܫܬ݁ܰܘܬ݂ܦܳܢܳܐ) rectius nominibus accensentur.

Numeri (ܡܶܢܝܳܢ̈ܶܐ) sunt duo: Singularis (ܚܕ݂ܳܢܳܝܳܐ) et Pluralis (ܣܰܓ݁ܝܳܢܳܝܳܐ), Dualis (ܬ݁ܪܳܢܳܝܳܐ) deest; *Personae* (ܦܰܪܨܽܘܦ̈ܶܐ) tres; Imperativus nonnisi secundam agnoscit.

Genus (ܓܶܢܣܳܐ) est triplex: masculinum (ܕܶܟ݂ܪܳܢܳܝܳܐ), femininum (ܢܶܩܒ݂ܬ݂ܳܢܳܝܳܐ) et commune.

Dividuntur verba in *firma* (ܡܫܰܠܡܳܢܝܳܬ݂ܳܐ) et *infirma* (ܟܪܺܝܗܳܬ݂ܳܐ), secundum consonas quae radicem formant;

infirmorum sunt quatuor classes, sive prima, secunda, tertia aut plus quam una radicalis sit infirma.

FLEXIO VERBI

Per-

Pluralis.

1. c.	2. f.	2. m.	3. f.	3. m.
ܟܬܒܢ (ܟܬܒܢܢ)	ܟܬܒܬܝܢ	ܟܬܒܬܘܢ	ܟܬܒ (ܟܬܒܝܢ)	ܟܬܒܘ (ܟܬܒܘܢ)
ܟܬܒܢ (ܟܬܒܢܢ)	ܟܬܒܬܝܢ	ܟܬܒܬܘܢ	ܟܬܒ (ܟܬܒܝܢ)	ܟܬܒܘ (ܟܬܒܘܢ)
ܐܟܬܒܢ (ܐܟܬܒܢܢ)	ܐܟܬܒܬܝܢ	ܐܟܬܒܬܘܢ	ܐܟܬܒ (ܐܟܬܒܝܢ)	ܐܟܬܒܘ (ܐܟܬܒܘܢ)

Imper-

ܢܟܬܘܒ	ܬܟܬܒܢ	ܬܟܬܒܘܢ	ܢܟܬܒܢ	ܢܟܬܒܘܢ
ܢܟܬܒ	ܬܟܬܒܢ	ܬܟܬܒܘܢ	ܢܟܬܒܢ	ܢܟܬܒܘܢ
ܢܟܬܒ	ܬܟܬܒܢ	ܬܟܬܒܘܢ	ܢܟܬܒܢ	ܢܟܬܒܘܢ

Participium. passivum.	*Participium.* activum.	*Infinitivus.*
ܟܬܝܒ, ܟܬܝܒܐ	ܟܬܒ, ܟܬܒܐ	ܡܟܬܒ
ܡܟܬܒ, ܡܟܬܒܐ	ܡܟܬܒ, ܡܟܬܒܐ	ܡܟܬܒܘ
ܡܟܬܒ, ܡܟܬܒܐ	ܡܟܬܒ, ܡܟܬܒܐ	ܡܟܬܒܘ

RMI.

ctum.

Singularis.

1. c.	2. f.	2. m.	3. f.	3. m.	
ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܩܛܠ	Pe'al
ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬܝ	ܩܛܠܬ	ܩܛܠܬ	ܩܛܠ	Pa'el
ܐܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܩܛܠ	Aph'el

ctum.

ܐܩܛܘܠ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܘܠ	ܬܩܛܘܠ	ܢܩܛܘܠ	Pe'al
ܐܩܛܠ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	Pa'el
ܐܩܛܠ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	Aph'el

Imperativus.

Pluralis.		Singularis.		
f.	m.	f.	m.	
ܩܛܘܠܝ . ܩܛܘܠܝܢ	ܩܛܘܠܘ . ܩܛܘܠܘܢ	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܘܠ	Pe'al
ܩܛܠܝ . ܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܘ . ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܝ	ܩܛܠ	Pa'el
ܐܩܛܠܝ . ܐܩܛܠܝܢ	ܐܩܛܠܘ . ܐܩܛܠܘܢ	ܐܩܛܠܝ	ܐܩܛܠ	Aph'el

Adnotationes.

§ 4. 1) Paradigma ܟܬܰܒ pro ܦܥܰܠ aut ܩܛܰܠ sumptum est ut positio punctorum *rukkâcha* et *quššâyâ* perspicua fiat.

2) Forma III. pers. plur. m. et. f. perf., in paradigmate uncis inclusa non antiquior sed recentior esse videtur: a scribis ܘ et ܝ harum formarum saepe omitti jam notatum est; e contra III. pers. m. singularis interdum cum ܘ scribunt, quod vel ex errore vel ex ܗܘ ortum esse potest. In antiquissimis temporibus in perf. et imper. ܘ et ܝ audibiles fuisse, e Mc. 5, 42 (ταλιθα κουμι, sed א BC κουμ) et aliis indiciis recte concluditur.

3) Verba *intransitiva* in Perfecto Peal vocali *e* instructa hanc characteristicam vocalem eodem modo tractant, quo cetera *a*: habes igitur ܣܓܶܕ, ܣܓܶܕܬ (cujus ܕ in pronunciatione sequenti ܬ assimilatur) ܣܓܶܕܘ. ܣܓܶܕܬܘܢ etc. Perfecti media vocali *o* instructi Syrorum grammatici unum exemplum, fortasse peregrinum, tradunt ܥܩܘܕ Hi. 7, 5. 30, 30, etc. impf.; ܐܥܩܘܕ, inf. ܡܥܩܕ, Ethpe. ܐܬܥܩܕ.

4) In *Imperfecto* et *Imperativo* verba intransitiva plerumque vocalem *a* habent, quae plane ac *u* verborum trans. tractatur, e. gr. ܕܡܶܟ, ܢܶܕܡܰܟ; tamen ܫܟܶܒ, ܢܶܫܟܽܘܒ, ܩܪܶܒ, ܢܶܩܪܽܘܒ; nonnulla *a* et *u* pro sensus

varietate ut ܢܛܒܥ, ܢܬܛܒܥ *immersus erit,* ܢܬܛܒܥ *obsignabit,* vel sine discrimine ut ܚܣܪ, ܢܚܣܘܪ et ܢܚܣܪ; pauca denique *e*, ܐܦܝ scilicet et ܢܠܒܫ, ܢܐܦܝ, ܢܠܒܫ cum nonnullis verbis ܦܝ, ut ܢܦܩ, ܢܦܠ, ܢܩܠ, ܢܠܒ. Vocalem ܘ formae ܢܩܛܘܠ et ܢܩܛܘܠ non ܘ ܥܨܝܐ i. e. *u* esse, sed ܪܒܨܐ ܘ i. e. *o*, formae ܢܩܛܠܘܢ, ܢܩܛܠܘܢ contrarie ܘ *u* non ܘ *o*, perfecti denique ܩܛܠܬܘܢ rursus ܘ *o* non ܘ *u* (ut in pronominibus separatis et suffixis ܐܢܬܘܢ, ܗܘܢ, ܟܘܢ) unanima Grammaticorum est traditio, quae accuratis codicibus manuscriptis et analogia dialectorum probatur.

5) Formatio tert. pers. impf. per ܢ pro ܝ linguae Syriacae, inprimis Edessenae propria est: neque lingua inscriptionum cuneatarum, neque partes veteris Testamenti aramaicâ dialecto scriptae, neque cognatae dialecti, Samaritana et Syro-Palaestinensis simile quid ostendunt (cf. nomen proprium נִמְרֹד, tamen syr. ܢܡܪܘܕ, ܢܡܪܘܕ).

6) Praefixum imperfecti Syri orientales interdum litera — *i*, non — *e* instruxerunt, itaque non *nechtubh,* sed *nichtobh* pronuntiasse videntur.

7) De *Participio* notandum est punctum *quššâya* formae ܩܛܝܠܐ, quod a legibus hebraici Dagesch plane recedit: exceptiones nominantur ܦܩܝܕܐ, ܥܒܝܕܐ, ܒܚܝܪܐ, ܐܚܝܕܐ. Contractionem part. act. et pass. cum pronominibus personalibus jam memoravimus. Non confundendum

est part. pass., cujus prima radicalis si ܐ est, ܼ accipit, ܐܣܝܡ cum adjectivis formae *qattīl*, ܕܟܝܪ, ܚܟܝܡ.

Stirpes *Pa'el Aph'el* et *Schaph'el* nullam offerunt difficultatem; id unum notandum est, 1. sing. imperf. Pael post praefixum ܐ *quššåyå* assumere ܐܩܛܠ, non ܐܩܛܠ.

§ 5. *Passivum* stirpis Pe'al, *Ethpe'el* ܐܬܩܛܠ, sine vocalibus ܐܬܩܛܠ scriptum, cum passivo stirpis Pa'el, Ethpa'al ܐܬܩܛܠ, puncto diacritico ܐܬܩܛܠ, confundi non potest, ubicunque media vel tertia radicalis una ex sex ܒܓܕܟܦܬ est. Dubium exoritur in aliis verbis de III. fem. et I. sing. perf., II. f. sing. et III. et II. plur. Imperf. et de formis Imperativi. Nam Ethpeel in his personis non, ut forma ܩܛܠܬ stirpis simplicis, vocalem *e* retinet, sed ܐܬܩܛܠܬ format et ܐܬܩܛܠܬ, quae vel *ethqatlath*, —*leth* (Ethpe'el) vel *ethqattelath*, —*leth* (Ethpa'al) legi possunt, et in Imperativis ambae stirpes ܐܬܩܛܠ scribuntur. In libris impressis e puncto diacritico linea facta est, quae in Ethpeel *infra*, in Ethpaal *supra* mediam radicalem ponebatur. Sed formae ܐܬܩܛܠ, si Ethpa'al est, Syri orientales, quum tres consonantes sine vocali interposita *ethqattl* vix pronuntiari possint, vocalem *a* addunt, quod idem occidentales in verbo ܐܬܪܚܡ facere coguntur; sed ita nulla amplius est distinctio inter Perfectum et Imperativum stirpis Ethpa'al.

Tabula sequens formarum characteristicarum sufficiet.

	Imperfectum.		*Perfectum.*	
3. m. pl.	3. m. sg.	3. f. sg.	3. m. sg.	
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠ	Ethpeel
ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠ	Ethpaal
ܢܬܬܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠ	Ethtaph'al
ܢܫܬܩܛܠܘܢ	ܢܫܬܩܛܠ	ܐܫܬܩܛܠܬ	ܐܫܬܩܛܠ	Eschtaph'al

Participium.	*Infinitivus.*	*Imperativus.*	
ܡܬܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܐܬܩܛܠ	Ethpeel
ܡܬܩܛܠ	ܡܬܩܛܠܘ	(ܝ) ܐܬܩܛܠ	Ethpaal
ܡܬܬܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠܘ	ܐܬܬܩܛܠ	Ethtap'hal
ܡܫܬܩܛܠ	ܡܫܬܩܛܠܘ	ܐܫܬܩܛܠ	Eschtaph'al

In III. f. et II. Imperf. Ethtaph'al non tres, sed duae tantum ܬ scribuntur ܬܬܩܛܠ pro ܬܬܬܩܛܠ; ceterum tota stirps de verbis sanis rarissime formatur ex. gr. ܐܬܬܟܪܡ et ܐܬܬܟܪܡ.

§ 6. Verbum regulare cum suffixis.

Quas mutationes accedentibus suffixis verborum formae subeunt, tabula sequens exhibet:

TABULA VERBI SANI CUM SUFFIXIS.

Perfectum.

Peal.	1. pers.	2. m.	2. f.	3. m.	3. f.	1. plur.	2. m.	2. f.
3. m.	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ	ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ
3. f.	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ	ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܢܝ	—	—	ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—	ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—	—
1.	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ	ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟܘܢ	ܩܛܠܬܟܝܢ
Plur. 3. m.	ܩܛܠܘܢܝ ܩܛܠܘܢܢܝ	ܩܛܠܘܟ	ܩܛܠܘܟܝ	ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ ܩܛܠܘܢܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ	ܩܛܠܘܟܝܢ
3. f.	ܩܛ̈ܠܢܝ ܩܛ̈ܠܢܢܝ	ܩܛ̈ܠܟ ܩܛܠܢܟ	ܩܛ̈ܠܟܝ ܩܛܠܢܟܝ	ܩܛ̈ܠܝܗܝ ܩܛ̈ܠܢܝܗܝ	ܩܛ̈ܠܗ̇ ܩܛܠܢܗ̇	ܩܛ̈ܠܢ ܩܛܠܢܢ	ܩܛܠܢܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ ܩܛܠܢܟܝܢ
2. m.	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	—	—	ܩܛܠܬܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	—	—	ܩܛܠܬܝܢܝܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܢ	—	—
1.	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ	ܩܛܠܢܝܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟܘܢ	ܩܛܠܢܟܝܢ

Imperfectum.

Sing. 3. m.	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ	ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܢܩܛܠܗ	ܢܩܛܠܗ̇	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܘܟܘܢ	ܢܩܛܠܘܟܝܢ
2. f.	ܬܩܛܠܝܢܢܝ	—	—	ܬܩܛܠܝܢܝܗܝ	ܬܩܛܠܝܢܗ̇	ܬܩܛܠܝܢܢ	—	—
Plur. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ	ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܢܩܛܠܘܢܗ	ܢܩܛܠܘܢܗ̇	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܘܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܝܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢܢܝ	ܢܩܛܠܢܟ	ܢܩܛܠܢܟܝ	ܢܩܛܠܢܝܗܝ	ܢܩܛܠܢܗ̇	ܢܩܛܠܢܢ	ܢܩܛܠܢܟܘܢ	ܢܩܛܠܢܟܝܢ

Imperativus.

Sing. m.	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—	ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ	—	—
f.	ܩܛܘܠܝܢܝ ܩܛܘܠܝܢܢܝ	—	—	ܩܛܘܠܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ ܩܛܘܠܝܢܢ	—	—
Pl. m.	ܩܛܠܘܢܝ ܩܛܠܘܢܢܝ ܩܛܘܠܘܢܝ ܩܛܘܠܘܢܢܝ	—	—	ܩܛܠܘܗܝ ܩܛܠܘܢܝܗܝ ܩܛܘܠܘܗܝ ܩܛܘܠܘܢܝܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇ ܩܛܠܘܢܗ̇ — ܩܛܘܠܘܢܗ̇	ܩܛܠܘܢ ܩܛܠܘܢܢ — ܩܛܘܠܘܢܢ	—	—
f.	ܩܛܘܠܝܢܢܝ	—	—	ܩܛܘܠܝܢܝܗܝ	ܩܛܘܠܝܢܗ̇	ܩܛܘܠܝܢܢ	—	—

Adnotationes.

Eas tantum formas recepi, quarum exempla mihi praesto sunt.

1) De vocalibus radici addendis grammatici Syrorum non conveniunt; plures, ut videtur, ex gr. III. plur. fem. perf. pronunciant ܩܛܰܠܶܢ, ܩܛܰܠܶܝܢ, ܩܛܰܠܶܝ cum vocali secundae radicalis.

2) III. f. s. perf. cum *rukkâchâ* ܬ, I. s. cum *quššâyâ*.

3) II. m. pl. imper. saepius cum inversione vocalis invenitur.

4) Imperfectum pro Imperativo positum haud raro suffixa imperativi assumit: ex. gr. ܬܶܕܪܽܘܢܳܢܝ, ܬܶܫܒܩܺܝܗܝ.

5) Suffixum ܗ— pro ܝܗܝ—, ܢܝܗܝ—, in Imperfecto praesertim in antiqua Bibliorum versione invenitur.

6) *Pael,* ceteraeque stirpes ut Pe'al tractantur; in imperativo Pael vocalis mediae radicalis servatur, in Sing. masc. et in prolongatis formis pluralis; ex. gr. ܫܰܡܶܫܝܗܝ, ܫܰܡܫܽܘܗܝ, ܫܰܡܶܫܘܢܳܝܗܝ, ܫܰܡܫܺܝܗܝ, ܫܰܡܶܫܶܝܢܳܝܗܝ.

7) Infinitivus (ܡܶܠܰܬ ܡܰܨܕܪܳܐ) suffixa nominalia assumit, contra regulam ܠܡܶܩܛܠܽܘܗܝ (a ܢܶܩܛܘܠ); derivatis in stirpibus terminatio ܘ— ante suffixa in ܘܬ— mutatur.

§ 7. Inter verba *irregularia* sive *infirma* (ܡܰܪܺܝܥܳܬܳܐ) verba *gutturalia* vix numerari possunt, quum verba

primae et *secundae* gutturalis plane regulas generales sequantur et verba *tertiae* gutturalis in eo tantum a reliquis discedant, quod in Participio activo Peal, in Ethpe'el, Pa'el, Aph'el et Schaph'el pro vocali *e*, et in Imperfecto et Imperativo pro *u* potius *a* adsumant; multa tamen *u* retinent, ex. gr. ܢܚܽܕ, ܪܫܽܠ, ܦܪܽܠ etc., quae in ܗ exeunt omnes *a* habere videntur. Sunt denique nonnulla verba ultimae ܐ, non quiescentis, sed gutturalis ܒܰܝܐ *consolatus est,* ܛܰܡܐ *inquinavit* (interdum ܛܰܡܐܐ scriptum), quorum Alaph post consonam vocali destitutam vocalem quam deberet accipere in illam rejicit. ܛܰܡܐ, ܛܰܡܐܰܬ (III. f.), ܛܰܡܐܬ (II. m.) etc.; in III. pl. ܒܰܝܐܘ, ܐܰܠܰܦܘ (a ܐܰܠܶܦ erudivit) ܘ audiri (= *aw*) grammatici tradunt.

§. 8. Verba ܦ̈ܢ primam radicalem, ubi vocali destituta secundum generalis flectionis leges cum praecedenti litera in unam syllabam coalescere deberet, mediae assimilant et in Imperativo apocopant. Nulla igitur deviatio a verbo sano cernitur in Perf. et Part. Peal, in stirpibus Pael, Ethpeel, Ethpaal.

Peal. Imper. a ܢܦܩ: ܦܘܩܝ, ܦܘܩܘ, ܦܘܩܝܢ, ܦܘܩ.

a ܢܣܒ: ܣܒ, a ܢܚܬ: ܚܬ.

Imperf. ܐܦܘܩ, ܬܦܩܝܢ, ܬܦܘܩ, ܬܦܩܘܢ, ܢܦܘܩ

ܢܦܘܩ, ܬܦܩܝ, ܬܦܩܘܢ, ܢܦܩܢ, ܢܦܩܘܢ.

Infinit. ܡܦܩ.

Aphel. Perf. ܐܦܩܬ, ܐܦܩܬܝ, ܐܦܩܬ, ܐܦܩܬ, ܐܦܩ

ܐܦܩܢ, ܐܦܩܬܝܢ, ܐܦܩܬܘܢ, ܐܦܩ̈ܝ, ܐܦܩܘ.

Imper. ܐܦܩܝ, ܐܦܩܘ, ܐܦܩܝܢ, ܐܦܩ.

Imperf. ܐܦܩ, ܬܦܩܝܢ, ܬܦܩ, ܬܦܩ, ܢܦܩ

ܢܦܩ, ܬܦܩܝ, ܬܦܩܘܢ, ܢܦܩܢ, ܢܦܩܘܢ.

Infin. ܡܦܩܘ; Part. act. ܡܦܩ, pass. ܡܦܩ.

Ethtaphal perf. ܐܬܬܦܩ, imperf. ܢܬܬܦܩ, imper. ܐܬܬܦܩ.

Satis multa verba ܢ suum non assimilant, ex. gr. ܢܗܕ, ܢܗܪ. ܢܕܪ, ܢܘܚ, ܢܘܦ; ܢܕܪ habet in Imperf. quidem ܢܕܘܪ, sed in Imperat. ܢܕܘܪ. Vocales Imperativi et Imperfecti generales regulas sequuntur; habes ܦܘܩ, ܦܘܩܝ; ܣܒ, ܣܒܝ; ܚܬ, ܚܘܬ; ܬܦܘܩ, ܬܦܩܝܢ: ܬܣܒ, ܬܣܒܝ: ܬܚܬ, ܬܚܘܬ; dupliciter infirma sunt ܢܬܐ, ܢܕܐ, ܢܟܐ.

§ 9. *Verba geminantia.* Haec verba in Participio passivo *Peal*, in stirpe *Ethpeel*, atque *Pael* et *Ethpaal*, quarum loco stirpes *Palpel* et *Ethpalpal* saepe usurpantur, a flexione verbi firmi abire non solent; in reliquis formis brevis vocalis e suo loco inter gemi-

nandas literas ad praecedentem rejicitur, quae ipsa geminatur.

Paradigma sit ܟܰܦ incurvavit.

Flexio.

Perf.	Peal.	Aphel.	Ethtaphal.	Part. act.
Sing. 3. m.	ܟܦ	ܐܟܦ	ܐܬܬܟܦ	Peal
3. f.	ܟܦܬ	ܐܟܦܬ	ܐܬܬܟܦܬ	sg. m. ܟܐܦ
2. m.	ܟܦܬ	ܐܟܦܬ	ܐܬܬܟܦܬ	f. ܟܐܦܐ
2. f.	ܟܦܬܝ	ܐܟܦܬܝ	ܐܬܬܟܦܬܝ	pl. m. ܟܐܦܝܢ
1.	ܟܦܬ	ܐܟܦܬ	ܐܬܬܟܦܬ	f. ܟܐܦܢ
Plur. 3. m.	ܟܦܘ	ܐܟܦܘ	ܐܬܬܟܦܘ	Part. pass.
3. f.	ܟܦܝ	ܐܟܦܝ	ܐܬܬܟܦܝ	ܟܦܝܦ
2. m.	ܟܦܬܘܢ	ܐܟܦܬܘܢ	ܐܬܬܟܦܬܘܢ	Part. act. Aph.
2. f.	ܟܦܬܝܢ	ܐܟܦܬܝܢ	ܐܬܬܟܦܬܝܢ	ܡܟܦ
1.	ܟܦܢ	ܐܟܦܢ	ܐܬܬܟܦܢ	Part. pass.
Imperf.				ܡܟܦ
Sing. 3. m.	ܢܟܘܦ	ܢܟܦ	ܢܬܬܟܦ	Part. Etht.
2. f.	ܬܟܘܦܝܢ	ܬܟܦܝܢ	ܬܬܬܟܦܝܢ	ܡܬܬܟܦ
Plur. 3. m.	ܢܟܘܦܘܢ	ܢܟܦܘܢ	ܢܬܬܟܦܘܢ	Infinitivus.
3. f.	ܢܟܘܦܢ	ܢܟܦܢ	ܢܬܬܟܦܢ	Peal. ܡܟܦ
Imperf.				
Sing. m.	ܟܘܦ	ܐܟܦ	ܐܬܬܟܦ	Aph. ܡܟܦܘ
Plur. m.	ܟܘܦܘ, ܟܘܦܘܢ	ܐܟܦܘ	ܐܬܬܟܦܘ	Etht. ܡܬܬܟܦܘ

Imperfectum et Imperativus verborum intransitivorum vocalem *a* habere solent (exc. ܢܶܦܽܘܠ, ܦܽܘܠ) ܣܰܒ, ܢܶܣܰܒ, ܗܰܒ, ܐܰܝܬܝ: cum vocali *e* unum exemplum innotuit ܢܦܰܩ, impf. ܢܶܦܶܩ, ܢܶܦܩܽܘܢ, ܐܶܦܶܩ, imper. ܦܽܘܩ, ܦܽܘܩܘܢ.

Nota geminationem primae radicalis et similitudinem verborum geminantium et ܥܘ.

Participium act. Peal sive ܢܳܦܶܩ scribitur, sive ܢܳܐܦܶܩ; part. verbi ܢܚܶܬ fere semper cum ܐ. ܐ praefixa in Aphel a scribis interdum servatur ܡܰܐܣܶܒ, ܢܰܐܣܶܒ etc.

Verba ܢܬܳܐ, ܢܳܛ, ܦܢܳܐ vide inter dupliciter infirma.

§ 10. Verba, quorum prima radicalis ܐ est, in stirpibus Ethpeel et Ethpaal radicalem ܐ litterae praefixae assimilant et magis ad modum verborum ܦܢ et ܦܘ, quam ad modum gutturalium flectuntur.

In Imperfecto *Peal,* si vocalis flexionalis est *u,* praefixum accipit *e,* si *a,* accipit *i*; ܐܺܐܡܰܪ, ܬܺܐܡܰܪ; ܐܶܐܟܽܘܠ, ܬܶܐܟܽܘܠ; *u* habent ܐܟܰܠ, ܐܚܰܕ, ܐܣܰܪ, ܐܦܳܐ, ܐܡܰܪ, ܐܙܰܠ, ܐܠܶܦ, ܐܪܰܟ, *a* ܐܘܺܝ, ܐܡܰܪ, ܐܟܰܠ, ܐܚܰܕ. Syri orientales primam radicalem saepe vocali *a* non *e* pronunciant, ܐܰܠܦ pro ܐܶܠܦ etc. et distinguunt inter vocalem *e* perfecti ܐܶܡܰܪ *'emar* (ܦܬܳܚܳܐ ܐܰܪܺܝܟܳܐ) et imperativi ܐܶܡܰܪ (ܪܒܳܨܳܐ ܟܰܪܝܳܐ) vel imperfecti ܐܺܡܰܪ.

Si duae ܐ concurrunt, in 1. pers. sing. Imp., unum tantum scribitur: ܐܺܡܰܪ pro ܐܐܡܰܪ.

Peal. Perf. ܐܶܟܰܠ, 2 *m.* ܐܶܟܰܠܬ etc.; Imper. ܐܶܟܽܘܠ, ܐܶܟܽܘܠܘ etc., et ܐܶܡܰܪ, ܐܶܡܰܪܘ etc.; Imperf. ܢܶܐܟܽܘܠ, ܬܶܐܟܽܘܠ, ܐܶܟܽܘܠ et

ܢܐܡܪ, ܬܐܡܪܝܢ, ܐܡܪܝ; Part. pass. ܐܡܝܪ, ܐܡܝܪܝܢ, Inf. ܡܐܡܪ, ܡܐܡܪܘ.

Pael. Perf. et Imp. regulares sunt; in Inf., Imperf. et Part. vocalis primae radicalis in praefixum rejicitur: ܢܟܠ *nakkel* pro ܢܐܟܠ *n'akkel*, ܡܟܠ, ܡܟܠ, ܡܟܠܘ. In stirpe *Ethpeel* et *Ethpaal* idem fit: Ethpe. ܐܬܐܟܠ, ܢܬܟܠ; Ethpa. ܐܬܐܟܠ, ܢܬܟܠ, vel ܐ praecedenti ܬ assimilatur ܐܬܬܩܝܡ, ܢܬܩܝܡ.

Aphel et *Schaphel* cum passivis analogiam verborum ܦܘ̈ sequuntur: ܐܘܟܠ, ܐܘܣܦ, ܡܘܣܦ; ܐܫܬܘܕܥ.

De ܐܬܐ *venit*, Aph. ܐܝܬܝ, et ܐܙܠ *ivit*, vide verba dupliciter infirma; ܗܝܡܢ a radice ܐܡܢ prima consonanti hebraicum originem prodit. Verbum ܐܠܦ (Pael) imperf. ܢܠܦ, part. ܡܠܦ paene constanter ܐ omittit.

§. 11. Verborum ܦܝ̈ in lingua Syriaca tres classes exstant 1) ea, quae originaliter sunt ܦܝ̈ ut ܝܢܩ et ܝܠܠ; 2) quae in lingua Arabica sunt ܦܘ̈, quorum in Syriaca duo tantum exempla reperiuntur, verbum defectivum ܝܐܐ *decet*, et derivatum ܝܒܫ *congregavit*; 3) quae in Peal ad normam verborum ܦܢ̈ flectuntur.

Classes 1) et 2) in Perfecto Peal secundam radicalem vocali *e* instruunt (exceptis verbis gutturalibus ܝܕܥ, ܝܗܒ et ultimae ܐ, ܝܬܐ, ܝܩܕܐ), inde in Imperfecto *a* habent, ܢܐܪܬ, ܢܐܟܠ etc. Prima radicalis ubicunque ab initio syllabae semivocalem haberet, vocali *i*

munitur, quae post praefixa in illa transit, ܝܺܪܶܬ݂ *ireth*, non *yireth*, ܐܶܬ݂ܺܝܠܶܕ݂ *ethiledh*, non eth-yiledh; in Imperfecto et Infinit. Peal pro ܝ plerumque ܐ scribitur ܢܺܐܠܰܕ݂, ܡܶܐܠܰܕ݂. In *Aphel* classis 1) format ܐܰܘܬܶܒ݂ (rarius invenitur ܐܳܘܬܶܒ݂) et ܐܺܝܠܶܠ. classis 2) ܐܰܘܠܶܕ݂, ܐܰܘܪܶܬ݂ etc.

Classis 3) duo verba, ܝܗܰܒ݂ et ܝܺܕܰܥ complectens, in Imp. Peal ܝ apocopat. In Inf. et Imperf. sequenti consonanti assimilat, in ceteris formis ut prima classis tractatur.

Peal, Perf. ܝܺܠܶܕ݂. ܝܶܠܕܰܬ݂. ܝܶܠܕܶܬ݂ etc.; Imper. ܝܪܽܘܬ݂, ܪܶܬ݂, ܪܰܒ݂, ܪܕܽܘ etc.: Inf. ܡܶܐܠܰܕ݂: Imperf. ܢܺܐܪܰܬ݂. ܬܺܐܪܰܬ݂, ܐܺܐܪܰܬ݂, melius ܐܺܪܰܬ݂, ܐܺܪܰܦ, ܐܺܬܶܒ݂ etc., Part. pars. ܝܠܺܝܕ݂.

Ethpeel ܐܶܬ݂ܺܝܠܶܕ݂, ܢܶܬ݂ܺܝܠܶܕ݂. ܡܶܬ݂ܝܰܠܕܳܘ, ܡܶܬ݂ܺܝܠܶܕ݂.

Pael et *Ethpaal* a verbo regulari non recedunt

Aphel: ܐܰܘܠܶܕ݂. imp. ܐܰܘܠܶܕ݂. imperf. ܢܰܘܠܶܕ݂, part. act. ܡܰܘܠܶܕ݂, pass. ܡܰܘܠܰܕ݂; ab. ܐܺܝܬ݂ܶܒ݂ perf. ܐܺܝܬ݂ܶܒ݂. part. ܡܰܝܬ݂ܶܒ݂; *Ethtaphal* ܐܶܬ݂ܬܰܘܠܰܕ݂ etc.; *Schaphel* ܫܰܘܠܶܕ݂, *Eštaphal* ܐܶܫܬ݁ܰܘܠܰܕ݂.

Verbum ܝܗܰܒ݂, ܝܺܕܰܥ, imperf. ܢܶܬܶܠ ܢܶܕܰܥ (cum *quššâya* mediae radicalis), inf. ܡܶܬܰܠ, ܡܶܕܰܥ; imp. ܗܰܒ݂, ܕܰܥ. ܕܰܥܘ; Aph. ܐܰܘܗܶܒ݂, ܐܰܘܕܰܥ etc.; Ethpeel ܐܶܬ݂ܝܗܶܒ݂, Ethtaphal ܐܶܬ݂ܬܰܘܕܰܥ etc.

De verbo ܐܬ݂ܳܐ vide inter multifarie infirma.

§. 12. Verba *mediae Aleph* vocalem ejus ad praecedentem literam rejiciunt, si vocali destituta est, in Pael et Ethpaal geminandam ܐ in ܝ mutant. Paene

omnia in Perf. Peal mediam vocalem *e* habent. ܕܶܩ, ܥܶܠ, ܚܶܠ, ܒܶܙ etc.

Perf. *Peal.* ܒܰܙ, ܒܶܙܬ, ܒܰܙܬ etc.; imp. ܒܽܘܙ, imperf. ܢܶܒܽܘܙ, inf. ܡܶܒܰܙ, part. act. ܒܳܐܶܙ, ܒܳܐܙܳܐ, pass. ܒܺܝܙ; Ethpe. ܐܶܬܒܙܺܝ.

Pael ܒܰܙܶܙ, imperf. ܢܒܰܙܶܙ, part. ܡܒܰܙܶܙ; Ethpa. ܐܶܬܒܰܙܰܙ.

Aphel. ܐܰܒܶܙ, imp. ܐܰܒܶܙ, imperf. ܢܰܒܶܙ, inf. ܡܰܒܳܙܽܘ. Pro ܐܰܒܶܙ invenitur ܐܰܒܙܶܙ, et haud raro scribae ܐ ante primam radicalem ponunt ܡܶܐܒܰܙ — ܡܶܒܰܙ, ܢܶܐܒܽܘܙ etc. et in Ethpeel haud raro ܐܶܬܐܒܺܝܙ (sic) vel ܐܶܬܒܺܐܙ.

§. 13. Verba *mediae* ܘ. Verborum *med.* ܝ unum tantum in Peal apud Syros exemplum exstat, ܣܳܡ *posuit*, mediae ܘ satis multa inveniuntur: paradigma sit ܩܳܡ stetit.

Media radicalis ܘ sequente *a* fit *ā*, sequente *e* vel *i* fit *ī* ܝ—, sequente *ŭ* fit *ū* ܘ—; geminanda in Pael et Ethpaal plerumque, et in Part. act. Peal accedente terminatione semper in ܝ mutatur; praefixum ܐܬ in Ethpeel plerumque duabus ܬ scribitur; pro stirpibus Pael et Ethpaal saepe *Palpel* et *Ethpalpal* formantur.

VERBA QUIESCENTIA ܥܘ.

	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Perfect.				
Sing. 3. m.	ܩܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܝܡ	ܐܩܝܡ
3. f.	ܩܡܬ	ܐܬܬܩܝܡܬ	ܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ
2. m.	ܩܡܬ	ܐܬܬܩܝܡܬ	ܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ
2. f.	ܩܡܬܝ	ܐܬܬܩܝܡܬܝ	ܩܝܡܬܝ	ܐܩܝܡܬܝ
1.	ܩܡܬ	ܐܬܬܩܝܡܬ	ܩܝܡܬ	ܐܩܝܡܬ
Plur. 3. m.	ܩܡܘ	ܐܬܬܩܝܡܘ	ܩܝܡܘ	ܐܩܝܡܘ
3. f.	ܩ̈ܡܝ	ܐܬܬܩ̈ܝܡܝ	ܩ̈ܝܡܝ	ܐܩ̈ܝܡܝ
2. m.	ܩܡܬܘܢ	ܐܬܬܩܝܡܬܘܢ	ܩܝܡܬܘܢ	ܐܩܝܡܬܘܢ
2. f.	ܩܡܬܝܢ	ܐܬܬܩܝܡܬܝܢ	ܩܝܡܬܝܢ	ܐܩܝܡܬܝܢ
1.	ܩܡܢ	ܐܬܬܩܝܡܢ	ܩܝܡܢ	ܐܩܝܡܢ
Imper.				
Sing.	ܩܘܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܩܝܡ	ܐܩܝܡ
Plur.	ܩܘܡܘ	ܐܬܬܩܝܡܘ	ܩܝܡܘ	ܐܩܝܡܘ
Imperf.				
Sing. 3. m.	ܢܩܘܡ	ܢܬܬܩܝܡ	ܢܩܝܡ	ܢܩܝܡ
2. f.	ܬܩܘܡܝܢ	ܬܬܬܩܝܡܝܢ	ܬܩܝܡܝܢ	ܬܩܝܡܝܢ
1.	ܐܩܘܡ	ܐܬܬܩܝܡ	ܐܩܝܡ	ܐܩܝܡ
Plur. 3. m.	ܢܩܘܡܘܢ	ܢܬܬܩܝܡܘܢ	ܢܩܝܡܘܢ	ܢܩܝܡܘܢ
Inf.	ܡܩܡ	ܡܬܬܩܡܘ	ܡܩܝܡܘ	ܡܩܡܘ
Part. act.	ܩܐܡ, ܩܝܡܐ	ܡܬܬܩܝܡ	ܡܩܝܡ	ܡܩܝܡ
pass.	ܩܝܡ	—	ܡܩܝܡ	ܡܩܡ

Adnotationes.

1) ܩܳܡ habet in Imper. ܩܽܘܡ et in Imperf. ܢܩܽܘܡ, ܐܰܩܺܝܡ; perf., inf., part. et ceterae stirpes a ܩܳܡ non ecedunt.

2) Radix ܡܘܬ mori habet in perf. ܡܺܝܬ, ܡܺܝܬܰܬ, ܡܺܝܬܬ, ܡܺܝܬܬܝ, ܡܺܝܬܶܬ; pl. ܡܺܝܬܘ, ܡܺܝܬܝܢ, ܡܺܝܬܬܘܢ, ܡܺܝܬܬܶܝܢ, ܡܺܝܬܢ, omnia reliqua ut ܩܳܡ.

3) ܨܳܬ *auscultavit* stirpem Aphel secundum anaogiam verborum geminantium format ܐܰܨܶܬ.

4) Infinitivum Peal [=Aphel?] nonnulli praeter ܡܩܳܡ etiam ܡܩܳܡܘ, ܡܩܽܘܡܘ, ܡܩܺܝܡܘ formari dicunt.

5) Nonnulla verba derivata in Pael et Ethpaal ܘ adicalem servant; ex. gr. ܚܰܘܺܝ a ܚܘܳܐ, ܗܰܘܢܳܐ *intellexit*, ܙܰܘܶܕ *viatico instruxit*, ܙܰܘܶܓ *copulavit* etc.; ܥܰܘܰܪ est *exaecavit*, ܥܰܝܰܪ *expergefecit*.

6) In verbis quorum tertia radicalis est ܐ, gutturalis aut ܪ, media radicalis ܘ firma, in omnibus ormis non mutata manet; ܗܘܳܐ *fuit*, ܚܰܘܺܝ *demonstravit*, ܚܘܰܪ *albus fuit*, ܬܘܰܗ, ܬܘܰܪ *stupuit*, ܕܘܰܨ *exsultavit*; simiter derivata ܐܰܥܘܶܠ impie egit, ܐܰܠܘܶܬ retulit (a ܠܘܳܬ=*ad.*)

7) *Palpel* et Ethpalpal formantur ex. gr. a ܪܳܡ, ܪܳܡܪܶܡ, *exaltavit*, ܐܶܬܪܰܡܪܰܡ; a ܙܳܥ, ܐܙܰܥܙܰܥ *concussit*, ܐܶܙܕܰܥܙܰܥ etc.

8) Formas ܐܶܬܬܩܺܝܡ non *ethtᵉqim*, sed *ettᵉqīm*, prounciandas esse, scribasque antiquos unam tantum scripsisse Grammatici tradunt. Inversio sibilantium t mutatio ܬ in ܕ vel ܛ: ܐܶܣܬܰܩܰܡ, ܐܶܙܕܰܥ, ܡܶܨܛܰܝܰܪ in Ethpeel

locum non habet, in Ethpaal invenitur (ܐܬܪܘܝ, ܐܬܚܡܪ etc.).

§ 14. Verba ܠ"ܐ in lingua Syriaca verba hebr. ל"ה (ל"ו et ל"י) et ל"א comprehendunt; de paucis verbis, in quibus ܘ tanquam firma radicalis tractatur ܫܘܐ, ܬܘܐ jam supra egimus. In quibus formis tertia radicalis eliditur, in quibus cum praecedenti vocali contrahitur, e sequente tabula facile cognosci potest.

Perfect.	Peal.		Ethpeel.	Pael.	Aphel.
Sing. 3. m.	ܓܠܐ	ܚܕܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ	ܐܓܠܝ
3. f.	ܓܠܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ
2. m.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ
2. f.	ܓܠܝܬܝ	ܚܕܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ	ܓܠܝܬܝ	ܐܓܠܝܬܝ
1.	ܓܠܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ	ܓܠܝܬ	ܐܓܠܝܬ
Plur. 3. m.	ܓܠܘ	ܚܕܝܘ	ܐܬܓܠܝܘ	ܓܠܝܘ	ܐܓܠܝܘ
3. f.	ܓܠܝ̈	ܚܕܝ̈	ܐܬܓܠܝ̈	ܓܠܝ̈	ܐܓܠܝ̈
2. m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܚܕܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ	ܓܠܝܬܘܢ	ܐܓܠܝܬܘܢ
2. f.	ܓܠܝܬܝܢ	ܚܕܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ	ܓܠܝܬܝܢ	ܐܓܠܝܬܝܢ
1.	ܓܠܝܢ	ܚܕܝܢ	ܐܬܓܠܝܢ	ܓܠܝܢ	ܐܓܠܝܢ

Imp.	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܐ	ܐܓܠܐ
	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ	ܓܠܝ	ܐܓܠܝ
	ܓܠܘ	ܐܬܓܠܘ	ܓܠܘ	ܐܓܠܘ
	ܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܬܓܠܝ̈ܝܢ	ܓܠܝ̈ܝܢ	ܐܓܠܝ̈ܝܢ

mperf.	Peal.	Ethpeel.	Pael.	Aphel.
ing. 3. m.	ܢܶܣܓܶܐ	ܢܶܬܣܓܶܐ	ܢܣܰܓܶܐ	ܢܰܣܓܶܐ
2. f.	ܬܶܣܓܶܝܢ	ܬܶܬܣܓܶܝܢ	ܬܣܰܓܶܝܢ	ܬܰܣܓܶܝܢ
1.	ܐܶܣܓܶܐ	ܐܶܬܣܓܶܐ	ܐܣܰܓܶܐ	ܐܰܣܓܶܐ
'lur. 3. m.	ܢܶܣܓܽܘܢ	ܢܶܬܣܓܽܘܢ	ܢܣܰܓܽܘܢ	ܢܰܣܓܽܘܢ
3. f.	ܢܶܣܓܝܳܢ	ܢܶܬܣܰܓܝܳܢ	ܢܣܰܓܝܳܢ	ܢܰܣܓܝܳܢ
'art. act.	ܣܳܓܶܐ	ܡܶܬܣܓܶܐ	ܡܣܰܓܶܐ	ܡܰܣܓܶܐ
pass.	ܣܓܶܐ	—	ܡܣܰܓܰܝ	ܡܰܣܓܰܝ
nf.	ܡܶܣܓܳܐ	ܡܶܬܣܓܳܝܽܘ	ܡܣܰܓܳܝܽܘ	ܡܰܣܓܳܝܽܘ

1) Apparet, verba intransitiva in Perf. Peal in — exire, et hanc consonantem in III f. sg. reliquisque ormis tueri, dum in verbis transitivis in III. f. sg. erminatio femininalis simpliciter formae masculinae dditur, in III. m. pl. ܝ eliditur, in reliquis cum raecedenti vocali ‒ diphthongescit. Terminationem in ܣܓܝܘ s^{e}*ghiv* et ܓܠܘ g^{e}*làv* audiri, Grammatici radunt.

2) In Peal II. pers. masc. ܣܓܺܝܬ s^{e}*gīt* multus fuisti, I. pers. ܣܓܺܝܬ s^{e}*gith* multus fui, distinguitur punctis uccacha et *quššaya* secundum analogiam formarum egularium ܩܶܛܠܶܬ et ܩܛܶܠܬ positis.

3) A ܣܓܳܐ formam imperativi ܣܓܝ exspectares, uae in uno verbo ܝܡܳܐ *juravit*, imp. sg. m. ܝܡܝ in-

venitur, sed analogiam verborum ܓܠܐ sequitur; eo magis forma Imp. Ethpeel ܐܬܓܠܝ notanda est, dum in ceteris stirpibus ܐ apparet ܓܠܐ, ܐܬܓܠܐ, ܐܓܠܐ. In plur. m. imp. et forma communis ܓܠܘ et prolongata (cum ܐ scripta) ܓܠܐܘܢ, ܩܪܐܘܢ invenitur, in fem. plur. prolongata tantum ܩܪܝܢ.

4) Stirpes derivatae et non solum eae quae vocalem flexionalem *e* habent ut Ethpeel, Pael, Aphel, sed, quod magis mireris, et Ethpaal, Ethtaphal, Eštaphal, in Perfecto ad normam verborum ܓܠܐ ܫܬܝ flectuntur.

5) Vocalismus formarum Imperfecti in omnibus stirpibus idem est; ultima radicalis in III. m. et II. m. pl. non mere elisa, sed cum terminatione ܘܢ confusa est, inde ܢܓܠܘܢ non *neglun*, sed *neglon* (cum ܙܩܦܐ ܩܫܝܐ) legenda est.

6) Imperativus Ethpeel a Syris orientalibus non ܐܬܓܠܝ, sed ad normam verbi firmi ܐܬܓܠܝ formatur, quod plerumque duabus ܝ scribitur; similiter et occidentales imperativum verbi ܐܬܦܢܝ de Deo usurpatum ܐܬܦܢܝ vel ܐܬܦܢ scribunt Ps. 6, 4 etc., de hominibus ܐܬܦܢܝ.

§. 15. Verba *multifarie infirma* varii sunt generis; sed plerumque si radicales infirmae se invicem in radice excipiunt, ex una tantum parte irregularia sunt.

Ita verba ܦ̈ܝ et ܥ̈ܘ ut ܝܪܬ, ܦ̈ܝ et ܥ̈ܝ ut ܝܢܩ quoad radicalem priorem regularia esse solent (similiter verbum ܐܘܠܠ plane regulare est). Ejusdem generis sunt verba ܥ̈ܝ (s. ܥ̈ܥ) et ܠ̈ܐ ut ܐܩܼܐ, ܐܬܼܐ; sed excipienda sunt verba ܗܘܼܐ *fuit* et ܚܝܼܐ vixit, quae vario modo deflectunt.

ܗܘܼܐ non modo elisionem literae ܗ patitur, ubicunque verbum sensu emphatico positum sequitur, sed in Imperfecto etiam ܘ omittitur, ܢܗܐ pro ܢܗܘܐ, ܬܗܐ et in primis apud poetas vel cum sensu jussivo ܬܗܘܢ, ܢܗܘܢ.

ܚܝܼܐ in Perfecto regulare est, in Imperf. ܢܚܐ s. ܢܚܐ, s. ܢܚܝܐ, ܬܚܐ, ܬܚܐ, ܐܚܐ, ܢܚܘܢ etc. format; Imp. ܚܝ, ܚܝܝ, ܚܝܘ; Inf. ܡܚܐ; Aphel ܐܚܝ, Imperf. ܢܚܐ ܐܚܝ, Part. ܡܚܐ, Inf. ܡܚܝܘ, Imp. ܐܚܐ.

Verba ܦ̈ܝ et ܠ̈ܐ, ܦ̈ܐ et ܠ̈ܐ, ܦ̈ܝ et ܠ̈ܐ utriusque classis proprietates habent.

Verba ܦ̈ܝ et ܠ̈ܐ ex. gr. ܢܟܐ laesit, ܢܣܐ *tentavit* ܢܨܐ contendit, ܢܫܐ oblitus est; impf. ܢܫܐ, ܢܨܐ, ܬܢܨܘܢ; part. ܢܫܐ; Aph. ܐܫܝ, ܐܟܝ; part. ܡܫܐ.

Verba ܦ̈ܐ et ܠ̈ܐ: ܐܬܐ *venit*, ܐܦܐ *coxit*, ܐܠܐ *ululavit*;
1) ܐܬܐ, f. ܐܬܬ, 2. m. ܐܬܝܬ, 1. ܐܬܝܬ, pl. ܐܬܘ, f. ܐܬܝ; imp. ܬܐ, f. ܬܝ, pl. ܬܘ, f. ܬܝܢ; impf. ܢܐܬܐ, inf. ܡܐܬܐ; Aphel ܐܝܬܝ, impf. ܢܝܬܐ, imp. ܐܝܬܐ, inf. ܡܝܬܝܘ; Ethtaph. ܐܬܬܝܬܝ

2) ܐܣܐ, impf. ܢܐܣܐ, ܐܣܐ (nonnulli Lev. 26, 26. ܢܐܣܘܢ) Ethpe. ܐܬܐܣܝܬ, ܡܬܐܣܐ, ܢܬܐܣܘܢ 3) ܐܬܐ, ܐܬܬ, pl. f. ܐܬܝ̈ܢ, 1. ܐܬܝܬ, impf. ܢܐܬܘܢ; imp. ܬܐ, ܬܝ; part. ܐܬܐ; Ethpe. ܐܬܐܬܝ 4) Pael ܐܣܝ *sanavit*; impf. ܢܐܣܐ, ܐܣܐ; imp. ܐܣܐ, ܐܣܝ; Ethpa. ܐܬܐܣܝ.

Verba ܦ̈ܝ et ܠܐ. ܝܥܐ *germinavit*, ܝܡܐ *juravit*; impf. ܢܐܡܐ, ܢܐܥܐ, inf. ܡܐܡܐ, ܡܐܥܐ; imp. ܝܡܝ, f. ܝܡܝ, pl. ܝܡܘ; perf. pl. ܝܥܘ et ܝܥܝܢ; Aph. ܐܘܡܝ, ܐܘܥܝ; sic et ܐܘܪܝ.

Verba ܥ̈ܘ et ܠܐ: ܟܐܐ *increpavit*, ܠܐܝ fessus est: part. ܟܐܐ, perf. ܟܐܘ; impf. ܢܟܐܐ; imp. ܟܐܝ; inf. ܡܟܐܐ; Ethpe. ܐܬܟܐܝ; Pael ܟܐܝ; III. f. ܠܐܝܬ, 2. m., 1. ܠܐܝܬ; pl. m. ܠܐܝܘ, f. ܠܐܝ̈ܢ; impf. ܢܠܐܐ; Aphel ܐܠܐܝ; in participio tantum usurpatur ܝܐܐ *pulcher est, decet*; ܝܐܝܐ; ܝܐܝܢ, ܝܐܝ̈ܢ (similiter ܦܐܐ decet et ܙܕܩ, f. ܙܕܩܐ *justum est*).

Verba irregularia sunt: 1. ܣܠܩ *ascendit*; imp. ܣܩ, impf. ܢܣܩ, inf. ܡܣܩ; Aphel ܐܣܩ (*assek*) 2. ܐܙܠ *ivit*, cujus ܠ non pronunciatur, ubicunque praecedens ܙ vocalem suam recipere potest ܐܙܠ legitur *âzâ*, ܐܙܠܝܢ *âzin*; impf. ܢܐܙܠܘܢ *nîzûn*, perf. ܐܙܠܬ *ēzat*. 3. ܐܫܟܚ *invenit, potuit*, imperf. ܢܫܟܚ; pass. ܐܫܬܟܚ ad Aphel pertinere videtur. 4. ܐܫܬܝ *bibit*, si participium ܫܬܐ excipis, semper cum ܐ prosthetica scribitur; impf. ܢܫܬܐ, imp. ܐܫܬܝ; Aph. est ܐܫܩܝ. 5. ܝܗܒ *dedit* (rarius in poesi ܝܗܒ), imperfecto et inf. caret (semel ܡܬܗܒ),

imp. ܗܲܒ, f. ܒܝ, ܗܲܒܝ, pl. ܗܲܒܘ; post ܘ et ante suffixa silet ܗ; ܘܗܲܒ; ܗܲܒܘܼܗ̇, ܗܲܒܘܼܗܝ, ܗܲܒܝܘܼܗܝ, alii ܗܲܒܝܗܘܢ, ܗܲܒܝܗܘ (similiter ܫܲܒܘܼܗ̇ a ܫܒܘܩ). 6. ܝܲܗ݂ܒ *dat* vice versa, non nisi in imperfecto et inf. ܡܸܬܠ usurpatur. 7. Imper. verbi ܪܗܛ *cucurrit*, inversis litteris et quiescente ܪ sonat ܗܛܘܼ *haṭṭ*.

§ 16. Pronomina suffixa verbis ܦ̈ܩܝ, ܕ̈ܟܠ, ܦ̈ܠܐ, ܥ̈ܡܝ, ܟ̈ܘ addita formas eorum non aliter fere immutant, atque in verbis firmis; verba ܟ̈ܠܐ magis deflectunt, eorum tabulam adjungimus.

TABULA VERBI ܪܡܐ CUM SUFFIXIS.

Perfectum.

	1. Sing.	2. m.	2. f.	3. m.	3. f.	1. Plur.	2. m.	2. f.
Perf. 3. m.	ܪܡܢܝ	ܪܡܟ	ܪܡܟܝ	ܪܡܝܗܝ	ܪܡܗ	ܪܡܢ	ܪܡܟܘܢ	ܪܡܟܝܢ
3. f.	ܪܡܬܢܝ	ܪܡܬܟ	ܪܡܬܟܝ	ܪܡܬܗ	ܪܡܬܗ	ܪܡܬܢ	ܪܡܬܟܘܢ	ܪܡܬܟܝܢ
2. m.	ܪܡܝܬܢܝ	—	—	ܪܡܝܬܝܘܗܝ	ܪܡܝܬܗ	ܪܡܝܬܢ	—	—
2. f.	ܪܡܝܬܝܢܝ	—	—	ܪܡܝܬܝܘܗܝ	ܪܡܝܬܝܗ	ܪܡܝܬܝܢ	—	—
1.	—	ܪܡܝܬܟ	ܪܡܝܬܟܝ	ܪܡܝܬܗ	ܪܡܝܬܗ	—	ܪܡܝܬܟܘܢ	ܪܡܝܬܟܝܢ
Plur. 3. m.	ܪܡܘܢܝ (ܪܡܘܢܝ) ܪܡܘܢܢܝ (ܪܡܘܢܢܝ)	ܪܡܘܟ	ܪܡܘܟܝ	ܪܡܘܗܝ	ܪܡܘܗ	ܪܡܘܢ ܪܡܘܢܢ	ܪܡܘܟܘܢ	ܪܡܘܟܝܢ
3. f.	ܪܡܝܢܝ ܪܡܝܢܢܝ	ܪܡܝܟ ܪܡܝܢܟ	ܪܡܝܟܝ ܪܡܝܢܟܝ	ܪܡܝܘܗܝ ܪܡܝܢܘܗܝ	ܪܡܝܗ ܪܡܝܢܗ	ܪܡܝܢ ܪܡܝܢܢ	[ܪܡܝܟܘܢ] ܪܡܝܢܟܘܢ	[ܪܡܝܟܝܢ] ܪܡܝܢܟܝܢ
2. m.	ܪܡܝܬܘܢܢܝ	—	—	ܪܡܝܬܘܢܝܗܝ	ܪܡܝܬܘܢܗ	ܪܡܝܬܘܢܢ	—	—
2. f.	ܪܡܝܬܝܢܢܝ	—	—	ܪܡܝܬܝܢܝܗܝ	ܪܡܝܬܝܢܗ	ܪܡܝܬܝܢܢ	—	—
1.	—	ܪܡܝܢܟ	ܪܡܝܢܟܝ	ܪܡܝܢܝܗܝ	ܪܡܝܢܗ	—	ܪܡܝܢܟܘܢ	ܪܡܝܢܟܝܢ

Imperfectum.

Sing. 3. m.	ܢܦܩܢܝ	ܢܦܩܟ	ܢܦܩܟܝ	ܢܦܩܘܗܝ	ܢܦܩܗ	ܢܦܩܢ	ܢܦܩܟܘܢ	ܢܦܩܟܝܢ
2. f.	ܬܦܩܝܢܢܝ ܬܦܩܝܢܝ	—	—	ܬܦܩܝܢܘܗܝ	ܬܦܩܝܢܗ	ܬܦܩܝܢܢ ܬܦܩܝܢܢܢ	—	—
Plur. 3. m.	ܢܦܩܘܢܢܝ	ܢܦܩܘܢܟ	ܢܦܩܘܢܟܝ	ܢܦܩܘܢܗܝ ܢܦܩܘܢܗ	ܢܦܩܘܢܗ	ܢܦܩܘܢܢ	ܢܦܩܘܢܟܘܢ	ܢܦܩܘܢܟܝܢ
3. f.	ܢܦܩܢܢܝ	ܢܦܩܢܟ	ܢܦܩܢܟܝ	ܢܦܩܢܗܝ	ܢܦܩܢܗ	ܢܦܩܢܢ	ܢܦܩܢܟܘܢ	ܢܦܩܢܟܝܢ

Imperativus.

Sing. m.	ܦܩܢܝ	—	—	ܦܩܘܗܝ	ܦܩܗ	ܦܩܢ	—	—
f.	ܦܩܝܢܝ ܦܩܝܢܢܝ	—	—	ܦܩܝܗܝ	ܦܩܝܗ	ܦܩܝܢ ܦܩܝܢܢ	—	—
Plur. m.	ܦܩܘܢܝ ܦܩܘܢܢܝ	—	—	ܦܩܘܗܝ ܦܩܘܢܗܝ	ܦܩܘܗ ܦܩܘܢܗ	ܦܩܘܢ ܦܩܘܢܢ	—	—
f.	ܦܩܝܢܢܝ	—	—	ܦܩܝܢܗܝ	ܦܩܝܢܗ	ܦܩܝܢܢ	—	—

Adnotationes.

1) Omnes formae III. m. pl. Perf. et m. plur. Imper. vel cum duabus ܘ vel cum ܘܐ scribuntur.

2) Quas alii afferunt formas prolongatas III. m. plur. Perf. cum suff. II. et III. pers. ܓܠܰܘܢܳܝ etc., item formas apocopatas plur. fem. Imper. ܓܠܶܝܢ̈, ܓܠܶܝܗ̈ etc. et apocopatas III. plur. fem. Perf. cum suff. II. pers. plur., denique formas Sing. masc. Imp. ܓܠܺܝܢܝ, ܓܠܺܝܗܝ, ܓܠܺܝܗ, ܓܠܺܝܢ, Barhebraeus non agnoscit.

3) In Infinitivo Peal radicalis ܝ consonantis vim habet ܡܶܩܪܝܳܢܝ, ܡܶܩܪܝܳܟ etc., item in Perf. Pael et Aphel ܩܰܪܝܰܢ qaryan (nisi ante ܟܘܢ et ܟܝܢ).

4) Verba tertiae Alaph gutturalis ܩܪܳܐ etc. vocalem quam ܐ deberet accipere, ubicunque litera praecedens vocali caret, illi obtrudunt, ex. gr. ܩܪܳܐܢܝ, ܩܪܳܐܟ, ܩܪܳܐܘܢܝ.

CAPUT III. DE NOMINIBUS ܥܠ ܫܡܗܐ.

§ 1. *Nomina* (ܫܡܗܐ) sunt aut *primitiva* (ܡܩܕܡܝܐ, ܟܬܒܐ, ܓܒܪܐ, ܢܘܗܪܐ) aut *derivata* (ܡܫܬܩܠܢܐ, ܟܬܒܢܐ, ܓܒܪܢܐ); ac derivata quidem sive a verbis sive a nominibus descendunt, eaque ita comparata sunt, ut modo solis literis radicalibus constent, veluti formae ܦܣܩ, ܡܠܟ cum brevi vocali, aut cum longa ܟܬܘܒ, ܟܬܝܒ, modo literas inserant ܩܛܘܠ, ܦܘܪܫܢ s. II. radicalem geminent, e. g. ܙܢܒܠܐ, ܩܛܠܐ, ܐܪܢܒ, modo in fine terminationem abstractam seu femininam, modo ab initio litteram addant; atque si ܡ praefigitur, plerumque *locus* aut *instrumentum* exprimitur, cf. ܡܫܟܢܐ, ܡܫܪܝܐ, ܡܣܪ (ܡܣܘܪ) *serra*.

Adjectiva (ܫܡܗܐ ܐܝܟܢܝܐ nomina qualitativa) easdem fere, quas substantiva formas admittunt; exstant vero formae, quae his magis minusve propriae sunt. Huc pertinent participia et formae participales, e. g. ܪܡ, ܕܚܝܠ, ܡܟܝܟܐ, ܡܟܝܟܐ, ܐܘܟܡܐ (praesertim de coloribus) ܣܡܩܐ, ܦܪܝܫ, atque etiam formae a nominibus deductae in ܝ, fem. ܝܬܐ, ܝܬܐ et ܢ, fem. ܢܬܐ, ܢܝܬܐ desinentes.

Placet hic addere nominum formas apud Syros usitatissimas

1) ܩܛܠ, ܩܛܠ, ܩܛܠ: ܐܪܥ, ܐܪܥܐ; ܪܓܠ, ܪܓܠܐ; ܩܘܕܫ,

ܩܘܪܒܐ; ܣܪܘܚ, ܣܪܘܚܐ; ܕܒܘܒ, ܕܒܘܒܐ; ܢܩܘܒ, ܢܩܘܒܐ; ܟܒܝܢ, ܟܒܝܢܐ; ܫܒܝܩ, ܫܒܝܩܐ.

2) ܩܛܘܠܢ (pronunciationem st. abs. et constr. nescimus ܩܛܘ-ܠܢ ?), st. emph. ܩܛܘܠܢܐ: ܣܦܘܩܢܐ; ܛܘܫܢܐ, ܛܘܫܢܝܢ ?

3) ܩܛܠ: ܥܒܕ. ܥܒܕ; ܕܟܪܐ; ܐܣܝܪܐ; ܐܡܝܪܐ; ܥܡܠܐ; ܚܡܪܐ.

4) ܩܘܛܠ: ܐܘܪܚܐ, ܫܘܒܚܐ; ܐܘܦܝܐ, ܥܘܡܩܐ.

5) ܩܛܠ: ܩܥܐ, ܩܥܪ vide participia act. Peal verb. infirm.

6) ܩܛܝܠ: ܫܒܝܠ, etc., v. part. pass. Peal verb. inf.

7) ܩܛܠ: ܐܒܪܐ; ܕܡܠܐ, ܐܠܡܐ.

8) ܩܛܘܠ (act.) ܡܠܟܘܪܐ, ܦܣܘܩܐ; ܩܪܘܒܐ.

9) ܩܛܘܠ (pass.) ܡܠܟܘܪܐ, ܦܣܘܩܐ.

12) ܩܛܩܛ: ܥܪܒܪܒ; ܥܪܒܪܒܐ; ܥܪܘܙܒܐ; ܥܪܒܠܐ; ܥܪܒܠܐ; ܥܪܒܠܐ; ܥܪܒܠܐ.

13) ܩܛܩܛ: ܥܪܒܪܒ, ܥܪܒܠܐ, ܥܪܒܠܐ.

14) ܩܛܩܛܘܠ: ܥܪܒܫܘܠܐ.

15) ܩܛܩܛܠ: ܥܦܠܦܠܐ.

16) ܩܛܠܝܢ, ܩܘܛܠܝܢ: ܐܒܪܢܐ. ܐܘܟܠܢܐ; ܩܕܡܝܐ, ܩܘܕܡܢܐ.

17) ܩܛܠܘܬ, ܩܘܛܠܘܬ: ܫܘܪܘܬܐ, ܠܒܘܬܐ, ܥܘܕܘܬܐ, ܡܠܟܘܬܐ, ܩܠܝܠܘܬܐ.

18) ܩܛܘܠܢܐ *deminutivis* formandis inservit, ܥܠܝܡܘܢܐ, ܐܪܒܘܢܐ, ܣܦܪܘܢܐ, ܥܒܕܘܢܐ.

19) Nomina cum praeformativis et afformativis apud Syros perfrequentia sunt, ex. gr. ܡܠܟܘܬܢܝܐ, ܡܫܬܪܒܘܬܐ; formae 12—15 plerumque cum terminatione

m. usurpantur ܡܪܟܒܬܐ, ܡܫܡܠܝܘܬܐ, ܡܫܪܝܬܐ, ܡܕܒܪܬܐ, ܡܫܡܠܬܐ, ܡܬܕܡܪܢܘܬܐ, ܡܫܬܥܠܝܢܬܐ; ܡܫܘܚܬܐ; ܡܦܪܕܣܘܬܐ; ܬܫܡܫܬܐ, ܬܫܒܘܚܬܐ, ܬܫܒܘܚ; ܬܘܕܝܬܐ etc.

§ 2. *Genus* (ܓܢܣܐ) est triplex, masculinum (ܕܟܪܢܝܐ), mininum (ܢܩܒܬܢܝܐ), et commune (ܢܩܒܬܢܝܐ ܘܕܟܪܢܝܐ ܐܟܚܕ), neutrum non distinguitur; sed terminatio fem. utro et *abstracto* notando inservit.

Masculina sunt nomina virorum et virilium officiom, montium, fluviorum, populorum, mensium.

Feminina sunt nomina mulierum et muliebrium fficiorum, urbium, regionum, insularum et membrom corporis inprimis geminorum (licet nonnulla iam sint gen. communis), porro etiam quae terinationes habent ܐ *), ܘܬܐ, ܝܬܐ, sive ܘ, ܝ.

Communia sunt nomina quorundam animalium, umeralia a viginti ad centum inclusive, et alia quaeam ex. gr. ܕܘܟ *locus*, ܐܘܢܐ *tempus*, ܪܘܚܐ, ܢܦܫܐ.

Nomina quaedam feminina, licet terminationem ujus generis non habeant, veluti ܢܦܫ, ܐܪܥ, ܫܡܫ, ܪܘܚ, numeralia cardinalia a 3—10.

§ 3. *Numeri* (ܡܢܝܢܐ) sunt duo, singularis (ܚܕܢܝܐ) pluralis (ܣܓܝܐܢܝܐ, ܟܢܘܫܝܐ): dualis (ܬܪܝܢܝܐ) enim, qui ܝܢ desinit, nonnisi in numerali ܬܪܝܢ et ܡܐܬܝܢ leve estigium apparet.

*) Sed notari debet, nomina etiam masculina in statu mphatico, qui dicitur (v. § 4), eandem terminationem assumere.

Terminatio *pluralis* est duplex, masculina ـܺܝܢ, fem. ـܳܢ, ex. gr. ܛܽܘܪ pl. ܛܽܘܪܺܝܢ, ܡܰܠܟܬܳܐ pl. ܡܰܠܟܳܢ. Nomina masculina in ـܶܐ desinentia terminationem ـܰܝܢ accipiunt, et nomina feminina, quae in ـܘ vel ـܝ desinunt, in plur ـܘܳܢ vel ـܝܳܢ habent; ex. gr. ܛܰܠܝܳܐ, pl. ܛܰܠܝܶܝܢ; ܡܰܠܟܘܬ pl. ܡܰܠܟܘܳܬܳܐ, ܐܰܚܘܬ pl. ܐܰܚܘܳܬܳܢ.

Terminationem femininam assumunt etiam nomina quaedam, quae in sing. formam masc. habent, ex. gr. ܥܰܪܣܳܐ *lectus* pl. ܥܰܪ̈ܣܳܢ, ܐܰܬܪ *locus* pl. ܐܰܬ̈ܪܘܳܬܳܐ, ܐܳܣܝܳܐ *medicus* pl. ܐܳܣܘܳܬܳܐ; ac vicissim plura nomina fem. pluralem habent masc., ex. gr. ܡܶܠܬܳܐ *verbum* pl. ܡܶܠܶܝܢ, ܥܶܢܒܬܳܐ *uva* pl. ܥܶܢܒܺܝܢ, ܫܳܒܘܥܳܐ *hebdomas* pl. ܫܳܒܽܘܥܺܝܢ, ܐܰܡܬܳܐ *cubitus* pl. ܐܰܡܺܝܢ; ܡܥܰܪܬܳܐ *caverna* pl. ܡܥܰܪ̈ܝܢ etc.; alia denique utroque modo flectuntur, ex. gr. ܐܰܒ *pater* pl. ܐܰܒܗܺܝܢ et ܐܰܒ̈ܗܳܬܳܐ, ܩܰܪܢ *cornu,* pl. ܩܰܪ̈ܢܺܝܢ et ܩܰܪ̈ܢܳܢ, ܐܺܝܕ *manus,* ܐܺܝܕܰܝܢ et ܐܺܝܕܰ̈ܝܳܬܳܐ, ܝܰܘܡ *dies* ܝܰܘܡܺܝܢ et ܝܰܘ̈ܡܳܢ, ܚܰܝܠ *virtus,* pl. ܚܰܝܠܺܝܢ et ܚܰܝ̈ܠܘܳܬܳܐ. ܠܶܒ *cor,* pl. ܠܶܒܺܝܢ et ܠܶܒ̈ܘܳܬܳܐ.

Nomina quaedam non nisi in singulari, alia tantum in plurali numero leguntur, ex. gr. ܚܛܺܝܬܳܐ *peccatum,* ܩܘܫܬܳܐ, ܫܪܳܪܳܐ *veritas,* ܡܰܠܟܘܬܳܐ etc., ܚܰܝ̈ܶܐ *vita,* ܡܰܝ̈ܳܐ *aqua,* ܪ̈ܰܚܡܶܐ *misericordia;* ܫܡܰܝܳܐ *coelum* singulariter et pluraliter construitur.

§ 4. Dialectus syriaca eâdem ratione quâ reliquae, si arabicam exceperis, dialectus semiticae flectionem casuum et declinationes proprie sic dictas non habet. Singuli casus (ܡܦܰܠܬܳܐ, ܡܦܰܠ̈ܬܳܐ) per praepositiones ex-

muntur, Genitivus vero saepissime ita, ut nomen gens nomini recto praepositum cum eo arctissime jungatur, et in unam quasi vocem coalescat. Hinc icitur, ut prius nomen tono versus finem posito, ando fieri potest, contrahatur, aut mutationem usmodi subeat, quâ conjunctio facilior redditur. aec forma a Grammaticis *status constructus* nuncupari llet (a Syris ܦܣܩܐ ܕܫܡܗ̈ܐ ܒܡܫܬܠܡܢܘܬܐ apocope nomim in relatione); altera vero, ex qua nomen praeter njunctionem absolute positum est, *status absolutus* citur. Sed in lingua syriaca (ut in chaldaica) ipsa irps vix contrahitur, quum jam in statu absoluto eviorem formam plerumque praeferat. In nominibus asc. sola terminatio plur. ـܝܢ in ـܝ̈ mutatur, minina vero terminationes ـܐ, ـܬܐ, ـܬܐ in ـܬ, ـܬ, ـ, et plur. ـܢ, ـܘܢ, ـܢ, in ـܠ, ـܬ, ـ commutant. Exstat denique in lingua aramaica . e. syr. chald. et sam.) tertia quoque forma, quae *atus emphaticus* dicitur, et *Articulum* in hac lingua esideratum supplet, licet haud raro nunc etiam nomen hoc statu positum definitione careat. Exprimitur ic per syllabam ܐ formae nominis brevissimae additum, quae efficit, ut vocalis nominis ultima eaque mplex abjiciatur, et ab initio vocis nova syllaba cum ocali brevi formetur, terminatio Particip. verbb. ـܐ in ـܐ mutetur; in Plur. nomm. masc. stat. constr.

ـܝ in ـܝܐ— transit. In nomm. fem. eadem regula observatur, et formae st. constructi ـܬ, ـܘܬ, ـܝܬ—; ـܬ, ـܘܬ, ـܝܬ—, in ـܬܐ, ـܘܬܐ, ـܝܬܐ; ـܬܐ, ـܘܬܐ, ـܝܬܐ—, transeunt; in stirpibus ܠܐ ـܝܬ transfertur in ـܝܬܐ—.

Pronomina suffixa, quae a vocali incipiunt, formae status emphatici abjectâ syllabâ ـܐ adnectuntur, et in Plur. nomm. masc. cum terminatione status constructi prorsus coalescunt; reliqua vero a littera consonante incipientia plerumque (exceptis iis formis, quae Hebr. segolatis respondent) formam status constructi retinent.

I. FLEXIO NOMINUM MASC.

	1	2 a	2 b	3 a
Sing. st. abs.	ܛܘܪ (mons)	ܥܠܡ (saeculum)	ܣܗܕ (testis)	ܪܓܠ (pes)
cstr.	ܛܘܪ	ܥܠܡ	ܣܗܕ	ܪܓܠ
emph.	ܛܘܪܐ	ܥܠܡܐ	ܣܗܕܐ	ܪܓܠܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܛܘܪܗ	ܥܠܡܗ	ܣܗܕܗ	ܪܓܠܗ
2. m. pl.	ܛܘܪܟܘܢ	ܥܠܡܟܘܢ	ܣܗܕܟܘܢ	ܪܓܠܟܘܢ
Plur. st. abs.	ܛܘܪܝܢ	ܥܠܡܝܢ	ܣܗܕܝܢ	ܪܓܠܝܢ
cstr.	ܛܘܪܝ	ܥܠܡܝ	ܣܗܕܝ	ܪܓܠܝ
emph.	ܛܘܪܐ	ܥܠܡܐ	ܣܗܕܐ	ܪܓܠܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܛܘܪܘܗܝ	ܥܠܡܘܗܝ	ܣܗܕܘܗܝ	ܪܓܠܘܗܝ
2. m. pl.	ܛܘܪܝܟܘܢ	ܥܠܡܝܟܘܢ	ܣܗܕܝܟܘܢ	ܪܓܠܝܟܘܢ

	b	3 c	d	e
Sing. abs.	ܡܠܟ (rex)	ܩܘܕܫ (sanctitas)	ܛܠܐ (puer)	ܝܘܡ (dies)
cstr.	ܡܠܟ	ܩܘܕܫ	ܛܠܐ	ܝܘܡ
emph.	ܡܠܟܐ	ܩܘܕܫܐ	ܛܠܝܐ	ܝܘܡܐ
suff. 3. m. sg.	ܡܠܟܗ	ܩܘܕܫܗ	ܛܠܝܗ	ܝܘܡܗ
2. m. pl.	ܡܠܟܟܘܢ	ܩܘܕܫܟܘܢ	ܛܠܝܟܘܢ	ܝܘܡܟܘܢ
Plur. abs.	ܡܠܟܝܢ	ܩܘܕܫܝܢ	ܛܠܝܢ	ܝܘܡܝܢ
cstr.	ܡܠܟܝ	ܩܘܕܫܝ	ܛܠܝ	ܝܘܡܝ
emph.	ܡܠܟܐ	ܩܘܕܫܐ	ܛܠܝܐ	ܝܘܡܐ
suff. 3. m. sg.	ܡܠܟܘܗܝ	ܩܘܕܫܘܗܝ	ܛܠܝܘܗܝ	ܝܘܡܘܗܝ
2. m. pl.	ܡܠܟܝܟܘܢ	ܩܘܕܫܝܟܘܢ	ܛܠܝܟܘܢ	ܝܘܡܝܟܘܢ

	f	g	3 h	4 a	b
Sing. abs.	ܥܝܢ (oculus)	ܫܠܝ (quies)	ܝܡ (mare)	ܡܫܬܝ (potus)	ܡܚܙܐ (adspectus)
cstr.	ܥܝܢ	ܫܠܝ	ܝܡ	ܡܫܬܝ	ܡܚܙܐ
emph.	ܥܝܢܐ	ܫܠܝܐ	ܝܡܐ	ܡܫܬܝܐ	ܡܚܙܝܐ
suff. 3. m. sg.	ܥܝܢܗ	ܫܠܝܗ	ܝܡܗ	ܡܫܬܝܗ	ܡܚܙܝܗ
2. m. pl.	ܥܝܢܟܘܢ	ܫܠܝܟܘܢ	ܝܡܟܘܢ	ܡܫܬܝܟܘܢ	ܡܚܙܝܟܘܢ
Plur. abs.	ܥܝܢܝܢ	ܫܠܝܢ	ܝܡܡܝܢ	ܡܫܬܝܢ	ܡܚܙܝܢ
cstr.	ܥܝܢܝ	ܫܠܝ	ܝܡܡܝ	ܡܫܬܝ	ܡܚܙܝ
emph.	ܥܝܢܐ	ܫܠܝܐ	ܝܡܡܐ	ܡܫܬܝܐ	ܡܚܙܝܐ
suff. 3. m. sg.	ܥܝܢܘܗܝ	ܫܠܝܘܗܝ	ܝܡܡܘܗܝ	ܡܫܬܝܘܗܝ	ܡܚܙܝܘܗܝ
2. m. pl.	ܥܝܢܝܟܘܢ	ܫܠܝܟܘܢ	ܝܡܡܝܟܘܢ	ܡܫܬܝܟܘܢ	ܡܚܙܝܟܘܢ

Adnotationes.

1) Paradigma I ea complectitur nomina, quae nullam vocalis mutationem admittunt, II ea quorum secunda tantum vocalis mutari potest, III nomina hebr. segolatis respondentia et quidem *a*—*c* verbi firmi, *d* verbi ܦ"ܝ, *e* et *f* ܥ"ܘ et ܥ"ܝ, *g* verb. ܠ"ܐ, *h* verb. ܠ"ܝ; IV denique alia nomina stirpium ܠ"ܐ.

2) Ad primam classem non modo monosyllaba pertinent stirpium med. ܘ et ܝ ut ܙܰܘܥܳܐ, ܡܰܘܬܳܐ, ܒܰܝܬܳܐ, et ܠ"ܝ ut ܒܢܺܝ, sed etiam multa nomina stirpis firmae, nempe formae ܦܳܥܽܘܠܳܐ e. g. ܦܳܬܽܘܪܳܐ, ܦܥܺܝܠܳܐ et ܦܥܺܝܠܳܐ, e. g. ܟܬܺܝܒܳܐ et ܟܬܺܝܒܳܐ; immerito huc trahuntur nomina radicum ܠ"ܐ ut ܚܶܘܝܳܐ serpens, ܚܶܙܘܳܐ visio, ܐܰܪܝܳܐ leo, quorum statum absolutum et constructum nescimus.

3) Secunda classis in primis participia (activa et passiva) stirpium derivatarum amplectitur, ex. gr. ܡܩܰܛܶܠ et ܡܩܰܛܰܠ, quae sine discrimine ܡܩܰܛܠܳܐ etc. formant. Multi his annumerant nomina quaedam monosyllaba vocalibus *e* aut *a* mutabilibus praedita ut ܒܰܪ, ܒܪܳܐ, ܒܪܶܗ, ܒܪܽܘܗܝ; ܫܶܡ, ܫܡܳܐ, ܫܡܶܗ, ܫܡܽܘܗܝ; ܐܰܒ, ܐܰܒܳܐ, ܐܰܒܽܘܗ, ܐܰܒܽܘܗܝ; sed pluralis eorum aut irregularis est ut ܒܢܺܝܢ, ܒܢܰܝܳܐ a ܒܰܪ; ܫܡܳܗܺܝܢ, ܫܡܳܗܶܐ a ܫܶܡ, aut st. emph. ܳ—ܳܬܳܐ formant, ut ܒܢܳܬܳܐ, ܐܰܒܳܗܳܬܳܐ.

4) Multa nomina segolata, quamquam in st. abs. et constr. vocalem *e* habent, in st. emph. et ante suf-

xa *a* assumunt, ut ܡܠܟ, ܡܠܟܐ; ܡܪܘܡ, ܡܪܘܡܐ; ܢܦܫ, ܢܦܫܐ;
ܟܠܒ, ܟܠܒܐ etc.; vice versa haud pauca quae in st. abs.
habent, in primis ea quorum ultima radicalis gut-
ıralis est, st. emph. cum *e* formant, ܩܡܚ, ܩܡܚܐ; ܦܫܚ,
ܫܡܫ; ܪܓܠ, ܪܓܠܐ. Formae segolatae stirp. ܥܥ vel ܥܘ in
.. emph. a similibus formis earundem stirpium e. g.
ܨܘܡ a ܨܘܡܐ, quae st. abs. et constr. carent, distingui
equeunt; exempla sunt ܥܝܠ, ܥܡܝܩ, ܫܘܫ; a ܗܘܢܐ *mens,*
ܓܘܢܐ *color* Syri occidentales non ut orientales ܗܘܢ,
ܓܘܢ, sed ܗܘܢ, ܓܘܢ formant; his simile est nomen
ܬܚܘܡܐ, quod in stat. abs. habet ܬܚܘܡ. Nomina formae
haud multa existunt, e. g. ܓܠܝܢ *manifestatio,* ܩܦܠܐ
etus; in formis *h* litera geminanda plerumque semel
ntum scribitur, e. g. ܥܡܐ non ܥܡܡܐ; praeter ܓܡܕܡܐ
n ܓܡܕܡܐ semper duplicatur.

5) Sub 4 b cadit participium act. et pass. Peal
adic. ܩܐ e. g. ܩܐܡ, st. emph. ܩܐܡܐ, pl. ܩܐܡܝܢ. ܩܐܡ st.
mph. ܩܝܡܐ, plur. ܩܝܡܐ, sub a part. pass. stirp.
erivatarum.

II. FLEXIO NOMINUM FEMIN.

	1	2	3 a	3 b
Sing. abs.	ܡܕܝܢܐ (oppidum)	ܐܪܡܠܐ (vidua)	ܚܒܪܐ (socia)	ܥܓܠܐ (vitula)
constr.	ܡܕܝܢܬ	ܐܪܡܠܬ	ܚܒܪܬ	ܥܓܠܬ
emph.	ܡܕܝܢܬܐ	ܐܪܡܠܬܐ	ܚܒܪܬܐ	ܥܓܠܬܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܡܕܝܢܬܗ	ܐܪܡܠܬܗ	ܚܒܪܬܗ	ܥܓܠܬܗ
2. m. pl.	ܡܕܝܢܬܟܘܢ	ܐܪܡܠܬܟܘܢ	ܚܒܪܬܟܘܢ	ܥܓܠܬܟܘܢ
Plur. abs.	ܡܕܝܢܢ	ܐܪܡܠܢ	ܚܒܪܢ	ܥܓܠܢ
constr.	ܡܕܝܢܬ	ܐܪܡܠܬ	ܚܒܪܬ	ܥܓܠܬ
emph.	ܡܕܝܢܬܐ	ܐܪܡܠܬܐ	ܚܒܪܬܐ	ܥܓܠܬܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܡܕܝܢܬܗ	ܐܪܡܠܬܗ	ܚܒܪܬܗ	ܥܓܠܬܗ

	c	d	e	4
Sing. abs.	ܝܕܥܐ (scientia)	ܛܠܝܐ (puella)	ܚܕܘܐ (hilaritas)	ܡܠܟܘ (regnum)
constr.	ܝܕܥܬ	ܛܠܝܬ	ܚܕܘܬ	ܡܠܟܘܬ
emph.	ܝܕܥܬܐ	ܛܠܝܬܐ	ܚܕܘܬܐ	ܡܠܟܘܬܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܝܕܥܬܗ	ܛܠܝܬܗ	ܚܕܘܬܗ	ܡܠܟܘܬܗ
2. m. pl.	ܝܕܥܬܟܘܢ	ܛܠܝܬܟܘܢ	ܚܕܘܬܟܘܢ	ܡܠܟܘܬܟܘܢ
Plur. abs.	ܝܕܥܢ	ܛܠܝܢ	ܚܕܘܢ	ܡܠܟܘܢ
constr.	ܝܕܥܬ	ܛܠܝܬ	ܚܕܘܬ	ܡܠܟܘܬ
emph.	ܝܕܥܬܐ	ܛܠܝܬܐ	ܚܕܘܬܐ	ܡܠܟܘܬܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܝܕܥܬܗ	ܛܠܝܬܗ	ܚܕܘܬܗ	ܡܠܟܘܬܗ

	a	5 b	c	6
Sing. abs.	ܕܡܘ (effigies)	ܨܠܘ (precatio)	ܒܪܝ (creatura)	ܡܢܬ (pars)
constr.	ܕܡܘܬ	ܨܠܘܬ	ܒܪܝܬ	ܡܢܬ
emph.	ܕܡܘܬܐ	ܨܠܘܬܐ	ܒܪܝܬܐ	ܡܢܬܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܕܡܘܬܗ	ܨܠܘܬܗ	ܒܪܝܬܗ	ܡܢܬܗ
2. m. pl.	ܕܡܘܬܟܘܢ	ܨܠܘܬܟܘܢ	ܒܪܝܬܟܘܢ	ܡܢܬܟܘܢ
Plur. abs.	ܕܡܘ̈ܢ	ܨܠܘ̈ܢ	ܒܪ̈ܝܢ	ܡܢܘ̈ܢ
constr.	ܕܡܘ̈ܬ	ܨܠܘ̈ܬ	ܒܪ̈ܝܬ	ܡܢܘ̈ܬ
emph.	ܕܡܘ̈ܬܐ	ܨܠܘ̈ܬܐ	ܒܪ̈ܝܬܐ	ܡܢܘ̈ܬܐ
c. suff. 3. m. sg.	ܕܡܘ̈ܬܗ	ܨܠܘ̈ܬܗ	ܒܪ̈ܝܬܗ	ܡܢܘ̈ܬܗ

Adnotationes.

1) Prima classis omnia femin. invariabilia in ܬܐ desinentia continet, quorum syllaba ultima ab una consonante incipit (de littera ܢ paradigmatis sequenti ܬ assimilata vide § 12, II, 3.)

2) Classis 2 continet ea nomm. fem., quorum syllaba ultima a duabus consonantibus incipit, unde efficitur, ut in flexione vocalis auxiliaris modo ◌ ut in paradigmate, modo ◌ ܬܫܒܚܬܐ, ܬܫܒܚܬܗ, modo ◌ inseratur, ܬܫܡܫܬܐ, ܬܫܡܫܬܗ.

3) Classis 3 comprehendit feminina quae masculinis segolatis correspondent, sed duas formas femininas invenimus, alteram ut ita dicam e statu con-

structo, alteram e statu absoluto emanatam, ex. gr. ܚܡܪܬܐ, ܡܡܪܬܐ, ܪܗܛܬܐ, ܡܫܘܪܬܐ; ܥܠܠܬܐ, ܟܠܒܬܐ, ܦܪܝܬܐ, ܒܘܪܟܬܐ.

Ad eandem classem pertinent formae sub 5 et 6 positae ܨܠܘܥܬܐ = ṣelwᶜtha, ܫܘܥܬܐ (cum ܼ furtivo), ܫܡܥܬܐ, ܡܫܡܥܬܐ, quae cum formis sub 4 recensitis minime confundendae sunt. Similiter a ܩܪܝ, ܩܪܝܬܐ, (5 c), cujus ܝ radicalis est, distinguendum est nomen ܪܥܘܬ, ܪܥܘܬܐ e lingua hebraea in syriacam translatum.

4) Nonnulla substantiva duplicem formant pluralem ut ܟܦ, ܟܦܐ pl. ܟܦ̈ܐ et superfoetative quasi sit rad. tert. ܝ, ܟܦܘܬܐ; item ܫܡ, ܫܡܐ, ܫܡ̈ܗܐ et inde ܫܡܗܘܬܐ, item ܐܒܐ, ܐܒ̈ܗܐ et ܐܒܗܘܬܐ, alia secundam tantum formam habent ut ܐܬܪܐ plur. ܐܬܪܘܬܐ, ܐܬܐ pl. ܐܬܘܬܐ, ܫܢܐ pl. ܫܢܘܬܐ, ܡܐܐ (*centum*) pl. ܡܐܘܬܐ.

5) Adjectiva in ܝ ut ܪܘܡܝ formant st. emph. fem. ܪܘܡܝܬܐ, pl. ܪܘܡ̈ܝܬܐ, adjectiva in ܝ, ܢܝ, formant ܝܬܐ, pl. ܝ̈ܬܐ; ex. gr. ܪܘܡܢܝ, f. ܪܘܡܢܝܬܐ pl. ܪܘܡܢ̈ܝܬܐ.

Praeterea alia quoque nomina a flexione regulari magis minusve deflectunt, et varias formas assumunt.

ܐܒ *pater*, emph. ܐܒܐ, c. suff. I. pers. ܐܒܝ, ante cetera suffixa ܐܒܘ; pl. ܐܒܗܝܢ et (tropice) ܐܒܗ̈ܐ

ܐܚܐ *frater* c. suff. plane ut ܐܒܐ; pl. ܐܚܝܢ.

ܐܚܪܢܐ *alius*, f. ܐܚܪܬܐ, pl. ܐܚܪ̈ܢܐ et ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.

ܐܢܬܬܐ *mulier*, pl. ܢܫܝܢ, ܢܫ̈ܐ.

ܒܰܝܬܳܐ *domus,* st. cstr. ܒܶܝܬ, pl. ܒܳܬ̈ܺܝܢ, ܒܳܬ̈ܶܐ (abbreviatum ܒܰܝ).

ܒܰܪ, ܒܪܳܐ *filius,* pl. ܒܢ̈ܰܝܢ, ܒܢ̈ܰܝܳܐ.

ܒܰܪܬ݂, ܒܰܪܬ݂ܳܐ *filia,* pl. ܒܢ̈ܳܬ݂, ܒܢ̈ܳܬ݂ܳܐ.

ܚܡܳܐ, ܚܡܳܐ *socer,* c. suff. I. pers. ܚܡܝ, ante reliqua suff. ܚܡܘ.

ܚܳܬ݂ܳܐ *soror,* pl. ܐܰܚ̈ܘܳܬ݂, ܐܰܚ̈ܘܳܬ݂ܳܐ.

ܡܳܪܳܐ *dominus*; ante suffixa tertia radicalis negligitur, ܡܳܪܝ, ܡܳܪܶܗ, ܡܳܪܰܢ; emph. ܡܳܪܝܳܐ, pl. ܡܳܪ̈ܘܳܬ݂ܳܐ.

ܡܕܺܝܢ, ܡܕܺܝܢ݈ܬ݂ܳܐ *urbs,* plur. ܡ̈ܕܝܢܳܬ݂ܳܐ (c. suff. ܡ̈ܕܝܢܳܬ݂ܶܗ, ܡ̈ܕܝܢܳܬ݂ܰܢ).

§ 5. *De nominibus numeralibus.*

Cardinalia (ܦܫܺܝܛܳܐ, *simplicia*) ab 1 ad 10 utriusque sunt generis et duo prima femininum regulari modo formant, octo reliqua masculina sunt cum terminatione feminina et vice versa. Sunt vero haec.

masc.	1	ܚܰܕ	2	ܬܪܶܝܢ	3	ܬܠܳܬ݂ܳܐ	4	ܐܰܪܒܥܳܐ	5	ܚܰܡܫܳܐ
fem.		ܚܕܳܐ		ܬܰܪܬܶܝܢ		ܬܠܳܬ݂		ܐܰܪܒܰܥ		ܚܰܡܶܫ
masc.	6	ܫܬܳܐ	7	ܫܰܒܥܳܐ	8	ܬܡܳܢܝܳܐ	9	ܬܶܫܥܳܐ	10	ܥܶܣܪܳܐ
fem.		ܫܶܬ		ܫܒܰܥ		ܬܡܳܢܶܐ		ܬܫܰܥ		ܥܣܰܪ

Rei numeratae modo praeponuntur (rarissime in statu constructo) modo postponuntur.

Cardinalia ab 11 ad 19 e monadibus et denario ita componuntur, ut minorem numerum formâ hic illic

paullum mutatâ sequatur denarius, cuius forma ܥܣܪ hic masculini, ܥܣܪܐ feminini generis est.

masc.	11	ܚܕܥܣܪ	12	ܬܪܥܣܪ	13	ܬܠܬܥܣܪ
fem.		ܚܕܥܣܪܐ		ܬܪܬܥܣܪܐ		ܬܠܬܥܣܪܐ
masc.		ܐܪܒܥܣܪ		ܚܡܫܥܣܪ		ܫܬܥܣܪ
masc.	14	ܐܪܒܬܥܣܪ	15	ܚܡܫܬܥܣܪ	16	ܫܬܬܥܣܪ
fem.		ܐܪܒܥܣܪܐ		ܚܡܫܥܣܪܐ		ܫܬܥܣܪܐ
masc.		ܫܒܥܣܪ		ܬܡܢܥܣܪ		ܬܫܥܣܪ
masc.	17	ܫܒܥܬܥܣܪ	18	ܬܡܢܬܥܣܪ	19	ܬܫܥܬܥܣܪ
fem.		ܫܒܥܣܪܐ		ܬܡܢܥܣܪܐ		ܬܫܥܣܪܐ

Denarii a 20 ad 90 sunt monadum et numeri ܥܣܪ formae plurales ac generis communis. ܥܣܪܝܢ 20, ܬܠܬܝܢ 30, ܐܪܒܥܝܢ 40, ܚܡܫܝܢ 50, ܫܬܝܢ 60, ܫܒܥܝܢ 70, ܬܡܢܝܢ 80, ܬܫܥܝܢ 90.

Denarii cum monadibus ita componuntur, ut maior numerus praecedat et minor, in quo genus rei numeratae observatur, intercedente copula ܘ sequatur: ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ masc. 21, ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ fem.; sed legitur quoque ܬܪܝܢ ܘܥܣܪܝܢ. Res numerata in statu abs. plur. plerumque postponitur.

Reliqua cardinalia, quae tanquam vera substantiva usurpantur, sunt haec:

ܡܐܐ 100, ܡܐܬܝܢ 200, ܬܠܬ ܡܐܐ 300 (rarius ܬܠܬ ܡܐܘܢ), ܐܪܒܥܡܐܐ 400, ܚܡܫܡܐܐ 500, ܫܬܡܐܐ 600 et sic porro

raemissis semper monadibus in st. abs. fem. gen., ܐܠܦ̈ܐ, st. emph. ܐܠܦܐ 1000, ܬܪܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ 2000, ܬܠܬܐ ܐܠܦ̈ܝܢ 000, ܐܪܒܥܐ ܐܠܦ̈ܝܢ, praemissis monadibus in st. abs. nasc. gen., ܥܣܪܐ ܐܠܦ̈ܝܢ s. ܪܒܘܬܐ 10000.

2. *Ordinalia* (ܛܟܣܢܝ̈ܐ, ܡܪ̈ܟܒܐ *composita*), quae terminationem adject. ܝܐ adsumunt sunt haec:

	masc.		fem.
Primus	ܩܕܡܝܐ		ܩܕܡܝܬܐ
2.	ܬܪܝܢܐ	(rarius ܬܢܝܢܐ)	ܬܪ̈ܝܢܝܬܐ
3.	ܬܠܝܬܝܐ		ܬܠܝܬܝܬܐ
4.	ܪܒܝܥܝܐ		ܪܒܝܥܝܬܐ
5.	ܚܡܝܫܝܐ		ܚܡܝܫܝܬܐ
6.	ܫܬܝܬܝܐ		ܫܬܝܬܝܬܐ
7.	ܫܒܝܥܝܐ		ܫܒܝܥܝܬܐ
8.	ܬܡܝܢܝܐ		ܬܡܝܢܝܬܐ
9.	ܬܫܝܥܝܐ		ܬܫܝܥܝܬܐ
10.	ܥܣܝܪܝܐ		ܥܣܝܪܝܬܐ

Ordinalia ab 11 ad 19 e monadibus cardinalibus t ordinali ܥܣܝܪܝܐ componuntur ex. gr. ܚܕܥܣܝܪܝܐ, aepius tamen ordinalium loco cardinalia particulâ ܕ praemissâ usurpantur, ܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ *dies ertius* etc.

Distributiva iteratis cardinalibus exprimuntur ܚܰܕ ܚܰܕ *singuli*, ܚܕܳܐ ܚܕܳܐ *singulae*, ܬܪ̈ܶܝܢ, ܬܪ̈ܶܝܢ *bini* etc.; *multiplicativa* per ܚܰܕ ante cardinalia praefixo ܒ instructa, ex. gr. septuplum ܚܰܕ ܒܫܰܒܥܳܐ.

Nomen abstractum ܬܠܺܝܬܳܝܽܘܬܳܐ in libris theologicis saepe invenitur.

Nomina dierum et mensium vide in Glossario p. 128.

IV. DE PARTICULIS (ܠܐ ܐܬܪ̈ܐ).

E particulis, quarum cognitionem Lexica suppeditant, eas tantum hic commemorandas putavimus, quae inseparabiles sunt, easque, quae accedentibus affixis mutationes quasdam subeunt. Sunt vero sequentes.

1) Particulae inseparabiles ܒ, ܕ, ܘ, ܠ (a Syris voce mnemonyca ܒܕܘܠ comprehensae) quae ante consonantem vocali destitutam plerumque —, rarius —, (apud occidentales) vocalem vocum cum Ålaph incipientium assumunt: ܒܣܦܪ, ܒܡܠܬܐ, ܠܐܠܗܐ. Accedentibus suffixis scribitur ܒܟ, ܒܝ, ܒܟܘܢ, ܒܗ, ܒܗ, ܒܝ, ܒܢ, ܒܗܘܢ; atque ita cum ܠ.

2) ܝܬ nota accusativi e bibliis Judaeorum in Syriaca transmissa in lingua Edessena perraro invenitur (Gen. 1, 1. Coh. 2, 3. 3, 11. 17. 4, 1. 8, 9. 15. 17; 9, 1 bis; Cant. 3, 2, 7; 4. 5; 8, 4. I. Chr. 4, 41); cum suff. ܝܬܟܘܢ Cant. 1, 7. ܝܬܟ, ܝܬܗ, ܝܬܗܘܢ etc.; apud Syros posteriores ܝܬܐ essentiam, naturam significat.

3) ܡܢ *praepositio* (ܡܩܕܡܢܘܬܐ ܡܠܬܐ) plerumque separatim ponitur, interdum cum alia voce ad unam coalescit, ܡܚܕܐ *subito* (= ܡܢ ܚܕܐ), ܡܟܐ hinc, ܐܝܡܟܐ unde?, ܡܟܝܠ nunc.

4) ܡܛܽܠ praep. *causâ*, ante suffixa ܡܛܽܠܳܬ fit: ex. gr. ܡܛܽܠܳܬܝ, ܡܛܽܠܳܬܳܟ, ܡܛܽܠܳܬܶܗ.

5) ܠܽܘܩܒܰܠ (st. c.), ܠܽܘܩܒܳܠܳܐ (st. emph.) *in adversum*, c. suff. ܠܽܘܩܒܠܰܝ, ܠܽܘܩܒܠܳܟ, ܠܽܘܩܒܠܶܗ, ܠܽܘܩܒܠܗܽܘܢ.

6) Quae particulae cum suffixis more nominum pluralis numeri conjunguntur, quae modo suffixa singularia, modo pluralia assumunt, jam p. 24. 25. nominatae sunt.

Huc referri potest etiam ܐܺܝܬ (*essentia*) *est* et negativum ܠܰܝܬ *non est*, ex. gr. ܐܺܝܬܰܝ sum, ܐܺܝܬܰܝܟ es, ܐܺܝܬܰܘܗܝ est m., ܐܺܝܬܶܝܗ est f.: ܠܰܝܬܰܘܗܝ, ܠܰܝܬܶܝܗ, ܠܰܝܬܶܝܗܽܘܢ.

᾿ECIMEN LECTIONIS ET ANALYSEOS.

ORATIO DOMINICA.

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢ
ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ܀ ܗܒ ܠܢ ܠܚ
ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ
ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒ
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ūn dᵉβašmájå, neϑqáddaš šᵉmåχ. tīϑē malkūϑåχ; veh ṣeβjånaχ, aikánå ᵈᵉβašmája aφ b'ar'å. haβ-lan na ᵈᵉsunqånan jaumánå; vašᵉβúq lan ḥa'ubain aikánå ᵓ ḥnan šᵉβaqn lᵉḥajjåβain. vᵉlå ϑ'á'lan lᵉnesjūnå, éllå ṣan men bīšå; meṭṭul dᵉoīlåχ-hı malkūϑå vᵉḥa'ilå ešbūḥtå lᵉ'ålam 'ålᵉmīn, ámīn.

ܐܒܘܢ *pater noster*, ab ܐܒ, ܐܒܐ; pater meus ܐܒܝ *åβ*; e cetera suffixa ܐܒܘܟܘܢ *aβū*, cf. p. 68.

ܕܒܫܡܝܐ *qui in coelis*, nota relationis ܕ cf. p. 25 epositio ܒ et ܫܡܝܐ coelum, st. constr. ܫܡܝ, quod is plerumque pluralis, interdum singularis est.

ܢܬܩܕܫ *sanctificetur,* III. p. masc. sing. impf. Ethpa'al, verbi denominativi ܩܕܫ, sanctificavit; indicativus et jussivus eādem formā exprimuntur.

ܫܡܟ *nomen tuum,* a ܫܡ, ܫܡܐ cf. pag. 64, c. suff. II. pers. sing. masc.

ܬܐܬܐ *veniat,* III. pers. fem. sing. impf. Pe'al verbi ܐܬܐ venit; conf. pag. 51.

ܡܠܟܘܬܟ *regnum tuum,* nomen abstractum a ܡܠܟ, ܡܠܟܐ per terminationem ܘܬ, ܘܬ, ܘܬܐ derivatum cum suff. II. pers. masc. sing.

ܢܗܘܐ *fiat,* III. pers. masc. sing. impf. Pe'al verbi.

ܗܘܐ, *fuit* cf. p. 51.

ܨܒܝܢܟ *voluntas tua,* substantivum a verbo ܨܒܐ voluit, per terminationem ܢ, ܢܐ derivatum, c. suff.

ܐܝܟܢܐ *sicut,* ܐܝܟ, ܐܝܟܢܐ interrogativum: *quo modo?* sequente nota relationis ܕ = quem admodum.

ܐܦ *etiam,* conjunctio, conf. hebr. אַף; quoque, *καὶ.*

ܒܐܪܥܐ *in terra,* praepositio ܒ, cui Syri occidentales vocalem sequentis ܐ tribuunt, orientales semivocalem ' servant, et ܐܪܥ, ܐܪܥܐ = hebr. אֶרֶץ, chald. אֲרַע, אַרְעָא, arab. أَرْضٌ.

ܗܒ *da,* = hebr. הַב, masc. sing. Imper. Peal verbi ܝܗܒ, conf. pag. 52.

ܠܢ nobis, praepositio ܠ cum suff. I. pers. plur.; ribis posterioribus cum ܗܘܢ in unam vocem con- itur ܠܗܘܢ.

ܠܚܡܐ, *panem,* stat. abs. et constr. ܠܚܡ, hebr. לֶחֶם.

ܕܣܘܢܩܢܢ, *indigentiae nostrae,* nota relationis geni- m significans.

ܝܘܡܢܐ *quoditianum,* a ܝܘܡܐ dies, cf. p. 57.

ܘܫܒܘܩ *et condona,* Imper. sing. masc. verbi ܫܒܩ m nominibus et verbis ab initio vocali destitutis am conjunctionem non init; ܠܢ *nobis,* nota dativi accusativi) cum suff. I. pers. pl.

ܚܘܒܝܢ *debita, delicta nostra;* ܚܘܒܐ, st. constr. et ܚܘܒ; plur. ܚܘܒܐ, abs. ܚܘܒܝܢ, constr. ܚܘܒܝ, p. 65. plur. c. suff. I. pers. pl.

, ܐܝܟܢܐ et ܐܦ vide supra.

ܚܢܢ *nos;* pronomen I. pers. pl. absolutum, cf. p. 22.

ܫܒܩܢ *condonamus,* I. pers. pl. perf. Peal a verbo ܫܒܩ.

ܠܚܝܒܝܢ *debitoribus* (reis) *nostris;* plur. c. suff. I. s. plur. a nomine intensivo ܚܝܒ, ܚܝܒܐ, radicis mediae vav; cf. p. 58, 7.

ܘܠܐ *et non, et ne,* ܘ = et, ܠܐ = *non* et *ne.*

ܬܥܠܢ *inducas nos,* II. pers. masc. Sing. fut. Aphel ܐܥܠ, radicis ܥܠܠ, cum suff. I. pers. plur. cf. p. 41.

ܠܢܶܣܝܽܘܢܳܐ *in tentationem*; praepositio ܠ quae et motum et directionem indicat, et substantivum ܢܶܣܝܽܘܢܳܐ, a radice ܢܣܳܐ *tentavit*, derivatum, cf. p. 58, 16.

ܐܶܠܳܐ *sed*, contractum ex ܐܶܢ *si* et ܠܳܐ *non*.

ܦܰܨܳܢ *libera nos*, Imper. masc. sing. Pael verbi ܦܰܨܺܝ, ܦܰܨܳܐ, imper. ܦܰܨܳܐ cum suff. I. pers. plur.

ܡܶܢ ܒܺܝܫܳܐ *a malo* (mascul.) ܡܶܢ praepositio, ܒܺܝܫ, ܒܺܝܫܳܐ malus: malum (neutr.) esset ܒܺܝܫܬܳܐ.

ܡܶܛܽܠ ܕ *propter quod, quoniam*; ܡܶܛܽܠ praepositio, cum ܕ conjunctio causativa.

ܕܺܝܠܳܟ *tui*, ex ܕܺܝ, nota relationis, ܠ nota dativi et suff. II. pers. masc. compositum pronomini possessivo significando inservit.

ܗܽܘ pronomen loco verbi substantivi stat.

ܚܰܝܠܳܐ *robur*, st. abs. et constr. ܚܰܝܠ, pl. ܚܰܝܠܶܐ, ܚܰܝܠܺܝܢ; et f. ܚܰܝܠܘܳܬܳܐ.

ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ (aliis ܬܶܫܒܘܿܚܬܳܐ) *gloria* nom. subst. fem. a ܫܰܒܰܚ, ܫܰܒܰܚ.

ܐܰܡܺܝܢ = hebr. אָמֵן, graece *ἀμήν*.

Typis Guilielmi Drugulini Lipsiensis.

LITTERATURA.

CHRESTOMATHIA. GLOSSARIUM.

4d = 1 shilling nearly or 1 franc
[illegible] = [illegible], 25 = 1828
[illegible] = 1/8 nearly

LITTERATURA SYRIACA.

---

ebediesu [† 1318], tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum, tam ecclesiasticorum quam profanorum, ed. Abraham Ecchellensis. Rom, 653. 12⁰. 5 sh.

eph *Simonius Assemanus* Syrus Maronita [† 1768], Bibliotheca orientalis clementino-vaticana, in qua manuscriptos codices syriacos recensuit . . . Rom. fol. I. 719 de scriptoribus syris orthodoxis II, 721 de scriptoribus syris monophysitis III, 1, 725 de scriptoribus Nestorianis cont. Catalogum Ebediesu. III, 2, 728 de Syris Nestorianis. Vol. I. M. 15. M. 200. — M. 400.

S. Asseman(n), orientalische bibliothek oder nachrichten von syrischen schriftstellern in einen auszug gebracht von *Aug. Friedr. Pfeiffer*. Erlangen, 776, 2 ps. M. 2. — M. 4.

liothecae apostolicae vaticanae codicum manuscriptorum *catalogus* in tres partes distributus. *Steph. Evodius Assemanus* archiepiscopus Apameensis et *Jos. Sim. Ass.* Rom. fol. Partis I tomus II, 758 et Partis I tomus III 759 complectens codices chaldaicos sive syriacos.

gelo Mai († 1854)], scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita. Tom. V. Rom, 831. 4⁰. Codices chaldaici sive syriaci vaticani assemaniani, p. 1*—82*.

liothecae *Mediceae Laurentianae* et *Palatinae* codicum mss. orientalium *catalogus* . . . Steph. Evod. Assemanus archiep. Apameae recensuit . . . Antonio Francisco Gorio curante. Flor. 742 fol. cum tabb.

alogus codicum manuscriptorum orientalium qui in *Musco Britannico* asservantur. pars prima codices syriacos et carshunicos amplectens [ed. Rosen et Forshall]. Lond. 38 fol. 12 sh.

alogue of the syriac manuscripts in the *British Museum* acquired since the year 1838. By *W. Wright*. [Lond.] 3 ps. 70. 71. 72. 4⁰. (70 sh.) M. 50. M. 70.

---

*) De asterisco vide praefationem.

Catalogi codicum manuscriptorum bibliothecae *Bodleianae* pars sexta, codices syriacos, carshunicos, mendaeos complectens. Confecit *R. Payne Smith.* Oxon. 64. 4⁰. [21 sh.] M. 16.

Manuscrits orientaux. Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la bibliothèque nationale [ed *H. Zotenberg.*] Paris 74. 4⁰. M. 10.

Andr. Theoph. Hoffmann, kurze geschichte der syrischen literatur vide *Berthold*, Journal XIV (22) 225/91.

Gust. Bickell, conspectus rei Syrorum literariae additis notis bibliographicis et excerptis anecdotis. Monast. 71. M. 2. 40.

I. GRAMMATICAE, CHRESTOMATHIAE ET LEXICA.

*1 1539 *Ambrosius, Theseus.* . . . introductio in chaldaicam linguam, syriacam atque armenicam et decem alias linguas. [Papiae] fol. (Weigel 15 R.) M. 18.

2 1554 *Angelus Caninius*, institutiones linguae syriacae, assyriacae atque thalmudicae, unà cum aethiopicae atque arabicae collatione. Paris, Stephanus. 4⁰. M. 2.

3 1556 [*Joh. Alb. Widmanstadtius*] Syriacae linguae . . . prima elementa. quibus adjectae sunt christianae religionis solennes quotidianaeque precationes. Viennae Austriacae. 4⁰. M. 6. — M. 11. 30.

*4 1560 *Joh. Mercerus.* tabulae in grammaticen linguae chaldaeae, quae et syriaca dicitur. Paris, Morelli. 4⁰.

5 1569 Grammatica chaldaea et syra Immanuelis Tremellij [Genevae], Stephanus [in appendice N[i] T[i] et seorsim]. M. 4. 80.

6 1571 *Syrorum peculium.* hoc est vocabula apud syros scriptores passim usurpata: targumistis vero aut prorsus incognita: aut in ipsorum vocabulariis adhuc non satis explicata. *Andr. Masius* [Du Mas † 1573] sibi suae memoriae juvandae caussa colligebat. Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).

6 1571 Grammatica linguae syricae inventore atque auctore *Andrea Masio:* opus novum, & à nostris hominibus adhuc non tractatum . . . Antverp., Plantin. fol. (in Bibl. Polygl. T. VI).

7 1572 Dictionarium syro-chaldaicum *Guidone Fabricio Boderiano* [Fevre de la Boderie] collectore et auctore. Antverp., Plantin. fol. [in Bibl. Polygl. T. VI].

8 1572 [*Joh. Alb. Widmanstadt* et *Guido Fevre de la Boderie*] Syriacae linguae prima elementa. Antverp., Plantin. 4⁰. cf. n. 3.

9 1574 *Bonavent. Cornel. Bertramus*, פַּלְיֵד comparatio grammaticae hebraicae & aramicae, atque adeo dialectorum aramicarum inter

se: concinnata ex hebraicis Antonii Cevallerij praeceptionibus, aramicisque doctorum aliorum observationibus. [Genevae,] Vignon. 4⁰. M. 4. 50.

1579 *Joh. Mercerius,* tabulae in grammaticen linguae chaldaicae, quae et syriaca dicitur. Vitebergae. 8⁰. cf. 4.

1594 Institutio linguae syrae ex optimis quibusque apud Syros scriptoribus, in primis Andrea Masio collecta a *Casparo Wasero* Tigurino. Lugd. Bat. 4⁰.

1594 *Victorius Petrus* paradigmata de quatuor linguis orientalibus praecipuis arabica, armena syra aethiopica. Paris, 4⁰. M. 12.

1596 Grammatica syriaca sive chaldaica Georgii Michaelis *Amirae* Edenensis e Libano. Romae 4⁰.

1602 Grammatica chaldaica descripta ex tabulis *Merceri* . . . ita mutata . . . ut plane nova grammatica dici possit (opera *Drusii.*) Franeqer.

1606 L'harmonie etymologique des langues hebraïque, chaldaïque, syriaque, grecque, latine, françoise, italienne, espagnole, allemande, flamende, angloise etc. par *M. Estienne Guichard.* Paris. M. 10.

1611 Gymnasium syriacum . . . ex novo testamento syro et aliis rerum syriacarum scriptoribus collecta novis & genuinis characteribus adornata a *M. Christoph. Crinesio*, Schlaccowaldo-Bohemo Wittebergae 4⁰. M. 2.

1612 = 9. Amstelodami 4⁰.

1612 Lexicon pentaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, talmudico-rabbinicum et arabicum . . . ex testamento novo syriaco . . . concinnatum a . . . Valentino *Schindllero* Oederano . . . opus novum nunc post authoris obitum ex ipso autographo fidelissime descriptum. Hanoviae fol. 10 sh. — M. 7. 75.

1612 = 18. Francofurti fol. M. 7. 75.

1612 Lexicon syriacum, e novo testamento et rituali Severi patriarchae quondam Alexandrini syro collectum . . . atque . . . tredecim disputationibus propositum. auctore et praeside *M. Christoph. Crinesio.* Wittebergae 4⁰.

1615 *Joh. Buxtorfi* [filii] grammaticae chaldaicae et syriacae libri III. Basileae. M. 2.

1616 *Joh. Gasbar Myricaeus,* prima elementa linguae syriacae . . . quibus adjecta sunt exercitia etc. Colon. Allobrog.

1617 Grammatica aramaea h. e. chaldaicae et syriacae elementa. Bremae.

1619 = 22. Genevae 4⁰.

1619 = 11. *C. Waser*, grammatica Syra. Leidae 4⁰. 7 s. 6 d.

1619 *Henr. Opitius,* Syriasmus restitutus et hebraismo chaldaismoque harmonicus Lips. 4⁰. M. 3.

27 1622 Lexicon chaldaicum et syriacum; quo voces omnes . . . quotquot . . . in novi testamenti translatione syriaca reperiuntur . . . a *M. Joh. Buxtorfio* jun. Basileae 4.

28 1622 *Joh. Bapt. Ferrari,* Nomenclator syriacus Romae 4°.

29 1623 *Mart. Trost.* lexicon syriacum ex inductione omnium exemplorum novi testamenti syriaci adornatum. Cothenis Anhaltinorum. 4°. M. 2. 10.

30 1627 *Hieron. Avianus,* clavis poeseos sacrae, trium principalium linguarum orientalium, hebraeae, chaldaeae ac syrae rhythmos exhibens. Lips.

*31 1627 *Herm. Nicolai,* idea linguarum aramaearum per comparationem . . . Copenh.

32 1628 *Abrahami* Ecchellensis collegii Maronitarum alumni linguae syriacae sivè chaldaicae perbrevis institutio ad eiusdem nationis studiosos adolescentes. Rom. 12°. M. 3.

*33 1628 *Ludovici de Dieu* grammatica linguarum oriental., Hebraeorum, Chaldaeor. et Syror. inter se collatarum. Lugd. Bat.

*34 1628 *M. Thomae Erpenii* grammatica chaldaea ac syra opera et cura *Constantini l'Empereur de Oppijk S. S.* T. D. et L. H. ac C. P. in Acad. Lugduno Batav. in lucem edita.

35 1635 *Harb. Thorndyke,* epitome lexici hebraici, syriaci, rabinici et arabici unà cum observationibus circa linguam hebraeam et graecam. Londin. fol.

36 1635 *Schindleri* lexicon pentaglotton . . . in epitomen redactum à G. A. [Gulielmus Alabaster]. Lond. fol.

37 1636 *Thomas à Novaria* Obicinus, thesaurus arabico-syro-latinus. Romae:
Index alphabeticus ad formam dictionarii pro thesauro . . . a P. F. Marco Bouelio Lucensi editus ib. eod.

38 1636 *Isaac* Sciadrensis, Maronita e Libano, archiepisc. Tripolis Syriae, grammatica linguae syriacae. Rom.

39 1637 *Eclogae sacrae* novi testamenti syriacae graecae latinae cum observationibus, quibus praemittuntur rudimenta grammaticae syriacae opera *Joh. Mich. Dilherri.* Jenae. 12°.

40 1638 Eclogae sacrae novi testamenti, syriacae, graecae latinae, cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Jenae. 12°.

41 1646 Circulus conjugationum perfectarum orientalium, ebraeae, chaldaeae, syrae, arabicae, aethiopicae juxta methodum Schickardi. Jenae. 4°.

42 1647 *Schickard,* institutiones linguae ebraeae noviter recognitae et auctae, acc. harmonia perpetua aliarum linguarum orientalium,

chaldaeae, syrae, arabicae, aethiopicae opera *Joh. Ern. Gerhardi.* Jenae. 4⁰.

1647 *Josephus Acurensis*, grammatica linguae syriacae. Rom.

1647 *Christ. Ravis*, discourse on the original tongues, viz. Ebrew, Samaritan, Calde, Syriac, Arabic and Aethiopic, together with a general Grammar of the said tongues. Lond. 12⁰.

1649 = 18. Hanoviae fol.

1649 [*Joh. Ern. Gerhard*] Σκιαγραφια linguae syro-chaldaicae cum analyseos syriacae specimine. Hallis Saxon. 4.

1650 *Joh. Buxtorfi* grammaticae chaldaicae et syriacae libri III.... editio secunda auctior et emendatior. Basileae. M. 2.

1651 *Andr. Sennert*, grammatica chaldaica et syra. Wittenberg. 4⁰.

1652 *Joh. Henr. Hottinger*, Tigurinus, grammaticae chaldaeo-syriacae libri duo; cum triplici appendice chaldaea, syra et rabbinica. Tiguri.

1653 *Briani Waltoni* introductio ad lectionem linguar. orient. Hebr. Chald. Samaritan. Syriac. Arabic. Persic. Armenic. Copticae. Londin. 12⁰.

1653 = 18 etc. Francof. fol. M. 7. 20.

1658 *Eclogae sacrae* novi testamenti syriacae graecae latinae cum observationibus. quibus praemittuntur rudimenta grammaticae syriacae opera *Joh. Mich. Dilherri.* Jenae. 12⁰.

1658 *Joh. Leusden*, scholae syriacae libri tres. unà cum dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Ultrajecti.
M. 1. 75. — M. 3.

1658 *Gulielm. Beveridgius*, grammatica syriaca tribus libris tradita . . ut menstruo spatio . . ipsa linguae medulla exugatur . . in usum bibliorum πολυγλωττατων Waltoniensium. London.

1658 *Joh. Henr. Hottinger*, grammatica quatuor linguarum hebraicae, chaldaicae, syriacae et arabicae harmonica . . . accedit technologia linguae arabicae theologico-historica. Heidelbergae. 4.

1661 *Joh. Henr. Hottinger*, etymologicum orientale; sive lexicon harmonicum ἑπταγλωττον, quo . . et chaldaicae syriacae . . . dialectorum . . . voces juxta seriem radicum hebraicarum exhibentur . . accessit brevis apologia contra Abrahamum Ecchellensem Maronitam. Francofurti. 4⁰.

1662 Eclogae sacrae novi testamenti, syriacae, graecae latinae, cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Jenae. 12⁰.

1664 = 56 *Hottinger*, Etymologicum orientale. Turic. 4⁰.

1664 *Andr. Sennert*, scrutinium linguarum orientalium ebraeo-chaldaeo-syro-arabico-persico-aethiopicae. Vitebergae. 4⁰.

60 1665 *M. Dav. Grafunder*, grammatica syriaca cum Syntaxi. Wittebergae. M. 1. 50.

*61 1666 *Andr. Sennert*, Grammatica orientalis eademque harmonica etc. seu (ab altera tituli parte) Ebraismus, Chaldaismus, Syriasmus, Arabismus etc. Wittenberg. 4⁰.

62 1667 *Aegid. Gutbir*, lexicon syriacum continens omnes N. T. syriaci dictiones et particulas . . . Hamburgi.

63 1669 *Edm. Castle*, lexicon heptaglotton, hebraicum, chaldaicum, syriacum, samaritanum, aethiopicum, arabicum conjunctim, et persicum separatim . . . cui accessit brevis et harmonica . . . grammaticae omnium praecedentium linguarum delineatio. Authore Edmundo Castello, S. T. D. . . . Londini, Roycroft fol. (Appendix Bibl. Polygl. Walt.) M. 75. — £ 2. 16. — £ 4. 4.

64 1670 *Joh. Friedr. Nicolai*, Hodegeticum orientale harmonicum quod complectitur I Lexicon linguarum ebraicae, chaldaicae, syriacae, arabicae, aethiopicae et persicae harmonicum II grammaticam linguarum earundem . . . III dicta biblica . . . Jenae. 4.

65 1672 *Joh. Leusden*, schola syriaca unà cum synopsi chaldaica et dissertatione de literis et lingua Samaritanorum. Editio secunda. Ultrajecti. M. —. 50. — M. 1. 20. — M. 2. 50.

*66 1676 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti.

*67 1677 *Christoph Cellarius*, porta Syriae. Cizae. 4⁰.

68 1678 *Henr. Opitius*, syriasmus facilitati et integritati suae restitutus simulque hebraismo et chaldaismo harmonicus, regulis iisdem quinquaginta absolutus. . . . cura M. Daniel. Hasenmulleri φιλανατολικογλώττου. Lipsiae. 4⁰.

69 1679 *Joh. Wilh. Hilliger*, summarium linguae aramaeae i. e. chaldaeo-syro-samaritanae. Wittebergae. 4⁰. M. 1. 50.

70 1682 *Christoph. Cellarius*, porta Syriae patentior sive grammaticae novae . . . editio secunda. Cizae. 4⁰.
M. 1. 50. — M. 2. 20.

71 1683 *Christoph. Cellarius*, glossarium syro-latinum, nuper vulgatis utriusque testamenti excerptis accommodatum. Cizae. 4⁰.

72 1683 *Ludov. de Dieu* . . . grammatica linguarum orientalium Hebraeorum, Chaldaeorum et Syrorum inter se collatarum. ex recensione *David Clodii*. Francofurti. 4⁰.

73 1686 *Edmund Castle*, lexicon heptaglotton . . . Londini impr. Th. Roycroft, sumptibus Roberti Scott. fol. = 63 cum novo titulo.

*74 1686 *J. Nicolai*, Hodegetici Orientalis pars II. editio 2. inscripta: critica sacra. Francof. et Hamburg.

75 1686 *Caroli Schaaf* opus aramaeum complectens grammaticam chaldaico-syriacam: selecta targumim . . . lexicon chaldaicum . . . Lugd. Bat. 7 s. — M. 7. 50.

*76 1689 *Joh. Aug. Danz*, aditus Syriae reclusus. Jenae.

1691 *Henr. Opitius*, syriasmus etc. [= 26] secunda vice multis in locis auctior editus. Lipsiae. M. 1. 50. — M. 2. 10.

1694 *Herm. von der Hardt*, syriacae linguae fundamenta. Helmst.

1695 *Valent. Schindler*, Lexicon Pentaglotton. Francofurti fol.

1695 *Andr. Müller*, opuscula nonnulla orientalia uno volumine comprehensa. Francof. ad O. 4⁰.

1696 Brevis institutio linguae syriacae, J. H. Maji hebraicae atque chaldaicae nuper emissis harmonica ad collegiorum usum conscripta a M. G. C. B. Francofurti. 4⁰.

1699 *Christ. Ludovicus*, hebraismus, chaldaismus, targumico-talmud.-rabbinism. et syriasm. harmon. etc. Lips. s. a. (1699?) (? = Wittebergae 1699. 4⁰).

1700 *Joh. Aug. Danz*, Aditus Syriae reclusus . . . editio secunda. Jenae.

1701 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti. in: Fundamenta etc. ed. sexta.

1702 *Geo. Otho*, palaestra linguarum orientalium, h. e. quatuor primorum capitum Geneseos I textus originalis II targumim II chaldaicae . . II syriaca . . . ex bibliis polyglottis anglicanis Francofurti 4⁰ [acc] glossarium linguarum orientalium octuplex.

1706 *Sim. Ockleij*, introductio ad linguas orientales. Cantabrig.

1707 *Joh. Phil. Hartmanni* hebraicae, chald. syr. et samaritanae linguarum institutio harmonica. Francofurti 4⁰.

1709 *Carol. Schaaf*, lexicon syriacum concordantiale . . . (cum novo testamento). Lugd. Bat. 4⁰.
M. 10. — M. 12. — M. 15.

1715 *Joh. Aug. Danz*, aditus Syriae reclusus editio 3. Jenae.

1717 *Carol. Schaaf*, lexicon syriacum concordantiale . . . editio secunda, priori emendatior et auctior. Lugd. Bat. 4⁰. M. 22.

1717 *Jac. Alting*, synopsis institutionum chaldaearum et syrarum. Francofurti. M. 1. 50.

1722 *J. A. Danz*, Aditus Syriae reclusus. editio quarta Jenae.
M. 1. 75.

1725 *Sam. Frid. Bucher*, thesaurus orientis s. compendiosa et facilis methodus linguarum hebraeae, chaldaeo-targumicae, talmudico-rabbinicae, syriae. samaritanae, arabicae, persicae. Francofurti et Lipsiae. 4⁰.

1730 *Jac. Alting*, synopsis etc. in: Fundamenta editio octava.

1741 *Christ. Bened. Michaelis*, syriasmus id est grammatica linguae syriacae. Halae Magdeburgicae. 4⁰.
M. 1. — M. 1. 25. — M. 1. 50.

1742 *Ant. Zanolini*, grammatica syriaca. Pataviae. 4⁰. M. 1. 50.

1742 *Ant. Zanolini*, lexicon syriacum. ibid. M. 4.

1746 *Jac. Alting*, synopsis etc. in: Fundamenta editio nona Francofurti.

99 1747 *Jac. Alting*, id. M. 3.
100 1751 *J. A. Danz*, Aditus Syriae reclusus. editio novissima. innumeris in locis correctior et emendatior reddita a *M. Joh. Christoph. Mylio*. Francofurti. M. 1.
*101 1754 *Jac. Scherking*, Nyckelen til de fyra Oriental Spraken, Hebraik, Chaldaik, Syriak, och Arabisk. Skara.
*102 1758 *J. G. Kals*, Grammatica Hebraeo-harmonica cum Arab. et Aramaea. Amstel.
103 1759 *Ign. Weitenauer*, hierolexicon linguarum orientalium hebraicae, chaldaicae et syriacae . . . et cujusque harum linguarum grammatica. August. Vind.
104 1759 *Ign. Weitenauer*, trifolium syriacum, sive nova grammaticae methodus qua intra aliquot horas explicare canonem bibliorum syriacum possis ibid.
*105 1762 *Ign. Weitenauer*, S. J., Hexaglotton geminum docens linguas Gallic. Ital. etc. Syriacam etc. August. Vind. et Frib. Brisg. 4⁰. 2 voll.
106 et 107 1768 *Joh. Dav. Michaelis*, abhandlung von der syrischen sprache, und ihrem gebrauch: nebst dem ersten theil einer syrischen chrestomathie. Göttingen, Barmeier 768.
M. 1. — M. 1. 50.
108 1772 *Joh. Dav. Michaelis*, id. Göttingen, Vandenhoeck [novus titulus].
109 1773 *Joh. Lor. Isenbiehl*, beobachtungen von dem gebrauche des syrischen puncti diacritici bei den verbis. Göttingen. 4⁰.
110 1783 *Joh. Dav. Michaelis*, syrische chrestomathie, erster theil. zweite unveränderte auflage. Göttingen.
111 1784 *Joh. Dav. Michaelis*, grammatica syriaca. Halae. 4⁰.
M. 1. — M. 1. 50. — M. 2.
112 1784 *Jac. Ge. Christ. Adler*, brevis linguae syriacae institutio in usum tironum edita. Altonae. M. 1.
113 1786 *Joh. Dav. Michaelis*, abhandlung von der syrischen sprache . . . zweite auflage mit zusätzen. Göttingen.
*114 1787 et 1789 *Innoc. Fessleri*, Institutiones linguar. orient. Hebr. Chald. Syr. et Arab. Vratisl. Halis et Jen.
115 1788 *Edm. Castelli* lexicon syriacum ex eius lexico heptaglotto seorsim typis describi curavit atque sua adnotata adjecit *Joann. Dav. Michaelis*. Gottingae. 4⁰. pars I. pp. VIII. 1—476. pars II. pp. 477—980.
M. 25. — M. 45. — M. 50. — M. 54. — M. 58.
fr. 45. — sh. 32. — sh. 42.
116 1788 *Joan. Godofr. Hasse*, lectiones syro-arabico-samaritano-aethiopicae. Regiomonti et Lipsiae. M. 1. — M. 1. 50.
117 1788 *Wilh. Friedr. Hezel*, syrische sprachlehre, durchaus nach seiner hebräischen eingerichtet. Lemgo. 4⁰. M. 1. — M. 1. 50.

1789 *Geo. Guil. Kirsch,* chrestomathia syriaca maximam partem historici argumenti cum lexico syriaco. Hofae.
M. 1. — M. 1. 50.

1789 *Jos. Ant. Schneller,* flores philologici ex linguis hebraica, syriaca, chaldaica et graeca . . collecti. Dillingae.

1791 *Joh. Gottfr. Hasse,* praktisches handbuch der aramäischen oder syrisch-chaldäisch-samaritanischen sprache. des praktischen unterrichts der gesammten orientalischen sprachen dritter theil. Jena. M. 1. 50.

1793 *Olai Gerh. Tychsen* elementale syriacum sistens grammaticam chrestomathiam et glossarium, subiunctis novem tabulis aere expressis. Rostochii. M. 1. 20. — M. 1. 50.

1793 *Joh. Jahn,* aramäische oder chaldäische und syrische sprachlehre für anfänger. Wien. M. 1. 50.

1795 *Heinr. Adolf Grimm,* neue syrische chrestomathie mit glossarium. Lemgo. M. 1. 50.

1802 *Fried. Theod. Rink* und *Joh. Sever. Vater,* arabisches, syrisches und chaldäisches lesebuch . . . mit verweisungen auf die grammatik und mit erklärenden wortregistern. Leipzig. Pars chald. et syr. pp. 1—72.

1807 *Gust. Knös,* chrestomathia syriaca maximam partem e codicibus manu scriptis collecta. Gotting.
M. 1. — M. 1. 20. — M. 1. 50. — M. 1. 80.

:6 1816 *C. M. Agrelli,* Otiola Syriaca (de particulis ling. Syr., de ratione, qua Syri verba aliorum referunt etc.). Lund. 4°.

1817 *Joh. Sev. Vater,* handbuch der hebräischen, syrischen, chaldäischen und arabischen grammatik. zweite ausgabe. Leipzig (pars syr. et chald. p. 99—246). M. 4. 50.

:8 1819 *Thomas Yates,* Syriac Grammar principally adapted to the new Testament in that language. Lond.

9 1820 *Joannis Jahn* . . . elementa aramaicae seu chaldaeo-syriacae linguae latine reddita et nonnullis accessionibus aucta ab Andrea Oberleitner. Viennae. (M. 8.)
M. 1. — M. 1. 50. — M. 3. — M. 4. — Lire 4.

30 1824 *Hampus Tullberg,* Elementale Syr. P. I et II. Lond.

1 1825 *Aug. Hahn* et *Friedr. Lud. Sieffert,* chrestomathia syriaca sive S. Ephraemi carmina selecta ediderunt notis . . et glossario locupletissimo illustraverunt. Lipsiae. (M. 4.)
M. 1. 75. — M. 2. — M. 2. 25.
fr. 2. 50.

2 1826 *Paul Ewald,* Lehrbuch der syrischen Sprache. Erlangen.

3 1826/7 *Andr. Oberleitner,* chrestomathia syriaca una cum glossario syriaco-latino huic chrestomathiae accommodato. Viennae. Pars prior, chrestomathiam cont. 26. posterior pars, glossarium cont. 27 (M. 21.) vol. I. M. 2. M. 6. — M. 7. 75.

134 1827 *Andr. Theoph. Hoffmann*, grammaticae syriacae libri III. cum tribus tabulis varia scripturae aramaicae genera exhibentibus. Halae. 4°. M. 9. — M. 10. — M. 11.

*135 1829 *Christ. Bened. Michaelis*, grammatica Syriaca Romae [= 94].

136 1829 *Joh. Dav. Michaelis*, chrestomathia syriaca. editio tertia glossario adnotationibusque instructa a *J. C. C. Doepke*. Gottingae.
Joh. Christ. Carol. Doepke, glossarium chrestomathiae syriacae J. D. Mich. accommodatum. ib. M. 1. 25. — M. 1. 75.

137 1829 *Friedr. Uhlemann*, elementarlehre der syrischen sprache, mit vollständigen paradigmen, syrischen lesestücken und dem dazu gehörenden wörterbuche für akademische vorlesungen bearbeitet. Berlin. (M. 6.) M. 1. 50. — M. 2. — M. 2. 50.

138 1832 *Geo. Heinr. Aug. Ewald*, Abhandlungen zur orientalischen und biblischen literatur. Erster [einziger] theil. Göttingen. „III. Ueber das syrische punktationssystem nach syrischen handschriften." p. 55—129.

139 1832/6 *Ge. Guil. Kirschii* chrestomathia syriaca cum lexico denuo edidit *Ge. Henr. Bernstein*. Lipsiae. pars prior. chrestomathia ex codicibus manuscriptis emendata et aucta 1832. pars posterior. lexicon penitus novatum. 1836. M. 6. 50. — M. 7. 50. — M. 8. 10.

140 1833 ܟܬܒܐ ܕܐܠܦ ܒܝܬ. [liber abecedarius] lithogr. Malta 1833. M. 1. 50.

141 1834/38 *Caroli Magni Agrellii*. supplementa syntaxeos syriacae praefatus est *Joann. Godofr. Ludov. Kosegarten*. Gryphiswaldiae. appendicula ad supplementa sua ibid. 1836. appendicula posterior ibid. 1838. M. 4.

*142 1836/7 *H. K. Tullberg*, initia linguae syriacae. 3 partes Lund. 36/7. M. 4. 50.

*143 1837 *George Phillips*, elements of syriac grammar. Cambridge. (5 sh.) M. 2.

144 1838 *Aemil. Roediger*, chrestomathia syriaca edita et glossario explanata ab Ae. R. annexae sunt tabulae grammaticae. Halis Saxon. M. 2. — M. 3.

145 1839 *C. M. Agrellii* supplementa ad lexicon syriacum castellianum ed. Lindgren. Fasc. I. Ups. 4°. M. 2.

146 1843 *Gregorii Barhebraei* qui et Abulfaraǵ grammatica linguae syriacae in metro Ephraemeo. textum e cod bibl. Gottingensis edidit vertit, annotatione instruxit Ern. Bertheau. Gottingae. M. 1. 40. — M. 1. 50. — M. 2.

147 1843/5 *Henr. Andr. Chr. Haevernick*, supplementorum ad lexica syriaca particula prima Regiomonti Borussorum 43; particula secunda ib. 45. 4°. [programmata universitatis.]

8 1845 *Ge Phillips*, elements of syriac grammar. second edition. Cambridge. 7 s. 6 d.

9 1845/6 *J. C. Swyghuisen-Groenewoud*, institutio ad grammaticam aramaeam (cum append. specimina vers. syr. Peschito). 2 voll. Traj. ad Rhen. (M. 12.) M. 6. — M. 9.

1847 *[Lagarde Paulus de]*, horae aramaicae: scripsit Paulus Boetticher. Berolini.

II explicatio vocabulorum CX e linguis jafetiticis in dialectos aramaicas transsumptorum p. 16—46. M. 1. — M. 1. 75.

1848 *[Lagarde Paulus de]*, rudimenta mythologiae semiticae, supplementa lexici aramaici scripsit P. B. Berolini. M. 1. — M. 1. 50.

2 1854 *Uhlemann's* syriac grammar, translated from the german by *Enoch Hutchinson*, with a course of exercises in syriac grammar, and a chrestomathy and brief lexicon prepared by the translator. New-York & Edinburgh. 14 sh.

3 1857 *Friedr. Uhlemann*, grammatik der syrischen sprache mit vollständigen paradigmen, chrestomathie und wörterbuch für akademische vorlesungen und zum selbststudium bearbeitet. zweite überarbeitete und vermehrte ausgabe. Berlin. M. 7. 50. — fr. 12. 50.

4 1857 Lexicon linguae syriacae collegit digessit edidit *Geo. Henr. Bernstein*. Volumen primum Fasciculus I [et II, 1 240 coll.] Berolini. fol. 7 sh. — M. 2. — M. 3.

55 1858 *B. Harris Cowper*, syriac grammar translated and abridged from Hoffmann. London. 7 s. 6 d.

60 *C. M. Agrelli*, supplementa. Berolini.

6 1860 *Jos. Guriel*, elementa linguae chaldaicae, quibus accedit series patriarcharum Chaldaeorum a J. G. exarata. Rom. M. 4. 50.

7 1866 *Joan. Bapt. Wenig*, S. J., schola syriaca complectens chrestomathiam cum apparatu grammatico et lexicon chrestomathiae accommodatum. pars prior. chrestomathia cum apparatu grammatico. Oeniponte. M. 7. 50.

8 1866 [Abecedarium cum precibus nonnullis et psalmis] titulo caret. Alep imprimerie Maronite.

59 1867/70 *Adalb. Merx*, grammatica syriaca, quam post opus Hoffmanni refecit A. M. Halis. particula prima 67. part. secunda 70. M. 15.

60 1868 Chrestomathia syriaca quam glossario et tabulis grammaticis explanavit *Aem. Roediger*, editio altera aucta et emendata. Halis. (M. 7. 50.) M. 4. 25. — M. 5.

61 1870 *Herm. Zschokke*, institutiones fundamentales linguae aramaicae seu dialectorum chaldaicae ac syriacae in usum juventutis academicae editae. Vindobonae. (lire 6. 25.) lire 4.

*162 [1871] Fragments of ܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ ܢܗܪܝܐ or syriac grammar of *Jacob of Edessa*, edited from mss. in the British Museum and the Bodleian library by *W. Wright*, LLD. Only fifty copies printed for private circulation. [London.] 4⁰. M. 3.

163 1871/3 Chrestomathia syriaca edita a *P. Pio Zingerle*. Romae. 71. Lexicon syriacum in usum chrestomathiae suae elaboratum a P. P. Z. Romae. 73. (M. 14.) I Lire 6. 50. — 9 sh. — II 3 s. 6 d.

164 1872 Oeuvres grammaticales d'Abou 'lfaradj dit Bar Hebreus éditées par M l'abbé *Martin* Tome I contenant le k'tovo d'tsem'he. Tome II contenant la petite grammaire en vers de sept syllabes et le traité „de vocibus aequivocis" texte et commentaire. Paris [autograph.] 27 sh.

165 1873[74] *Abbé P. Martin*, syro-chaldaicae institutiones seu introductio practica ad studium linguae aramaeae. Parisiis 73. [alius titulus: grammatica chrestomathia et glossarium linguae syriacae a P. M. Paris 74.]

166 1874 Syrisch-arabische glossen. erster band autographie einer gothaischen handschrift, enthaltend *Bar Ali's* lexicon von alaf bis mim herausgegeben von *Georg Hoffmann*. Kiel 4. (M. 20.) M. 15.

167 1876 Livre de lecture syrien. Mossoul, imp. des pères Dominicains (Paris, Challamel).

168 1876 *Frid. Field*, Otium Norvicense pars altera tentamen de quibusdam vocabulis syro-graecis in R. Payne Smith S. T. P. Thesauri Syriaci fasciculis I—III reconditis. Oxonii [non prostat]. 4⁰.

169 18[68—]79 *Thesaurus Syriacus* collegerunt *Stephanus M. Quatremere Georgius Henricus Bernstein G. W. Lorsbach Albertus Jac. Arnoldi Carolus M. Agrell F. Field Aemilius Roediger* auxit digessit exposuit edidit *R. Payne Smith*, S. T. P. Tomus I. ܐ — ܡܟ. Oxonii. (M. 105.) M. 82.

170 1879 Eliae Nisibeni interpres. vide *P. de Lagarde*, praetermissorum libri duo. Gottingae. pp. 1—96.

171 1880 ܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ ܣܘܪܝܝܐ oder syrische grammatik des *Mar Elias* von Tirhan. herausgegeben und übersetzt von *Friedrich Baethgen*. Leipzig. M. 10.

172 *Alb. Schultens*, institutiones aramaeae. p. 1—232 [s. l. et a.] 4.

173 ܡܘܠܦܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܠܐ ܕܟܠܟ ܗܘ: ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܡܬܟܬܒܝܢ ܕܡܡܠܠܐ ܡܠܦܢܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. [Grammatica syriaca in dialecto neosyriaca. Urmia 96 pp. 4⁰. perfect?]

A syriac lexicon to the new testament by *E. Henderson.* London, Bagster ca. 1865. 1 s. 6 d. (2 s. 6 d.)

Syriac reading lessons with the elements of syriac grammar. London, Bagster. 3 s. 6 d. — 1 s. 6 d.

II. BIBLIA.

I *versio simplex*, *Peschittho.*

a. *tota biblia.*

Biblia polyglotta Parisiensia Michaelis le Yay. Lutetiae, Vitré 1645 fol. Syriace.

Pentateuchus T. VI. 632. Josue-Paralipomena T. VII. 642. Esdras-Sirach T. VIII. 635. Isaia-Macchab. T. IX. [645]. Nov. Test. T. V, 1 Evv. 630. V, 2. Act. Epp. Apoc. 633.
T. VI. M. 10.

Biblia sacra polyglotta Londinensia Briani *Walton* Londinii, Roycroft. 657.

T. I Pentateuchus 654. T. II 655, III 656 ceteri libri canonici T. IV 657 libri deuterocanonici T. V Nov. Test. T. VI appendix. [T. VII et VIII Castelli Lexicon Heptaglotton].
£ 24. — £ 42. — M. 510. — T. V M. 48. — T. VI M. 45.

Londini 823/6. 4⁰. [sic] ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗ̄ ܟܬܒܐ ܕܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ ܘܚܕܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. vide 7.

b. *partes bibliorum.*

Epitome bibliorum continens insigniora veteris ac novi testamenti dicta hebraice chaldaice syriace graece latine et germanice in usum scholarum collecta . . . a *M. Valentino Schind[e]lero* Oederensi. Vitebergae 578.

Geneseos capita V. priora cum aliis dictis Biblicis [Dt. 6, 3 Mt. 4, 10] hebraice, chaldaice, syriace, arabice, aethiopice et persice per *Joh. Frider. Krebsium.* Jenae 692.

Valentinus Friderici, dicta sacrae scripturae, hebraea, chaldaea ac syra secundum articulorum theologicorum seriem intra privatos parietes, Deo adjuvante resolvet, eadem non minus philologice quam theologice illustraturus. Lipsiae. s. a. pp. 32.

c. *vetus testamentum.*

7 Vetus Testamentum syriacè eos tantum libros sistens, qui in canone hebraico habentur, ordine vero quoad fieri potuit, apud Syros usitato dispositos. In usum ecclesiae Syrorum Malabarensium jussu societatis biblicae recognovit et ad fidem codicum mss. emendavit, edidit *S. Lee.* Londini 24. 4⁰.

[saepe cum novo testamento colligatum cf. n. 3.]

8 ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܗ̄ ܕܕܝܬܝܩܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܡܦܫܩܬܐ ܡܫܘܕܥܬܐ ܕܠܫܢܐ ܥܬܝܩܐ ܘܚܕܬܐ. [Vetus testamentum syriace et neosyriace. Urmiae 52. 4⁰.]

9 Translatio syra Pescitto veteris testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita curante et adnotante Sac. Obl. Antonio Maria *Ceriani.* Mediolani fol.

Tomus I Pars I. 76, II. 77, III. 79 à M. 40, in charta grandiore à M. 60.

d. *partes veteris testamenti.*

10 Excerpta veteris testamenti syriaci cum latina interpretatione nova et adnotationibus Christ. *Cellarii.* *Cizae* 682.
M. 1. 50. — M. 2. 20. — M. 4.

11 Pentateuchus syriace ex polyglottis anglicanis summa fide edidit *M. Geo. Guil. Kirsch.* Hofae . . . Lipsiae 787. 4⁰. M. 3.

12 *Geo. Otho*, palaestra linguarum orientalium Francofurti 702. 4⁰. vide I, 85.

*13 [tit syr. Psalterium syriacum et carshunicum. typis monasterii St. Antonii de Kozchaya montis Libani 1585]. fol.

*14 [tit. syr. idem. ibidem 1610.] fol.

15 [tit syr. Liber psalmorum syro-latinorum, edidit *Gabriel Sionita.* Edenensis.] Parisiis mense martio 624. 4⁰.

16 Psalmi Davidis regis et prophetae lingua syriaca nunc primum ex antiquissimis codicibus manuscriptis in lucem editi a *Thoma Erpenio* qui et versionem latinam adjecit. Lugd. Bat. 625. 4⁰.
M. 3.

17 Liber psalmorum Davidis idiomate syro verbo divino salvatori nostro dicatus (per *Thomam Evam*). Romae 737. 4⁰.
M. 1. 50.

18 Psalterium syriacum recensuit et latine vertit Thomas Erpenius notas philologicas et criticas addidit *Joan. Aug. Dathe.* Halae 768.
M. 1. 50.

19 Psalterium Syriacè. Londini, Soc. Bibl. 822. [pp. 251 cum ps. 151.]

20 Psalterium Syriacè. Londini, Soc. Bibl. 825. [pp. 249.]

21 [tit. syr. Liber psalmorum beati David regis et prophetae. Urmiae 1841. 4⁰. (cum canonibus.)]

Psalterium Chaldaicum Romae 42 vide inter libros ecclesiasticos.
[Liber Psalmorum Constantinopoli editus a Mar Jacob ante 860.]
[Liber Psalmorum Mausili 866 (cum canonibus)]. 12⁰.
Psalterium syriacum ad fidem plurium optimorum codicum habita ratione potissimum hebraici textus nunc accuratissime exactum a *Josepho David* chorepiscopo Syro Mausiliensi cui accedunt X cantica sacra Mausili 77. M. 9.
Psalterium syriacum e codice Ambrosiano seculi fere sexti in usus academicos imprimendum curavit Eberardus Nestle. Lugduni Batavorum, Tubingae. 79. 4⁰. M. 3. 50.
Psalmus VI octoglottos, et quidem gallice, arabice, graece, hebraice, latine, chaldaice, anglice et syriace [ed. Jac. Gerschovius]. Gryphiswaldiae 636. 4⁰.
Psalterii Davidici hexaglotti et decastyli decas prima, cum hexaglottarum et ogdostylarum concordantiarum Centuriis quinque . . . [ed.] Jacobus Laurentii F. Michaelis N. *Gerschovius*. Gryphiswaldiae. 640 fol.
Septem psalmi poenitentiales. Romae 584.
iidem ibidem 1642.
Psalmi poenitentiales syriaci cum versione latina v. cl. Thomae Erpenii et punctis vocalibus atque latina interlineari expressione in usum facilioris et accuratioris lectionis instructi a M. D. H[asenmüller]. [Lipsiae et Francofurti 678]. 4⁰.
Psalmus CXIX hebraice, chaldaice syriace arabice cum commentariis hebraicis Sal. Jarchi et Aben Ezrae . . . opera *Balthasaris Scheid.* Argentorati 700. 4⁰. M. 1. 20.
Specimen philologicum, quo *Obadias* propheta hebraice chaldaice syriace et arabice cum commentariis rabbinorum Jarchi, Kimchi et Aben Esrae . . . exhibetur a *Ludovico Michaele Crocio.* Bremae 673. 4⁰.
Jonae & Obadia oracula syriace. Notas philologicas et criticas addidit *H. A. Grimm.* Duisburg 805.
The book of *Jonah* in four oriental versions; namely chaldee, syriac, aethiopic and arabic with corresponding glossaries edited by *W. Wright.* London 57.
(7 s. 6 d.) 4 s. — M. 3. 50. — M. 5.

e. *libri apocryphi veteris testamanti.*

Libri veteris testamenti apocryphi syriace e recognitione *Pauli Antonii de Lagarde.* Lipsiae et Londinii 61. (M. 20.) M. 14.
The first *epistle of Baruch* translated from the syriac with an introduction by the Rev. Dr. *Jolowicz.* London 55 (Syro-Egyptian Society).
Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae Mediolani. 4. tom. V. fasc. 2 (71?) Liber IV

Esdrae Syriace p. 41—111, Apocalypsis Baruch syriace 113—180. ed. M. A. Ceriani.

f. *novum testamentum.*

38 Liber sacrosancti evangelii de Jesu Christo domino et deo nostro . . . div. Ferdinandi Rom. imperatoris designati jussu & liberalitate characteribus et lingua syra . . . scriptorio prelo diligenter expressa [ab Jo. Alb. Widmanstadt et Moses Mardinensis] Viennae Austriae 555. 4⁰. Ed. Pr.

[alia exemplaria a tergo primi folii „Viennae Austriae excudebat Michael Zymmermann . . . Anno 1562". Quae f. 2ᵛ sub V. VII citantur „dedicationes", in omnibus desunt exemplaribus, quae sub III, in multis. Pauli epistolae XIIII locum variant.]

7 s. 6 d. — 14 s. — M. 10. — M. 45. — M. 50.

39 *ἡ καινὴ διαθήκη* testamentum novum דיתיקא חדתא auctore Imman. Tremellio. excudebat Henr. Stephanus. anno 569. fol. M. 7.

*40 eadem editio. Lugduni in bibliopolio Salamandrae 571. fol.

41 *τῆς καινῆς διαθήκης ἅπαντα.* ܕܝܬܝܩܐ ܚܕܬܐ. novum Jesu Christi D. N. testamentum. sacrorum bibliorum tomus quintus. Antverpiae. Plantinus 571 Kal. Febr. fol. [editor Guido Fevre de la Boderie].

42 דיתיקא חדתא typis hebr. titulo caret. [Antverp., Plantin. c. 573].

43 דיתיקא חדתא novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Antverpiae, Plantin. 575. 16⁰. (lit. hebr., in fine: variae lectiones ex N¹ T¹ syrici manuscripto codice Coloniensi nuper a Franc. Raph[elengio] collectae. M. 2. — M. 6.

44 דיתיקא חדתא *ἡ καινὴ διαθήκη* novum Jesu Christi D. N. testamentum ex editione Guidonis Fabricii Boderiani. Parisiis 584. 4⁰.

45 Novum testamentum dni nri Jesu Christi syriace, ebraice, graece. latine. germanice, bohemice, italice, hispanice, gallice, anglice. danice, polonice studio et labore *Eliae Hutteri* Germani. Noribergae 599. fol. 2 voll.[1] M. 24.

46 Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace cum versione latina. ex diversis editionibus diligentissime recensitum. accesserunt in fine notationes variantis lectionis ex quinque impressis editionibus diligenter collectae a *Martino Trostio.* Cothenis Anhaltinorum 621. 4⁰.

47 — ut 46, in fine operis eodem die „26 Sept." sed „1622".

48 a) Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace, cum punctis vocalibus & versione latina Matthaei . . . plene et emendate editum. accurante *Aegidio Gutbirio,* SS. Th. D. & Prof. P. Clavis operis. lexicon. grammaticam syr. & notas complexa,

seorsum prodit. Hamburgi 664. pp. „606“; praecedit alius titulus
aere incisus „anno M. DC. LXIII.“

b) alia exemplaria pp. 604. M. 2. 50. — M. 3.

Nescio quot impressiones exstant anni „1664“; magnopere inter se differunt exemplaria:

quoad titulum 1) Gutbirio SS. Th. D. et Prof. P. 2) D. et Gymn. Hamb. Prof. P. 3) D. Log. Metaph. et linguarum orient. Prof. P.

quoad praefationem: 1) prima plaga desinit: *hujus formulae* et arabica aethiopicaque verba paginae 17 hebraicis scribuntur literis. 2) prima plaga desinit *auspiciis alicujus* et pag. 17 arabici aethiopicique characteres inveniuntur. 3) ut 2) sed prima plaga minutioribus literis expressa est.

quoad zifros marginales Evangelii Matthaei 1) sunt minutissimi. 2) sunt majores, iidem qui in reliquis libris.

quoad paginationem 1) a 523 ad 526 usque 606 pergit. 2) paginae recte numeratae sunt 523 usque 604.

quoad textum: 1) Apoc. 21, 24 in ima pagina 604 (d, 1) una linea omissa, deinde extra formam paginae addita est. 2) hac linea in sequentem paginam transposita omnes lineae usque ad finem libri suo loco notae sunt.

quoad colophonem syriacum 1) quatuor lineis (21 verbis) constat. 2) quinque verbis constat.

דיתיקא חדתא novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriace. Sulzbaci, ex officina Joh. Holst 1684, prostat Norinbergae apud Wolfg. Endterum. 12⁰. M. —. 60.

= 48 novo titulo. Hamburgi 694.

Novum Jesu Christi testamentum juxta editionem polyglottam etc. Londini, ap. Smith et Walford 698. fol. [= 2 tom. V. novo titulo.]

Sacrosancta Jesu Christi evangelia jussu sacrae congregationis de propaganda fide ad usum ecclesiae nationis Maronitarum edita. Romae 703. fol. (syriace et carshunice.)

pars 2. acta apostolorum epistolae catholicae et divi Pauli cum apocalypsi d. Joannis ibid. eod.

= 48. Hamburgi 706. novo titulo. M. 3.

Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriacum cum versione latina cura et studio *Johannis Leusden* et *Caroli Schaaf* editum. Ad omnes editiones diligenter recensitum et variis lectionibus magno labore collectis adornatum. Lugd. Bat. 709. 4⁰. Acc. Lexicon syriacum concordantiale *ibid. eod.*

M. 10. 50. — M. 12.

Biblia sacra quadrilinguia novi testamenti graeci cum versionibus syriaca, graeca vulgari latina et germanica . . . syriacis ex polyglottis anglicanis et ed. Schaafii petitis . . . accurante *M. Christiano Reineccio.* Lipsiae 713. fol. M. 6. 60.

= 49, novo titulo Norimbergae, sumptibus Wolfg. Maur. Endteri 715. 12⁰.

= 55 novo titulo: secunda editio a mendis purgata. Lugd. Bat. 717. 4⁰. M. 15.

= 48 novo titulo. Francofurti 731.

59 = 55 novo titulo. Lipsiae 747.
60 = 48 novo titulo. Hamburgi 749.
61 Novum testamentum syriace denuo recognitum atque ad fidem codicum manuscriptorum emendatum. Londini, (soc. bibl.) Watts. 816. 4⁰.
(titulus latinus in multis ex. deest; item notitia „Brevi prodibunt codicum mss. collationes ad quorum fidem emendata est haec editio".)
62 [tit. syr. Carshun et Syriac Testament.] Paris 824. 4⁰. M. 24.
63 [tit. syr. Novum testamentum syriace. Londini, soc. bibl. 26. 4⁰.]
64 Syriac New testament. London. Bagster [40?]. 4⁰. 2 sh.
65 [tit. syr. Novum testamentum syriace et neosyriace. Urmiae 46.] 4⁰. M. 10.
66 The syriac new testament with an english translation. in parallel columns. London, Bagster [?]. 4⁰. 1876.

g. *partes novi testamenti.*

67 Eclogae sacrae novi testamenti syriacae graecae latinae. cum notis et observationibus ita explicatae ut . . . adhibitis grammaticae syriacae rudimentis antehac excusis attentus lector linguam syriacam proprio marte possit addiscere. Adduntur indices locupletissimi et manuale lexici syriaci. Opera *Joh. Mich. Dilherri.* Jenae 638. 12⁰.
(editio anni 646. Halae et typis Oelschlegelianis grammaticam [et manuale] sistit, eclogas omittit.)
*68 — Jenae 658.
69 — Jenae 662.
70 Excerpta novi testamenti syriaci cum latina interpretatione auctore *Christoph. Cellario.* Cizae 682.
71 Evangelia sancta, nec non Acta Apostolorum syriace. cum interpretatione latina. Broxbourne, Soc. Bibl. (Watts). 815. 4⁰. M. 8. — M. 15.
*72 Novum testamentum triglottum graece syriace et latine (vulg. ed.). Acc. subsidia critica. Evangelia. Londini 28. 4⁰. M. 7. 50
73 [tit syr. Quatuor evangelia syriace characteribus nestorianis exarata.] Londini, soc. bibl. 29. 4. sec. codicem ms. Jos. Wolf ed. Tell Platt.
74 Sanctus Matthaeus syriace graece latine germanice bohemice italice hispanice gallice anglice danice polonice ex dispositione et adornatione *Eliae Hutteri* Germani. Noribergae 599. 4⁰.
*75 S. Matthaeus syriace et latine. Cothenis Anhaltinorum 621. 4⁰.
76 Evangelium s. Matthaei syriacum una cum punctis vocalibus . . . editum accurante *Aegidio Gutbirio.* olim impressum Hamburgi typis et impensis autoris anno 663 nunc invenitur Longosalissae

Thuring. apud haeredes Gutbirianos, ubi totum quoque novum testamentum syriacum prostat.

Sanctus Marcus syriace graece latine . . . [ut 74]. Noribergae 600. 4⁰.

S. Marci evangelistae evangelium syriace. literis et punctis hebraicis apposita e regione versione latina. in gratiam linguarum orientalium tyronum seorsim excusum. Cothenis Anhaltinorum 622. 4⁰.
M. 6.

Postilla sacramentalis ab amicis dicta polyglotta, herfürgegeben von *Gothofrido Kiliani*, pastorn in Glückstadt. Glückstadt, in verlegung des autoris, druckts Melchior Koch. 668. 4⁰.

a) Passio domini nostri Jesu Christi syriace, juxta quatuor evangelistas. Parisiis Anton Vitré. 635. 12.

b) — idem. ibidem ab eodem 672. 12.

Historia passionis et mortis Jesu Christi ejusque resurrectionis et ascensionis in coelum ex lingua lusitanica in syriacam transcripta et secundum quatuor evangelistas collecta opera et studio B[enjamin] S[chultz]. Halae Magdeburgicae 755.

Acta apostolorum syriace. seorsum recudi curavit *D. Joh. Henr. Callenbergius*. Halae 747. (lit. hebr.)

Epistola S. Pauli ad Romanos lingua syriaca . . . ex testam. syr. Viennensi desumpta inque gratiam *φιλιερογλωττων* publici juris facta . . . studio *M. Christoph. Crinesi*. Wittebergae impensis Lach. Schurer, typis Gormannianis (alia exemplaria: typis et sumptibus Johannis Gormanni) 612. 4⁰.

Ludovici de Dieu animadversiones in Pauli epistolam ad Romanos cum versionibus Syri, Arabis. Lugd. Bat. 646. 4⁰.

Epistola S. Pauli ad Romanos syriace. seorsim recudi curavit D. J. H. Callenbergius. Halae 747. (lit. hebr.)

Pauli Apostoli prior epistola ad Corinthios syriace. seorsum recudi curavit D. J. H. Callenbergius. Halae 747. (lit. hebr.)

Acced. epistola secunda sine titulo latino ib. 747.

a-e Epistola D. Pauli ad Galatas, syriace litteris hebraicis cum versione latina *Antonii Cevallerii;* vide ejusdem Rudimenta hebr. linguae. [Genevae] 560. 4⁰. ib. 567. 4⁰. (M. 2.) Wittebergae 574. 4⁰. Lugd. 575 fol. Genevae 590 [91. 92.] 4⁰.
(M. 2. 50.)

Epistola s. Pauli ad Galatas, syriace et latine studio Tremellii. Genevae, Perrin 570. 4⁰.

Dyodecas aureorum psalmorum Davidicorum, eorum qui sunt praecipue prophetici de Jesu Christo . . . nempe 2. 8. 16. 22. 40. 45. 68. 69. 72. 97. 110. 118 hebr. chald. cum latina versione, et graece ex LXX interpretibus. Item epistola S. Pauli ad *Galatas* graece, syriace, latine et germanice, seorsim nunc edita pro studiosis earum linguarum. Bremae 614.

90 Epistola S. Pauli ad Colossenses syra in gratiam auditorum suorum cum vocibus tam primitivis tam derivativis separatim edita a J[oh.] C[hristoph.] W[ichmannshausen]. Vitembergae 702.

91 Epistola s. Pauli ad Titum lingua syriaca cum interpretatione latina a Christophoro Crinesio s. l. [Vittembergae] e typographeo Joh. Gormanni 613. 4⁰

*92 Epistola s. Pauli ad Titum. syriace. Hafniae 626.

93 Epistola d. Pauli ad Titum et Philemonem syriace adjunctis versione latina litteris vocalibus et ligaturis Syrorum in usum philo-syrorum tyronum excusa, edi curante *Balthas. Scheidio.* Argentorati 668. 4⁰.

94 — eaedem. Argent. 700. 4⁰.

95 Divi Johannis apostoli et evangelistae epistola catholica prima syriace adjuncto e regione charactere hebraeo et versione latina . . . praemittitur alphabetum syriacum velut manuductio quaedam ad eius linguae lectionem faciliorem, opera et studio *Mart. Trosti* Cothenis Anhaltinorum 621. 4⁰. M. 5.

*96 Epistola I *S. Johannis,* syriace et latine. Lips 632. 4⁰.

97 Epistola d. *Johannis* apostoli et evangelistae catholica prima syriace juxta exemplar Cotheniense . . . adjuncto e regione charactere ebraeo itemque versione latina . . . editore *Andrea Sennerto.* (Wittebergae) 652. 4⁰. M. 3.

98 Epistolae quatuor, *Petri* secunda, *Johannis* secunda et tertia, & *Judae* fratris Jacobi una. ex celeberrimae bibliothecae Bodleianae Oxoniensis ms. exemplari nunc primum depromptae et charactere hebraeo, versione latina, notisque quibusdam insignitae, opera & studio *Edwardi Pococke,* Angli-Oxoniensis. Lugd. Bat. 630. 4⁰.

99 Epistola II *Johannis* syriace cum interpretatione latina Edw. Pocockii vide *Cellarius* Porta, Cizae 677. 4⁰.

100 *Apocalypsis* s. Johannis ex manuscripto exemplari e bibliotheca clariss. viri *Josephi Scaligeri* deprompto, edita charactere syro et ebraeo, cum versione latina et notis, opera & studio *Ludovici de Dieu.* Lugd. Bat., Elzevir. 627. 4⁰.

*101 Revelatio quae facta est super Johannem evangelistam a Deo in Pathamun insula, in quam ejectus fuit a Nerone Caesare. vide *Ludov. de Dieu* criticae sacrae p. 763/861. (Amstelaedami) 693. fol.

102 Sylloge canticorum novi testamenti syriace et latine a Sebastiano Schrottero edita. Erfurti 650.*)

appendix:

103 Remains of a very ancient recension of the four *gospels* in syriac hitherto unknown in Europe; discovered, edited and translated by *William Cureton.* London 58. 4⁰.

(M. 24.) — M. 15. — M. 16. — M. 17.

---

*) Omisi alphabeta cum appendicibus, orationes dominicas, similia.

4 Fragments of the *Curetonian Gospels* edited by W. Wright. [London 72.] 4°.
„Only one hundred copies printed for private circulation."
M. 2. 75. — M. 3. 50.

h. *libri apocryphi novi testamenti.*

5 Contributions to the apocryphal literature of the new testament, collected and edited from syriac manuscripts in the british museum with an english translation and notes by *W. Wright.* London 65.
(7 s. 6 d.) — M. 3. 50. — M. 5. 50. — M. 7. 50.

Apocryphal Acts of the Apostles, edited from syriac manuscripts in the british museum and other libraries by *W. Wright.* London 71.
Vol I. the syriac texts. vol. II. the english translation.

The departure of my lady Mary from this life edited and translated by *W. Wright.*
Journal of sacred literature and biblical record, 4th series, vol. VI & VII. Jan. & Apr. 65. London.

Fragments du livre gnostique intitulé *Apocalypse d'Adam*, ou Pénitence, ou Testament d'Adam, publiés d'après deux versions syriaques, par *M. Ernest Renan.* Journal Asiatique. Sér. V. Tom II. 427/71. Paris.

II *Versio Thomae Heracleensis, Philoxeniana.*

Syriace fragmenta *Esaiae* versionis ex graeco probabiliter *Philoxenianae* et recensionis Jacobi Edesseni etc.
Monumenta sacra et profana T. V. fasc. 1. 2. Mediol. 73. 4°.
Lire 18.

Sacrorum *Evangeliorum* versio syriaca *Philoxeniana* ex codd. mss. Ridleianis in bibl. coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus *Josephi White.* Oxon. 778. 4°. 2 voll.

[Actorum Apostolorum & epistolarum versio Philoxeniana ex domestica typographia *Jos. White* Oxoniensis. sine titulo: extant non nisi VI exemplaria, impressa post ann. 790 et ante 798.] 190 pp. 4°.

Prolegomena in versionem syriacam Philoxenianam novi testamenti edidit J. White. Oxon. 798.
[Acc.] versionis Philoxenianae specimen cum adnot.

Actuum Apostolorum et *Epistolarum* tam catholicarum quam paulinarum, versio syriaca Philoxeniana ex codice ms. Ridleiano

nunc primum edita; cum interpretatione et annotationibus *Josephi White*. Oxonii 4⁰.

tom. I. actus apost. et epist. cathol. complectens. 799.

tom. II. epistolas paulinas compl. 803.

114 Das heilige *Evangelium des Johannes*. syrisch in harklensischer übersetzung mit vocalen und den punkten kuschoi und rucoch nach einer vaticanischen handschrift nebst kritischen anmerkungen von *Geo. Heinr. Bernstein*. Leipzig 53. (M. 8.) — M. 5.

III *versio hexaplaris Pauli Tellensis* (a. 617/8).

115 Josuae imperatoris historia illustrata atque explicata ab *Andrea Masio*. Antverpiae, Plantin. 574 fol.

116 Specimen ineditae et hexaplaris bibliorum versionis syro-esthranghelae cum Simplici atque utriusque fontibus graeco et hebraeo collatae, cum duplici lat. vers. ac notis. edidit ac diatribam de rarissimo codice Ambrosiano unde illud haustum est, praemisit *Johannes Bern. de Rossi*. Parmae 778. 4⁰. (ps. I.)
M. 1. 50. — M. 1. 75.

117 — repetivit *Eichhorn*, Repertorium III (78) 209.

118 *Libri IV regum* syro-hexaplaris specimen. e manuscripto parisiensi syriace edidit *J. G. Hasse*. Jenae 782. M. 1. 75.

119 *Codex syriaco-hexaplaris* ambrosianus-mediolanensis editus et latine versus a *Matth. Norberg*. Londini Goth. 787. 4⁰.
M. 5. — M. 6.

120 *Daniel* secundum editionem LXX. interpretum ex tetraplis desumptam. ex codice syro-esthrangelo bibliothecae ambrosianae syriace edidit, latine vertit, praefatione notisque criticis illustravit *Caietanus Bugatus*. Mediolani 788. 4⁰. M. 3. — M. 4.

121 [Psalmi sec. ed. LXX interpretum, quos ex cod. syr. estrangh. bibl. Ambrosianae syriace imprimendos curavit C. Bugatus sine titulo l. & a. [Mediolani 820]. 4⁰.

Petrus Cighera, de vita et scriptis Gaietani Bugati . . . commentarius additus praefationis loco ejusdem versioni psalmorum nunc primum in lucem prodeunti. ib. eod. M. 7.

122 Codex syriaco-hexaplaris. liber quartus regum e codice parisiensi, Jesaias, duodecim prophetae minores, proverbia, Jobus, canticum, threni, ecclesiastes e codice mediolanensi edidit et commentariis illustravit. *Henricus Middeldorpf*. Berolini 35. 4⁰. Pars I textus syriacus. pp. XII. 400. pars II commentarii. pp. 401/658.
(M. 24.) — M. 5. — M. 6. — M. 7. 50.

Libri *Judicum et Ruth* secundum versionem syriaco-hexaplarem ex codice musei britannici nunc primum editi graece translati notisque illustrati . . . ed. Thomas Skat Rørdam. Havniae 59/61. 4⁰. M. 1. 25. — M. 6.

Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim bibliothecae ambrosianae. Mediolani. 4⁰.
Tom. I fasc. 1 . . . . Baruch, Threni et Epistola Jeremiae versionis syriacae Pauli Telensis cum notis et initio prolegomenôn in integram eiusdem versionis editionem. edidit S. O. Antonio Maria Ceriani. 61. VIII. 1—72.
T. II, fasc. 1—4. Pentateuchi syro-hexaplaris quae supersunt cum notis. accedunt nonnulla alia fragmenta syriaca. edidit S. O. A. M. Ceriani. 63. XXIV. 344 pp. L. 46.
T. VII. Codex Syro-hexaplaris ambrosianus photolithographice editus curante et adnotante Sac. Obl. Ant. Maria Ceriani. Mediolani 74. fol. M. 160.

Mittheilungen aus der syrischen hexapla-handschrift der psalmen im brit. museum. [add. 14.434 ps. 56 (h. 57)] von Dr. *M. Heidenheim.*
Deutsche vierteljahrsschrift für englisch theologische forschung und kritik. Gotha. I. 275/8.

Veteris testamenti ab Origene recensiti fragmenta apud Syros servata quinque. praemittitur Epiphanii de mensuris et ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. *Paulus de Lagarde* edidit. Gottingae 80. M. 20.

IV *versio palaestinensis.*

Evangeliarium hierosolymitanum ex codice vaticano palaestino deprompsit, edidit, latine vertit, prolegomenis ac glossario adornavit comes Franciscus Miniscalchi Erizzo. Veronae. 4⁰. tom. I 61. t. II 64. M. 80.

Fragmenta syro-palaestina [bibliorum tam veteris quam novi testamenti etc.] vide Land. Anecdota T. IV. Lugd. Bat. 75. 4⁰. pp. 177/233. 103/224.

W + Lagarde 89

III. LIBRI ECCLESIASTICI (LITURGICI, RITUALES).*)

Missale chaldaicum ex decreto s. congreg. de propaganda fide editum. Rom. 767.

Ordo chaldaicus missae beatorum apostolorum iuxta ritum ecclesiae malabaricae. Rom. 774.

acc. Ordo chaldaicus rituum et lectionum iuxta morem ecclesiae malabaricae. Rom. 775.

ܦܢܩܝܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܕܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܢܩܝܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܕܡܢܟܝܫ. Rom 844.

Missale syriacum iuxta ritum ecclesiae antioch. Syrorum. fol. Rom 843. M. 16.

Missale chaldaicum iuxta ritum eccl. nationis Maronitarum. Rom 592.

Missale syriacum iuxta ritum eccl. antiochenae nationis Maronitarum. Rom 716.

ܟܬܒܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܕܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܬܐ ܕܡܪ̈ܘܢܝܐ. Kozchayae 816.

idem. ibid. 838.

ܦܢܩܝܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܕܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܬܐ ܕܡܪ̈ܘܢܝܐ. ibid. 855.

Liber ministri missae iuxta ritum ecclesiae nationis Maronitarum. Rom 596. 4⁰. £ 2. 10 s.

Diaconale syriacum iuxta ritum ecclesiae antiochenae nationis Maronitarum. Rom 736.

dem. Romae 715.

ܟܬܒܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܡܪ̈ܘܢܝܐ. editio VII. Kozchayae 854.

The liturgy of S. Celestine ed. W. Wright in: Journal of sacred literature. April 867. p. 332. London. M. 1. 25.

Codex liturgicus ecclesiae universae in XV libros distributus . . . *Joseph Aloysius Assemanus* . . . castigavit, recensuit. Romae 4. 749/66.

Syriaca I, p. 174/276. II, 211/350. III (750) 136/237. IV, 2 = t. V (752) 131/226. VI, 4 = t. VII (754) 91/108. VIII, 2. (756) 1/228. VIII, 3 = t. IX (758) 1/119. VIII, 6 = t. XII (766) 1/224.

D. Severi alexandrini quondam patriarchae de ritibus baptismi et sacrae synaxis apud Syros christianos receptis liber. nunc primum in lucem editus: *Guidone Fabricio Boderiano* exscriptore et interprete. Antverpiae, Plantin. 572. 4⁰. £ 2. 2 s.

*) sec. *Bickell*, conspectus sect. VII—X.

.o chaldaicus ministerii sacramentorum ss., quae perficiuntur a sacerdotibus iuxta morem ecclesiae malabaricae [versio syriaca ritualis romani]. Rom 845.

us administrandi nonnulla sacramenta ad usum ecclesiae antiochenae Maronitarum. Rom 840.

erdotale ecclesiae antiochenae nationis Maronitarum. Rom 752.

uale aliaeque piae precationes ad usum ecclesiae Maronitarum. Rom 839.

o baptismi adultorum [catechumenorum] iuxta ritum ecclesiae malabaricae Chaldaeorum. Rom 859.

[versio ordinis baptismi romani a Josepho Guriel edita.]

.cium defunctorum ad usum Maronitarum Gregorii XIII. impensa chaldaicis characteribus impressum. Rom 585.

lterium chaldaicum in usum nationis chald. editum. [= seq. breviarium]. Rom 842.

eviarium chaldaicum in usum nationis chald. a Josepho Guriel secundo editum. Rom 865. 16⁰.

ܟܬܒܐ ܕܛܟܣܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܕܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܕܪܝܫ ܘܡܟܠ ܟܬܒܐ ܕܟܘܪ ܘܕܘܠܝ (opera Ebedjesu Chayat.) Mossul 866.

eviarium feriale syriacum ss. *Ephraemi* et *Jacobi* Syrorum iuxta ritum eiusdem nationis, quod incipit a feria II usque ad sabbatum inclusive, additis variis hymnis ac benedictionibus, ab *Athan. Saphar* episcopo Mardinen. Rom 696.

eviarium feriale syriacum ss. Ephrem et Jacob Syrorum iuxta ritum eiusdem nationis a feria II usque ad sabbathum iuxta exemplum editum anno 1696 . . . nunc accedit officium dominicale. Rom 787. 4⁰.

icium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum. Rom 851.

urgiae syriacae septimanae passionis dom. n. Jesu Christi excerptum e cod. ms. bibl. Lipsiensis ed. ac notis illustr. *J. Ch. Clodius.* Lips. 720.

ficia sanctorum iuxta ritum ecclesiae Maronitarum. pars hiemalis [cura Fausti Nairon]. Rom 656. fol. [inde a dominica dedicationis ecclesiae usque ad purificationem B. M. V.]

Vol. II. Breviarii chaldaici aestiva pars. [incip. a festo s. Nuhrae martyris]. Rom 666.

ficium simplex septem dierum hebdomadae ad usum ecclesiae Maronitarum. Rom 624.

era editio Innocentii X. ibid. 717.

tia editio e revisione Stephani Evodii patriarchae. ib. 731.

ficium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum Maronitarum, Innocentii X Pont. Max. iussu editum, denuo typis excusum regnante Pio VIII. P. O. M. ed. 3. Rom 830.

1 4ᵃ?] Rom 835.

Breviarium syriacum, officium feriale iuxta ritum ecclesiae Syrorum Maronitarum. Innocentii X. P. M. iussu editum, denuo typis excusum, ed. 5. Rom 863.
[acc. officium defunctorum.]

ܟܫܟܘܠܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ. Kozchayae 855.

Carmina ecclesiae syriacae curavit *Ludovicus Spieth* in: *H. A. Daniel*, thesaurus hymnologicus. tom. III.

Ein beitrag zur kunde der syrischen hymnologie. von prof. dr. *Pius Zingerle* in: Heidenheim, deutsche vierteljahrsschrift für englisch-theologische forschung und kritik. Gotha II, 336/45.

Offices en l'honneur des Saints-Pierre et Paul. 1⁰ Office Nestorien 67 pp. [autogr.] in: Saint Pierre et saint Paul dans l'église nestorienne par *M. l'abbé Martin* . . . extrait de la revue des sciences ecclésiastiques. Amiens 75.

IV. LITTERATURA SYRORUM GENERALIS.

Abulfaragius vide *Gregorius*.

Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium in duas partes distributa adcedunt acta s. Simeonis stylitae omnia nunc primum . . . e bibliotheca apostolica vaticana prodeunt *Stephanus Evodius Assemanus* archiepiscopus apameensis chaldaicum textum recensuit . . . latine vertit admonitionibus, perpetuisque adnotationibus illustravit. Romae 748. fol. 2 voll.

Acta S. Pelagiae syriace edidit Joannes Gildemeister. Bonn, Marcus 79. 4⁰. M. 3.

Acta S. Silvestri: Anecd. III, 46/76

Acta synodi Carthaginiensis anni 256: LR.*) 62/88.

The doctrine of Addai, the apostle, now first edited in a complete form in the original syriac, with an english translation and notes. by *George Phillips*, DD. London, Trübner 76. 7 sh. 6 d.

Alexandri magni ad Aristotelem litterae fictitiae: Roediger² 112/20.

Alexandri episcopi Alexandriae sermo de anima et corpore deque passione domini in: Novae patrum bibliothecae tomus secundus [ed. A. Mai]. Romae 44. 4⁰. 531/9. 539/40.

Ambrosius, hypomnemata [= Pseudo-Justinus oratio ad Graecos]. Curet. Spic. 38/42.

Analecta Nicaena. Fragments relating to the council of Nice. the syriac text from an ancient ms. in the british museum, with a translation, notes etc. by *B. Harris Cowper*. London 57. 4⁰. M. 6.

*) LR. Lagarde, reliquiae juris ecclesiastici syriace.

Largardii *Analecta Syriaca.* [Lips.] Lond. 58. exemplaria facta sunt 115. M. 21. 20. — M. 12.

— ad Analecta sua Syriaca appendix [arab. Berol.]

onius rhetor [VIII s.], carminis contra calumniatores scripti exordium. Roed.² 110/1.

homilies of Aphraates, the persian sage. edited from syriac manuscripts of the fifth and sixth centuries in the british museum, with an english translation by *W. Wright.* Lond. 69. 4⁰. Vol. I the syriac text. (M. 41.) — M. 25.

hermeneuticis apud Syros Aristoteleis Jo. Georgius Ern. Hoffmann scripsit adiectis textibus et glossario. Lips. 69. M. 13. — M. 7.

— editio secunda immutata. Leipz. 73.

seudo-]*Aristoteles* περι κοσμου προς Αλεξανδρον: LA.*) 134/58.

e festal letters of Athanasius, discovered in an ancient syriac version and edited by *William Cureton.* Lond. 48. M. 6 — M. 5. — M. 3.

s *Athanasius* dem grossen zugeschriebene glaubensbekenntniss περι της σαρκωσεως του θεου λογου in syrischer übersetzung aus einer nitrischen handschrift des britisch museum: analecta Nic. p. 37. *Caspari*, Quellen zur ältesten Geschichte des taufsymbols. I. 66. 143/60.

laeus chorepiscopus (c. 430), carmina: *Ephraemi*, Balaei aliorumque opera selecta ed. Overbeck. Oxf. 65. et: *Wenig*, Schola syriaca (66), 160/2.

rdesanes [discipulus ejus *Philippus*] de fato ܟܬܒܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܬܪܘܬܐ Spic. 1—21.

rhebraeus vide Gregorius.

Bar Zúbi] traité sur l'accentuation chez les Syriens orientaux par *M. l'abbé Martin.* Paris 77.

[Actes de la société philologique, tome VII, nº 1.]

he tradition of the syriac church of Antioch, concerning the primacy and the prerogatives of S. Peter and of his successors the roman pontiffs. by the most rev. *Cyril Benham Benni*, syriac archbishop of Mossul (Niniveh). translated, under the direction of the author, by the rev. Joseph Gagliardi. London, Burns 71.

iber thesauri de arte poetica Syrorum nec non de eorum poetarum vitis et carminibus per *P. D. Gabrielem Cardahi* [القرداحي] Maronitam è Libano. Rom. Prop. 75. M. 13.

Chronicon Edessenum: BO. I, 388/417, Michaelis, Chrest. 46/74.

*) LA. = Lagardii Analecta.

Clementis romani recognitiones syriace. *Paulus Antonius de Lagarde* edidit. Lips. [et] Lond. 61.
(M. 20.) — M. 8. — M. 12. — M. 14.

Sancti patris nostri *Clementis romani epistolae binae de virginitate* syriace . . . edidit *Joannes Theodorus Beelen.* Accedunt fragmenta nonnulla exegetici argumenti . . . nunc primum edita. Lovanii 56.
M. 12. — M. 9. — M. 6.

Codicum syriacorum specimina, quae ad illustrandam dogmatis de coena sacra nec non scripturae syriacae historiam facerent, e museo britannico elegit, explicuit, tabulisque sex lapidi incidi curavit *Franciscus Dietrich.* Marburgi 55. 4⁰. [progr. acad.]
M. 1. 50.

Commentarius anonymus in Canticum canticorum (ex codice anni 861): Mo*) II, 9/31. M. 4.

Concilium Seleuciae et Ctesiphonti habitum anno 410. textum syriacum edidit, latine vertit notisque instruxit. T. J. Lamy. Lovan. 68. 4⁰.

Cosmas presbyter, [c. 474] epistola ad Symeonem [stylitam]: BO I, 237/9.

Cyprianus ad Quintum et chorepiscopum epistolae; LR. 88/93. ad ܦܘܡܦܝܘܣ 93 seqq.

S. Cyrilli Alexandrini archiepiscopi commentarii in *Lucae* evangelium quae supersunt syriace e mstis apud museum britannicum edidit *Rob. Payne Smith.* Oxon. 58. 4⁰. M. 22.

Fragments of the *homilies of Cyril of Alexandria* on the gospel of S. Luke, edited from a nitrian ms. by *W. Wright.* Lond. [74]. 4⁰. „only one hundred copies printed for private circulation.“ M. 3. — M. 2. 50.

Cyrilli Alexandrini adversus Julianum fragmenta ed. E. Nestle.

Die Gedichte des *Cyrillonas* (a. 396) nebst einigen anderen syrischen ineditis. mitgetheilt von Dr. *G. Bickell*: ZDMG. 27(73) 566/625.

Damasus episc. Romae († 384) fragmenta duo: Mo II. 5/7.

Didascalia apostolorum syriace [ed. *P. de Lagarde*]. Lips. 54. L'ouvrage n'a été tiré qu'à cent exemplaires.
(M. 12.) — M. 6. — M. 12.

Diocles [Peparethius, historiae romanae fragmentum] ܬܫܥܝܬܐ ܕܪܘܡܘܠܘܣ ܘܪܗܘܡܘܣ: LA. 201/5.

Diodorus Tarsensis († c. 394). excerpta: LA. 91/100.

Dionysius Barsalibi [† 1171]. excerpta: BO II, 157 sqq. commentarii, ordo de poenitentibus, tractatus de unione corporis Christi etc.

*) Mo = Monumenta syriaca.

.*ysii Tellmahhrensis* liber primus. e cod. syr. vatic. ed. illustr.
). *F. Tullberg*, Ups. 50. 4⁰. M. 15.
excerpta BO. I. 359/86 = Michaelis 16/46 BO. II, 72/7.
·ttelse om Alexander den Store, öfversättning från syriskan meed
ınmärkningar. [ex Dionysii Tellm. chronico]. academisk afhand-
ing . . . af *Carl Axel Hedenskog*. Lund. 68.

ɪrina Petri: LR. 99/116.

·ent syriac *Documents* relative to the earliest establishment of
hristianity in Edessa and the neighbouring countries, from the
·ear after Our Lord's ascension to the beginning of the fourth
·entury; discovered, edited, translated and annotated by the late
V. *Cureton*. with a preface by *W. Wright*. London 64. 4⁰.
M. 28. — M. 31. 50.

'*iesu* metropolita Sobae et Armeniae († 1381) catalogus librorum
f. p. 1 et BO. III, 1. 3/362.
ollectio canonum ex chaldaicis bibliothecae vaticanae codicibus
umpta et in latinam linguam translata ab *Aloysio Assemano*.
raecedit Epitome canonum apostolicorum auctore eodem Ebed-
esu: A. M[ai], scriptorum veterum nova collectio. Romae. 4⁰.
om X. 41. p. 1/22. 23/168. syr. 169/190. 191/331.
iber *Margaritae* de veritate christianae religionis. ibid. (2) 317/41.
342/66.
'aradisus Eden cf. *P. Zingerle* in: ZDMG. 29 (75) 496/555.

·*s bar Schinâyâ*, episcopus nisibenus [† post 1360].
nterpres vide I, 37 et 169 excerpta: Aphraates 38/9.
pistolae: BO. III, 1. 272/4.

·*s Tirhanensis*, grammatica cf. I, 170.

·*s* patriarcha (1615) epistola ad Fratres Minores in Alepo, BO.
II, 1. 600/1, ad Paulum V. ib. 602.

·*raem Syrus* († 373).
pera omnia quae exstant graece syriace latine in sex tomos
listributa . . . nunc primum . . . e bibliotheca vaticana prodeunt
yriacum textum recensuit *Petrus Benedictus S. J.* Romae. fol.
Tom. I syriace et latine 737. II 740. III 743 syr. text. rec. post
bitum P. Benedicti Maronitae S. J. Stephanus Evodius *Asse-
ıanus*. (T. I—III graece et latine 732—46.)
M. 180. — M. 240.
S. Eⁱ Sⁱ, Rabulae, Balaei aliorumque opera selecta edidit *J. J.
Overbeck*. Oxon. 65.
armina nisibena additis prolegomenis et supplemento lexicorum
yriacorum primus edidit, vertit explicavit Dr. *Gust. Bickell*,
Lipsiae 66. (M. 16.) — M. 8.
armina selecta vide *Hahn et Sieffert* I, 131.

Ephraem Syrus sermones duo ex codicibus syr. romanis edit. a *P. P. Zingerle.* Brixiae 68.
— excerpta ex operibus s. Ephr. in Mo II. 33/51.
— Acta ex anonymo syro excerpta: BO I. 25/6. 26/55 = Uhlem. [1] 1/23. [2] 1/27. uberius Opera III. XXIII/LXIII.

Epiphanius, episcopus Cypri († 403).
de mensuris ac ponderibus liber nunc primum integer et ipse syriacus. *Paulus de Lagarde* edidit. Gotting. 80. vide II, 126.

Eusebius Caesareensis († c. 340).
— historia ecclesiast. l. 1—4 ed. *Krehl* in Eus. opp. recognovit *Dindorf* IV. 71. p. XVIII—LVI. c. 13 in: Cureton Documents p. 1—5; l. VI. 16. 17. 25 in: Lagarde, Praetermissa 249/52.
— on the Theophania or Divine manifestation of Our Lord and Saviour Jesus Christ. a syriac version, edited from an ancient manuscript recently discovered, by *Samuel Lee,* London, printed for the society for the publication of oriental texts. 42.
M. 15. — M. 5. — M. 12.
— History of the Martyrs of Palestine. edited and translated by *W. Cureton,* London 61. M. 7. 50.
— a panegyric on the christian Martyrs: Journal of sacred literature 4th ser. vol. V (64) p. 403; cf. vol. VI. 129.
— chronicon, operis historici capita ex Eus. chronicis (?) excerpta. Roediger [2] 105/9 et ed. *Schoene* II (67).
— (pseudo-) on the *Star* edited by *W. Wright:* Journ. of sacred lit. 66. IX. 117. X. 150. M. 1. 50.

Fragmenta syro-palaestinensia: in *Land*, Anecdota IV 103/224. 177/233.

Galenus, ars medica c. 23. 24. 28/31: SI.*) 88/94.
—, de alimentorum facultatibus l. II c. 58 fin. — 61: ibid. 94/7.
Geoponicon in sermonem syriacum versorum quae supersunt. *P. Lagardius* edidit. Lips.. Lond. exemplaria facta CL.
(M. 12.) — M. 8.

Georgius Arabum episcopus (c. 714). epistola: LA. 108/34 et *Aphraates* p. 19/37.
Ein glaubensbekenntniss gegen Paul von Samosata: *Caspari,* quellen zur geschichte des taufsymbols. Christiania 79.
Ein dem *Gregor* von Nazianz († 389/90) beigelegtes glaubensbekenntniss. ibid.
Carmen e carminibus iambicis *Gregorii* (theologi): *Adler,* institutio 62/4.
Gregorius Nyssenus († 394) explicatio exordii orationis dominicae: Mo I 111/6.

*) SI = Sachau, Inedita Syriaca.

gorius Abulfarag bar Hebraei († 1286).
Chronicon syriacum e codicibus Bodleianis descriptum conjunctim ediderunt *Paulus Jacobus Bruns* et *Georgius Guilielmus Kirsch.* Lipsiae 789. 4⁰. 2 voll.
descripsit, maximam partem vertit notisque illustravit Bruns . . .
edidit, ex parte vertit notasque adjecit Kirsch. M. 60.
zur berichtigung der syrischen chronik des BH. von P. J. Bruns in: Paulus, Memorabilien III. Leipzig 792. 196/8.
Beyträge zu einer richtigen übersetzung der syrischen chronik des Gr. BH. oder berichtigung verschiedener stellen der lateinischen übersetzung des BH., welche P. J. Br. und G. W. Kirsch herausgegeben haben. von Ferd. Greg. Mayer. Wien 819. M. 6.
appendix ad beyträge etc.: in Wiener Jahrbücher. Vol. XIII. A. B. p. 39.
append: Rerum seculo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum e codice bibliothecae bodleianae syriaco edidit et interpretatione latina illustravit Dr. *Ottomar Behnsch.* Vratislaviae 38. 4⁰. M. 2. 50.
chronici syriaci e codd. mss. passim emendati atque illustrati specimen primum . . . scripsit Geo. Henr. Bernstein. Lips. 22. 4⁰. M. 1.
ankündigung und probe einer neuen ausgabe und übersetzung der syrischen chronik des Greg. BH. von *G. H. Bernstein.* Berlin. 47.
chronicon ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum coniuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis historicis, geographicis et archaeologicis illustrarunt *Joannes Baptista Abbeloos* . . . et *Thomas Josephus Lamy.* Lovanii 4. Tomus I 72, II 74, III 77. 2 voll. M. 55. — M. 60.
extrait de la vie du patriarche Denys de Telmahre qui se trouve dans la IIᵉ partie de la chronique de Gr. BH.: Abd-Allatif, relation de l'Egypte par M. Silv. de Sacy. Paris 810. 4⁰. pp. 501/8. 552/7.
cf. Kirsch [2] 143/5.
horreum mysteriorum sive commentarios in testamenti veteris et novi libros sacros e codicibus manuscriptis syriacis musei britannici londinensis bibliothecae bodleianae oxoniensis regiae bibliothecae berolinensis primum edidit commentariis instruxit difficiliores locos transtulit atque explanavit *Fridericus Ferdinandus Larsow.* [I] Lipsiae 58. 4⁰. 8 pp.
Scholien zu gen. 49. 50. exod. 14. 15. deut. 32—34 und jud. 5. veröffentlicht von Dr. R. Schröter: ZDMG. 24 (70) 495/562.
scholia in Jobum cf. Kirsch [2] 186/210.

Gregorius Abulfarag bar Hebraei († 1286).

— scholia in librum Jobi ex codd. mss. emendata denuo edidit difficiliorum locorum interpretatione illustravit notis criticis instruxit D. Geo. Henr. Bernstein. Vratislaviae 58. fol.
(Academiae Jenensi . . . gratulatur acad. Vratislaviensis.)

— specimen quaestionis de syriaca carminis Deborae jud. V. versione, scholiis, quae ad eam a BH. conscripta sunt, integris additis. dissert. quam . . . defendet auctor *Joannes Mauritius Winklerus.* Vratislaviae 39.

— in librum psalmorum adnotationes e recognitione *Pauli de Lagarde.* in: Praetermissorum libri duo Gottingae 79, 97/252.

— in psalmos [1. 2. 22. prooem.] scholiorum specimen e codicibus mss. syriacis musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon. edidit latine reddidit et annotationibus illustravit Dr. O. F. Tullberg. Upsalae 42. 4⁰.

— scholia in psalmum 5 et 18 e codicibus bibl. bodl. apographo Bernsteiniano edita translata et annotationibus prolegomenisque instructa. dissert. quam . . . defendet auctor *Joan. Theoph. Guil. Henr. Rhode.* Vratislaviae 32.

— Scholien des BH. zu ps. 3. 4. 6. 7. 9—15. 23. 53 nebst dessen vorrede zum neuen testamente. veröffentlicht von lic. dr. *R. Schröter:* ZDMG. 29 (75) 247/303.

— scholia in ps. 8. 40. 41. 50 e codice berolinensi primum edita cum codicibus bodl. florent. vatic. collata translata et annotationibus instructa. dissert. quam . . . defendet auctor *Rob. Gust. Feod. Schroeter.* Vratislaviae 57.

— scholia in ps. 68 e codicibus mss. syr. bibl. florent. et clement.-vatic. et bodl. oxon. primum edita et annotationibus illustrata. dissert. quam . . . defendet *Cyrillus Knobloch.* Vratislaviae 52.

— in *Jesaiam* scholia e codd. mss. syr. musei brit. lond. et bibl. bodl. oxon. edidit et annotationibus illustravit *Otto Frider. Tullberg.* Upsalae 42. 4⁰.

— scholia in *Jeremiam* e codd. mss. syr. edita et annotationibus instructa quae . . . p. p. Mag. *Gust. Freder. Koraen* et *Carolus Ericus Wennberg.* (p. I.) Upsalae 52. 4⁰.
p. II. *Koraen* et *Joh. Aug. Zach. Wittlock.*
p. III. *Koraen* et *Sveno Andr. Gust. Sundberg.*

— in evangelium Matthaei scholia e recognitione *Johannis Spanuth.* Gottingae 79. 4⁰.

— in evangelium Johannis commentarius. e thesauro mysteriorum desumptum edidit *R. Schwartz.* Gottingae 78.

— in actus apostolorum et epistulas catholicas adnotationes syriace e recognitione *Martini Klamroth.* Dissert. inaug. Gottingae 78.

— opera grammaticalia vide I, 145. 163 et Jacobus Edessenus.

gorius Abulfarag bar Hebraei († 1286).
carmina.
veteris philosophi Syri de sapientia divina poema aenigmaticum ed. *Gabriel Sionita.* Paris 638.
Greg. BH. (aliorumque) carmina syriaca aliquot adhuc inedita [ed. *Caesar a Lengerke*]. Regiomonti Borussorum. 4⁰. 4 partes 1. 2. 36. 3. 4. 38 (progr. acad.) M. 1. 75.
carmina a patre *Augustino Scebabi* monaco Maronita libanensi aleppensi correcta ac ab eodem lexicon adjunctum. Rom 77. L. 12. — M. 15.
narratiunculae e ܟܬܒܐ ܕܬܘܢܝ̈ܐ ܡܓܚܟܢܝܬܐ: *Adler*, inst. 39/44. (Kirsch [1.2], Tychsen).
(latine tantum) ecclesiae antiochenae Syrorum *nomocanon* a Gr. Ab. BH. syriace compositus et a *Josepho Aloysio Assemano* in latinam linguam conversus in: Script. vet. nova collectio X (38) 1—268. 4⁰.
gorius Thaumaturgus († 270).
ad Philagrium de homousia: LA 43/6.
ad Theopompum de impassibilitate et passibilitate dei: ibid. 46/64.
fragmenta varia: ibid. 64/7.
(pseudo = Apollinaris) *η κατα μερος πιστις*: ib. 31/42.
polytus († c. 275) in Danielem. de psalmis, cant. cant.: LA 79/91 et Lagarde, anmerkungen zur griechischen übersetzung der proverbien. Leipz. 63. p. 71.
toria urbis Carcae Beth-Seleuciae et martyrum qui in ea passi sunt (c. 415): Mo II, 63/75.
nomas, Jaballaha, Jacobus et Denha Indiarum episcopi) historia Indorum benedictorum deque ipsorum in urbem Gazartae Zebedaeae adventu (1509): BO III, 1, 589/99.
storia Syrorum in ripa Malabarica (c. 1730) in: Anecd. I, 24/30. 123/7. 179/84.
storia Josephi justi et Asenethae in: Anecd. III 15/45.
n melkitischer *hymnus auf die jungfrau Maria.* veröffentlicht von *Friedrich Baethgen.* (mit einer tafel): ZDMG. 33 (79) 666/71.
obus episcopus Edessenus († 708).
Scholia on passages of the old testament by mār Jacob, bish. of Ed., now first edited in the original syriac, with an english translation and notes by *George Phillips.* Lond. 64. sh. 2. — M. 4. 5.
specimina exegetica e commentariis J. Ed. e codice syr. vaticano 103: *Adler*, Inst. 50/9.
Fragments of the syriac grammar: cf. I. 161.
a letter by mar J., b. of Ed., on syriac orthography; also a tract by the same author, and a discourse by Gregory bar Hebraeus

on syriac accents. now edited in the original syriac, from mss. in the brit. mus., with an engl. translation and notes, by *Geo. Phillips.* to which are added [3] appendices. Lond. 69. M. 2. 50.

— epistola ad Georgium episcopum Sarugensem de orthographia syriaca. textum syr. edidit, latine vertit, notisque instruxit *J. P. Martin* . . . subsequuntur eiusdem Jacobi nec non Thomae diaconi, tractatus de punctis aliaque documenta in eandem materiam. Paris 69. (autogr.) M. 1. 50.

— epistola de antiqua Syrorum liturgia: BO I 47.

— two epistles syr. with notes *Wright:* Journal of sacred literature. new series vol. X (67). p. 430 sqq. M. 1. 25.

— erster brief an Johannes den styliten, veröffentlicht von dr. *Robert Schröter:* ZDMG 24 (70) 261/300.

— *canones ecclesiastici: Lamy* dissertatio de Syrorum fide 98/171. LR 117/144.

— über den schem hammephorasch und andere gottesnamen. von dr. *Eberh. Nestle:* ZDMG 32 (78) 465/508. 735/7.

Jacobus episcopus Sarugensis († 521).

— sermo de Thamar ex codice vaticano 117 editus a *Josepho Zingerle.* Oeniponte 71.

— *Abbeloos, J. B.,* de vita et scriptis s. J. Batnarum Sarugi in Mesopotamia episcopi, cum ejus syriacis carminibus . . . duobus integris ac aliorum aliquot fragmentis. Lovan. 67. 106/231. M. 6.

— proben syrischer poesie aus J. von Sarug von *Zingerle:* ZDMG 12 (58) 117/31. 13 (59) 44/58. 14 (60) 679/91. 15 (61) 629/47. 20 (66) 511/26.

— gedicht über den palast den der apostel Thomas in Indien baute. veröff. von R. Schröter. ibid. 25 (71) 321/77. 28 (74) 584/626.

— discours sur la chute des idoles par M. *l'abbé Martin.* ib. 29 (75) 107/47.

— lettres aux moines du couvent de mar Bassus, et à Paul d'Edesse, relevées et traduites par M. *l'abbé Martin.* ib. 30 (76) 217/75.

— trostschreiben an die himyaritischen christen. veröff. von R. Schröter. ib. 31 (77) 360/405.

— oratio de Habibo, Guria et Shamuna martyribus, de Edessa in: Curet. Doc. 86/107.

— de curru Ezechielis etc. in Mo I 21/96. II 52/63. 76/167. in: *Wenig* schola 155/9.

— encomium S. Simeonis stylitae in: Acta Mart. II 230/44.

— vitae compendium ex anonymo syro in: BO I 286/9.

[*Jacobus Tagritensis* † 1241], de la métrique chez les Syriens. par M. *l'abbé Martin.* Leipz. 79.

Abhandlungen für die kunde des morgenlandes VII, 2.

Jesaja religioso qui Timothei Aeluri temporibus vixit in: Anecd. III 346/56.
ujab, Adiabenus († 660), epistolae in: BO III, 1. 114/23. 127/37.
atius Antiochenus († 107).
the ancient syriac version of the epistles of s. J. to st. Polycarp, the Ephesians and the Romans: together with extracts from his epistles, collected from the writings of Severus of Antioch, Timotheus of Alexandria and others, edited with an engl. transl. and notes . . . by *Will. Cureton.* Lond. 45.
Corpus Ignatianum: a complete collection of the Ignatian epistles, in syriac, greec and latin. by *W. Cureton.* Lond. 49. M. 10.
supplementum Corporis Ignatiani a Giulielmo Curetono editi publici juris factum a dr. *Georgio Moesinger.* Oeniponti 72. cf. Anecd. I, 32/5. M. 1. 25.
dita syriaca. eine sammlung syrischer übersetzungen von schriften griechischer profanliteratur. mit einem anhang. aus den handschriften des britt. museums herausgegeben von dr. *Ed. Sachau.* Wien 70. [citatur SI.] (M. 6.) — M. 3.
hannes bar Abgar patriarcha (c. 900), canones de altari, eucharistia excerpta; BO III, 238/49.
hannes Chrysostomus († 407), sermo de divitiis et paupertate. Mo I, 117/33.
hannes Darensis (sec. IX.) de sacerdotio 4 libri: exc. in: Ephraemi . . . all. opera selecta (65) et Mo I, 105/10.
hannes episc. *Ephesi* (*Asiae* † c. 585) monophysita.
the third part of the ecclesiastical history of John bp. of Eph. now first edited by *Will. Cureton.* Oxford 53. 4⁰. (M. 32.) — M. 15. 24.
scripta historica quotquot adhuc inedita supererant. syriace edidit *J. P. N. Land.* Anecdotorum syriacorum tomus secundus. Lugd. Bat. 68. 4⁰.
excerpta apud Dionysium Tellmahr. servata: BO I, 359/86.
n glaubensbekenntniss des bischofs *Johannes von Jerusalem* († 417) in syrischer übersetzung aus einer nitrischen handschrift des british museum (sammt allem was uns sonst von Johannes übrig geblieben) in: *Caspari*, quellen zur geschichte des taufsymbols I (66) 185 sq.
ohannes Mosulensis] ܡܫܡܪ ܕܘܡܪ̈ܐ ed. Milos episc. ʿAqrae. Rom 68. 12⁰.
hannes Saba (VI saec.), sermo et: responsio. Mo I, 102/4.
hannes Tellensis († c. 519) *canones* in: Lamy, dissertatio 62/97.
sephus, Flavius, [† post 100], de bello judaico liber sextus edere coepit *Ceriani*, in: Monum. sacra et profana. Mediol. 4⁰. t. V. fasc. 2. (71?) 181/92.

Chronique de *Josué le stylite*, écrite vers l'an 515, texte et traduction par M. *l'abbé Paulin Martin*. Leipz. 76.
Abhandlungen für die kunde des morgenlandes VI, 1. M. 9.
Irenaeus Lugdunensis († c. 190).
fragmenta duo in: Pitra, Spicilegium Solesmense, alia in: Mo II, 10/1.
S. Isaaci Antiocheni, doctoris Syrorum († c. 460), opera omnia ex omnibus quotquot exstant codicibus manuscriptis cum varia lectione syriace arabiceque primus edidit, latine vertit, prolegomenis et glossario auxit dr. Gust. Bickell. Gissae pars I, 73. p. II, 77.
Isaac Ninivita (VI saec.), operis ascetici capita duo in: Mo I, 97/101.
Isocrates εις Δημονικον in: LA 167/77.
Julius episcopus romanus [† 357 pseudo-] epistolae in: LA 67/79.
— epistolae nonnullae sub Julii I nomine divulgatae, emendatae, vocalium notis instructae, latine versae. dissert. inaug. quam . . . defendet auctor: *Joseph. Franc. Aug. Veith*. Vratislaviae, 62. ex LA 67/79.
— fragmenta septem in: Mo II. 1/5.
Justinus Martyr († 166) fragmentum in: Mo II, 7/8.
Kalilag und Damnag. alte syrische übersetzung des indischen fürstenspiegels. text und deutsche Uebersetzung von *Gust. Bickell*. Mit einer einleitung von *Theod. Benfey*. Leipzig 76. M. 24.
Anecdota syriaca, collegit, edidit, explicuit *J. P. N. Land* Lugd. Bat 4⁰. T. I. 62. II. 68. III. 70. IV. 75 [cit: Anecd.] M. 45. — M. 50.
Leges saeculares imperatorum Constantini, Theodosii, Leonis in: Anecd. I. 30/64. 128/55. 184/98.
[Liber chaliphorum] opus chronographicum (Thomae presbyteri VII. sec.?) in: Anecd. I. 1/22. 103/21. 165/77.
Liber paradisi sive Vitae patrum aegyptiacorum particula in: codicum specimina et: ed. Tullberg. Ups. 51, 4. M. 1. 50.
Lucianus περι του μη ραδιως πιστευειν διαβολη in: SI 1/16.
Mara bar Serapion, epistola ad filium: in Curet. Spic. 43/50.
An ancient syriac *martyrology* from a ms. of the year 411. ed. by *W. Wright* in: Journal of sacred literature 4th. ser. T. VIII. Oct. 65. p. 45 sqq. 423 sqq. M. 1.
Thomas a *Kempis*, imitatio Christi, a Jos. Guriel, Persa-Chaldaeo, chaldaice editum. Rom. 57. M. 6.
Maruthas episc. Tagritensis (c. 430), acta martyrum persarum in: Ass. acta mart. I.
— scholia duo in Exod. 16, 1. Mt. 26, 6—14 in: Mo II, 32.
Melito episcopus Sardum (?), apologia (περι αληθειας?), fragmenta alia in: Curet. Spic. 22/3, et Pitra Spic. II. XXXVIII/LXVI.
— apologiae ad Marcum Aurelium fragmentum e syriaco vertit E. Renan. Ex Spic. Solesm. t. II. seorsim cusum: Paris 55. fr. 2.

nandri sententiae in: Anecd. I. 64/73 et: SI 80.
numenta syriaca ex romanis codicibus collecta. praefatus est *P. Pius Zingerle.* Oeniponti. vol. I. 69.
edita a dr. *Georgio Mösinger* vol. II. ibid. 78. II. (8 M.) 5 M.
lreae Mülleri Greiffenhagii symbolae syriacae sive I. epistolae duae syriacae amoebaeae *Mosis* Mardeni et *Andreae Masii* cum versione et notis. ut et II. dissertationes duae de rebus itidem syriacis et e reliquis Mardeni epistolis maxime. Berolini 673. 4⁰. M. 1. 25. — M. 1. 50.
rcissi episcopi (a. 350) quae fertur epistola in: Roediger ² 102/4.
s Nicaenum und *Nicaeno-Constantinopolitanum* in syrischer übersetzung aus einer handschrift des british museum in: Caspari, quellen zur geschichte des taufsymbols I. 100/12.
Noeldeke, zur geschichte der Araber im 1. jahrh. d. H. aus syrischen quellen in: ZDMG 29. (75). 76/98.
ia syriaca = Anecd. T. IV. 75.
ulus Persa (c. 570), logica ad regem Chosroem in: Anecd. IV. 1/32. 1/30. 99/113.
rus Alexandrinus (a. 306) epistola canonica in: LR.
ilosophorum de anima sententiae in: SI V/VII. 76/9.
consilia: SI 82/3.
ysiologus syrus seu historia animalium 32 in s. scriptura memoratorum, ed. O. G. Tychsen. Rostochii 795. M. 2.
leydensis: Anecd. IV. 33/102. 31/98. 115/76.
ato [pseudo-] consilium ad discipulum: SI 57/9.
definitiones (ὅροι): SI 56/7. 59.
utarchus, περὶ ἀοργησίας: LA 186/95.
de exercitatione: LA 177/86.
rische *poesien*, aus zwei handschriften des vatican (Cod. vatican 63 und 64) enthaltend den ehe-ritus der Nestorianer. mitgetheilt von dr. p. Pius Zingerle: ZDMG 17 (63) 730/5.
thagoras, sententiae: LA 195/201.
liquiae iuris ecclesiastici antiquissimae. syriace primus edidit *Ant. P. de Lagarde.* [cit: LR] (Lips.) 56. (M. 13. 50). M. 10. 12.
rgius archiater Rasʿainensis (saec. VI.), de effectu lunae: SI 101/24.
de motu solis: SI 125/6.
verus Sabukht, fragmenta geographica: SI 127/34.
neon episcopus Betharsamensis (510/25) epistola de Nestorianismo: BO I, 346/58, Michaelis 1/15.
ad mar Simeonem Gabulae abbatem de martyrio Homeritarum BO I. 364/79 Michaelis 22/39.
ndban oder die sieben weisen Meister. syrisch und deutsch. von *Friedr. Baethgen.* Leipz. 79. M. 2. — M. 2. 80.
crates sive Herostrophus, dialogus de anima: LA 158/67.

Die Fabeln des *Sophos*, syrisches original der fabeln des Syntipas, in berichtigtem vocalisirtem texte zum ersten male vollständig mit einem glossar herausgegeben, nebst literarischen vorbemerkungen über das vaterland der fabel von dr. *Julius Landsberger.* Posen 59. M. 6.

Spicilegium syriacum: containing remains of Bardesan, Meliton, Ambrose and Mara bar Serapion. now first edited with an english translation and notes by the rev. *William Cureton.* London 55. sh. 36. sh. 20. sh 9. M. 20.

Symbolae Syriacae = Anecd. T. I. M. 10.

An ancient syriac document purporting to be the record, in its chief features, of the *second synod of Ephesus*, and disclosing historical matter „interesting to the church at large"; of which document an attempt at an entire reproduction in fac-simile characters and at a translation is now first made by the rev. *S. G. F. Perry*, M. A. Part I. Oxford 67. 4⁰.
(privately printed cum tab. photogr.)

— *secundam synodum ephesinam*, necnon excerpta quae praesertim ad eam pertinent, e codicibus syriacis manuscriptis in museo britannico asservatis primus edidit *Samuel G. F. Perry*, M. A. Oxonii 75. [priv. printed.]

Narratio ex historia *Syntipae* sive de septem sapientibus sumta: Roediger ² 100/1.

Das *taufbekenntnis der Nestorianer* aus cod. orient. 147 der königlichen hofbibliothek zu München: *Caspari*, quellen zur geschichte des taufsymbols I, 113/42.

Theano, sententiae: SI 70/5.

Themistius, περι αρετης: SI 17/37.

— περι φιλιας: SI 38/55.

Theodori Mopsuesteni († 428) fragmenta syriaca e codicibus musei britannici nitriacis edidit in latinum sermonem vertit *Ed. Sachau.* Lips. 69.

— excerpta: LA 100/8.

Les sentences symboliques de *Théodose* patriarche d'Antioche (887/96). text syriac publié et traduit par *H. Zotenberg:* Journal asiatique, sept. ser. tome VIII Nov.-Déc. 76. 425/76.

De *Theodosii* ep. hierosolymitani [post 451] obitu: Anecd. III. 341/6.

Thomas Margensis (IX saec.) historia monasterii Bethʿabensis: plurima excerpta BO III, 1; cf. imprimis 463/501.

Titi Bostreni (post 360) contra Manichaeos libri quatuor syriace. Paulus Antonius de Lagarde edidit. Berolini 59. exemplaria facta CLX. (M. 18.) — M. 10.

Vita Alexandri magni: LA 205/8.

Vita Secundi philosophi taciturni, fragmentum: SI 84/8.

orae syriacae seu commentationes et anecdota res vel litteras syriacas spectantia. auctore *Nicolao Wisemann.* tomus primus [unicus.] Rom. 28. M. 5.

ysti episcopi romani γνωμαι: LA 1—31.

ichariae rhetoris episcopi Melitinensis [Mitylenes Lesbiae c. 518] historiae ecclesiasticae capita selecta ex codice syriaco vaticano: A. M[ai], script. vet. nova coll. T. X (38). 332/60. M. 8.

- *Z. episcopi Mitylenes* aliorumque scripta historica graece plerumque deperdita. syriace edidit *J. P. N. Land.* Lugd. Bat. 70. 4^0 = Anecd. tom. III.

CHRESTOMATHIA.

I. QUATUOR PRIMA CAPITA GENESEOS.

CAPUT I.

[1] ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܝܬ ܫܡܝܐ ܘܝܬ ܐܪܥܐ. [2] ܘܐܪ
ܗܘܬ ܬܘܗ ܘܒܘܗ: ܘܚܫܘܟܐ ܥܠ ܐܦܝ ܬܗܘܡܐ: ܘܪܘܚ
ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ܀. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܢܗ
ܢܘܗܪܐ: ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. [3] ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܫܦ
[4] ܘܦܪܫ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ. [5] ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗ
ܐܝܡܡܐ. ܘܠܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܠܝܐ: ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦ
ܝܘܡܐ ܚܕ܀. [6] ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ ܒܡܨܥܬ ܡܝ
ܘܢܗܘܐ ܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܠܡܝܐ. [7] ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܪܩܝ
ܘܦܪܫ ܒܝܬ ܡܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܪܩܝܥܐ: ܘܒܝܬ ܡ
ܕܠܥܠ ܡܢ ܪܩܝܥܐ. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. [8] ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܪܩܝ
ܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ܀. [9] ܘܐ
ܐܠܗܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܡܝܐ ܕܠܬܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐܬܪܐ ܚ

ܘܬܬܚܙܐ ܝܒܝܫܬܐ: ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. 10 ܘܩܪܐ ܐܠܗܐ ܠܝܒܝܫܬܐ
ܐܪܥܐ: ܘܠܟܢܫܐ ܕܡܝܐ ܩܪܐ ܝܡܡܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ.
11 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܬܦܩ ܐܪܥܐ ܬܕܐܐ ܥܣܒܐ ܕܡܙܕܪܥ ܙܪܥܐ
ܠܓܢܣܗ. ܘܐܝܠܢܐ ܕܦܐܪܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܠܓܢܣܗ:
ܕܙܪܥܗ ܒܗ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. 12 ܘܐܦܩܬ ܐܪܥܐ
ܬܕܐܐ ܥܣܒܐ ܕܡܙܕܪܥ ܙܪܥܐ ܠܓܢܣܗ: ܘܐܝܠܢܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ
ܕܙܪܥܗ ܒܗ ܠܓܢܣܗ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. 13 ܘܗܘܐ
ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ. ܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ܀ 14 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܘܢ
ܢܗܝܪܐ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܡܦܪܫܘ ܒܝܬ ܐܝܡܡܐ
ܠܠܠܝܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܠܐܬܘܬܐ ܘܠܙܒܢܐ ܘܠܝܘܡܬܐ ܘܠܫܢܝܐ.
15 ܘܢܗܘܘܢ ܡܢܗܪܝܢ ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܢܗܪܘ ܥܠ
ܐܪܥܐ: ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. 16 ܘܥܒܕ ܐܠܗܐ ܬܪܝܢ ܢܗܝܪܐ ܪܘܪܒܐ:
ܢܗܝܪܐ ܪܒܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܡܡܐ: ܘܢܗܝܪܐ ܙܥܘܪܐ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܠܠܝܐ: ܘܟܘܟܒܐ. 17 ܘܝܗܒ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ
ܒܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܡܢܗܪܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. 18 ܘܠܡܫܠܛܘ
ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ: ܘܠܡܦܪܫܘ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ:
ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. 19 ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ
ܕܐܪܒܥܐ܀ 20 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܪܚܫܘܢ ܡܝܐ ܪܚܫܐ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ
ܘܦܪܚܬܐ ܬܦܪܚ ܥܠ ܐܪܥܐ ܥܠ ܐܦܝ ܐܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ.
21 ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ ܬܢܝܢܐ ܪܘܪܒܐ ܘܟܠ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܕܪܚܫܐ

ܕܐܪܚܫܘ ܡ̈ܝܐ ܠܓܢܣܗܘܢ. ܘܟܠ ܦܪܚܬܐ ܕܓܦܐ ܠܓܢܣܗ
ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. 22 ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘ
ܦܪܘ ܘܣܓܘ: ܘܡܠܘ ܡ̈ܝܐ ܕܒܝܡ̈ܡܐ: ܘܦܪܚܬܐ ܬܣܓܐ
ܒܐܪܥܐ. 23 ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ. ܝܘܡܐ ܕܚܡܫ
24 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܬܦܩ ܐܪܥܐ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܠܓܢܣܗ: ܒܥܝ
ܘܪ̈ܚܫܐ: ܘܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗ: ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. 25 ܘܥܒ
ܐܠܗܐ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܗ: ܘܒܥܝܪܐ ܠܓܢܣܗ: ܘܟܠ
ܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ ܠܓܢܣܝܗܘܢ: ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܫܦܝܪ. 26 ܘܐ
ܐܠܗܐ: ܢܥܒܕ ܐܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܐܝܟ ܕܡܘܬܢ. ܘܢܫܬܠ
ܒܢܘ̈ܢܐ ܕܝܡܐ: ܘܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܒܒܥܝܪܐ ܘܒܟ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܒܟܠܗ ܪܚܫܐ ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪܥܐ. 27 ܘܒ
ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܒܨܠܡܗ. ܒܨܠܡܐ ܐܠܗܐ ܒܪܝܗܝ. ܕܟܪ ܘܢܩ
ܒܪܐ ܐܢܘܢ. 28 ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܗ
ܦܪܘ ܘܣܓܘ: ܘܡܠܘ ܐܪܥܐ ܘܟܒܘܫܘܗ. ܘܫܠܛܘ ܒܢܘ̈
ܝܡܐ: ܘܒܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܒܒܥܝܪܐ ܘܒܟܠܗ ܚܝ
ܕܪܚܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. 29 ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ: ܗܐ ܝܗܒܬ ܠܟܘ
ܟܠܗ ܥܣܒܐ ܕܡܙܪܥ ܙܪܥܐ ܕܥܠ ܐܦ̈ܝ ܟܠܗ ܐܪܥ
ܘܟܠ ܐܝܠܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܦܐܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܡܙܪܥ ܙ
ܠܟܘܢ ܢܗܘܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܠܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪ
30 ܘܠܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܠܟܠ ܕܪܚܫ ܥܠ ܐܪ

ܕܐܝܬ ܒܗ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ: ܘܟܠܗ ܝܘܪܩܐ ܕܥܣܒܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ:
ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ. 31 ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܟܠ ܕܥܒܕ: ܘܗܐ ܛܒ
ܫܦܝܪ. ܘܗܘܐ ܪܡܫܐ ܘܗܘܐ ܨܦܪܐ ܝܘܡܐ ܕܫܬܐ܀

CAPUT II.

1 ܘܫܠܡܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: ܘܟܠܗ ܚܝܠܗܘܢ.
2 ܘܫܠܡ ܐܠܗܐ ܒܝܘܡܐ ܫܬܝܬܝܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܥܒܕ.
ܘܐܬܬܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ
ܕܥܒܕ. 3 ܘܒܪܟ ܐܠܗܐ ܠܝܘܡܐ ܫܒܝܥܝܐ ܘܩܕܫܗ.
ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܬܢܝܚ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܫܪܐ
ܐܠܗܐ ܠܡܥܒܕ. 4 ܗܠܝܢ ܬܘܠܕܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ
ܟܕ ܐܬܒܪܝܘ: ܒܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܡܝܐ
ܘܐܪܥܐ. 5 ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܩܠܐ ܥܕܠ ܠܐ
ܢܗܘܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܟܠܗ ܥܣܒܐ ܕܚܩܠܐ ܥܕܠ ܠܐ
ܐܢܒܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܡܛܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܛܪܐ
ܥܠ [ܐܦܝ] ܐܪܥܐ. ܘܐܢܫ ܠܝܬ ܠܡܦܠܚ ܒܐܪܥܐ܀

6 ܘܡܒܘܥܐ ܣܠܩ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܘܡܫܩ
ܗܘܐ[ܠ]ܟܠ ܐܦ̈ܝ ܐܪܥܐ. 7 ܘܓܒܠ ܡܪܝܐ ܐܠܗ
ܠܐܕܡ ܥܦܪܐ ܡܢ ܐܕܡܬܐ: ܘܢܦܚ ܒܐܦܘ
ܢܫܡܬܐ ܕܚ̈ܝܐ. ܘܗܘܐ ܐܕܡ ܠܢܦܫ ܚܝܐ. 8 ܘܢ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܦܪܕܝܣܐ ܒܥܕܢ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܘܣ
ܬܡܢ ܠܐܕܡ ܕܓܒܠ. 9 ܘܐܘܥܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܐܪܥܐ ܟܠ ܐܝܠܢ ܕܪܓܝܓ ܠܚܙܘܐ: ܘܛ
ܠܡܐܟܠ: ܘܐܝܠܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝ
ܘܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܕܒܝܫܬܐ. 10 ܘܢܗ
ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܥܕܢ ܠܡܫܩܝܘܬܗ ܠܦܪܕܝ
ܘܡܢ ܬܡܢ ܦܪܫ ܘܗܘܐ ܠܐܪܒܥܐ ܪ̈ܫܝܢ. 11 ܫܡܗ ܕ
ܦܝܫܘܢ: ܗܘ ܕܚܕܪ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܚܘܝܠܐ: ܕܬ
ܕܗܒܐ. 12 ܘܕܗܒܗ ܕܐܪܥܐ ܗܝ ܛܒ: ܬܡ
ܒܕܘܠܚܐ ܘܟܐܦܐ ܕܒܪܘܠܐ. 13 ܘܫܡܗ ܕܢܗܪ
ܬܪܝܢܐ ܓܝܚܘܢ: ܗܘ ܕܚܕܪ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܟܘ

14 ܘܫܡܗ ܕܢܗܪܐ ܕܬܠܝܬܝܐ ܕܩܠܬ: ܗܘ ܕܐܙܠ
ܠܡܕܢܚ ܐܬܘܪ. ܘܢܗܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܗܘ ܦܪܬ܀ 15 ܘܕܒܪ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܫܒܩܗ ܒܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ.
ܕܢܦܠܚܝܘܗܝ ܘܢܛܪܝܘܗܝ. 16 ܘܦܩܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܠܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ
ܡܐܟܠ ܬܐܟܘܠ: 17 ܘܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ
ܘܕܒܝܫܬܐ ܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܐ
ܕܬܐܟܘܠ ܡܢܗ ܡܘܬܐ ܬܡܘܬ. 18 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ: ܠܐ ܫܦܝܪ ܕܢܗܘܐ ܐܕܡ ܒܠܚܘܕܘܗܝ.
ܐܥܒܕ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ ܐܝܟ ܕܠܘܬܗ. 19 ܘܓܒܠ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ: ܘܟܠܗ
ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܐܝܬܝ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܐܕܡ
ܕܢܚܙܐ ܡܢܐ ܩܪܐ ܠܗܘܢ: ܘܟܠ ܕܩܪܐ ܠܗܘܢ
ܐܕܡ ܢܦܫܐ ܚܝܬܐ ܗܘ ܗܘ ܫܡܗ. 20 ܘܩܪܐ ܐܕܡ
ܫܡܗܐ ܠܟܠܗ ܒܥܝܪܐ: ܘܠܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ:

ܘܠܟܠܗ ܢܫܘܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܠܐܕܡ ܠܐ ܐܫܬܟܚ
[ܠܗ] ܡܥܕܪܢܐ ܐܟܘܬܗ. 21 ܘܐܪܡܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܫܢܬܐ ܥܠ ܐܕܡ ܘܕܡܟ: ܘܢܣܒ ܚܕܐ ܡܢ
ܐܠܥܘܗܝ: ܘܐܘܣܦ ܒܣܪܐ ܚܠܦܝܗ. 22 ܘܒܢܐ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܐܠܥܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܕܡ ܠܐܢܬܬܐ ܘܐܝܬܝܗ̇
ܠܐܕܡ. 23 ܘܐܡܪ ܐܕܡ. ܗܕܐ ܙܒܢܐ ܓܪܡܐ ܡ
ܓܪܡܝ: ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܪܝ: ܗܕܐ ܬܬܩܪܐ ܐܢܬܬܐ
ܡܛܠ ܕܡܢ ܓܒܪܐ ܢܣܝܒܐ. 24 ܡܛܠ ܗܢܐ ܢܫܒܘܩ
ܓܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ: ܘܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ
ܘܢܗܘܘܢ ܬܪܝܗܘܢ ܚܕ ܒܣܪ. 25 ܘܗܘܘ ܬܪܝܗܘܢ
ܥܪܛܠܝܢ: ܐܕܡ ܘܐܢܬܬܗ ܘܠܐ ܒܗܬܝܢ܀

CAPUT III.

[1] ܘܚܘܝܐ ܥܪܝܡ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܕܥܒܕ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. [2] ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ

ܠܚܘܝܐ. ܕܡܢ ܦܐܪܐ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܟܝܠ ܢܐܟܘܠ.
3 ܘܡܢ ܦܐܪܐ ܐܝܠܢܐ ܕܒܡܨܥܬܗ ܕܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ
ܕܠܐ ܬܐܟܠܘܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܗ ܕܠܐ ܬܡܘܬܘܢ.
4 ܘܐܡܪ ܚܘܝܐ ܠܐܢܬܬܐ ܠܐ ܡܡܬ ܬܡܘܬܘܢ. 5 ܡܛܠ ܕܝܕܥ
ܐܠܗܐ. ܕܒܝܘܡܐ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܗ. ܡܬܦܬܚܢ ܥܝܢܝܟܘܢ
ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܝܕܥܝܢ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. 6 ܘܚܙܬ
ܐܢܬܬܐ ܕܫܦܝܪ ܐܝܠܢܐ ܠܡܐܟܘܠ ܘܪܓܬܐ ܗܝ ܠܥܝܢܐ ܘܪܓܝܓ
ܐܝܠܢܐ ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܗ. ܘܢܣܒܬ ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܘܐܟܠܬ.
ܘܝܗܒܬ ܐܦ ܠܒܥܠܗ ܥܡܗ ܘܐܟܠ. 7 ܘܐܬܦܬܚ[ܝ] ܥܝܢܐ
ܕܬܪܘܝܗܘܢ. ܘܝܕܥܘ ܕܥܪܛܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܘܚܝܛܘ ܛܪܦܐ ܕܬܐܢܐ.
ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܦܪܙܘܡܐ. 8 ܘܫܡܥܘ ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܡܗܠܟ ܒܦܪܕܝܣܐ ܠܡܦܢܝܗ ܕܝܘܡܐ. ܘܐܬܛܫܝ[ܘ] ܐܕܡ
ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܐܝܠܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ.
9 ܘܩܪܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܐܕܡ.
10 ܘܐܡܪ ܩܠܟ ܫܡܥܬ ܒܦܪܕܝܣܐ ܘܕܚܠܬ ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܐ
ܘܐܬܛܫܝܬ. 11 ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܚܘܝܟ ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܬ.
ܗܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܦܩܕܬܟ ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ ܐܟܠܬ. 12 ܘܐܡܪ
ܐܕܡ. ܐܢܬܬܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܥܡܝ ܗܝ ܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܐܝܠܢܐ
ܘܐܟܠܬ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܢܬܬܐ. 13 ܡܢܘ ܗܕܐ ܕܥܒܕܬܝ.
ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ. ܚܘܝܐ ܐܛܥܝܢܝ ܘܐܟܠܬ. 14 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ

ܐܠܗܐ ܠܚܘܝܐ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ. ܠܝܛܐ ܐܢܬ ܡܢ ܟ
ܒܥܝܪܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ. ܘܥܠ ܚܕܝܟ ܬܗܠ
ܘܥܦܪܐ ܬܐܟܘܠ ܟܠ ܝܘܡܝ ܚܝܝܟ. [15] ܘܒܥܠܕܒܒܘ
ܐܣܝܡ ܒܝܢܝܟ ܠܐܢܬܬܐ. ܘܒܝܬ ܙܪܥܟ ܠܙܪܥܗ. ܗܘ ܢܕ
ܪܝܫܟ ܘܐܢܬ ܬܡܚܝܘܗܝ ܒܥܩܒܗ. [16] ܘܠܐܢܬܬܐ ܐܡܪ ܡܣܓ
ܐܣܓܐ ܐܣܓܐ ܟܐܒܝܟܝ ܘܒܛܢܝܟܝ. ܘܒܟܐܒܐ ܬܐܠܕܝܢ ܒܢ
ܘܠܘܬ ܒܥܠܟܝ ܬܬܦܢܝܢ. ܘܗܘ ܢܫܬܠܛ ܒܟܝ. [17] ܘܠܐ
ܐܡܪ ܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܠܩܠܗ ܕܐܢܬܬܟ. ܘܐܟܠܬ ܡܢ ܐܝ
ܕܦܩܕܬܟ ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ ܡܢܗ. ܠܝܛܐ ܐܪ
ܡܛܠܬܟ. ܒܥܡܠܐ ܬܐܟܠܝܗ ܟܠ ܝܘܡܝ ܚܝܝܟ. [18] ܟ
ܘܕܪܕܪܐ ܬܥܒܕ ܠܟ. ܘܬܐܟܘܠ ܥܣܒܐ ܕܚܩܠܐ. [19] ܘܒܕܘ
ܕܐܦܝܟ ܬܐܟܘܠ ܠܚܡܐ. ܥܕܡܐ ܕܬܗܦܘܟ ܠܐܪܥܐ ܕܡ
ܐܬܢܣܒܬ. ܡܛܠ ܕܥܦܪܐ ܐܢܬ ܘܠܥܦܪܐ ܬܗܦܘܟ. [20] ܘ
ܐܕܡ ܫܡܗ ܕܐܢܬܬܗ ܚܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܗܘܬ ܐܡܐ ܕܟ
ܚܝ. [21] ܘܥܒܕ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܐܕܡ ܘܠܐܢܬܬܗ ܟܘܬܝܢ
ܕܡܫܟܐ ܘܐܠܒܫ ܐܢܘܢ. [22] ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܗܐ
ܗܘܐ ܐܕܡ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢܢ. ܠܡܕܥ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܘܗܫܐ ܕ
ܠܡܐ ܢܘܫܛ ܐܝܕܗ ܘܢܣܒ ܐܦ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ. ܘܢܐ
ܘܢܚܐ ܠܥܠܡ. [23] ܘܦܛܪܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥ
ܠܡܦܠܚ ܐܪܥܐ ܕܐܬܢܣܒ [ܡܢ ܬܡܢ]. [24] ܘܐܦܩܗ ܠ

ܠܗܘܢ ܘܐܫܪܝ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ ܟܪܘܒܐ ܘܣܝܦܐ
ܕܚܪܒܐ ܕܡܬܗܦܟܐ ܠܡܛܪ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܀

CAPUT IV.

(Secundum codicem Ambrosianum seculi fere sexti.)

1 ܘܐܕܡ ܝܕܥ ܠܚܘܐ ܐܢܬܬܗ. ܘܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ
ܠܩܐܝܢ. ܘܐܡܪܬ. ܩܢܝܬ ܓܒܪܐ ܠܡܪܝܐ. 2 ܘܐܘܣܦܬ
ܠܡܐܠܕ ܠܐܚܘܗܝ، ܗܒܝܠ. ܘܗܘܐ ܗܒܝܠ ܪܥܐ
ܥܢܐ. ܘܩܐܝܢ ܗܘܐ ܦܠܚ ܒܐܪܥܐ ܀ 3 ܘܗܘܐ
ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ. ܘܐܝܬܝ، ܩܐܝܢ ܡܢ ܦܐܪܐ
ܕܐܪܥܐ. ܩܘܪܒܢܐ ܠܡܪܝܐ. 4 ܘܗܒܝܠ ܐܝܬܝ، ܐܦ
ܗܘ ܡܢ ܒܘܟܪܐ ܕܥܢܗ ܘܡܢ ܫܡܝܢܝܗܘܢ. ܘܐܬܪܥܝ
ܡܪܝܐ ܒܗܒܝܠ ܘܒܩܘܪܒܢܗ. 5 ܘܒܩܐܝܢ ܘܒܩܘܪܒܢܗ
ܠܐ ܐܬܪܥܝ. ܘܐܬܟܪܝ ܠܩܐܝܢ ܛܒ.. ܘܐܬܟܡܪܘ
ܐܦܘܗܝ.. 6 ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܩܐܝܢ. ܠܡܢܐ ܐܬܟܪܝ
ܠܟ.. ܘܠܡܢܐ ܐܬܟܡܪܘ ܐܦܝܟ. 7 ܗܐ ܐܢ ܬܛܐܒ
ܩܒܠܬ. ܘܐܠܐ ܬܛܐܒ. ܥܠ ܬܪܥܐ ܚܛܝܬܐ ܪܒܥܐ.
ܐܢܬ ܬܬܥܒܕܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܢܬܗܦܟ ܠܟ ܀ 8 ܘܐܡܪ
ܩܐܝܢ ܠܗܒܝܠ ܐܚܘܗܝ. ܢܪܕܐ ܠܦܩܥܬܐ. ܘܗܘܐ
ܕܟܕ ܗܘܘ ܒܚܩܠܐ. ܩܡ ܩܐܝܢ ܥܠ ܗܒܝܠ ܐܚܘܗܝ،

ܘܩܛܠܗ. [9] ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܩܐܝܢ. ܐܝܟܐ ܗܘ ܗܒ
ܐܚܘܟ. ܘܐܡܪ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܢܛܘܪܗ ܐܢܐ ܕ
ܕܐܚܝ. [10] ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܥܒܕܬ. ܩܠܐ ܕܕܡ
ܕܐܚܘܟ ܩܥܐ ܠܘܬܝ ܡܢ ܐܪܥܐ. [11] ܡܟܝܠ-ܠ
ܐܢܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܕܦܬܚܬ ܦܘܡܗ̇ ܘܩܒܠܬ ܕܡ
ܕܐܚܘܟ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝܟ. [12] ܟܕ ܬܦܠܘܚ ܒܐܪܥܐ ܠ
ܬܘܣܦ ܕܬܬܠ ܠܟ ܚܝܠܗ̇. ܙܐܥ ܘܢܐܕ ܬܗܘ
ܒܐܪܥܐ. [13] ܘܐܡܪ ܩܐܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܪܒܐ
ܣܟܠܘܬܝ، ܡܢ ܕܠܡܫܒܩܘ. [14] ܗܐ ܐܦܩܬܢܝ ܝܘܡܢ
ܡܢ ܐ̈ܦܝ ܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܩܕܡܝܟ ܐܬܛܫܐ
ܘܐܗܘܐ ܙܐܥ ܘܢܐܕ ܒܐܪܥܐ. ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܫܟܚ
ܢܩܛܠܢܝ. [15] ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܗܟܢܐ
ܩܛܘܠܐ. ܩܐܝܢ ܫܒܥܐ ܢܬܦܪܥ. ܘܣܡ ܡܪ
ܐܬܐ ܒܩܐܝܢ ܕܠܐ ܢܩܛܠܝܘܗܝ، ܟܠ ܡܢ ܕܡܫܟ
ܠܗ. [16] ܘܢܦܩ ܩܐܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܝܬ
ܒܐܪܥܐ ܕܢܘܕ ܡܢ ܡܕܢܚܗ ܕܥܕܝܢ ܀ [17] ܘܚܟ
ܩܐܝܢ ܠܐܢܬܬܗ. ܘܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ ܠܚܢܘܟ. ܘܗܘ
ܒܢܐ ܩܪܝܬܐ. ܘܩܪܐ ܫܡܗ̇ ܕܩܪܝܬܐ ܒܫܡ ܒ
ܒܪܗ ܚܢܘܟ. [18] ܘܐܬܝܠܕ ܠܚܢܘܟ ܥܝܪܕ. ܘܥ
ܐܘܠܕ ܠܡܚܘܝܐܝܠ. ܘܡܚܘܝܐܝܠ ܐܘܠܕ ܠܡܬܘܫ

ܘܡܬܘܫܠܐ ܐܘܠܕ ܠܠܡܟ. [19] ܘܠܡܟ ܢܣܒ ܠܗ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܢܫ̈ܝܢ. ܫܡܗ̇ ܕܚܕܐ ܥܕܐ ܘܫܡܗ̇ ܕܐܚܪܬܐ ܨܠܐ[.]
[20] ܘܝܠܕܬ ܥܕܐ ܠܝܒܠ. ܗܘ ܗܘܐ ܐܒܐ ܠܥܡܪ̈ܝ,
ܡܫܟܢ̈ܐ ܘܩܢ̈ܝ ܡܩܢܝܐ. [21] ܘܫܡܐ ܕܐܚܘܗܝ, ܝܘܒܠ.
ܗܘ ܗܘܐ ܐܒܐ ܠܟܠ ܕܐܚܕ ܩܝܬܪܐ ܘܟܢܪܐ.
[22] ܘܨܠܐ ܐܦ ܗܝ ܝܠܕܬ ܠܬܘܒܠܩܝܢ. ܐܘܡܢ ܟܠ
ܚܪܫ ܕܢܚܫܐ ܘܕܦܪܙܠܐ. ܘܚܬܗ ܕܬܘܒܠܩܝܢ ܢܥܡܐ.
[23] ܘܐܡܪ ܠܡܟ ܠܢ̈ܫܘܗܝ. ܥܕܐ ܘܨܠܐ ܫܡܥܝܢ
ܩܠܝ. ܢܫ̈ܝ ܠܡܟ ܨܘܬܝܢ ܠܡܐܡܪܝ. ܡܛܠ ܕܓܒܪܐ
ܩܛܠܬ ܒܡ̈ܚܘܬܝ, ܘܛܠܝܐ ܒܫ̈ܘܡܩܝ. [24] ܡܛܠ
ܕܫܒܥܐ ܢܬܬܒܥ ܩܐܝܢ. ܘܠܡܟ ܠܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ.
[25] ܘܝܕܥ ܐܕܡ ܬܘܒ ܠܚܘܐ ܐܢܬܬܗ. ܘܒܛܢܬ
ܘܝܠܕܬ ܒܪܐ. ܘܩܪܬ ܫܡܗ ܫܝܬ. ܡܛܠ ܕܝܗܒ
ܠܝ ܐܠܗܐ ܙܪܥܐ ܐܚܪܢܐ ܚܠܦ ܗܒܝܠ ܕܩܛܠܗ
ܩܐܝܢ. [26] ܘܠܫܝܬ ܐܦ ܠܗ. ܐܬܝܠܕ ܠܗ ܒܪܐ. ܘܩܪܐ
ܫܡܗ ܐܢܘܫ. ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ.

II. VITAE PROPHETARUM.

(QUATUOR MAJORUM.)

(E tribus codicibus Musei Britannici.)

ܬܘܒ ܫܡܗ̈ܬܐ ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܕܡܢ ܐܝܟܐ ܐܬܝܠܕܘ، ܘܗܘܘ: ܘܐܝܟܢܐ ܫܢܝܘ.⁘. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܕܩܘܦܪܘܣ ܐܫܥܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܝܬ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝ̈ܕܝ ܡܢܫܐ. ܘܐܬܢܣܪ ܠܬܪ̈ܝܢ ܒܡܢܣܪܐ ܕܩܝܣܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܬܚܝܬ ܒܡܥܠܬܐ ܕܪܘܓܠ: ܕܐܝܬܘܗ̈ܝ ܥܠ ܝܕ ܡܥܝܢܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܘܒܕ ܚܙܩܝܐ ܕܢܛܪ ܐܢܘܢ. ܘܐܠܗܐ ܐܦ ܕܫܠܝܚܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܠܥܡܐ ܥܒܕ. ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܢܒܥܘܢ ܐܬܚܢܢ ܠܥܡܗ. ܘܢܦܩܘ ܕܢܣܒܘܢ ܡܝ̈ܐ. ܘܡܢܚܬܐ ܐܫܬܕܪܘ ܠܗ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܫܠܝܚܐ. ܘܡܬܦܩܢ ܡܢܗ ܕܘܪ̈ܐ ܘܒܫܘܒܚܗ ܚܝܠܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܒܝܐ ܝܗ̈ܒܐ ܘܡܬܒܣܡܝܢ. ܒܡ ܕܒܥܗ ܕܐܫܥܝܐ ܡܛܠ ܡܝ̈ܐ ܠܥܡܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܡܐ ܒܡܚܒܢܝܐ ܕܡܬܢܝܐ. ܘܕܠܐ ܢܬܢܚܠ ܡܝ̈ܠܬ ܐܡܪ ܡܢ ܕܚܢܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܝ̈ܐ. ܗܢܐ ܝܗܒ ܒܒܝܬ ܩܒ̈ܪܐ ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܦܩܝܢ. ܘܡܢ ܐܫܬܪܝܘ ܠܡܫܬܐܠܘ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܗܘܘ ܡܬܕܪܫܐ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܡܝ̈ܐ. ܐܝܟܢ ܡܫܬܐܠܐ ܠܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܪܝܫܐ ܠܡܫܬܐܠܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܣܒܝܢ ܕܠܗܝܐ ܐܪܐ. ܘܒܗ ܕܒܐܝܕܝ ܐܫܥܝܐ

ܐܪܙܐ ܗܠܝܢ ܗܘܐ. ܠܡܕܝܢܬܗ ܘܐܦ ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܡܣܦܘܛܡܝܐ. ܟܠܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܬܪܗܘ ܡܬܦܪܣܝܬ. ܕܟܝܢ ܓܕܘܫܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܡܥܠܗ. ܠܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܚܫܐ ܕܥܬܝܕܐ. ܡܛܠ ܕܓܝܪ ܐܬܪܐ ܠܗܘܢ ܡܬܢܝܚܘ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܢܗܘ ܟܠܐ ܓܝܪ ܡܢܐ ܕܫܒܝܬܐ. ܒܫܢܬ ܡܢܐ ܕܥܕܢܐ ܐܝܬܝܗ ܠܝܬܐ. ܡܬܪܥܝܢ ܓܝܪ ܟܠܝܢ ܗܘܐ ܐܦܢ ܠܡܢܐ. ܢܡܘܣܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܢܘܡܝ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܝܗܘܕܝ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܬܟܬܒܢܐ ܡܢ ܓܒܝܢ. ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪܘܬܐ ܠܫܪܝܢ. ܘܟܬܒܗ ܕܠܗܘܐ ܠܒܝܫ ܕܠܐ ܢܬܦܠܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܝܗܘܕܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܕܠܗܘܝܐ ܡܢ ܣܕܪܐ ܠܐ ܢܦܩܐ. ܡܢ ܥܠܗ ܕܝܢ ܠܟܠܐ ܥܠܝܐ. ܠܡܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܬܟܬܒܐ ܕܝܘܡܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܢܐ ܘܫܢܝܐ. ܘܡܬܠܠ ܕܢܦܫܬܐ ܫܠܡ ܠܟܬܒܐ ܐܪܙܐ ܕܕܘܡܝ ܘܫܠܡܬܟܠܡ: ܘܬܠܒ ܓܘܢܐ ܕܐܬܪܘܬܗ. ܡܬܠܠ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܠܟܠ. ܕܠܟܬܒܘܬܐ ܐܪܟܗ ܠܗܘܐ ܠܟܬܒܝܬܒܬܗܘܢ. ܘܕܠܐ ܠܥܙܐ ܒܩܠܐ ܕܓܒܝ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܫܢܬܐ܀

ܐܘܪܗܝ.

ܐܘܪܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܘܡܬܦܪܣܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ܘܡܕܝܢܬ. ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܕܒܝܬ ܒܪܟܝ. ܡܛܠ ܕܡܬܪܥܝܐ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܟܘܪܗܢܐ ܒܐܝܕܝܗܘܢ. ܙܟܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܘܐܦܝܣܩܦܐ

ܡܠܟܘܗܝ ܟܢܝܫ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܕܡܬܪܘܡܝܢ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܩܘܒܠܗ. ܡܛܠܐ ܕܝܢ ܕܡܪܕܘܬܗܘܢ: ܦܘܪܫ ܕܝܢ ܚܙܝܐ ܕܪܘܚ. ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܬܪܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܟܪܝܗܐ ܟܬܘܒܐ ܕܡܠܟܝܢ ܚܪܝܒܬܐ ܗܘܬ. ܘܢܦܫܬ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܪܘܫܬܐ ܗܘܬ. ܘܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܘܕܝܪܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܪܬܐ ܐܦ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܟܢܘܫ ܚܝܠܐ ܕܝܢ ܡܫܬܠܛ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܡܫܬܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܠܐ ܫܒܝܐ. ܕܐܬܚܫܒܬ ܡܫܬܠܛ ܡܢ ܐܝܟ ܟܪܝܗܘܬܐ ܗܘ ܕܢܦܠ: ܘܡܠܟܐ ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܒܗ ܠܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܘܩܝܢ. ܘܫܡܥ ܐܝܟ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܐܝܢܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܬܫܒܚ ܢܦܫܐ ܕܐܦܝܐ ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܘܗܟܢ ܐܘܟܝܬ ܠܫܒܘܚܬܐ ܗܟܝܢ ܕܡܫܬܪܝܢ ܐܦܝܐ. ܕܐܬܚܝܕܘ ܡܬܬܚܫܒܝܢ ܒܟܠ ܫܒܘܚܬܐ ܗܟܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܦܝܗܘܢ ܕܒܡܠܟܘܬ ܒܠܚܘܕ. ܗܟܢ ܐܦܝܐ ܩܝܡܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܠܛܢܐ.

ܗܠܝܢ ܐܘܕܥܢܐ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕܐܦ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܠܟܘܢ ܕܢܬܚܙܘܢ ܗܘܘ ܕܠܐܬܚܝܕܝܢ ܒܐܬܪܘܗܝ ܘܒܠܚܘܕ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܪܝܗܐ ܟܬܘܒܐ ܡܫܬܪܝܢ ܒܬܘܟܠܢܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܕܒܪ ܒܐܘܪܚܐ ܫܦܝܪܐ ܘܬܩܝܦܐ ܠܗ. ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܗ ܡܠܟܐ ܕܗܠܝܢ ܟܠ ܗܕܐ ܐܡܝܢ ܠܗ. ܕܐܢܐ ܐܬܚܙܝ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܐ.

ܕܐܦ̈ܝܗܝܢ. ܕܡܢ ܢܒܝܐ ܚܣܝܐ ܐܣܬܟܠܘ ܠܐܦ̈ܝܗܝܢ. ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܠܟܝ ܠܡܫܬܡܥܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܢܐ.

ܗܢܐ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫ ܕܐܬܒܣܡ ܗܝܡܢܐ. ܣܓܝ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܠܥܘܠܐ ܘܡܪܝܪ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܕܠܬܠܡܝ̈ܕܝܢ ܒܥܘܒܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܒܥܝܬܘܢ. ܐܬܚܙܝ ܡܢܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܡܫܬܡܥܢܐ. ܘܒܢܟ ܐܬܐ ܒܝܬܐ. ܘܗܘܐ ܐܬܐ ܥܒܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܩܢܝܢ. ܡܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܡܥܢܐ ܠܚܝܠܐ ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܡܪ ܕܡܢ ܕܠܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܡܢܟ ܐܢܐ ܐܢ ܐܚܪܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ̈ ܕܒܗ ܠܐ ܐܝܬ ܦܬܚ. ܠܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܠܐ ܡܢ ܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܢܗܐ. ܟܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܒܥܒܕܐ ܠܒܝܬܐ ܥܒܕܐ. ܘܢܦܩܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܘܡܬܥܪܩܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܬܝܐ ܠܥܠܡ ܡܬܬܠܝܢ. ܒܝ ܦܫܩܝܢ ܠܡܢܝܐ ܘܡܢ ܒܟܠܝܘܡܐ ܠܝܘܡܢ. ܕܪܥܐ ܕܠܥܠܡܐ ܐܝܟ. ܘܚܬܝܬܘ ܠܥܘܠܐ ܒܪܘܚܗ ܗܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܕܐ ܗܝ ܦܘܡܐ ܐܝܟ ܟܠܗܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܘܟܠܢܐ ܒܚܝܠܗ ܠܥܘܠܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܢܟܠ ܠܒܝܬܐ ܗܝ ܘܠܐ ܕܠܥܘܠܗ ܠܒܝܬܐ ܠܥܘܠܝܐ ܘܠܒܝܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܬܚܘܝ ܕܡܢ ܗܘܠܐ ܗܘ ܒܡܬܒܪܢܐ. ܐܝܟܐ ܕܥܘܠܐ ܗܘܐ ܒܡܬܐܡܪ. ܒܥܠܬ ܐܪ̈ܥܬܐ ܕܝܘܡܝܗ ܕܒܝܬܗ ܚܡܫܝܢ ܡܢܝܢܐ ܘܐܚܪܝܢ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܟܠܢܐ ܗܘܝܐ [ܐܝܟ ܠܒܪܐ] ܒܐܘܪܚܐ ܗܘ ܒܡܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܠ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܠܥܘܠܘ.

ܘܡܛܠ ܗܳܟܝܠ ܡܬܩܪܝܐ ܛܘܪܐ ܕܡܬܠܡܕܢܐ ܕܐܪܙܐ ܗܘ ܠܒܢܝ̈ ܕܠܗܘܐ ܡܣܬܒܪܐ ܠܡܠܘܫܐ ܘܦܫܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܕܡ ܕܢܦܩ ܠܡܘܡܢ ܚܘܫܒܐ ܠܟܠܐ.

ܚܘܫܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܫܪܝܐ. ܡܛ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܕܡ ܕܥܠܡܐ ܕܡܢܝܢܐ ܒܡܢܝܢܐ. ܘܥܒܕ ܐܢܫ ܠܗܠܝܢ ܕܒܝܬ ܢܗܪܐ. ܡܛܠܗ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܝܢ ܗܘ ܪܒܐ ܠܠܡܕܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܠܡܢ. ܡܛܠܬ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܛܠܬ ܫܘܝܐ ܒܬܪܥܐ ܘܒܥܪܘܗܝ ܒܥܪܝܬ ܕܡܠܐܟ ܒܒܥܪܗ ܕܟܠ ܘܕܐܬܒܣܡ ܐܒܘܗܝ ܕܐܒܪܗܘ ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܡܠܦܢܐ ܐܒܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܪܗ ܒܒܪܗ ܒܝܕܥܬܗ ܠܒܢ ܒܒܪܗ ܕܫܪܐ. ܠܒܝܫܐ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪ ܡܛܠܬ ܕܚܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܬܙܝܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܠܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܘܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܒܫܘܠܐ ܒܠܝܐ.

ܗܢܐ ܠܟܠܐ ܐܦܐ ܡܛܠ ܠܠܡܕܐ. ܕܗܘܘ ܚܦܪܝܢ ܒܠܗ ܒܪ ܕܡܢܐ ܕܐܘܒܕ ܠܫܒܘܢ ܠܡܛܪܬܐ ܕܚܘܪܒܐ ܕܡܬܠܡܕܢܐ ܕܒܠ ܐܪܥܐ. ܘܡܢܐ ܕܢܒܥ ܒܥܠܡܐ ܕܠܐܘܪܫܠܡ. ܥܠܝܢ ܓܝܪ ܠܡܕܝܢ ܗܘ ܗܘ ܚܫܟܐ. ܘܫܝܢܐ ܠܥܠܗ ܡܬܗܦܟܝܢ. ܘܒܐܦܝܢ ܒܢ ܒܠܗ ܕܫܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܥܠܗ. ܕܢܦܠ ܡܢܝܢܐ ܕܠܐ ܠܡܠܪܕܘܢ. ܘܐܦ ܠܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܦܬܠܟܘܢ ܐܠܝܢ. ܘܠܟܢ ܕܠܡܘܡܠܝܢ ܡܠܐ ܕܠܥܪܘܒ ܠܟܢܪܐ. ܘܡܠܠܝܟܘܬܐ ܕܐܢܪܫܘ ܕܠܪܕܘܢ ܐܠܝܢ ܐܬܚܙܝ

*

ܗܠܝܢ ܟܕ ܝܠܗܘ ܡܐܦܢܝܬܐ ܫܡܫܢܝܬܐ ܕܠܗ̈ܠܝܢ ܕܡܠܟ ܠܥܡܡܗܘܢ ܡܚܘܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܝܢܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܠܥܡܠܗܘܢ ܟܣܝܐ ܐܦܠܐ. ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܗ ܠܐܠܗܐ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܡܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܢ ܒܟܠܝܘ̈ܡܐ. ܦܪܚ ܟܠܗ ܙ̈ܒܢܐ. ܘܡܬܚܒܒܬܐ ܕܐܘ̈ܪܚܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܡܝܡܢ. ܐܒܪܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗܢ ܕܐܬܩܝܡ ܘܐܝܟ ܫܒܪܐ. ܘܒܬܕܡܘܪܬܐ ܕܗܘܐ ܒܝܕܥܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܟܘܬ ܐܠܝ ܕܐܡܪ ܫܒܪܐ ܠܝܫܪܐܝܠ. ܘܗܘܪܐ ܘܡܟܠܟܠܐ ܕܟܠܗܝ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܥܠܝܢ ܐܬܩܪܝܘ ܗܘܐ. ܡܫܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܟܠܟܠܐ ܕܝܫܪܐܝܠ. ܡܢܘ ܕܡܫܬܟܚ ܒܐܘܪܚܬܗ ܘܥܡܗ ܒܡܥܠܢܐ.

ܗܠܝܢ ܐܬܚܙܝܬ ܡܢ ܥܠܝܢ ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܫܬܒܠܐ ܕܐܬܟܢܫ ܕܠܐ ܡܬܚܫܚܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܡܟܘܢܐ ܚܙܐ ܬܟܘܢܐ ܕܗܘܢܐ ܘܡܦܪܐ ܘܒܪ ܫܟܪܐ ܒܠܐܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܦ ܕܠܐܝܫܪܐܝܠ ܕܐܬܒܠܥ.

ܗܠܝܢ ܕܝ ܒܒܒܠ ܠܫܒܝܬܐ ܕܝܢ ܘܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܒܕܪܒܝܢ ܗܘܘ ܟܠܬܢܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܠܟܝܢ ܠܗܘܢ ܠܕܡܠܟܘܬܐ ܢܦܠܬ. ܕܫ̈ܒܐ ܡܬܦܪܩܝܢ ܗܘܘ ܠܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܡܠܟܘ ܡܠܠܗܘܢ. ܘܦܩܕ ܘܐܡܪ ܕܡܬܬܠܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܠܐܪܟܗܘܢ. ܐܠܐ ܒܡܠ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ. ܒܝܕܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܬܫܡܫܘܢ. ܘܡܠܠܗܘܢ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ ܗܘ ܕܬܬܒܠܗ. ܦܐܪܐ ܗܘܐ ܕܢܝ ܠܫܘܒܚܗ ܒܠܗܘܢ ܡܘܬܒܐ ܕܚܝܘܗܝ.

ܕܢܬܓܠܐ ܠܥܠܡܐ.

ܕܢܬܓܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ ܡܫܠܬܐ ܕܡܘܕܐ. ܥܠ ܝܠܕ̈ܝ ܘܙܘܕܘܥܠܐ ܕܡܠܟܡܘܬܐ܆ ܘܟܕ ܗܘ ܝܠܕܐ. ܐܬܕܒܪ ܥܠ ܡܚܘ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܐܬܪ ܟ̇ܟܘܬܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܫܒܩ ܠܡܗܘܕ̈ܝܐ ܘܕܐܠܘܨܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܫܡܗ ܡܬܐܡܪ ܗܢܐ ܡܬܬܠܐ ܡܢܝܚܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܐܬܢܚܪ ܡܢ ܟܠ ܡܐܡܪܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܡܬܝܠܕ ܒܡܫܡܫܢܘ ܗܕܡܐ ܕܝܢ ܒܐܬܡܫܡܫܬܐ ܕܡܢܫܡܐ. ܗܢܐ ܦܫܝܛ ܙܠܝܡ ܟܠܠ ܠܦܪܘܦܠܝܘܢ. ܟܕ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܒܬܐܡܝܢ ܒܢܗ. ܟܕ ܗܘܐ ܚܫܒܐ ܘܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܢܐܟܕ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܢܘܚܬܗ ܘܪܫܡܗ ܐܝܟ ܕܐܘܪܐ ܘܡܫܬܪܗ ܒܟܠ ܬ̈ܪܝܢܘܬܗ ܐܝܟ ܐܪܝܐ. ܘܐܬܓܠܝ ܒܥܘܠܐ ܟܠܗ ܐܪܙܐ ܗܢܐ ܕܒܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܡܬܓܠܐ ܒܫܡܫܐ ܡܢܘܚܬܗ ܘܢܝܫܢܬܐ ܐܬ̈ܪܝܢܬܐ ܕܦܪܙܗ ܘܐܝܟ ܐܘܪ ܗܘܐ ܐܝܫܬ ܠܡܙܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܐ ܫܪ̈ܒܬܐ ܒܬܠܬܐܘܗܝ. ܐܫܪܝܬ ܕܝܢ ܒܡܠܘܐ ܫܘ̈ܐܬܐ ܗ̈ܘܝܢ: ܒ ܢܬܫܝܢ ܒܡ ܦܪܝܢ ܘܦܬܚܝܢ. ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܠܠܗܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܐܝܟ ܐܘܪܐ ܐܝܠܐ ܗܘܐ ܠܫܡܫܐ. ܘܗܘܐ ܗܘ ܠܗ. ܐܝܟ ܡܬܐܡܪܬܐ ܦܠܝܛܬܐ ܕܒܠܝܠܝܐ. ܡܬܬܠܐ ܗܕܐ ܐܦ ܗܘ ܠܦܪܘܦܠܝܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܕܒܠܝܠܝܐ ܗܘܐ ܗܕܐ. ܟܕ ܦܬܐ ܗܘܐ ܘܦܬܐ ܗܘܐ ܥܠ ܡܢܝ ܒܐܬܡܬܡ

ܘܒܠܒܠܐ܀ ܐܪܟܒܢ ܥܠܝܢ ܡܬܦܫܩ ܗܘܐ. ܘܒܕܡܘܬܐ ܗܕܐ ܗܘܐ ܕܒܗܡܠܘܟ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܫܬܘܝ ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܫܬܡܠܝܬ. ܘܡܢܐ ܕܐܦܬܟܒܠ ܡܢܝܐ ܥܒܕܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܟܠܢܘܬܗܘܢ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܒܚܫܐ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܒܥܬܐ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܢܦܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܫܪܝܢ ܠܗ. ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܣܝܒܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܗ ܒܝܬܟܬܐ ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܬܘܒ ܦܠܐ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ ܡܬܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܗܒܠ ܗܦܝܢ ܕܐܡܪ ܕܐܫܬܡܗܘܝ ܗܒܠܐ ܟܪܝܐ ܠܒܢ ܐܠܝ ܕܠܗܘܘܢ ܗܒܠܐ ܡܬܚܫܒ. ܕܐܪܐ ܕܗܒܠܐ ܟܪܝܢ ܠܡܬܡܠܟܘ ܟܠܟܗܘܢ. ܒܗܢ ܕܐܦܣܩ ܗܒܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗܒܠ ܗܦܝܢ. ܘܗܠܬܐ ܡܬܚܫܒ ܡܬܦܫܩ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܟܒܪܐ ܗܘܐ ܟܠ ܢܦܫܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠܗ ܒܠܡ ܠܗ ܡܟܠܟܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܒܣܪܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܬܝܐ ܗܠܐ ܗܘܐ ܒܪܒܢܐ ܕܟܡܬܟܬܗ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܠܐܝܠܝܢ ܒܥܝ ܗܘܐ܀ ܕܒܪܫܟܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܘܡܬܐ ܠܬܫܠܡ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܗܢܐ ܦܪܝܣ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܟܠ ܕܫܒܐ ܕܠܟܝܣܝܘܬܗܘܢ ܡܪܬܐ ܠܟܠ ܒܢܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܣܓܝܐ ܕܠܐܝܠܝܢ ܐܡܪ. ܣܡܫ ܠܗ ܕܐܡܘܬ ܡܪܬܐ ܕܐܚܝܗܘܢ. ܘܐܫܬܘܬܦ ܒܡܪܬܐ ܕܟܘܪܐ. ܘܠܡܟܝܠܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܦܪܫ ܬܘܡܪܬܐ ܣܝܦܬܐ ܗܦܟ ܗܘܐ܀

ܘܠܡ ܕܠܐ ܐܬܦܠܓܘܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܪܩܘܣ ܘܐܬܦܩܕ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܒܬܫܡܫܬܐ. ܘܗܘ ܡܦܩ ܐܬܐ ܒܡܘܬܐ: ܕܟܠܠܐ ܡܢ ܟܠ. ܕܗܢܐ ܡܬܬܟܠ ܚܕܐ ܕܝܪܘܬܐ ܠܗܘ: ܡܫܠܡܢܐ ܕܟܠ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗܢܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܐ ܕܟܠܗ ܐܪܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܐܡܫܠܡܐ ܠܪܘܚ. ܢܫܩ ܠܡܢܐ ܠܐܪܥܗ. ܐܘ ܕܝܢ ܕܡܢܐ ܠܪܘܚܐ. ܒܝܬܐ ܠܗܘܐ ܕܫܬܐܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܡܟܠ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܠܥܠܡ.

III. HISTORIA S. CRUCIS BIS INVENTÆ.

(E COD. LONDIN. ADD. 12174 ANNI 1196.)

ܒܚܝܠ ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܙܩܝܦܐ 291. b. 2.

ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢܐ ܐܬܓܠܝ ܘܐܫܬܟܚ. ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܝܕܥܬܐ ܘܕܚܠܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܘܣܓܝ̈ܐ. ܦܠܐܘܣ ܐܬܬܗ ܕܩܠܘܕܝܘܣ ܩܣܪ: ܗܝ ܕܒܝܘܡ̈ܝ ܛܝܒܪܝܘܣ ܬܪܝܢܐ ܕܩܠܒܘܬܗ. ܗܕܐ ܗܝ ܐܬܬܗ, ܗܘܬ ܒܝܘܡ̈ܝ ܒܐܪܥܐ ܕܪܗܘܡܝ: ܘܚܙܬ ܒܗ ܚܙܘܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܕܒܝܘ. ܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܬܪ ܕܒܬܪܐ ܕܐܬܓܠܝܘ: ܘܫܠܝܚܐ ܕܦܠܘܣ

ܘܗܘܐ | ܠܡܦܩ ܘܡܫܒܚܘܬ ܒܡܫܝܚܐ ܡܪܢ܀ ܘܡܢܚܬ 202. ܚܦܝܛܐܝܬ ܘܢܚܬܬ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܥܡܗ̇ ܘܚܕܐ ܒܪܬܐ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܢܦܩܬ ܠܗ̇ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܩܒܠܗ̇ ܘܩܒܠܘܗ̇ ܒܐܝܩܪܐ ܪܒܐ܀ ܒܝܘܡ ܕܝܢ ܕܒܗ̇ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܬܡܢ ܒܕܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܬܡܢ܆ ܘܦܩܘܕܐ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܠܟܬܐ ܐܬܬ ܡܠܟܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܙܠ ܠܘܬܗ̇ ܠܐܦܕܢܐ ܗ̇ܘ ܕܒܝܬ ܐܪܘܕܝܣ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܚܙܬܗ̇ ܩܒܠܬܗ ܣܘܓܐܐܝܬ ܐܝܟ ܕܠܫܠܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܝܗܒ ܠܗ̇ ܚ̈ܝܠܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܐܝܟ ܫܠܝܚ̈ܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܗܒ ܠܝ ܨܠܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܐܙܕܩܦ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܚܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ. ܕܐܬܬܠܝ ܒܠܗܘܢ، ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܝܗ̈ܘܕܝܐ. ܘܡܟܪܐ ܕܐܬܬܩܝܡ ܒܗ܀ ܐܡܪ ܠܗ̇ ܝܥܩܘܒ. ܬܠܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܙܩ̈ܝܦܐ ܐܢܘܢ، ܕܬܠܝܢ ܗܘܘ ܐܝܕܐ ܕܡ̈ܘܕܐ ܐܢܬܝܗܘܢ. ܘܡܫܘ ܐܚܝܕܝܢ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܢ ܕܐܝܕܐ ܗܝ ܬܡܢ ܡܨܠܝܐ ܡܢܗܘܢ ܘܨܠܝܒܘܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܫܚܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ ܝܕܥܝܢ ܕܢܦܠܐ ܠܢ. ܘܠܐ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܦܪܥܐ ܘܫܡܘ ܠܝ: ܕܠܐ ܢܦܪܐ ܥܠܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܬܪܟܢܬܐ

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܒܥܝܢ ܠܗ܀ ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܦܩܕܬ ܘܐܬܬܘ ܘܡܕܒܪܢ ܠܣܘܣܝܐ ܒܪ ܢܫܝܢ ܒܗܘܢܐ ܘܠܦܪܕܝܐ ܒܪ ܣܘܣܝܐ. ܘܠܣܘܣܘܬܐ ܒܪ ܒܢܝ ܥܠܘܡ ܙܢܝܐ ܕܡܘܕܝܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ܆ ܐܥܠܝܗ ܠܡܠܘܬܐ ܘܡܒܪܐ ܘܡܫܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܠܥܡܘܕ ܘܠܐܝܠܝ ܕܒܥܡܗ ܥܠܘܡ. ܘܟܬܪܬ ܚܠܦ ܠܡܒܪܗ ܕܡܢ܆ ܘܐܫܟܚܬ ܒܓܘܗ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܚܙ ܕܡܢ܆ ܘܬܪܝܢ ܕܗܠܝܢ ܓܝܣܐ. ܘܒܒܥܝܐ ܕܒܠܝܬ ܠܡܒܪܐ ܘܒܢܝܗ ܒܒܗ܆ ܢܦܠܬ ܒܪܬܗ ܒܬܘܠܬܐ ܘܡܝܬܬ. ܕܠܐ ܒܐܒܝ ܘܕܠܐ ܒܡܪܥܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܕܡܝܬܬ ܒܪܬܗ ܡܢ ܒܠܥܕ. ܦܩܕܬ ܗܘܬ ܘܦܫܪܬ ܒܗ ܡܠܝܐ ܒܡܒܪܐ: ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܡܢ ܢܦܩ ܡܫܝܚܐ ܕܫܡܥ ܢܦܫܗ ܚܠܦ ܒܢܝܢܫܐ: ܘܐܙܕܘܦ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ ܘܡܝܬܬ ܐܝܟ ܕܡܝܐ ܠܡܠܘܬ܆ ܘܐܬܦܩܕ ܘܐܘܝܐ ܚܡܗ ܠܩܛܢܝܐ. ܠܐ ܢܡܢܘܢ ܘܦܪܝܐ ܘܩܘܦܐ ܕܦܩܪܬ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܕܝܠܬܗܘܢ܆ ܘܢܦܠܘܢ ܠܗ ܟܕ ܢܗܠܟܝܢ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܗܠܝܢ ܕܓܪܝܢ ܠܗ ܟܠ ܕܦܩܕܬ ܒܡܬܒܪܐ ܕܡܫܒܪܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ܇ ܘܐܦܕܬ ܒܡܚܝܢܐ. ܐܝܟ ܡܢܝܐ.. ܫܘܦ ܡܩܠܠ ܥܡܗ ܡܪܝܐ. ܕܠܐ ܬܬܟܦܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ܀

ܘܒܪ ܗ̇ܘ ܐܚܪܢܐ ܗܘܬ ܗܠܝܢ: ܦܬܟ. ܒܪܗ̇ ܡܫܒܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܫܠܚܝ ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܩܕܡ ܡ̈ܠܟܘܬܟ. ܕܐܢܐ ܗܟܢܐ ܦܩܕ ܐܢܐ ܒܫܘܠܛܢܟ. ܕܗܘܝܐ ܡܘܬܐ ܕܡܫܬܟܠ ܕܝܠܟ: ܠܐ ܦܪܘܫܐܝܬ ܐܝܟܘ. ܐܠܐ ܡܟܠ ܦܘܪܢܣܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܪܚ ܒܗ. ܗܐ ܠܒܪ ܡܢܝܢ ܠܡܦܪܥ ܗܘܝܐ: ܘܐܫܬܘܝܢ ܒܗ ܬ̈ܠܬܐ ܩܢܘܡܐ: ܘܠܐ ܢܦܠܝܢ ܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܝܠܕܐ ܗ̇ܘ ܕܐܬܓܠܝ ܒܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܦܩܕ ܐܢܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ̇ ܕܝܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܕܢܕܥ ܐܝܟܘ.܀ ܗ̇ܕܝܢ ܡ̈ܠܟܘܬܐ ܒܪ ܙܟܐ ܡܟܪܙܐ ܗܘܬ ܠܗ̇: ܒܗ ܒܟܕܢܐ ܐܬܦܬܚ. ܕܓܠܝܐ ܫܒܝܚܐܝܬ ܘܬܪܝܨܐܝܬ ܐܡܪ. ܘܫܩܠܬ ܗ̇ܝ ܒܐܝܕܗ̇ ܚܕ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܗܠܝܢ: ܘܣܡܬ ܥܠ ܫܠܕܐ ܕܒܪܬܗ̇ ܘܐܡܪܬ ܒܨܠܘܬܗ̇. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗ̇ܘ ܕܚܝܐ. ܢܬܠܐ ܬܡܝܗܘܬܐ ܒܐܬܪܐ ܗܢܐ: ܐ̱ ܕܠܝܟ ܗ̇ܘ ܩܢܘܡܐ ܗܢܐ: ܢܦܩܐ ܢܦܫܟ ܘܬܬܚܝܐ ܒܪܬܝ. ܘܫܬܩܬ ܫܡܥܬ ܘܚܙܬܗ̇ ܦܨܘܚܝܢ ܘܒܣܡܘܬܗ̇ ܚܝܘܬܢ. ܘܒܪ ܩܘܝܬ ܚܕܐ ܫܥܬܐ. ܫܩܠܬ ܠܗ̇ܘ ܩܢܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܘܣܡܬܗ ܥܠ ܫܠܕܐ. ܘܬܘܒ ܐܠܝܨܬ. ܘܒܪ ܦܘܝܬ ܫܥܬܐ ܚܕܐ: ܬܘܒ ܫܩܠܬ ܠܗ̇ܘ ܕܬܠܬܐ. ܘܒܪ ܚܕܢܐ ܕܐܬܪܡܝ ܚܝ̈ܝܗ̇

ܠܡܪܝܐ ‖ ܘܐܬܒܥܐ ܡܢ ܡܪܘܗܝ: ܘܐܡܪ ܗܘ̇، ܒܕܝܠ ܠܐ
ܡܠܠܬ: ܒܗ̇ ܗ̇ܝ، ܕܦܪܩ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܗ̇: ܫܒܩܬ ܘܦܪܩܬ
ܡܢܟܝܠ. ܫܠܡܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ ܗܘܬ ܬܕܡܘܪ̈ܬܐ
ܕܗܘܬ: ܥܒܕܬ ܠܐܠܗܐ. ܘܫܡܪܬ ܕܬܬܝܗܒܐ ܒܢܝܢܐ
ܪܒܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܥܠ ܡܕܪܐ ܘܓܓܠܬܐ. ܘܢܘܚܐ
ܒܗܬ ܦܘܪܥܢܐ ܠܬܫܡܫܬܐ. ܒܫܢܐ ܕܝܢ ܕܥ̈ܕܢܐ
ܕܐܬܓܠܝܘ ܒܡܕܒܪܝܬܐ. ܗܦܟܘ ܐܬܒܪܟܘ. ܘܐܙܠ
ܦܐܒܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܩ̈ܠܝܣܐ
ܕܡܬܕܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܗܦܟܬ ܫܠܡܬܐ ܠܐܘܪܗܝ.
ܐܫܬܟܚܬ ܡܢܗ̇ ܫܠܡܐ ܘܠܕܘܦܘ ܐܝܠܝܢ ܕܗ̇ܘ̈ܝ،
ܘܒܬܪ ܕܫܒܩܘܢ ܥ̈ܕܬܐ ܡܢ ܪܘܡܐ: ܘܡܢ ܐܬܪܐ
ܕܐܦܠܐܢܝܐ.܀ ܬܘܒ ܕܝܢ ܘܒܢ̈ܫܝ ܦܪܐܘܣ ܫܠܡܐ
ܫܠܡܬܐ. ܦܩܕ ܗܘܐ. ܕܟܠ ܕܫܠܡ ܠܕܘܠܒܢܗ
ܕܡܫܝܚܐ: ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܢܦܠ ܗܘܐ. ܘܐܬܬܦܝܣܬ
ܡܢܝܐ ܕܒܥܕܐ ܕܥ̈ܕܬܐ: ܘܫܪܝܘ ܡܫܬܢܝܢ ܒܥܕܬܐ
ܕܒܬܫܦܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܫܒܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ
ܒܢܝܫܐ. ܘܐܬܬܫܝܡܘ ܥܠ ܡܥܒܕܘ ܐܦܝܣܩܘ̈ ܕܥܕܬ
ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܒܥܕܬܐ ܘܐܪܬܟܘ ܥܠܝܗ̇، ܐܪ̈ܙܐ
ܘܦܪܘܩܗ. ܡܛܠ ܕܒܗܝܠ ܥܕܬܐ ܕܫܒܝܬܐ ܗܘܐ
ܡܡܫܝܚܐ ܠܐ ܦܓܥ ܗܘܐ.܀ ܥܘ̈ܕܪܐ ܕܝܢ ܕܡܫܬܢܝܢ

ܗܘܘ ܒܥܡܡ̈ܝܢ ܥܒܠܘܗܝ، ܡܢܗ ܠܒܘܫܐ ܕܨܠܝܒܗ ܕܦܪܘܩܢ. ܘܥܡܡ̈ܝܢ ܒܪ ܩܠܝܦܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ. ܘܐܬܓ̈ܠܝܘ ܗܘܘ ܢ̈ܘܕܥܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ، ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܣܓܕܘܢ ܠܗ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܗܢܐ ܥܡܡ̈ܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܐ ܕܬ̈ܪܝܢ ܕܩܘܡ ܒܕܪܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܪ ܥܒܠܗ ܢܩܝܦܐ ܠܨܠܝܒܗ ܕܡܪܢ ܡܫܒܚ ܠܬܘ̈ܕܝܬܐ ܫܠܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܣܓ̈ܝܘ ܒܐܪܥܐ ܐܢܝ ܒܫ̈ܢܝ ܡܘܪܝܩ ܘܦܪܘܗܝ، ܘܗܘܐ ܒܪ ܦܬܝܪ ܒܐܪܥܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܢܚܬܘܗ ܦܪܘܢܩ ܬܠܬܐ ܠܚܡܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܡܘܪܐ ܣܢ̈ܝܗܘܢ ܕܡܫܬܒܚܢ̈ ܐܦܝܣ ܕܡܩܒ܀ ܡܬܡܗܝܢ ܗܢܐ ܡܚܘܒ ܐܝܟܘܗܝ، ܕܗܢܘ܀ ܥܡܡ̈ܝܢ܀ ܡܗܘܩܕܘ܀ ܘܒܪ܀ ܠܘܒܝܐ܀ ܒܢܝܡܢ܀ ܡܘܣܐ܀ ܡܬܝ܀ ܦܝܠܝܦܘܣ܀ ܕܡܫܝܚܘܣ܀ ܡܗܘܩܕܘ܀ ܘܐܢܫ̈ܝܐ܀ ܘܐܢܫܪܝܐ ܕܡܫܬܒܚܢ̈ ܐܝܬܘܗܝ، ܡܘܕܐ. ܘܗ̇ ܕܒܢ̈ܝܬܗ ܚܠܝܡ ܝܠܕܐ ܕܬ̈ܪܝܢ ܘܬܡܢ ܡܢ ܐܪܥܐ.

ܬܘܒ ܕܝܢ ܕܐܢܐ ܐܥܢܝܬܗ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ. ܐܡܪ ܕܡܩܦܠܝܩܘܣ ܬܠܬܐ ܙܒܢܐ. ܒܬܪܗ ܥܒܕܝܬܐ ܕܬܠܬܬܗ ܕܡܩܦܠܝܩܘܣ: ܒܐܝܕ ܒܢ ܐܢܫ̈ܐ. ܐܬܒܥܘ ܚܠܘܬܐ ܕܒܪܬ̈ܐ ܒܠ ܠܟ ܢܗܪܐ ܣܝ.

ܕܡܬܩܪܐ ܕܘܟܝܦ. ܕܢܒܙܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܟܠܗ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܚܝܠܘܬܐ ܕܒܪܒܪܝܐ ܫܩܝܠܐ ܥܠ ܡܘܫܠܡܢܘܬܗ. ܗܦܟܘ ܒܐܟܣܢܝܐ ܘܫܠܡܐ. ܘܟܢܘܫܝܐ ܗܘ ܕܠܐܦܪܝܗ ܒܬܕܝܪ ܗܘܘ ܕܢܒܙܘܢ ܡܪܟܐ: ܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܫܝܐ ܡܘܫܠܡܢܘܬܗ ܠܢܦܪܗ ܕܝܠܢܐ. ܟܕ ܠܦܢܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܢܦܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܚܝܪ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܪܟܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܒܬܒܬܐ ܕܒܘܟܪܐ. ܕܗܟܝܢܐ ܡܘܕܒ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܒܗܢܐ ܢܥܒܕ ܪܒܐ ܐܝܬ. ܗܘܕܝܢ ܐܬܬܟܝܢ ܘܕܚܠ ܕܫܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܡܬܪܢܝܢ ܗܘܐ ܒܪܟܢܘܗ: ܕܕܐܝܢܐ ܡܢ ܬܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܐܬܐ ܗܕܐ: ܘܐܫܬܟܚ ܠܫܟܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܫܝܘܐ ܕܫܝܐ. ܘܟܦܢ ܕܢܒܙܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܝ ܐܬܐ. ܘܬܐܠܠ ܡܕܡܢܝܘܢ ܠܡܪܟܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܒܙܘ. ܘܟܦܢ ܡܪܟܐ ܒܢܘܡܐ ܗܘ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܪܒܪܝܐ ܒܢܘܡܐ ܗܘ. ܘܟܒܙ ܒܗܘܢ ܡܫܝܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܘܕܝܘ ܡܢܗܘܢ ܐܪܡܝ ܐܢܘܢ ܒܫܠܝܘܬܐ. ܀ ܘܡܫܕܪܐ ܟܒܙ ܟܠܗܘܢ ܒܗܡܪܐ: ܘܦܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܬܐ ܗܝ. ܘܦܪܐܠ ܐܢܘܢ: ܕܕܐܝܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܐܬܐ ܗܕܐ. ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܦܝܢܘ

ܠܗ. ܕܡܪܝ، ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܬܐ: ܠܝܬܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܐܪ̈ܚܫܐ ܕܠܗܘܢ ܦܩܕܬܢ. ܐܠܐ ܕܢܚܙܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ‖ ܒܬܫ̈ܒܚܬܐ ܕܝܢ ܒܢܘܗܝ ܐܢܫܐ: 293 a. 1
ܚ̈ܙܝܐ ܡܬܚܙ̈ܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܪܚܘ ܠܘܬ ܡ̈ܠܟܐ ܘܐܡܪܘ
ܠܗ. ܡܪܝ، ܡ̈ܠܟܐ. ܗܢܐ ܐܬ̈ܐ ܕܫܘܒܚ ܡܫܝܚܐ
ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܡ̈ܠܟܐ
ܗܠܝܢ. ܙܥܩܘ ܘܦܪܩܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܦܝܣܩܘ́ܦܐ ܕܪܘܡܐ.
ܘܢܒܫ ܡܢܗ ܟܠ ܡܠܐܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܠ
ܟܢܫܗ ܘܡܬܠܕܗ ܘܕܢܚܗ ܘܡܫܝܚܘܬܗ ܘܡܒܥܬܗ
ܘܫܘܠܡܗ ܕܠܥܠܡܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܒܚܕܘܬܐ ܡܢ
ܟܠܗ ܠܒܗ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܗ. ܘܐܦ ܒܟܠܗ ܗܘ
ܘܐܡܪܗ ܘܟܠܗ ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܠܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܦܝܣ
ܠܐܡܪܗ ܘܫܪܪܗ. ܒܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ
ܘܢܚܬܐ ܫܟܝܢܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܘܩܒܠ ܠܐܡܪܗ
ܒܡܦܠܛܘܬܗ ܕܐܬܚܡܕ ܥܠ ܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.
ܘܬܒܥܐ ܒܕܬܐ ܟܠܝܠܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܒܥܬܗ
ܕܦܪܘܩ ܒܕܡܟܐ ܠܫܡܫܘܬܗ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܐܚ̈ܝܢ: ܗܘ̈ܝܢ
ܫ̈ܢܝܐ ܡ̈ܐܬܝܢ ܘܚܕܐ. ܘܟܐܢܫ ܐܦ ܢܦܫܗ ܗܠܝܢ
ܡܠܟܬܐ ܕܬܒܝܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܒܫܢ̈ܝܢ ܘܬܡܢܝܐ
ܒܗ. ܕܬܟܒ ܠܡܫܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܬܒܥܘܢ ܠܦܟܐ

ܕܢܚܐ ܠܥܠܡܐ ܒܥܘܬܗ.܀ ܟܠܬ ܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܒܝܘܡܐ ܩܠܝܠܐ. ܘܦܩܕܬ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܦܢܝ ܚܕܪܝܗ̇ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܐܘܪܫܠܡ ܕܝܢ ܚܪܒܐ ܗܘܬ ܠܓܡܪ. ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܐ̈ܠܦܝܢ ܓܒܪ̈ܝܢ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܡܠܟܬܐ. ܡܦܩܐ ܐܢܐ ܡܢ ܒܬ̈ܘܠܐ ܕܢܒܝܐ. ܕܪܕܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܪܒܝܬܝ ܐܠܗܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܫܕܪ ܠܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܕܢܦܪܘܩܗ ܘܦܠܚܐ ܕܐܝܬܘܬܗ ܠܬܘܬܒܘܢ: ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬܘܢܝܗܝ. ܐܠܐ ܨܠܒܬܘܢ ܠܗ ܠܢܗܘܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܓܒܐ ܠܝ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܣܦܪ̈ܐ ܘܬܪܝܢ ܢܡܘܣܐ: ܕܡܚܒܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܝ ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܟܠܡܕܡ ܕܡܫܐܠܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܕܡܝܗ̇ ܒܫܠܝܬܐ ܪܒܬܐ.܀ ܘܓܒܘ ܡܢܗܘܢ ܐܠܦܐ ܣܦܪ̈ܐ ܘܣܦܪ̈ܐ: ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܐ̈ܠܦܝܢ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܘ ܠܘܬ ܡܠܟܬܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ̇. ܕܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܡܗܝܪ̈ܐ ܕܝܢ ܘܣܦܪ̈ܐ ܢܡܘܣܐ.܀ ܗܢܝܢ ܗܝ, ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܡܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܕܬܘܕܥܘܢܢܝ ܡܕܡ ܕܡܫܐܠܐ

ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ ܡܢ ܐܢܫ، ܟܕ ܟܕ ܫܘܐܝܬ. ܐܠܐ ܐܠܘ ܟܠܟܘܢ ܠܝ ܡܫܡܥܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܦܩܝܢ ܒܡܫܘܚܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐ̈ܠܗ ܘܟܠܟܘܢ ܗ̈ܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܘܬܘܒ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܕܚܙܘ ܠܝ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢܝ ܘܟܠܟܘܢ ܗ̈ܠܝܢ ܟܠܗܝܢ܀ ܘܟܕ ܐܬܘ: ܚܙܬ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܠܐ ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܡܪܬ ܐܡܝܢܐ: ܕܝܠܕܐ ܐܬܝܠܕ ܠܝ ܘܒܪܐ ܐܬܝܗܒ ܠܝ: ܗܘ ܕܐܡܟܢ ܠܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥܬ: ܘܬܘܒ. ܕܟܕ ܐܡܪ. ܕܦܫܛܬ ܠܒܪܢܐ ܠܗܘܠ ܟܠܝܢ. ܘܬܘܒ ܐܡܝܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܒܝܫܐ ܪܚܡܬ ܘܪܡܪܡܬ ܘܗܘܝܘ ܐܝܟܢܐ ܟܝ. ܝܕܥ ܬܘܪܐ ܦܫܝܛ. ܘܫܪܟܐ. ܘܗܫܐ ܗܐ ܡܬܪܦܪܦܝܢ ܐܢܫܘܢ ܡܢ ܐܬܪ̈ܝ ܬ̈ܟܐ ܬܬ̈ܝܢ ܚܕܘ ܢܗܘܘ ܠܝ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܠܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܦܩܘܕܐ ܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ ܒܡܪܘܬܐ ܕܐܟܣܢܝܘܬܟܘܢ ܕܐܡ̈ܪܝܢ ܟܠ ܝܫܘܥ ܕܠܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܦܩܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܢ̈ܒܝܐ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܟܠ ܟܠ܀ ܘܟܠܗ ܡ̈ܕܝܢܬܐ ܘܐܡ̈ܪܝܢ. ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܢ̈ܒܝܐ. ܦ̈ܬܝܢ ܕܬܘܕܝܢ ܠܝ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܒܠܫܢܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܡܢܟܝ: ܘܚܝ ܡܦܩܝܢ ܠܟܝ. ܘܬܘܒ ܢܦܠܬ ܐܢܘܢ. ܕܠܘ

ܗܒܘ ܠܝ ܚܟܝܡܐ ܕܟܠܟܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܚܟܡܬܐ.܀
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܒܕܚܠܬܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܒܝܢܬܗܘܢ. ܡܢܘ ܗܘ ܗܢܐ ܚܟܝܡܐ ܕܐܘܪܒܢܬ ܠܗ
ܒܠܛܬܐ.܀ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܢܘܪܕܐ ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܡܪܘܬܗ،. ܐܢܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ.
ܕܗܕܐ ܒܟܬܒܐ ܕܗܘܐ ܬܟܒܐ ܠܗ ܦܠܛܬܐ: ܡܛܠ
ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܢܠܒܟܐ ܕܐܬܬܠܝ ܒܠܒܗ، ܫܡܥ
ܘܐܬܒܠܒܠ ܡܢ ܗܘܢܗ ܕܡܕܡܝܢ. ܐܬܝܘܗܝ ܕܗܘܐ
ܬܟܒܐ ܠܝ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܢܕܥ ܒܠܒܗ،: ܕܐܬܒܠܒܠ
ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܢܦܟܘ ܠܝ ܐܒܗܝܢ. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܡܬܥܝܩ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܚܝ:
ܦܩܕ ܠܐܚܝ ܥܠ ܗܕܐ. ܘܐܦ ܠܝ ܐܚܝ ܦܩܕܢܝ ܒܗ.
ܡܐܬܬ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܫܩܘܠ ܥܒܕ ܒܗ،: ܕܗܟܢܐ ܕܐܬܬܐ
ܪܒܢܐ ܕܡܬܬܒܥ ܡܫܟܐ ܕܒܠܒܗ، ܐܬܠܒܒ ܡܫܘܒ:
ܐܝܬ ܒܠܒ ܘܢܦܫܐ ܒܠܒܗ، ܒܕܠܐ ܢܘܒܕܝ. ܡܛܠ
ܕܒܬܕܐ ܕܬܒܠܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܒܪܝܬܐ. ܘܒܬܪܝܢ
ܡܬܚܒܪܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܠܝܢ ܕܦܩܕܝܢ ܠܗܘ ܕܐܬܠܒܒ
ܒܠ ܡܫܟܚ. ܘܗܝ، ܡܬܡܠܟܐ ܠܒܠܝ.܀ ܐܢܐ ܕܝܢ
ܐܡܪܬ ܠܐܚܝ. ܘܟܕ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܗܟܢܐ:
ܕܗܦܘܟ ܡܬܚܫܒܐ: ܡܛܠ ܡܠܟܐ ܐܒܗܝܢ ܐܪܡܝܘ

ܚܠܦܘܗܝ ܐܬܕܝܢ ܘܨܠܒܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܗܘܝܬ ܒܢ̈ܝ ܢܫܐ: ܕܠܐ ܡܫܡܫܬܘܢ ܥܠܝܡܘܬ ܡܠܟܘܬܗ܆ ܒܥܡ ܕܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܩܐܡ ܗܘܝܬ ܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܨܠܒܘܗܝ܆ ܘܐܚܬܘܗܝ܆ ܘܩܒܪܘܗܝ܆ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ: ܡܢ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ: ܘܩܡ܆ ܢܦܩ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܘܝܬ ܒܗ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܚܪܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ: ܘܦܩܕ܆ ܕܢܐܠܦ ܠܥ̈ܡܡܐ ܒܥܠܡܐ ܕܢܥܒܕ. ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܒܪܗ ܐܦܪܫܗ ܕܢܓܠܐ ܘܢܚܒܘܗܝ܆ ܕܢܬܪܓܡ ܒܟܬ̈ܒܐ. ܘܦܩܕ ܐܚ̈ܘܗܝ܆ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܐܡܪ. ܡܪܝ ܦܩܕ ܙܘܥ: ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܗܘܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܟ̈ܠܗܝܢ ܦܩܕܢ ܐܒܝ: ܕܐܡܪܬ ܐܢܬ ܠܝ ܐܝܟ ܡܫܝܚܗ. ܘܗܢܐ ܐܝܟ ܐܬܘܗܝ܆ ܢܥܘܕܝܢܘܗܝ: ܗܘ ܕܐܙܠ ܠܘܬ ܥܡܐ ܟܠܢܐ. ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܢ ܒܪܗ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܒܠܗܝܢ ܬܪܝܢ ܡܕܡܝܢ. ܕܐܢ ܡܫܬܐܠܐ ܠܝ ܡ̈ܠܟܘܬܐ ܡܢܐ ܢܚܡܝܢ ܐܚܘܢ ܕܬܬܐܡܪܘܢ ܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܟ̈ܠܗܝܢ ܕܐܡܪܬ: ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܚܢ. ܐܠܐ ܡܢܝ. ܘܐܚܝܘ ܕܒܟܬܒܐ ܬܗܘܐ ܡܫܠܡܢܘܬܗ: ܐܢܬ ܢܗܘܐ ܐܢܬ ܫܪܝܪ ܡܢ ܟܠܡ. ܘܐܦ ܒܕܘܟܬܗ ܡܫܡܫ ܐܢܬ ܗܘ.⁘ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܫܠܡ ܗܘܘ: ܐܬܐ

ܐܣܛܪܛܝܓܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ. ܡܦܩܢ ܗܘ:
ܡܛܠ ܕܡ̈ܠܟܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ.܀ ܘܟܕ ܐܬܘ ܘܡܛܘ
ܠܕܪܡܣܘܩ: ܥܠ ܣܛܪܛܝܓܘܬܐ ܦܐܠܛ ܐܢܘܢ ܘܡܕܒܪ
ܫܪܪܐ ܠܐ ܐܡܪܘ ܠܗ. ܘܡܛܠܗܢܐ ܦܩܕܬ ܕܠܡܕܝܢܐ
ܕܢܗܘܪܐ ܢܥܒܕܘܢ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܕܫܠܚܬܗܘܢ
ܠܒܝܬܗܘܢ، ܠܢܗܘܪܐ ܘܦܪܣܘܗܝ، ܡܕܡܝܢ ܘܐܡܪܝܢ.
ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܢܒܝܐ ܗܘܐ ܘܕܪܫܝܐ. ܘܡܦܣ
ܒܡܟܘܫܐ ܚܢܘ ܡܢܝܢ. ܘܗܘ ܗܢܐ ܥܠ ܥܠܡܕܡ
ܕܪܓܐ ܠܟܝ ܡܚܕܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܝ. ܟܕ ܥܠ
ܦܗܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܒܗܕܐ.܀ ܗܕܝܢ ܦܩܕܬ ܕܢܥܒܕܘܢ
ܥܠܘܗܝ: ܘܢܬܬܚܕ ܡܘܕܐ ܥܠܘܕܘ. ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ ܡ̈ܠܟܬܐ. ܫܒܩܝܢ ܡܕܡܝܢ. ܡܠܬܐ ܘܚܝܐ.
ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܪܓܐ ܐܢܬ ܠܟܝ ܠܝ.܀ ܡܘܕܐ
ܕܝܢ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܫܒܩ ܡܕܡܗܘܢ، ܠܡܠܟܐ:
ܘܢܦܩ ܒܐܦܐ ܕܢܐܟܘܠ ܠܟܠܗܘܢ.܀ ܡܠܟܬܐ ܕܝܢ
ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܟܘ ܗܟܝܠ ܕܡܠܟܐ ܐܢܬ ܕܬܐܪܥܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܐܪܥܐ: ܐܡܪ ܠܝ ܐܝܟܐ ܐܣܛܪܛܝܓܘܬܟ،
ܠܡܠܟܐ ܕܡܚܝܐ.܀ ܡܘܕܐ ܐܡܪ ܐܡܟܐ
ܕܡܚܘܝܢ ܐܘܩܝܡܘܣܛܐ: ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܗܕܐ ܫܪܝܪ ܣܓܝ ܡܐܬܝܢ ܥܕܢܐ. ܘܟܝܢ ܛܠ̈ܝܐ

ܣܡ ܗܘܡܢܝܬ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܚܙܝܬ ܠܓܒܪܝ܀ ܡܠܟܬܐ
ܐܡܪܐ ܠܗ. ܘܗܘܐ ܐܦܕܝܬ ܡܕܡ: ܕܡܠܟܬܐ ܐܝܬ
ܠܗܘܢ ܕܐܘܦܣܢܛܝܩܐ ܕܗܠܝܢ ܙܒ̈ܢܝܬܐ܀ ܗܘܕܐ
ܐܡܪ. ܕܠܐ ܒܗܘܢ ܡܠܠܬ ܡܕܡ ܡܠܟܘܬܟܝ. ܘܗܕܐ
ܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܚܙܝܐ ܕܬܬܚܙܐ. ܘܠܡ
ܐܬܪܐ ܕܬܫ̈ܡܫܬܐ ‖ ܠܝܬ ܠܝ܀ ܡܠܟܬܐ ܐܡܪܐ. 294 a
ܐܝܬ ܠܝ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܕܡܫܝܚܐ
ܫܬܬܐܝܬ ܐܝܟܐ ܐܢܓܠܒ. ܒܠܚܘܕ ܕܡܠܬܐ ܗܝ
ܕܡܬܦܪܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܠܝ: ܘܐܡܪܐ ܒܫܘܠܛܢ
ܐܦܘܕ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ. ܘܬܠܝܬܐ ܐܝܕ
ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ܀
ܗܘܕܪܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܐ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ ܦܪܚ ܐܝܟܐ܀
ܡܠܟܬܐ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܩܘܡ ܦܪܚ: ܕܠܐ ܬܘܕܐ
ܘܬܓܠܐ ܠܝ ܫܪܪܐ: ܒܫܘܠܡܐ ܕܦܫܐ ܘܕܝܗܒ
ܐܢܬܘܢ ܫܢܝܗ܀ ܦܪܚ ܦܘܪܚ ܕܓܠܘܬܐ ܒܪܫܐ
ܒܕܘܒܝܗ: ܘܒܕܡܟܐ ܠܫ̈ܠܒܐ ܗܘܝܢ ܢܗܘܘܢ ܢܦܩܝܢ
ܠܗ: ܒܪ ܠܐ ܢܗܒܝܢ ܠܗ ܡܒܐܒܘܠܬܐ܀ ܦܪܚ
ܡܢ ܒܬܪ ܫܥ̈ܒܐ ܗܘܝܢ: ܡܓܐ ܗܘܕܐ ܒܡܠܐ
ܕܡܪܐ ܘܐܡܪ. ܐܣܘܦܢ ܡܢ ܠܓܒܐ ܗܢܐ: ܘܐܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܕܐܠܝܨܗ ܕܫܘܒ

ܡܫܝܚܐ. ܀ ܗ̇ܢܝܢ ܥܒܕܬ ܡܠܟܬܐ ܘܐܦܩܘܗ̇. ܘܐܙܠ ܠܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ. ܟܕ ܠܐ ܡܦܣ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܝܪܝܐܝܬ. ܘܐܘܝܢ ܢܗܘܪܐ ܠܗܘ ܒܠܝܠܝܐ ܓܒܪܢܐ ܘܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܪܡܙܗ: ܐܝܟܘ ܕܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܥܠ ܥܘܒ ܒܪܗ̇ ܕܡܠܟ. ܒܒܪ ܠܝ ܐܬܬܐ ܗܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܬܝܗ̇ ܠܡܘܫܐ ܒܒܪܝܟ ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܠܟܪܣܘܗ̇ ܕܝܘܣܦ: ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܝ ܡܫܒܚܬܐ ܗܕܐ ܡܦܬܪܬܐ. ܘܒܒܪ ܕܢܦܩ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ. ܒܠܠܝܐ ܕܐܘܚܕܐ ܒܚܙܘܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܫܬܡܥ ܒܗ ܒܨܠܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܀ ܘܟܕ ܢܦܠ ܢܗܘܪܐ: ܡܢܗܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ. ܘܒܠܠܝܐ ܫܠܝܐ ܕܣܘܪܕܐ: ܠܟܠ ܒܢܝ̈ ܡܢܗ̇ ܦܐܫ ܗܘܐ. ܀ ܢܗܘܪܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܙܟܐ: ܘܐܝܕܥܗ̈ ܣܕܐ ܠܝܕܐ ܦܐܪ ܗܘܐ. ܘܡܒܝ ܘܐܡܪ. ܝܪܝܐܝܬ ܐܝܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܕܥܠܡܐ. ܚܕܐ ܐܝܟ ܡܢܝ ܡܫܝܚܐ: ܐܒܝܠܝ ܘܟܠܗܝܢ ܡܚܝܒܢ ܠܘܬ ܐܣܛܘܟܣ ܢܡܝܢܝ. ܀ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܢܗܘܪܐ: ܫܩܠ ܦܪܘܩܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܐܝܟ ܐܒܝܕܘܬ ܘܢܦܫܗ ܠܡܫܝܚ. ܗ̇ܢܝܢ ܥܒܕܘ ܠܡܪܕܘܬܗ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܠܟܬܐ ܐܣܬܕܪܘ. ܀ ܘܟܕ

ܢܝܫܗ ܐܝܟ ܒܦܬ̈ܓܡ ܡܩ̈ܘܡ: ܐܬܒܣܡ ܘܐܬܦܢܝ ܬܐܬܐ ܕܦܓܪܝܢ. ܘܫܒܠܗ ܐܢܘܢ ܗܘܕܐ: ܘܐܚܝܬ ܐܢܘܢ ܚܝ̈ܐ ܬܠܝܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ.܀ ܗܝܕܝܢ ܐܦܪܬܗ ܠܗ. ܐܢܫܐ ܒܢܦܫܗ̇ ܐܬܬܘܗܝ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ: ܐܡܪ ܠܐ ܢܒܥ ܐܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܦܬܚܬ ܐܢܘܢ ܒܬܪܝܨܘܬܗ̇ ܕܫܪܝܪܘܬܐ: ܒܪ ܡܦܩܢܐ ܕܬܚܝܐ ܒܗܘܢ ܘܗܘ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܬܪ̈ܟ ܫܟܝ̈ܢ ܕܡܘܗܒܬܐ ܗܘ̇: ܗܐ ܡܒܝܬܐ ܚܕ ܒܠܝܠܝܐ ܕܫܒܩܝܢ ܠܗ ܒܒܪܘܣܐ ܘܐܙܠܝܢ ܠܦܓܪܝܗ. ܘܒܪ ܚܙܝܐ ܒܪܫܥܘܬܗ ܚܕ݂: ܘܐܦܪܬ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܗܫܐ ܡܪܝܬ݂ ܬܚܝܐ ܢܦܠܗ̇ ܕܝ̈ܠܕܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܥܝܐ ܒܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܚܝܬܗ ܠܒܪܘܣܐ. ܘܫܡܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܝ̈ܠܝܕܐ ܘܦܩܕ ܠܟܠ ܡܢ ܒܪܘܣܐ. ܘܟܕ ܢܦܠ ܝܠܝܕܐ ܗܘ ܕܬܠ̈ܬܐ ܕܢܬܦܩܕ ܒܠ ܫܠܕܐ: ܒܪܫܥܘܬܗ ܡܢ ܒܠܝܠܝܐ ܗܘ̇. ܗܝܕܝܢ ܦܠܓܐ ܒܠܒܒ̈ܐ ܡܛܐ ܒܡܠܐ ܢܒܥܐ ܘܐܦܪܬ. ܒܢܘ ܗܢܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܠܝ ܠܦܘܠܚܢܐ ܢܦܩ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܕܝܠܝ ܐܢ̈ܫܝܢ. ܐܘܗ ܡܢܝܢ ܫܘܒ ܚܪ̈ܘܐ.. ܕܐܦ ܝ̈ܠܕܝܢ ܕܡܢܫܦ ܗܘܐ ܠܒܢܬܝܗ݂ ܒܠܝ. ܐܘܗ ܡܢܝܢ ܡܗܘܕܐ.. ܡܢܐ ܗ̇ܝ ܗܕܐ ܕܒܒܕܬ ܒܝ. ܠܗܘܕܩ ܒܪܝ ܡܗܘܕܐ ܚܒܕܬ ܠܒܢܝܐ ܕܢܝܫܐ: ܘܗܫܐ ܒܐܢ̈ܕܝܢ

ܢܫܘܪܐ ܗܘܐ ܡܬܘܪܒ ܐܝܟ ܡܢ ܚܘܪܒܐ. ܢܒܐ ܐܝܢ…
ܗܘ ܡܠܐ ܐܡܪ ܠܝ. ܕܗܐ ܦܐܡ ܡܠܟܐ ܐܘܪܝ…
ܗܘ ܕܠܓܠܝܬܐ ܢܬܩܘܦ ܘܠܒܠܟܐ ܕܠܐ ܢܠܘܡ ܘܢܗܘ…
ܘܗܝܕܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ ܡܪܝܪܬ ܬܫܒܘܪ ܒܗܘ ܕܐܬܪܚܒ
ܗܝܕܝܢ ܢܫܘܪܐ ܐܬܟܪܝ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܩܝ…
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܡܬܒܝܬܐ ‖ ܢܛܪ: ܗ…
ܢܚܬܝܢ ܠܚܘܫܒܐ ܬܫܬܐ ܕܓܘܪܐ ܢܘܕܬܐ. ܘ…
ܗܠܝܢ ܡܠܟܬܐ ܫܡܥܬ: ܐܬܕܡܪܬ ܒܢܝܠܗ ܕܐܠܗ…
ܘܒܗܝܡܢܘܬܗ ܫܪܝܪܬܐ ܕܫܘܕܪܐ. ܘܒܗܝܡܢܘܬ…
ܦܩܕܬ ܡܛܠ ܢܫܐ ܗܘ ܕܢܦܩܬܐ: ܘܟܠܗܘܢ…
ܕܫܐܡܐ ܚܒܪܬ ܠܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܘܐܫܬܠܡܬ…
ܒܒܪܬܐ ܗܝ ܕܐܬܒܢܝܬ ܒܟܠܟܠܘܬܐ ܘܦܪܝ…
ܠܐܘܫܦܢܘܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܐ: ܘܥܒܕ ܠܗ ܠܗܘܢ…
ܪܘܫܡܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܗ ܫܡܥܐ ܡ…
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܪܘܡܝܘܣ. ܘܫܡܥ ܒܠܘܗܝ ܐܝܟ…
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܡܝܢܗ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܘܗܝܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܠܟܬܐ ܦܩܕܬ: ܕܬܬܪܒܐ ܘܬܬ…
ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܬܪܒ
ܫܘܪܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ.܀ ܬܘܒ ܗܦܟܬ ܠܡܠܟܘܬ…
ܒܬܪܐ ܙܒܢܐ ܡܛܠ ܙܟܝܐ. ܘܢܦܠ ܠܗ ܐܠܗܐ

ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܐܬܪܐ ܥܒܝܫܬܐ ܐܝܟ ܒܪܘܩ ܢܘܪܐ ܒܠ ܕܒܗܬܐ ܕܝ̈ܠܕܐ. ܘܐܬܒܝܢܘ ܪ̈ܘܚܐ ܒܟܠܗ ܒܥܘܪܐ. ܘܡܪܒ ܒܕܘܠܬܐ ܘܢܩܒ ܐܝܟ: ܘܦܪܒ ܐܝܟ ܠܡܠܟܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ. ܘܐܬܚܫܒܬ ܒܪܒܝܗ ܕܬܒܥ ܡܢܗܘܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܠܒܢܝܗ ܕܡܠܟܐ: ܘܒܠ ܦܘܕܬܐ ܗܝ ܕܝܘܣܝܦ. ܘܫܪܪܬ ܐܬܬܘܬ ܐܘܡܢܐ ܣܝܡܟ ܕܐܝܬ ܒܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܒܪܬܐ: ܘܐܦܪܬ ܠܗ. ܗܒ ܠܝ ܪ̈ܐ ܗܠܝܢ: ܘܒܟܪ ܫܘܡܐ ܒܠ ܐܢܫ ܕܡܠܟܐ ܘܒܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܘܣܝܦ: ܕܢܗܘܐ ܡܢܦܪܢܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܗܘ ܗܟܝܠ ܕܐܬܬܡܠܟܐ ܗܝ ܕܡܬܒܥܐ ܒܢܒܝܐ: ܕܢܗܘܐ ܒܪܒܢܐ ܗܘ ܒܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܘܣܝܦ ܘܕܝܢܐ ܠܡܪܢܐ ܫܒܠܬܢܐ. ܀

ܗܝܕܝܢ ܗܠܝܢ ܡܠܟܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܡܠܟܬ. ܘܦܩܕܬ ܕܢܗܘܐ ܕܘܒܪܢܗ ܕܝܠܕܐ ܒܐܬܪܡܘܢ ܒܐܠܘܠ. ܫܠܡ ܕܝܠ ܥܒܝܕܬܐ ܕܝܠܕܐ ܗܕܝܪܐ: ܒܗ ܕܡܠܟܬܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܪ̈ܝܢ ܥܒܝܕܝܢ ܘܦܩܘܕܐ ܕܒܪܬܐ ܡܪܝܡܬܐ. ܘܐܡܗܬܐ ܡܪ̈ܝܡ ܚܕ̈ܪܝܢ ܠܡܪ̈ܝܐ. ܘܫ.

IV. EX HOMILIIS SEVERI PATRIARCHÆ ANTIOCHENI (512—518) SECUNDUM TRANSLATIONEM A JACOBO EDESSENO ANNO 701 CONFECTAM ET SCHOLIIS ILLUSTRATAM.

[Add MSS. 12159. A. Chr. 868.]

ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ. ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܐܝܟ ܠܥܠ ܥܠ ܐܪܡܠܐ ܟܡܠܐ ܕܡܫܟܠܬܐ ܪܚܡܬܐ ܕܦܫܛܐ ܐܘ ܟܡܐ ܕܚܝܐ. ܠܥܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐܝܢܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܠܠܡܠܦܢܐ ܚܝܘܬܐ.

ܡܠܬܐ ܕܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܫܘܪܝܐ [ܚܫܟܐ ܕܚܘܫܒܐ i. m.] ܫܩܠܐ ܟܢܝܢ ܠܗ ܘܗ

ܡܐܡܪܐ ܕܡܥܣܪܝܢ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܪܓܡܢܐ ܕܬܠܬܐ. ܕܐܬܐܡܪ ܥܠ ܐܪܡܠܐ ܥܡܠܐ ܕܡܫܟܢܬܐ ܪܚܡܬܐ ܐܘܫܥܬ ܚܕܐ ܐܝܟ ܠܥܠ.

ܠܐ ܐܠܘ ܡܢ ܡܬܚܡܨܢ. ܕܡܢ ܡܬܦܢܝܢ ܫܘܪܝܐ ܕܦܬܓܡܐ ܠܗ ܡܢ ܠܗ ܠܡܬܘܡܐ ܡܐܡܬܐ ܠܢ. ܠܡܘܗ ܡܢ ܠܡܟܢܘ ܕܗܘܡܘܢܘܣܝܣ ܡܢ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܐܚܪܢܝܢ ܫܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ

[1]) Scholion: ܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܗܘܝܐ ܠܥܠ ܡܬܬܪܓܡܢܐ ܐܘܚܕܬ ܡܫܡܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐܝܢܝܢ ܕܢܬܦܪܫܘܢ ܠܠܡܠܦܢܐ ܚܝܘܬܐ: ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܡܬܦܪܫܐ ܕܠܡܠܐ ܡܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܕܡܠܝܢ ܗܠܐ ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܡܠܢܘܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܬܪܓܡܢ: ܒܡܫܟܢܐ ܕܡܪܢܐ ܡܫܬܠܡܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܪܝܪܬܐ ܕܥܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܠܦܢܬܐ.

ܗܘ ܕܦܠܠܓ ܡܬܡܪܟܐ ܠܫܡܥܐ ܠܐܩܪܘܐܣܝܣܬܐ ܗܕܐ ܕܦܪܘܫܬܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܗܘ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܐܬܐܡܪ: ܘܒܗܠܝܢ ܕܗܘ ܡܢ ܒܗܘ ܡܬܡܠܠ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܟܠܗܝܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܕܡܢܗܝܢ ܡܬܩܪܝܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܡܥ ܠܗ ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܕܡܫܪܪܘܬܗ ܕܡܠܬܗ ܕܟܠܗ ܒܫܘܕܥܗ ܡܠܬܐ ܘܡܬܚܦܛ.

ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܫܬܡܥܢܘ: ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܟܬܒܝܢ ܘܩܠܝܢ ܐܦ ܒܫܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܥ ܐܠܐ ܕܐܦ ܘܩܠܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܪ: ܕܡܬܟܬܒܐ ܐܝܬܝܗ ܡܬܟܬܒܐ ܒܩܠܐ. ܕܠܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܐܦ ܕܡܬܡܪ ܡܢ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܀ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪܬܐ ܗܝ ܗܝ ܕܢܫܡܥ ܘܐܡܪܬܐ ܗܝ ܕܡܬܡܪ ܠܢܫܡܥ: ܘܒܗ ܒܡܬܟܬܒܐ ܐܡܪܬܐ ܗܝ ܗܝ ܕܢܩܘܫ: ܘܐܡܪܬܐ ܗܝ ܕܡܬܡܪ ܢܩܘܫ. ܘܗܟܢܐ ܗܝ ܡܢ ܗܝ ܐܬܡܠܝ ܗܝ ܕܢܩܘܫ ܐܝܬܝܗ ܢܩܫܐ ܠܗܝ ܕܡܬܡܪ ܢܩܫܐ. ܗܝ ܡܢ ܓܝܪ ܠܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܕܫܬܡܥܬܐ ܐܘ ܡܬܒܥܝܐ ܗܝ ܕܫܪܐ ܐܝܟ ܐܬܚܙܝܬ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܠܟܠܗ

---

12) ܐܩܪܘܐܣܝܣ, i. m. ΑΚΡΟΑΣΙΝ.

26) ܕܢܩܫ i. m. ΗΧΕΙΝ et ܕܐܬܝܢ ܒܡܟܐ ܩܕܡܝܐ ܢܩܫܐ | ܢܩܫܐ ܕܡܬܡܪ i. m. ΚΑΤΗΧΕΙΝ.

ܘܫܡܫܐ ܘܐܡܒܠܐ ܕܠܐܡܪ ܐܠܗ ܫܡܐܘܬ ܣܘܦܣܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܬܡܛܣܘܢ ܐܠܗܘ ܕܒܗܘܢ ܡܢ ܒܗܘܢ ܒܫܘܠܡܐ ܒܗܬ ܘܒܫܘܠܡܐ ܠܝܬܐ ̈ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܒܗܬܐ ܘܡܬܒܪܝܢܘܬܐ܆ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܣܠܒܐ ܠܡܠܟܐ ܡܥܡܛܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ܆ ܘܠܗ ܡܢ ܠܗ ܠܠܣܟܐ ܐܘ ܠܓܕܫ ܒܡܠܬܗܘܢ ܡܬܩܦܢ܆ ܡܢ ܒܡܐܡܘܠܬܐ ܗܘ ܕܡܬܡܪ ܣܠܡܟܐ ܒܐܡܪܐ ܡܠܠܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܒܗܘܢ ܡܢ ܒܗܘܢ ܒܡܥܒܕܢܐ ܕܦܠܐ ܕܠܘܪܐ ܡܬܣܡܣܢ܆ ܡܢ ܡܠܝܠܝܢ ܐܚܪܐ ܠܡܟܗܘܢ ܘܡܬܦܠܛܝܢ ܒܠܐ ܡܬܡܠܠܡܘܬܗ ܕܒܪܬ ܟܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܩܡܢ ܩܬܡܢ ܐܚܪܐ ܘܡܬܦܠܠܝܢ ܠܡܟܗܘܢ܆ ܘܠܗܬ ܒܪܬ ܟܠܐ ܡܬܡܠܠܡܐ ܘܡܬܪܡܘܬܐ ܘܡܢܚܬܐ ܡܬܗܦܟܢ ܠܗܘܢ܀

ܠܘ ܠܒܪ ܡܢ ܠܡܠܐ ܕܡܢ ܪܡܐ ܐܠܗ܆ ܡܢ ܐܡܪ ܕܐܕܡܐ ܗܢܐ ܕܡܬܠܒܠܘܬܐ ܗܕܐ ܕܫܡܥܐ ܡܢܛܠܝܢ: ܐܦ ܡܛܠ ܗܕܐ ܬܐܡܪ ܩܛܝܩܣܣܐ ܐܘܣܛܦ ܡܬܪܬܡܘܬܐ܆ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܬܦܠܛܘܬ

42) ܩܛܝܩܣܣ] Scholion: ܒܐܘܠܝܢܐ ܫܡܐܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܬܠܐ ܫܘܪܝܬ: ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܫܡܐ ܗܢܐ ܕܡܬܪܬܡܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪ ܣܘܠܝܬ ܩܛܝܩܣܣ [ΚΑΤΗΧΗΣΙΣ]. ܡܬܚܙܐ ܕܟܠ ܢܒܝܐ ܕܫܡܐ ܒܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܠܒܢܐ ܗܘܝܐ܆ ܘܠܗ ܦܫܩ ܐܠܝܐ ܗܘܬ ܟܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܠܦ ܐܡܬܝ: ܕܠܩܘܒܠ ܠܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܬܚܙܐ ܕܡܢ ܫܡܗܬܐ ܐܡܪܝܢ ܣܠܝ܆ ܡܢ ܗܘ ܕܠܡܠܦ ܣܬܬܣܐܡܬ܆ ܠܢܘܚܐ ܦܘܫܩܐ. ܡܬܚܫܒܬܐ ܢܦܫ ܐܡܪܝܢ. ܒܬܪܡܠܘܬܐ

ܡܠܐ ܕܡܐܢ̈ܐ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܚܡܫܐ ܘܡܢ ܪܘܡܐ: ܐܡܬܝ ܡܣܝܟ ܐܘܟܡܐ ܡܠܐ ܕܐܬܘܠܝܬܐ ܢܣܒ ܠܗܘܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܩܘܠܐ ܡܬܪܟܒܘܬܗܘܢ.

ܡܐܡܪܐ ܕܡܘܣܝܩܝܬܐ ܕܟܝܢܬܐ ܡܢ ܘܡܠܠܕܐ ܠܟܣ. ܐܘܕܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܘܡܝܬܐ. ܝܗܒ ܕܡܢ ܡܬܡܪܐܝܬ ܒܪܘܚܐ ܠܝܚܐ ܕܡܠܟܠܡܐ. ܘܡܣܟ ܡܪܗܪ ܠܟܠ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܦܠ ܒܠܡܩܡܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܟܢ ܡܦܠܬ ܠܫܠܡܘ ܕܝܠܦܬܐ ܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܗܘ ܕܕܐܝܟ ܗܕܐ.

ܒܪ ܠܡܐܡܪܐ ܐܢܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܡܘܣܝܩܝܬܐ ܐܝܟܢ.

ܡܘܣܝܩܝܬܐ. ܡܠܬܐ ܕܡܐܢ̈ܐ ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܗܘ ܐܝܟܘܣ [ΗΧΟΣ] ܕܡܠܗ ܡܪܟܒܐ ܗܠܐ: ܡܠܐ ܘܟܘܒܐ ܕܐܡܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܚܕ ܡܫܠܡܢܐ ܡܪܟܒܐ ܐܝܟ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܐ ܕܡܢ ܠܟܠ ܢܣܒ ܐܡܪܗ ܡܛܠ ܗܘ ܡܐܢܐ [ΚΑΤΑ] ܕܐܝܬ ܒܗ.

46) Scholion: ܡܘܣܝܩܝܬܐ ܗܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܒܠܫܢܐ ܚܕܘܬܐ. ܡܬܩܠܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܒܠܫܢܐ ܡܠܝܐ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܡܫܐ ܕܐܡܝܢܐ ܐܘ ܒܬܪ ܪܘܚܐ ܡܣܝܟ ܢܦܫܐ ܕܠܗ ܡܠܐ ܗܘ. ܒܗܕܐ ܕܢܦܫܐ ܕܐܬܐܡܪܬ: ܡܢ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܡܠܝܬ ܢܦܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܠܝܘܢ ܘܢܦܫܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܢܦܫܝܢ ܘܡܬܦܫܝܢ ܢܦܫܐܝܬ: ܘܒܪ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܠܒܫܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܬܝܠܕܢܐ ܐܡܪ ܡܠܠܬܐ: ܕܒܗ ܒܫܡܐ ܕܡܠܗ ܕܫܘܪܢܐ ܪ̈ܘܚܐ ܕܠܬ̈ܝܬܐ: ܘܒܪ̈ܝܫܝܐ ܠܐܢܫܝܢ ܘܠܐ ܒܟܠܗ ܩܠܐ. ܠܟܠܗ ܕܗܕܐ ܫܘܠܡܗܘܢ ܡܬܩܪܝܢܐ ܠܚܝܪ ܠܗ: ܐܦ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܠܫܢܝܢ ܘܚܪ: ܕܐܬܘܗܝ ܡܘܣܝܩܝܬܐ ܡܪܟܒܬܐ.

ܙܒܢܐ ܐܢܐ ܦܠܓ ܘܒܣܡ ܦܘܣܩܢܘܬܐ ܕܦܝܫ ܣܥܘܪܬܐ ܐܘܬܝܗ̇ ܠܗ. ܕܡܢ ܒܡܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܠܡܫܠܡܘܬ ܡܠܘܐܢܐ ܐܢܐ. ܒܪܡܫܐ ܡܢܗ ܒܠܒܗ ܕܐܝܟܘܬ ܘܐܠܗܘܬ: ܘܠܗܘܠܝܢ ܕܫܒܩܬ ܘܬܘܒ ܡܫܡܫܢܘܬ ܐܝܟ ܘܐܝܟ ܕܦܠܚܢܐ ܐܢܐ: ܘܠܗ ܒܗܘܢ ܒܒܢܝܐ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪܘܢ: ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܢܝܚܐ ܠܗ ܕܐܬܐ ܐܡܪ ܕܗܘ ܗܘ ܥܒܕܘܬܐ ܕܡܫܠܡܘܬܐ. ܐܡܪܐ ܕܠܐ ܡܢ ܡܠܬܐܦܪܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܪܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ: ܐܘ ܕܐܬܓܠܝܬ ܐܘܬܝܗ̇ ܠܐ ܒܡܫܟܢܬܐ ܕܠܐ ܒܡܫܚܐ ܒܕܡܘ ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܕܡܫܬܥܪ ܗܘܝܢ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܘܫܠܝܛ ܐܢܐ ܒܗ̇ܘ ܕܬܘܪ ܦܠܓܐ ܐܢܐ. ܐܘ ܦܬܚ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܒܗ̇ܘ ܕܦܩܘܕ ܐܢܐ ܒܗ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬ. ܗܢܐ ܡܠܗ ܒܡܢܐ ܕܦܠܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܟܗܢܘܬܐ.

V. E JACOBI EDESSENI EPISTULA DE REGIBUS MAGIS.

E COD. LOND. ADD. 12172 (c. IX. saec.).

Accedunt nomina eorum e Cod. londin. add. 12143 (anni 1229) et paris. 232 (XVII. saec.).

(fol. 123 b) ܡܓܘ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܕܢܚܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܬܠܝܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܥܡܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܟܡܐ ܒܡܢܝܢܐ ܒܪ

ܩܕ

ܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܥܠܠܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܝܗܘܢ ܒܣܦܪܐ ܕܡܩܒܝܐ ܢܦܩ ܠܒܪܐ: ܡܛܠ ܕܡܥܝܩ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ ܐܦܝܦܢܣ ܕܗܘܐ ܘܡܕܘܪ ܘܡܚܒܠܢܘܬܐ. (fol. 124) ܐܠܐ ܐܬܪܥܫ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܬܒܠܒܠܝܢ ܐܢܛܝܠܝܬܐ ܡܬܝܩܪܬܐ ܕܒܝܬ ܡܩܒܝ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܐܬܘ. ܩܛܝܠܐ ܘܡܬܢܐ ܡܣܟܢܐ ܘܒܩܒܘܪܐ ܕܐܪܥܐ ܕܥܒܪܝ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܙܒܢܗܘܢ ܒܙܒܢܐ ܫܪܝܪܐ: ܥܢܝܕܘܬܐ ܢܒܝܬܐ ܡܬܩܪ ܥܠ ܟܠܗ ܝܗܘܕܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܛܝܟܘܣ ܥܠܘܗܝ ܐܘܪܫܠܡ. ܟܕ ܡܠܟܐ ܠܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܀ ܡܛܠ ܕܡܢ ܕܐܦ ܐܬܢܒܝܘ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܘܣ ܕܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܕܐܬܟܠܝܘ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܚܕ ܠܗ ܗܘܐ. ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܠܐ ܡܢ ܥܠ ܦܘܫܩ ܥܠ ܡܐ ܕܠܥܠ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ. ܫܒܩܢܐ ܠܟܠܢ ܕܐܚܕܐ ܠܗ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܫܠܢܐ: ܐܘ ܫܘܒܚܐ ܘܣܓܝܐܐ ܡܬܝܩܪܬ. ܚܙܐ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܕܫܠܚ ܕܢܦܫܐ ܠܟ ܡܢ ܗܕܐ. ܕܐܪܥܝ ܕܡܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ ܠܟܘܢ ܡܠܝܗܘܢ ܕܠܬܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܚܪܬܐ ܕܟܠܬܐ. ܕܐܡܪܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܩܕܝܫܬܐ ܐܠܗܘܬܐ ܘܒܥܝܬܐ ܕܢܦܩ ܐܢܐ ܠܟ ܐܢܐ: ܗܘ ܡܢ ܩܕܡ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܡܬܚܙܝܢܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܗܝ ܕܒܚܪ ܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܀

[Add. 12143, fol. 32b—33a.]

ܘܫܡܗܐ ܕܝܘܠܦܢܗܘܢ ܗܟܢ܀ ܦܠܛܘܢܝ ܡܢ ܐܦܠܛܘܢ܀ ܘܐܬܠܝܩ ܡܢ ܐܬܠܝܣ܀ ܡܓܪܝܩ ܡܢ ܡܓܪܐ܀ ܩܘܪܢܝܩ ܡܢ ܩܘܪܝ܀ ܐܪܝܣܛܘ ܡܢ ܩܘܪܝܢܐ܀ ܐܟܕܡܝܬ ܡܢ ܐܟܕܡܝܐ܀ ܐܣܛܘܝܩܘܢ ܡܢ ܣܛܘܐ܀ ܦܪܝܦܛܝܩ ܡܢ ܦܪܝܦܛܘܣ܀ ܐܦܝܩܘܪ ܡܢ ܐܦܝܩܘܪܘܣ܀ ܣܩܦܛܝܩ ܡܢ ܣܩܦܣܝܣ [܀] ܦܝܪܘܢ ܡܢ ܦܝܪܘܢ܀

[Cod. 232, f. 145, 2., c. 1—2.]

ܫܡܗܐ ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܡܢ ܩܪܝܬ. ܐܘܬܠܝܩ ܡܢ ܐܬܠܝܣ. ܡܓܪܝܩ ܡܢ ܡܓܪܐ. ܩܘܪܢܝܩ ܡܢ ܩܘܪܝܢܐ. ܐܟܕܡܝܩ ܡܢ ܐܟܕܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܝܘܠܦܢܐ. ܐܘܬܠܝܩ. ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܐܣܛܘܝܩܘܢ ܡܢ ܣܛܘܐ ܐܘܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܡܢ ܦܪܝܦܛܘܣ. ܐܦܝܩܘܪܘܣ ܡܢ ܐܦܝܩܘܪܘܣ. ܗܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܗܘܘ܀ ܦܝܪܘܢ ܡܢ ܦܝܪܘܢ. ܐܣܩܦܛܝܩ ܡܢ ܐܣܩܦܣܝܣ ܙܪܕܘܣ ܡܢ ܟܠܒܝܢ ܡܫܪܕܘܬ ܡܢ ܡܒܠܐ ܗܠܝܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܟܠܒܝܢܐ܀

VI. E DANIELIS ṢALACHENSIS EXPLICATIONE VERBORUM SELECTORUM DAVIDIS PROPHETÆ.

ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܕܦܬܓܡ̈ܐ ܡܓܒ̈ܝܐ ܡܢ ܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܥܒܝܕ
ܠܕܢܝܐܝܠ ܨܠܚܝܐ.

[E Cod. Lond. add. 17125, IX. vel X. saec.]

܀. ܛܘܒܝ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܠܡ ܠܟܠܗܘܢ܀ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܘܐܒ ܡܢ ܒܒܘܠܒܠ̈ܐ ܡܬܬ̈ܪܝܢܐ ܡܬܗܦܟ ܒܗ ܡܘܕܝܢ܀ ܕܠܐ ܢܣܒܐܘܬ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ ܦܪܐ ܒܡܢܚܝܢ ܐܦ ܟܠܗ ܢܦܫܐ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܒܡܫܪܪܐ ܘܒܛܝܒ̈ܘܬܐ ܡܬܦܪܫܝܢ. ܒܐܘܪܚ ܦܢ ܒܚܫܘܟܐ ܕܦܠܚܝܢ܆ ܒܐܘܪܚ ܕܝܢ ܒܒܠܒܘܠܐ. ܘܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܒܝܫ ܬ̈ܚܘܝܬܐ ܕܡܫܬܒܫܝܢ ܕܐܟܝܐ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܗܘܠܐ ܡܢ ܡܫܪܪܐ ܠܡܫܪܪܐ ܦܠܚܝܢ܀ ܐܝܬ ܓܝܪ ܕܒܛܠܗ ܠܗ ܒܢܝܚܘܬ ܦܓܥܬܐ. ܘܟܕ ܒܚܫܐ ܗܢܐ ܠܐ ܢܘܕܝܗ܆ ܠܪܘܚܗ ܒܚܫܐ ܕܢܦܠܬܐ. ܘܐܝܬ ܕܒܛܪܘ ܠܗ ܠܢܦ̈ܫܐ ܒܢܝܚܘܬ ܒܚܫܐ܆ ܘܟܕ ܡܢ ܗܢܐ ܡܬܗܘܐܒ ܗܘܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܒܚܫܐ ܕܓܠܝܙܐ ܦܪܝܫܐ. ܟܠܗ ܐܢܫܐ ܒܫܠܝܐ ܐܬܦܠܓܘ ܘܗܘܘ ܠܗ ܒܚܫܐ ܕܫܠܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܗܢܐ ܐܬܢܨܚ ܒܡܬܘܟܠܢܘܬܐ ܘܠܝܬܐ ܠܡܫܟܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܘܡܥܠܝܢܐ ܒܚܫܐ ܕܢܝܫܐ ܗܘܝܐ. ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܐܠܐ

ܠܡܫܝܚܗ ܡܠܟܐ ܕܥܡܐ ܕܡܬܦܪܫ ܠܗ̇ ܠܥܠܡܐ ܠܡܬܡܠܟܘ. ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܒܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܒܪܝܢ ܕܚܫ̈ܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܘܟܠܣܝܗܘܢ ܡܫܬܒܚ܀ ܠܐ ܒܫܘܒܚܐ ܘܠܐ ܒܫ̈ܒܝܚܐ ܡܢܗ. ܘܕܫܪܒܐ܀ ܡܢ ܐܡܪ ܡܬܡܪܢܐ ܗܠܝܢ. ܦܠܘܓܐ ܕܠܐ ܠܒܘܫܐ ܡܬܬܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ ܕܒܗܬ ܐܘܪܚܐ. ܘܒܬܪ ܕܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܬܡܠܟܐ ܒܬܪ ܗܘ ܕܫܠܡܝܢ ܘܚܕ ܫܡܥ ܒܫܠܡܐ. ܐܠܐ ܦܪܫܬ ܐܡܪܬ. ܕܠܗ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ ܫܡܥܝܢ ܡܬܡܠܟܐ ܒܬܪܥܐ ܕܐܬܡܠܠܘ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܦܪܘܩܐ ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܝ. ܘܐܝܬ ܬܘܒ ܐܚܪܝܐ ܕܒܦܘܪܩܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܠܗ ܝܗܒ ܗܘ ܡܬܡܪܢܐ ܐܝܟ ܐܢܝ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ. ܐܠܐ ܫܒܝܐ ܕܗܘܘ ܒܟܢܫܐ ܒܬܪ ܙܒܢܐ. ܐܝܟ ܕܪܒܘ ܘܐܝܟ ܕܐܬܒܣܝ. ܫܡܥܘ ܐܢܝ ܠܡܬܡܠܟܐ ܒܬܪܥܐ ܕܠܗܘܢ ܡܢܪ. ܘܠܗ ܡܬܡܠܟܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܬܫܒܚܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܕܐܝܟ ܗܘܠܐ ܠܓܒܪܐ܀ ܘܫ

ܠܐ... ܡܛܠ ܕܒܥܒܕܐ ܐܬܦܬܚܬ ܘܒܣܘܬܗܐ ܒܬܠܬܬ ܐܡܪ܀ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܒܬܪ̈ܥܐ ܕܐܡܪ ܗܘܝܐ ܠܟܠܐ، ܠܒܠܬܐ ܠܫܒܘ ܡܠܘܗܝ ܗܘܝܬܗܘܢ ܠܘܬ ܗܘ ܕܠܫܒܪܘܗܝ. ܘܒܟܠܐ ܐܬܬܗ̇ ܣܝܒܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܝܠܬܐ ܐܡܪܘ ܟܠ ܣܝܒܘܬܐ ܕܠܐ ܐܬܝ ܠܡܫܬܚܠܦܘ ܦܪܘܫܐ ܠܒ̈ܢܝܗܘܢ܀ ܣܠܩ ܕܝܢ ܡܢ ܠܬܫܒܚܬܐ ܗܝ̈ܡܢܬܐ ܕܡܠܟ̈ܘܬܐ. ܕܐܬܟܪܘܗ

ܒܣ̈ܘܟܠܐ ܗܠܝܢ ܫܩ̈ܠܐ ܠܒܣܡܝܢ. ܘܠܡܬܠܡܘ ܒܒܡܠܐ ܚܠܝܬܐ ܐܟܪܡܝܢ. ܘܗܘ ܕܢܓܐ ܘܚܝܠܐ ܡܢ ܐܠܕܒܪ ܗܠܝܢ ܚܐܦܐ ܕܦܪܬ. ܘܗܕܡ ܠܘܬ ܒܪܥܝܘܬܗ ܘܢܒܥ ܠܡܥܒܪܬܐ ܘܢܦܠ ܠܡܥܒܪܬܐ. ܗܘ ܗܘܐ ܡܢܗܪܐ ܠܟܠܥܒܕܘܗܝ. ܘܠܗ ܒܥܡܠܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܘܬܐ ܚܠܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܥܡܠܐ ܐܣܬܗܘܝ ܡܬܟܠܢܘ. ܘܗܘ ܡܢ ܗܘ ܐܦ ܡܬܟܬܠܢܘ܀ ܘܐܡܪ ܠܒܝܐ ܕܒܟܠܐ ܐܠܦܝܢ: ܘܕܚܠܬܐ ܕܡܬܠܬܗ ܐܬܐ. ܗܘܐ ܐܠܦ. ܕܠܡܐ ܠܟܠ ܕܚܝܠܬ ܚܕܐ ܠܐ ܬܠܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܦܠ ܗܘܐ ܗܘ ܐܘܪܚܐ ܒܪܡܫܐ ܦܪܬ: ܠܡܝܐ ܕܟܠܬ ܚܠܝܬܐ ܕܠܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܒܥܠܐ܀

ܚܣ ܠܒܢܝ ܐܠܗܐ ܘܕܡܪܐ܀ ܠܐ ܡܢ ܒܕܘܫܐ ܕܒܪܘܟܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܒܬܐ ܕܡܠܟܐ܀ ܡܢܝ ܠܟܠ ܗܘܐ ܦܬܓܡܬܐ ܕܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܒܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܦܘܚܐ. ܠܒܢܝ ܐܠܗܐ ܘܠܬܘܕܝܬܝ ܒܟܠܝܘܡܝܢ܀ ܒܟܠܝܘܡܐ ܠܓܝܒܐ ܦܪܐ. ܘܟܠܗܝ ܠܘܬ ܡܦܩܢܗ ܐܦ ܫܪ̈ܐܗ܀ ܒܗܝ ܕܡܢ ܡܬܚܝܠܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ ܒܟܠܝܘ̈ܡܐ ܡܬܚܝܠܢܐ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܠܚܝܝ ܘܠܬܘܕܝܬܝ. ܘܡܢܗܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܡܢܚܡܐ ܦܪܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܚܝܘܬ ܘܐܬܪܚܡ ܡܢ ܒܟܠ ܐܠܗܐ܀ ܘܚܝܝ ܒܟܫܝܡܘܬܗ܀ ܡܢܗ ܒܟܫܡܬܐ. ܡܬܗܒܬܐ ܕܦܘܚܐ ܡܢܘܚܐ ܘܗ̄.... ܒܬܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܬܠܝܢ

ܕܡܬܒܥܝܢ ܒܫܠܝܛܘܬܗܘܢ܀ ܒܡܟܬܐ ܕܝܢ ܐܬܛܝܒܝܢ ܐܫܒܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܬܐܠܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܪܘܡܐ ܕܒܠܚܘܕ܂ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܐܘܪܚܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ܂ ܠܚܒܪܐ ܪܘܚܢܝܘܬܐ ܕܢܒܝܐ܂ ܘܗܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܒܝܢܬܐ ܕܡܠܝܐ܂ ܡܢܗܪܝܢ ܠܟܝܢܐ ܕܚܝܐ ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܗ ܘܕܚܝܠܘܬܗ ܟܠ ܡܢܗ ܡܢ ܚܘܫܒܐ܂ ܡܢ ܕܗܠܝܢ ܐܦܪܝܢ ܐܠܗܝܢ ܕܡܬܚܝܒܐ ܡܢܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܗܘܢܐ܂ ܘܡܟܝܠ ܕܒܗܘܢܐ ܠܒܪܘ ܕܒܢܐ ܡܢܬܪܐ܃ ܒܬܪ ܕܒܫܒ ܕܠܒܐ ܪܘܚܐ ܕܒܠܒܝܬܒܘܬܗ܂ ܗܘܐ ܐܬܠܒܠܒܬ ܡܢܚܬܗ܂ ܕܐܦ ܒܝܬܐ ܗܫܒܘܒ ܘܗܦܝܟ܂ ܡܢ ܡܢܚܬܐ ܠܡܒܥܐ ܕܗܠܝܢ܀ ܗ̄ܒ... ܗܠܝܢ ܒܠܝܡܝܢ ܐܠܗܘܐ ܒܟܠܝܐ܀ ܒܡܒܝܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܡܢ ܝܗܒܐ ܕܒܠܝܡܝܢ܂ ܡܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܠܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܘܐܦܢܝ ܠܗܘܢ܂ ܒܐܘܕܐ ܗܐܘܕܐ ܡܢܐ ܪܘܚ ܐܠܗܐ ܠܗ܂ ܡܢ ܗܡܟܝܢ ܠܐܪܡܠܟ܂ ܘܕܚܪܬܐ܀ ܡܢ ܒܢܗܝܢ ܠܟܠ ܠܒܝܬܐ܂ ܒܒܝܬܐ ܕܡܬܒܥܝܢܐ ܒܡܬܡܠܠܬܗ ܕܝܠܒܐ ܗܘ ܡܬܚܫܒܐ܂ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܬܠܬܐ ܘܒܗܘܢܐ܂ ܐܠܐ ܘܡܢ ܒܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܪܟܐ܀ ܒܝܕ ܒܫܘܠܛܐ ܕܥܠܝܐ܀ ܫܘܒܚܐ ܕܥܠܝܐ ܦܪܐ ܠܗ ܠܒܢܝܢܫܐ ܥܒܕܝܐ܂ ܡܛܠ ܕܒܠܝܐ ܡܬܕܡܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܫܝܩܐ ܠܒܪ ܠܗܘܢ܂ ܥܠܝܐ ܓܝܪ ܠܟܠ ܒܠ ܪܘܚܐ ܕܢܦܫܐ ܡܬܕܒܪ܀ ܠܐܒܘܢ ܐܬܝܠܝܕܘ ܡܢ ܡܬܪܦܝܢ܀ ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܒܬܪܐ ܕܒܬܘܪܐ

ܘܕܟܠܒ̈ܐ ܘܕܚܙܝܪ̈ܐ. ܕܒܪ ܡܢܗܘܢ ܡܫܟܚܢܐ. ܘܐܝܬ ܕܠܒܝܫܝܢ ܣܡܠܐ ܕܒܗ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ. ܕܐܡܠܟ ܟܠܗ ܡܠܟܗܘܢ ܠܥܡ̈ܡܐ܀ ܘܣܘܦ ܥܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ܀ ܐܦ ܗܢܐ ܦܠܚܘܬܐ ܕܡܠܘܟܐ ܗܘܥ ܒܚ̈ܝܠܘܬܐ. ܡܗܘܬ ܐܝܟ ܕܡܬܥܒܕܢܐ ܘܕܡܬܠܒܝܐ ܠܒܝܫܢܐ ܥܘܕܢܐ ܡܠܝܚܐ. ܘܡܬܥܒܕܢ ܕܥܗܘܐ ܥܝܢ ܡܬܠܒܝܫܗ ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܗ ܗܢܐ ܒܠܒܫܘ ܐܠܐ ܘܒܠܗܘܢ ܡܠ̈ܟܐ ܕܐܪܥܐ܀

GLOSSARIUM.

ܐ

ܐܰܒܳܐ (ܐܰܒ) *m.* pater; *c. suff.* ܐܰܒܝ, ܐܰܒܽܘܗܝ, ܐܰܒܽܘܢ; *pl.* ܐܰܒܳܗܰܝܢ, ܐܰܒܳܗܶܐ et ܐܰܒܳܗܘܳܬܳܐ (tropice).

ܐܶܒܰܕ, *impf. a*, periit, interiit; *aph.* transit.

ܡܰܘܒܕܳܢܳܐ perniciosus.

ܐܶܒܰܠ luxit; *ethpe.* luxit, maeruit ܥܰܠ.

ܐܰܓܽܘܢܳܐ ὁ ἀγών.

ܐܰܕܡܬܳܐ hebr. אֲדָמָה, *terra.*

ܐܶܕܢܳܐ, *f., pl.* ܐܶܕܢܶܝܢ, ܐܶܕܢܶܐ auris.

ܐܶܕܫܳܐ *m., pl.* ܐܶܕܫܶܝܢ, ܐܶܕܫܶܐ, εἶδος, forma, species.

ܐܰܘ vel, aut.

ܐܘܳܗ heu! vae! c. (ܥܰܠ) (ܠ) ܥܰܡ.

ܐܳܬܳܐ *f., pl.* ܐܳܬܘܳܬܳܐ signum; nota, miraculum.

ܐܰܘܟܺܝܬ, vide ܟܺܝܬ, sive, hoc est.

ܐܰܘܢܽܘܟܳܘܣܳܐ ὁ εὐνοῦχος.

ܐܘܦܘܡܢܡܛܐ, ܐܘܦܘܡܢܡܛܐ ὑπομνήματα.

ܐܘܪܝܐ *m.* praesepe.

ܐܶܙܰܠ, *impf.* ܢܺܐܙܰܠ, *imp.* ܙܶܠ ivit, abiit.

ܐܰܚܳܐ (ܐܰܚ) *c. suff.* ut ܐܰܒܳܐ frater. *pl.* ܐܰܚܶܝܢ, ܐܰܚܶܐ.

ܐܰܚܘܽܬܳܐ fraternitas.

ܚܳܬܳܐ *f., pl.* ܐܰܚܘܳܬܳܐ soror.

ܐܶܚܰܕ, *impf. u*, prehendit,

tenuit, accepit; ܐܚܝܕ *part. pass. et adj. act.*

ܐܘܚܕܢܐ possessio, potestas.

Ethpe. ܐܬܐܚܕ prehensus, detentus est.

Aph. ܐܘܚܕ arripere fecit.

ܐܚܪ *rad. inus.*; ܐܫܬܚܪ reliquus factus, relictus est, v. ܫܚܪ.

ܐܚܪܝ, ܐܚܪܝܐ postremus, *pl.* ܐܚܪܝܐ; *f.* ܐܚܪܝܬܐ, *pl.* ܐܚܪܝܬܐ adv. ܐܚܪܝܐܝܬ (ܡܢ).

ܐܚܪܢ, ܐܚܪܢܐ alius, *pl.* ܐܚܪܢܝܢ, ܐܚܪܢܐ. f. ܐܚܪܬܐ, pl. ܐܚܪܢܝܬܐ, ܐܚܪܢܝܢ. ܐܚܪܢܐܝܬ *adv.* e contrario:

ܚܪܬܐ *f.* extremum: *st. c.* ܚܪܬ; ܠܚܪܬܐ ܕܡܛܐ ad extremum usque.

ܐܚܬܐ v. ܐܚ.

ܐܚܐ v. ܐܚܐ.

ܐܝܙܓܕܐ vox persica, nuntius, legatus.

ܐܝܟ (āχ), ut, sicut, secundum ܕ, ܐܝܟ, ܕ ܐܝܟ ܡܢ quemadmodum, prout, ܐܝܟ ܗܕܐ talis, hujusmodi; ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܢ tali modo.

ܐܟܘܬ sicut.

ܐܟܙܢܐ secundum modum, instar.

ܐܟܚܕܐ sicut unum; simul; cuncti.

ܐܟܡܐ sec. id quod, prout, quemadmodum.

ܐܝܟܐ ubi, ܐܝܟܘ = ܐܝܟܐ ܗܘ ubi est, ܡܢ ܐܝܟܐ unde.

ܐܝܟ, ܐܝܟܢܐ quomodo? *sequente* ܕ, quomodo (relat.)

ܐܝܠܝܢ v. ܐܝܢܐ.

ܐܝܠܢ, ܐܝܠܢܐ *m.*, *pl.* ܐܝܠܢܝܢ, ܐܝܠܢܐ arbor.

ܐܝܢܐ quis? ܐܝܢܘ quis est? ܕ ܐܝܢܐ *relat.* is qui; f. ܐܝܕܐ, *plur. comm.* ܐܝܠܝܢ.

ܐܝܬ est, sunt; ܐܝܬ ܗܘܐ erat; ܐܝܬ ܠܝ habeo, ܐܝܬܝ sum etc. ܠܝܬ = ܠܐ ܐܝܬ non est.

ܐܝܬܘܬܐ f. essentia.

ܐܟܕܢܐ ἡ ἔχιδνα, viper.

ܐܟܘܬ, ܐܟܢܐ, ܐܟܙܢܐ } v. ܐܝܟ.

ܐܟܠ, *impf. u*, edit, devoravit.

ܐܟܠܝ ܩܪܨܘܗܝ = ܐܟܠܩܪܨܘܗܝ.

ܡܐܟܘܠܬܐ cibus, victus.

ܐܟܡ, *impf. u*, niger fuit; *aph.* nigrefecit; *part. pass.* ܡܐܟܡ, ܡܐܟܡܐ niger.

ܐܟܡܐ v. ܐܝܟ.

ܐܠܐ, *contr. ex* ܐܢ si *et* ܠܐ non, si non, nisi; sed, verum (cf. ἀλλά): ܐܠܐ ܐܢ nisi, post negationem.

ܐܠܗ, ܐܠܗܐ *m.* deus; *pl.* ܐܠܗܝܢ, ܐܠܗܐ.

ܐܠܗܝ adj. divinus.

ܐܠܗܘܬܐ *f.* divinitas.

ܐܠܥܐ *f.*, hebr. צֵלָע costa, latus.

ܐܠܦ, ܐܠܦ, *impf.* ܢܐܠܦ didicit; *part. pass.* ܝܠܝܦ doctus.

ܝܘܠܦܢܐ doctrina.

pa. ܐܠܦ, *impf.* ܢܐܠܦ, *part.* ܡܐܠܦ docuit.

ܡܠܦܢ, ܡܠܦܢܐ doctor, praeceptor.

ܡܠܦܢܘܬܐ doctrina.

ܐܠܦ, ܐܠܦܐ mille, *pl.* ܐܠܦܝܢ, ܐܠܦܐ.

ܐܠܨ, *impf. u.*, coegit, compulit; pressit.

ܐܠܝܨ ܗܘܐ necessarium erat.

ܐܘܠܨܢܐ *m.* angustiae, miseria.

ܐܡܐ *f.* mater, *pl.* ܐܡܗܬܐ

(ܐܡܢ) *part. pass.* ܐܡܝܢ constans, firmus.

ܐܘܡܢ, ܐܘܡܢܐ artifex.

ܐܘܡܢܘܬܐ ars, artificium.

Aph. ܗܝܡܢ (הֶאֱמִין), *impf.* ܢܗܝܡܢ fidem habuit, amplexus est.

ܗܝܡܢܘܬܐ *f.* fides.

ܡܗܝܡܢܐ, *f.* ܡܗܝܡܢܬܐ pius, fidelis.

ܐܶܡܰܪ, *impf.* ܢܺܐܡܰܪ dixit.
ܡܶܐܡܪܳܐ λόγος, verbum; oratio, sermo, tractatus.

ܐܶܡܰܬܝ quando?

ܐܶܢ si, ܐܶܢܗܽܘ ܕ, ܐܶܢ ܕܶܝܢ si vero.

ܐܶܢܳܐ, ܐ̱ܢܳܐ ego; *pl.* ܚܢܰܢ nos.

ܐܶܢܽܘܢ, ܐܶܢܶܝܢ v. ܗܽܢܘܢ, ܗܶܢ.

ܐ̱ܢܳܫ, ܐ̱ܢܳܫܳܐ *m.* homo, mortalis; *imprimis* genus humanum et singuli ܒܰܪ ܐ̱ܢܳܫܳܐ. ܒܰܪܢܳܫܳܐ. *pl.* ܒܢܰܝܢܳܫܳܐ; *pl.* ܐ̱ܢܳܫܺܝܢ, ܐ̱ܢܳܫܶܐ homines; aliqui nonnulli.

ܢܶܫ̈ܶܐ *f.* *pl.* mulieres v. ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ.

ܐܰܢ̱ܬ *m.*, ܐܰܢ̱ܬܝ *f.* tu; *pl.* ܐܰܢ̱ܬܽܘܢ *m.*, ܐܰܢ̱ܬܶܝܢ *f.* vos.

ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ *f.* mulier, uxor; *pl.* ܢܶܫ̈ܝܢ, ܢܶܫ̈ܶܐ.

ܐܣܳܐ, *pael* ܐܰܣܺܝ sanavit.
ܐܳܣܝܽܘܬܳܐ ars medendi, medicina.

ܐܶܣܛܰܕܝܳܘܢ *m.*, *pl.* ܐܶܣܛܰܕܝܳܘܢ̈, ܐܶܣܛܰܕܝ̈ܘܬܳܐ τὸ στάδιον.

ܐܶܣܛܪܰܛܺܝܘܛܳܐ ὁ στρατιώτης.

ܐܶܣܦܰܝܪܳܐ *f.* *pl.* ܐܶܣܦܰܝܪ̈ܶܐ ἡ σφαῖρα.

ܐܶܣܰܪ, *impf.* *u.*, vinxit.
ܐܰܥܦܺܝܦ duplex, *v.* ܥܦܰܦ.

ܐܳܦ etiam, quoque; ܐܳܦܠܳܐ et non, neque.

ܐܰܦܕܢ̈ܶܐ arces, palatia.

ܐܰܦ̈ܝܢ, ܐܰܦ̈ܶܐ facies, superficies, forma externa.

ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܳܐ *m.* ὁ ἐπίσκοπος.
ܐܶܦܺܝܣܩܽܘܦܽܘܬܳܐ *f.* episcopatus.

ܐܶܨܛܰܢ̈ܥܶܐ insidiae v. ܨܛܰܢܰܥ.

ܐܰܪܒܰܥ *f.*, ܐܰܪܒܥܳܐ *m.* quatuor *v.* ܪܒܰܥ.

ܐܪܳܙ, ܐ̱ܪܳܙܳܐ et ܪܳܙܳܐ m. mysterium; pl. ܐ̱ܪ̈ܳܙܶܐ. ܠܳܐ ܡܕܰܒܪܳܢ ܐ̱ܪ̈ܳܙܶܐ ἀμυσταγώγητος.

ܐܽܘܪܚ, ܐܽܘܪܚܳܐ, *pl.* ܐܽܘܪ̈ܚܳܬܳܐ *f.* via, iter.

ܐܰܪܝܳܐ *m.*, *pl.* ܐܰܪ̈ܝܘܳܬܳܐ leo.

ܐܰܪܥ, ܐܰܪܥܳܐ *f.*, terra, regio; *pl.* ܐܰܪ̈ܥܳܬܳܐ.
ܐܰܪܥܳܢܳܝ terrestris.

ܐܪܡܠܬܳܐ v. ܪܡܠܬܳܐ.

ܐܶܫܬܺܝ v. ܫܬܳܐ.

ܐܶܬܳܐ *impf.* ܢܺܐܬܶܐ, imper. ܬܳܐ, *f.*

ܐܶܬܳܐ venit, advenit.

ܡܶܐܬܺܝܬܳܐ, ܡܶܬܺܝܬܳܐ *f.* adventus.

Aph. ܐܰܝܬܺܝ venire fecit, arcessivit, attulit, adduxit.

ܐܳܬܳܐ *f.* signum v. pag. 91.

ܐܰܬܰܪ, ܐܰܬܪܳܐ *m.* locus, regio; *pl.* ܐܰܬܪ̈ܘܳܬܳܐ.

ܒܳܬܰܪ praep. post; ܒܳܬܰܪ ܟܶܢ *it.* ܒܳܬܰܪܟܶܢ postea, deinde.

ܒ

ܒ praepos. in, *de loco, statu, tempore, causa, instrumento.*

ܒܐܶܫ malus fuit: *ethpe.* ܐܶܬܒܶܐܶܫ *c.* ܠ displicuit. ܒܺܝܫ *adj.* malus; ܒܺܝܫܬܳܐ malum quiddam; ܒܺܝܫܘܬܳܐ, ܒܺܝܫܳܬܳܐ flagitium; miseria.

ܒܨܳܐ quaesivit, inquis —; *pa.* significavit.

ܒܰܕܰܪ *pa.* ܒܰܕܰܪ dispersit; Ethpa. dissipatus est.

ܒܗܡܘܬ, hebr. בְּהֵמוֹת.

ܒܗܶܬ, *impf. a,* puduit, erubuit.

ܒܥܙ hebr. בֹּעַז.

(ܒܳܢ vel ܒܺܝܢ) *pael* ܒܰܝܶܢ intelligere fecit, *ethpa.* ܐܶܬܒܰܝܰܢ intellexit, sapuit.

ܒܰܝܢܰܝ, ܒܶܝܢܳܬ et contr. ܒܶܝܬ praep. inter. ܠ .. ܒܶܝܬ inter . . . et.

ܒܰܝܬ, ܒܰܝܬܳܐ, *st. constr.* ܒܶܝܬ *pl.* ܒܳܬܺܝܢ, ܒ̈ܳܬܶܐ domus, sedes, locus.

ܒܶܝܬ ܩܒܘܽܪܳܐ locus sepulturae.

ܒܙܰ *impf. u,* spoliavit; *ethpe.* ܐܶܬܒܙܶܙ direptus est.

ܒܛܶܠ *impf. a,* otiosus fuit, vacavit.

Pa. ܒܰܛܶܠ cessare fecit, abrogavit.

ܡܒܰܛܠܳܢ inhibens.

ܒܛܡܬܳܐ f. terebinthus.

ܒܛܢ *impf. a*, concepit.
ܒܛܢܐ conceptio.
Ethpe. ܐܬܒܛܢ conceptus est.

ܒܝܥ, ܒܝܥܬ v. ܒܥ.

ܒܝܥܬܐ. *pl.* ܒܝܥܐ et ܒܝܥܬܐ ovum, vertex.

ܒܟܝ v. ܒܘܟ.

ܒܟܐ flevit.
ܒܟܬܐ fletus.

ܒܘܟܪܐ *pl.* ܒܘܟܪܐ primogenitus, primitiae.

ܒܠܥ *impf. a.*, voravit, (plagas) exantlavit: ethpa. ܐܬܒܠܥ consumptus est.

ܒܢܐ aedificavit. *ethpe.* ܐܬܒܢܝ exstructus est.
ܒܢܝܢܐ aedificatio, aedificium.

ܒܢܝ. ܒܢܝܐ *m.* filii, ܒܢܬܐ *f.* filiae v. ܒܪ.

ܒܣܡ. *impf. a.* dulcis fuit, se oblectavit.
ܒܣܡܐ aroma, unguentum.
ܒܣܝܡ dulcis; benevolus.
ܒܣܝܡܘܬܐ jucunditas.

ܒܣܪ, ܒܣܪܐ, *pl.* ܒܣܪܐ et ܒܣܪܘܬܐ caro.

ܒܣܬܪ, ܒܣܬܪܐ pars posterior; *abit in praepos. et adverb.* pone, post.

ܒܥܐ quaesivit, petiit, postulavit.
ܒܥܘܬܐ quaestio, desiderium.

ܒܥܠ, ܒܥܠܐ dominus, possessor.
ܒܥܠܕܒܒܐ, *pl.* ܒܥܠܕܒܒܐ inimicus.
ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ *f.* inimicitia.

ܒܥܝܪܐ brutum, iumentum.

ܒܪ, ܒܪܐ locus incultus, quod extra (pagum) est.
ܠܒܪ *adverb.* extra; ܠܒܪ ܡܢ extra, praeter.

ܒܪ, ܒܪܐ *m.* filius; *pl.* ܒܢܝ, ܒܢܝܐ *compositis formandis inservit.*

ܒܰܪܐ̱ܢܳܫܳܐ, ܒܰܪܢܳܫܳܐ homo; ܒ̈ܢܰܝܢܳܫܳܐ homines.

ܒܰܪ ܫܽܘܪܳܐ antemurale.

ܒܰܪ ܫܳܥܬܶܗ̇ statim, illico v. ܫܳܥܬܳܐ.

ܒܪܰܬܳܐ *f.*, *st. c.* ܒܰܪܬ filia; *pl.* ܒ̈ܢܳܬ, ܒ̈ܢܳܬܳܐ.

ܒܰܪܬ ܩܳܠܳܐ filia vocis, verbum, vox; ܒ̈ܢܳܬ ܩ̈ܳܠܳܐ verba, sermo.

ܒܰܫܪ, ܒܰܫܪܳܐ rudis, infans v. ܒܣܪ.

ܒܪܳܐ creavit, fecit. *ethpe.* pass.

ܒܪܺܝܬܳܐ creatio; *pl.* ܒܶܪ̈ܝܳܬܳܐ creaturae.

ܒܰܪܒܰܪܳܝܳܐ βάρβαρος.

ܒܶܪܽܘܠܳܐ beryllus.

ܒܶܪܽܘܠܚܳܐ unio.

ܒܪܶܟ *impf. u,* flexit se, procubuit.

ܒܪܺܝܟ benedictus.

Pa.: ܒܰܪܶܟ benedixit; *part. pass.* ܡܒܰܪܰܟ.

ܒܪܰܡ sed, vero.

ܒܪܰܩ fulsit; *aph.* radiavit.

ܒܰܪܩܳܐ, *pl.* ܒܰܪ̈ܩܶܐ *m.* fulmen.

ܒܪܰܬܳܐ v. ܒܰܪ.

ܒ̈ܳܬܶܐ v. ܒܰܝܬܳܐ s. v. ܒܶܝܬ.

ܒܬܽܘܠܳܐ, ܒܬܽܘܠܬܳܐ *f.* virgo. ܒܬܽܘܠܽܘܬܳܐ virginitas.

ܒܳܬܰܪ v. ܐܰܬܰܪ.

ܓ

ܓܒܳܐ elegit.

ܓܶܒܳܐ, *st. abs. et cstr.* ܓܶܢܒ *et* ܓܶܒ, *pl.* ܓ̈ܶܒܺܝܢ, ܓ̈ܶܒܶܐ latus, pars.

ܓܒܰܠ finxit, formavit; *ethpe.* pass.

ܓܒܰܪ, ܓܰܒܪܳܐ *m.* vir, *pl.* ܓܰܒܪ̈ܺܝܢ.

ܓܳܓܽܘܠܬܳܐ Γολγοθᾶ.

ܓܕܰܦ *pa.* ܓܰܕܶܦ conviciatus est, blasphemavit, *ethpa.* pass.

ܓܕܰܫ *impf. a,* accidit, contigit (impers.).

ܓܰܘ, *emph.* ܓܰܘܳܐ medium, interna pars; ܒܓܰܘ intra, ܠܓܰܘ intus.

ܓܘܡܨܐ, ܓܘܡܨܬܐ fossa, cisterna.

ܓܝܣܐ grassator, latro.

ܓܐܪ moechatus est.

ܓܘܪܐ adulterium.

ܓܝܪ γάρ, enim.

ܓܠܐ revelavit, patefecit; *ethpe.* pass.

ܓܠܝܢܐ revelatio.

ܓܠܝܐܝܬ apperte.

pa. ܓܠܒ reclusit, aperuit.

ܓܠܘܣܩܡܐ τὸ γλωσσόκομον.

ܓܠܙ abstulit, privavit.

ܓܠܝܙܘܬܐ privatio.

ܓܠܦܐ caelatura.

ܓܡܪ *impf. u* perfecit; *impf. a* perfectus est.

ܠܓܡܪ omnino, absolute.

ܓܡܝܪ perfectus.

ܓܢܒ v. ܓܢܒܐ.

ܓܢܐ abscondit.

ܓܢܣ, ܓܢܣܐ τὸ γένος.

ܓܥܐ clamavit.

ܓܥܬܐ clamor.

ܓܪܒܝܐ, ܓܪܒܝܐ septentrio.

ܓܪܒܝܝܐ aquilonaris.

ܓܪܡ, ܓܪܡܐ *m.* os (ossis).

ܓܘܫܡ, ܓܘܫܡܐ *m.* corpus.

ܓܫ contractavit, consideravit.

ܕ

ܕ (ܕܝ) nota relationis, genitivi; *conj.* quod.

ܕܒܚܐ sacrificium.

ܕܒܩ adhaesit, *pa.* ܕܒܩ conjunxit.

ܕܒܪ, *impf. a,* duxit, egit; *ethpe.* pass.

ܕܒܪܐ campus.

ܡܕܒܪܐ desertum.

pa. ܕܒܪ rexit, gubernavit.

ܕܘܒܪܐ ductus vitae, ratio.

ܡܕܒܪܢܐ rector, gubernator, antistes.

ܕܓܠ, ܕܓܠܐ vanus, mendax.

ܕܗܒܐ *m.* aurum.

ܕܘܟ, ܕܘܟܐ, *st. cstr.* ܕܘܟܬ, *emph.* ܕܘܟܬܐ, locus

(δοχεῖον?); *pl.* ܕܘܟܝ̈ܢ, ܕܘܟܝ̈ܬܐ.

ܕܢ, *impf.* ܢܕܘܢ judicavit.

ܕܝܢܐ *m.* judicium.

ܡܕܝܢܬܐ, ܡܕܝܢܬܐ, *st. c.* ܡܕܝܢܬ urbs; *pl.* ܡܕܝܢ̈ܢ, ܡܕܝܢ̈ܬܐ.

ܕܫ, *impf.* ܢܕܘܫ pedibus calcavit.

ܕܚܠ *impf. a,* timuit, metuit.

ܕܚܝܠ timendus, ingens.

ܕܚܠܐ, ܕܚܠܬܐ, *st. c.* ܕܚܠܬ timor, reverentia, objectum reverentiae; *pl.* ܕܚ̈ܠܬܐ.

ܕܝܘܐ *m. pers.* daemon, *pl.* ܕܝ̈ܘܐ.

ܕܝܠ c. suff. ex ܕ et ܠ pronomen possessivum et genitivum exprimit.

ܕܝܢ graece δέ, vero; enim.

ܕܟܪ meminit.

ܕܘܟܪܢܐ memoria.

ܕܟܪ, ܕܟܪܐ mas, masculus.

ܕܡܟܐ v. ܡܟܐ.

ܕܡ, ܕܡܐ *m.* sanguis.

ܕܡܐ similis fuit; *ethpe.* pass.

ܕܡܘܬܐ similitudo, effigies.

Pa. ܕܡܝ assimilavit.

ܕܡܟ *impf. a,* dormivit.

ܬܕܡܘܪܬܐ *f.* miraculum, *pl.* ܬܕܡܪ̈ܬܐ.

ܕܢܚܐ *m.* ortus, lux, ἐπιφάνεια.

ܡܕܢܚ, ܡܕܢܚܐ oriens.

ܕܘܥܬܐ *m.* sudor.

ܕܩ comminuit, *pa.* ܕܩܩ contrivit.

ܕܪܕܪܐ *pl.* ܕܪ̈ܕܪܐ carduus, tribulus.

ܕܪܟ *impf. u* ingressus est; *ethpe.* comprehensus est.

ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ comprehensibilitas.

ܗ

ܗܐ rad. demonstrativa; *adv.* hic, ecce.

ܗܘ *m.*, ܗܝ *f.* is, ille; *pl. m.* ܗܢܘܢ, *f.* ܗܢܝܢ.

ܗܝܕܝܢ tum temporis.

ܗܟܘܬ itidem, similiter.

ܗܟܝܠ itaque, ergo, igitur.

ܗܟܢ, ܗܟܢܐ hoc modo, sic.

ܗܢ, ܗܢܐ *m.* hic, *f.* ܗܕܐ; *pl. c.* ܗܠܝܢ.

ܗܪܟܐ hic, hoc loco.

ܗܫܐ (ex ܫܥܬܐ et ܗܐ) hoc temporis momento.

ܗܓܓܝ phantasticus.

ܗܓܝܐ contemplatio, syllaba.

ܗܕܝ (*pael*) duxit, gubernavit.

ܗܕܐ v. ܗܢܐ, ܗܐ.

ܗܕܝܪ ornatus, magnificus.

ܗܘ v. ܗܐ.

ܗܘ *m.* ܗܝ *f. pron. III pers. sing., pl. m.* ܗܢܘܢ, *f.* ܗܢܝܢ, verbum substantivum exprimit.

ܗܘܐ, *impf.* ܢܗܘܐ, *apoc.* ܢܗܘ fuit, exstitit, evasit.

ܗܘܢ, ܗܘܢܐ *m.* mens, ratio, intelligentia.

ܗܘܦܘܬܣܝܣ ὑπόθεσις *sing. et pl.*

ܗܝ v. ܗܘ.

ܗܝ, ܗܝܕܝܢ } v. ܗܐ.

ܗܝܟܠ, ܗܝܟܠܐ *m.* templum.

ܗܝܡܢ, ܗܝܡܢܘܬܐ v. ܐܡܢ.

ܗܟܘܬ, ܗܟܝܠ, ܗܟܢ } v. ܗܐ.

ܐܗܠ *aph.* irrisit, illudit.

ܗܠܝܢ v. ܗܐ.

ܗܠܟ *pael* incessit.

ܐܗܡܟ *aph.* avertit (oculos etc.).

ܗܢ, ܗܢܐ v. ܗܐ.

ܗܦܟ *impf. u* vertit, *frequentius intr.* se convertit.

ethpe. versus est.

ethpa. ܐܬܗܦܟ agitatus, versatus est.

ܗܪܘܡܐ, *pl.* ܗܪܘܡ̈ܐ τὸ ἄρωμα.
ܗܪܛܝܩܘ̈ܣ αἱρετικοί.
ܗܪܟܐ } v. ܗܐ.
ܗܪܢܐ }

ܘ

ܘ *conj. copulativa* et, etiam.
ܘܥܕ congregavit, convenit.
ܘܥܕܬܐ, *st. c.* ܘܥܕܬ congregatio, ecclesia; *pl.* ܘܥܕ̈ܬܐ.

ܙ

ܙܒܢ, ܙܒܢܐ tempus; ܙܒܢܝܢ aliquando; ܙܒܢܝܢ...ܙܒܢܝܢ modo...modo; *pl.* ܙܒܢܝܢ, ܙܒܢ̈ܐ vices.
ܙܒܢܐ, ܙܒܢܬܐ *f.* tempus (Mal) *pl.* ܙܒܢܝ̈ܬܐ.
ܙܓ tintinnare.
ܙܕܩ *part. tant.* ܙܕܩ et *fem.* ܙܕܩܐ decet, convenit.
ܙܕܩܐ ܗܘܬ debebat.
ܙܕܝܩ justus, probus.
ܙܗܪ *pael.* cavere fecit, admonuit.
ܙܗܝܪܘ, ܙܗܝܪܘܬܐ circumspectio, diligentia.
ܙܘܓܐ jugum, par, ζυγόν.
ܙܘܘܓܐ conjugium, nuptiae.
ܙܘܚܐ ostentatio, pompa.
ܙܥ *impf.* ܢܙܘܥ commotus est. *Ethpe.* ܐܙܕܥܙܥ concussus, perturbatus est.
ܙܝܢܐ *m.* arma, ornamentum.
ܙܟܐ, *impf.* ܢܙܟܐ vicit, justificatus est.
ܙܟܝ, ܙܟܝܐ victor.
ܙܟܝ *n. pr.* Zacchaeus.
ܙܠܝܩܐ *m.* radius.
ܙܡܙܡܐ tinnitus aurium.
ܙܡܙܘܡܐ, ܙܡܙܘܡܝܬܐ *it.*
ܙܡܢ praeparavit, invitavit.
ܙܡܪ *impf. a* et *pael* cecinit, cantavit, psallit.
ܡܙܡܘܪܐ psalmus.
ܡܙܡܪܢܐ psalmista.
ܙܢ, ܙܢܐ *m.* modus, ratio; *pl.* ܙܢܝܢ, ܙܢ̈ܐ.
ܙܢܐ *impf.* ܢܙܢܐ scortatus est.
ܙܢܝܘܬܐ scortatio.

ܙܥܩ *impf. a* clamavit.

ܙܥܩܬܐ *f.* clamor.

ܙܥܪ *impf. a* parvus fuit.

ܙܥܘܪ, ܙܥܘܪܐ *m., pl.* ܙܥܘܪܝܢ, ܙܥܘܪܐ; *fem.* ܙܥܘܪܝܐ, ܙܥܘܪܬܐ *pl.* ܙܥܘܪܝܢ, ܙܥܘܪܝܬܐ parvus.

ܙܩܦ *impf. u,* erexit, cruci affixit; *ethpe.* pass.

ܙܩܝܦ 1) *part. pass.* crucifixus. 2) *subst.* crux.

ܙܩܝܦܘܬܐ crucifixio.

ܙܩܘܦܐ crucifixor.

ܙܪܥ *impf. u,* seminavit; *ethpe.* pass.

ܙܪܥ, ܙܪܥܐ *m.* semen; *pl.* ܙܪܥܐ segetes.

ܙܪܥܘܢܐ *deminut.* legumina.

ܚ

ܚܐܦܐ, *pl.* ܚܐܦܐ *m.* aestus, violentia, impetus.

ܚܒܝܒ, ܚܒܝܒܐ amatus, amicus.

ܚܒܠ corrupit; *ethpa.* pass.

ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ incorruptibilitas.

ܚܒܪ, ܚܒܪܐ *m.* socius.

ܚܒܫ *impf. u,* inclusit, coercuit.

ܚܒܘܫܝܐ inclusio, obsessio, *συγκλεισμός.*

ܚܠܝܩܐ ἑλικτός, εἰλικιώδης.

ܚܕ *m., f.* ܚܕܐ unus.

ܚܕ ܫܒܥܐ septies.

ܐܟܚܕܐ contr. ex ܐܝܟ et ܚܕܐ simul.

ܡܚܕܐ ex ܡܢ et ܚܕܐ extemplo.

ܚܕܝ gavisus, laetatus est.

ܚܕܘܐ, ܚܕܘܬܐ gaudium.

ܚܕܪ circumivit, circumdedit.

ܚܕܪܝ *st. constr. pl. subst.* ܚܕܪ = *praep.* circa, in circuitu.

ܚܘܕܪܐ ambitus, circulus, orbis.

ܚܘܝ *pael* ostendit, demonstravit.

ܬܚܘܝܬܐ *f.* demonstratio, argumentum.
ܡܬܚܘܝܢܘܬܐ demonstrabilitas.

ܚܘܝܐ *m., pl.* ܚܘ̈ܘܬܐ serpens.

ܚܒ inferior fuit; *pael* ܚܝܒ vicit, condemnavit.

ܚܕܝܐܝܬ hilariter, laete.

ܚܣ *impf.* ܢܚܘܣ misertus est, pepercit.
ܚܣ ܠܟ parce, absit.

ܚܪ, *impf.* ܢܚܘܪ spectavit, intuitus est.

ܚܙܐ vidit; *ethpe.* apparuit.
ܚܙܘܐ species, facies, visio.

ܚܛܐ peccavit.
ܚܛܗ, ܚܛܗܐ *m., pl.* ܚܛܗ̈ܐ peccatum.
ܚܛܝܬܐ *f.* id.

ܚܛܦ *impf. u* rapuit, spoliavit; *ethpe.* pass.

ܚܝܐ, *impf.* ܢܚܐ et ܢܚܝܐ vixit.
ܚܝ, ܚܝܐ *m.* vivus, *f.* ܚܝܐ, *emph.* ܚܝܬܐ 1) vivens. 2) *subst.* obstetrix, *pl.* ܚܝ̈ܬܐ.
ܚܝ̈ܝܢ, ܚܝ̈ܐ vita.
ܚܝܘܬܐ *f.* 1) vigor. 2) animal, bestia; *pl.* ܚܝ̈ܘܬܐ.

ܚܝܠ *pael* firmavit, roboravit. *ethpa.* pass.
ܚܝܠ, ܚܝܠܐ vis, vires; *pl.* ܚܝ̈ܠܐ *et usitatius* ܚܝ̈ܠܘܢ, ܚܝ̈ܠܘܬܐ copiae.
ܚܝܠܬܢ firmus, fortis, potens.
ܡܚܝܠܘܬܐ infirmitas.

ܚܟܡ *impf. a*, cognovit.
ܚܟܝܡ sapiens.
ܚܟܝܡܐܝܬ sapienter.
ܚܟܡܬܐ, ܚܟܡܬܐ, *st. c.* ܚܟܡܬ scientia, sapientia.

ܚܠܒܐ *m.* lac recens.

ܚܠܛ miscuit; *part. pass.* inhaerens. *pael.* inseruit.

ܚܠܝܡ sanus, integer, validus.

ܚܠܦ *impf. u,* mutavit.

ܚܠܦ *praep.* vice, pro, loco.

ܡܫܚܠܦ *part. pass. schaph.* diversus, varius.

ܡܫܚܠܦܘܬܐ *f.* ἀλλοίωσις.

ܚܡܪܐ *m.* vinum.

ܚܡܫ *f.*, ܚܡܫܐ *m.* quinque.

ܚܡܫܝܢ quinquaginta.

ܚܡܫܬܥܣܪ *m.* quindecim.

ܚܢ, *impf.* ܢܚܢ misertus est. *ethpe.* ܐܬܚܢܢ ἐξιλεοῦσθαι, clementiam consecutus est.

ܚܢܢ v. ܐܢܐ.

ܚܣܝܐ, ܚܣܝܐ sanctus, ὅσιος; episcopus; *pl.* ܚܣܝܐ.

ܚܣܡܐ *m.* invidia.

ܚܣܝܪ destitutus, deficiens; ܝܬܝܪ ܚܣܝܪ plus minus, circa.

ܚܦܛ studium incitavit, cohortatus est.

ܚܦܝܛ acer, diligens.

ܚܦܝܛܐܝܬ diligenter.

ܚܦܝܛܘܬܐ *f.* diligentia.

ܚܦܪ *impf. u,* fodit.

ܚܩܠ, ܚܩܠܐ *f.* ager; *pl.* ܚܩܠܬܐ.

ܚܪܝܢܐ contentiosus, litigosus.

ܚܪܒ *impf. a* desolatus est.

ܚܪܒ vastavit.

ܚܪܝܒ vastatus.

ܚܘܪܒܐ loca vasta, deserta.

ܚܪܕܢܐ lacerta, crocodilus.

ܚܫܐ, *pl.* ܚܫܐ passio, πάθος.

ܚܫܒ, *impf. u,* cogitavit, computavit, im—, aestimavit. *ethpa.* secum deliberavit.

ܚܘܫܒܐ cogitatio.

ܡܚܫܒܬܐ *pl.* ܡܚܫܒܬܐ *id.*

ܚܘܫܚܐ usus.

ܚܫܘܟ, ܚܫܘܟܐ 1) obscurus. 2) tenebrae, caligo.

ܚܬܝܬܐܝܬ diligenter, accurate.

ܚܬܐ soror v. ܐܚܐ.

ܚܬܡ *impf. u* con—, obsignavit.

ܚܬܡܐ sigillum, signum.

ܛ

ܛܐܒܐ rumor, fama. ܛܘܝܒܐ a ܛܝܒ praeparavit praeparatio; ܛܘܝܒܐ ܕܫܡܐ etymologia = ἑτοιμολογία.

ܛܒܥ *imperf. a,* submersus est. *ethpa.* id.

ܛܒ, ܛܒܐ; *f.* ܛܒܬܐ bonus.

ܛܒ *adverb.* bene, probe.

ܛܘܒ, ܛܘܒܐ beatitudo, salus.

ܛܝܒܘ, ܛܝܒܘܬܐ gratia, benignitas.

ܛܘܦܣܐ *m.* ὁ τύπος.

ܛܘܪ, ܛܘܪܐ *m., pl.* ܛܘܪܐ mons.

ܛܟܣܐ *m.* ἡ τάξις.

ܛܟܣ ordinavit, disposuit.

ܛܠܐ, ܛܠܝܐ *m.* puer, adolescens, *pl.* ܛܠܝܢ, ܛܠܝܐ.

ܛܠܩ solvit, repudiavit, delevit.

ܛܘܠܩܐ deletio, interitus.

ܛܡܦܘܬܐ pro ܛܢܦܘܬܐ *f.* immundities.

ܛܡܪ defodit, obruit, χώννυμι.

ܛܢܦ inquinavit, foedavit.

ܛܥܐ erravit, oblitus est; *aph.* ܐܛܥܝ errare fecit.

ܛܘܥܝܘܬܐ error.

ܛܥܢ *impf. a,* onustus fuit, gestavit.

ܛܘܦܣܐ *v.* supra.

ܛܪܦ pulsavit, percussit.

ܛܪܦܐ *m., pl.* ܛܪܦܐ folium.

ܛܫܐ occultus fuit, latuit; *pa.* ܛܫܝ abdidit, celavit; *ethpa.* se abscondit.

ܛܫܝܬܐ obscura.

ܡܛܫܝܐ, ܡܛܫܝܬܐ loca abdita, latebrae.

ܝ

ܝܒܠ duxit, deduxit.

ܝܘܒܠܐ derivatio, progenies. *aph.* ܐܘܒܠ de—, abduxit.

ܝܰܒܺܝܫܳܐ siccus, aridus; ܝܰܒܺܝܫܽܘܬ݂ܳܐ aridum.

ܝܰܒܶܫܬܳܐ aridum, terra.

ܐܺܝܕ݂, ܐܺܝܕ݂ܳܐ *f.* manus, *pl.* ܐܺܝܕ݂ܰܝܢ, ܐܺܝܕ݂ܰܘܳܬ݂ܳܐ; ܐܺܝܕ݂ܳܐ ܒܺܐܝܕ݂ܳܐ ܒܺܐܝܕ݂ܳܐ paulatim.

ܐܰܘܕܺܝ *aph.* confessus est, celebravit.

ܬܰܘܕܺܝ, ܬܰܘܕܺܝܬ݂ܳܐ *f.* confessio, celebratio, gratiarum actio.

ܝܺܕܰܥ, *impf.* ܢܶܕܰܥ *imp.* ܕܰܥ novit. *ethpe.* ܐܶܬ݂ܝܺܕܰܥ cognitus est, enotuit: *aph.* ܐܰܘܕܰܥ notum fecit, significavit.

ܝܺܕܺܝܥ, ܝܺܕܺܝܥܳܐ notus, certus.

ܝܺܕܰܥܬܳܐ cognitio, scientia.

ܡܶܬ݂ܝܰܕܥܳܢܳܐ νοητός, intellegibilis.

ܡܰܘܕܥܳܢܳܐ significans, indicens.

ܝܰܗ݈ܒ *irreg.* dedit; *ethpe.* ܐܶܬ݂ܝܰܗ݈ܒ datus, permissus est.

ܡܰܘܗܰܒ݂ܬܳܐ *f.* donum, munus.

ܝܰܘܡ, ܝܰܘܡܳܐ *m.* dies, *pl.* ܝܰܘܡܺܝܢ, ܝܰܘ̈ܡܳܐ et ܝܰܘ̈ܡܳܬ݂ܳܐ. ܝܰܘܡܳܢܳܐ ܝܰܘܡܳܢ hodiernum tempus; ܕܰܡܳܐ ܠܝܰܘܡܳܢܳܐ usque ad hunc diem.

ܐܺܝܡܳܡ, ܐܺܝܡܳܡܳܐ *m.* dies *opp.* nocti.

ܝܺܚܺܝܕ, ܝܺܚܺܝܕܳܝܳܐ unicus, solus; anachoreta.

ܠܒܰܠܚܽܘܕ et ܒܰܠܚܽܘܕ unice, solum, tantum *c. suff. plur.*

ܝܺܠܶܕ݂, *impf.* ܢܺܐܠܰܕ݂ peperit, genuit. *ethpe: pass. aph.* ܐܰܘܠܶܕ݂ genuit, procreavit.

ܝܺܠܺܝܕ, ܝܰܠܕܳܐ natus, proles, progenies; nativitas.

ܡܰܘܠܳܕ݂ܳܐ generatio.

ܡܰܘܠܕܳܢܳܐ vim generandi habens.

ܬܰܘܠܶܕ݂ܬܳܐ, *pl.* ܬܰܘܠܕ݂ܳܬ݂ܳܐ *hebr.* תּוֹלְדוֹת.

ܝܰܡܳܐ *m.* mare, *pl.* ܝܰܡܡܶܐ.

ܝܰܡܺܝܢܳܐ *f.* pars dextera.

ܬܰܝܡܢܳܐ *f.* regio australis, meridies.

ܬܝܡܢܝܐ, ܬܝܡܢܝܬܐ australis.

(ܝܣܦ) *aph.* ܐܘܣܦ addidit.

ܬܘܣܦܬܐ additio.

ܝܥܐ *impf.* ܢܐܥܐ germinavit, excrevit. *aph.* ܐܘܥܝ produxit, generavit.

ܐܘܦܝ consummavit, consumpsit; cessavit, evanuit.

ܝܨܝܦܘܬܐ cura, diligentia.

ܝܩܕ, *impf.* ܢܐܩܕ arsit.

ܝܩܕܢܐ exustio, incendium.

ܝܩܪ gravis, carus fuit; *pa.* ܝܩܪ honoravit; *ethpa.* pass.

ܐܝܩܪܐ *m.* honos.

ܝܪܚ, ܝܪܚܐ *m.* mensis; pl. ܝܪ̈ܚܝܢ.

ܝܘܪܩܐ viridis, ܝܘܪܩܬܐ viride.

ܝܪܩܘܢܐ *demin.* herbae.

ܝܪܬܐ heres.

ܝܪܬܘܬܐ haereditas, possessio.

(ܝܫܛ) *aph.* ܐܘܫܛ tetendit, pro-, porrexit.

(ܝܫܢ), ܫܢܐ, ܫܢܬܐ *st. c.* ܫܢܬ somnus.

ܝܬ *chald.* יַת, *hebr.* אֶת.

ܝܬܒ, *impf.* ܢܬܒ sedit.

ܝܬܝܪ abundans, supervacaneus; c. ܡܢ *adverb.* plus quam.

ܡܝܬܪ praestans, excellens.

ܟ

ܟܐܐ, *impf.* ܢܟܐܐ increpuit, objurgavit.

ܟܐܒ, *impf.* ܢܟܐܒ doluit, sollicitus fuit.

ܟܐܒ, ܟܐܒܐ *m.* dolor.

ܟܐܦ, ܟܐܦܐ *f.* lapis.

ܟܒܪ fieri potest ut, fortasse.

ܟܒܫ, *impf. u,* subegit; *ethpe. pass.*

ܟܕ quum, quando, dum (*sequ. partic.*); ܟܕ ܗܘ ܗܘ etc. idem (*ebenderselbe*).

ܟܕܘ sufficit, ܡܢ ܟܕܘ jam.

ܟܗܢ, ܟܗܢܐ *m.* sacerdos.

ܟܘܒܐ *m.* spina.

ܟܘܟܒ, ܟܘܟܒܐ *m.* et ܟܘܟܒܬܐ *f.* stella.

ܟܝܢ, ܟܝܢܐ *m.* natura.

ܟܝܢܝ naturalis.

ܟܝ *particula enclitica optationis, interrogationis, dubitationis.*

ܟܝܬ *adverb. explanandi,* quippe, scilicet.

ܐܘܟܝܬ sive.

ܟܠ, ܟܠܐ, *rarius* ܟܘܠ, integrum, totum, omnis.

ܟܠܢܫ, ܟܠܢܫ quisque, omnes.

ܟܠܐ prohibuit, retinuit; *ethpe. pass.*

ܟܡܢ, *impf. a,* insidiatus est.

ܟܡܐܢܐ *m.* insidiae.

ܟܡܪ, *ethpe.* tristis fuit.

ܟܘܡܪܐ sacerdos.

ܟܘܢܝܐ appellatio, cognomen.

ܟܢܪܐ, *hebr.* כִּנּוֹר, cythara.

ܟܢܫ, *impf. u, pael:* congregavit, collegit; *ethpa: pass.*

ܟܢܫܐ *m.* congregatio, turba, grex.

(ܟܣܐ) *aph.* ܐܟܣܝ admonuit, reprehendit; *ethpa.* reprehensus, redargutus est. ܡܟܣܢܘܬܐ reprehensio.

(ܟܣܐ) *part. pass.* ܟܣܐ tectus, absconditus.

Pa. ܟܣܝ velavit.

ܟܘܪܣܝ, ܟܘܪܣܝܐ *m.* solium, thronus; *pl.* ܟܘܪܣܘܬܐ.

ܟܦܢ, ܟܦܢܐ *m.* fames.

ܟܦܪ, *impf. u.* negavit, pernegavit; defecit.

ܟܪܘܒܐ *m.; pl.* ܟܪܘܒܐ, *hebr.* כְּרוּב.

(ܟܪܗ) *ethpe.* ܐܬܟܪܗ aegrotavit, infirmatus est.

ܟܘܪܗܢܐ *m.* infirmitas, morbus.

(ܟܪܙ) *aph.* ܐܟܪܙ pronunciavit, praedicavit, κηρύσσειν.

ܟܳܪܽܘܙܳܐ, κήρυξ, praeco.

ܟܪܰܟ circumivit; *ethpe.* circumdatus est, circumivit; *aph.* circumduxit.

ܟܪܶܣ, ܟܰܪܣܳܐ *f.* venter.

ܟܽܘܪܣܰܘܢ v. ܟܽܘܪܣܝܳܐ.

(ܟܫܦ) *ethpa.* supplicavit, deprecatus est.

ܬܟܫܶܦܬܳܐ *f.* supplicatio.

ܟܬܰܒ, *impf.* *u,* scripsit; *ethpe.* *pass.* *aph.* ܐܰܟܬܶܒ conscripsit, composuit.

ܟܬܳܒܳܐ *m.* liber, scriptura.

ܟܬܺܝܒܬܳܐ scriptum, littera.

ܟܽܘܬܺܝܢܳܐ, *pl.* ܟܽܘܬܺܝܢܝܳܬܳܐ tunica, sindones.

(ܟܬܫ) *ethpa.* ܐܶܬܟܰܬܰܫ pugnavit, luctatus est.

ܠ

ܠ *praep. directionis, dat., accus.*

ܠܳܐ *adverb. negandi:* non. ܒܠܳܐ, ܕܠܳܐ sine.

ܠܐܶܐ, *impf.* ܢܶܠܐܶܐ laboravit, fatigatus est.

ܡܰܠܐܰܟ, ܡܰܠܐܰܟܳܐ, hebr. מַלְאָךְ, angelus.

ܠܶܒܳܐ *m.* cor; *pl.* ܠܶܒܘܳܬܳܐ.

ܠܒܰܟ, *impf.* *u,* apprehendit.

ܠܳܒܶܟ tenens.

ܠܒܽܘܢܬܳܐ thus.

ܠܒܶܫ induit; *aph.* induit *c. dupl. acc.*

ܠܓܠܶܓ balbutivit.

ܠܰܘ *partic. negandi:* non.

ܠܽܘܚܳܐ *f.* tabula.

ܠܛܰܐ, *impf.* ܢܶܠܛܶܐ exsecratus est.

ܠܺܝܛܳܐ detestatus, exsecrandus.

ܠܚܶܡ adhaesit.

ܠܘܳܬ *praep.* ad.

ܠܘܽܩܒܰܠ *v.* ܩܒܰܠ.

ܠܚܳܐ delevit, abstersit.

ܠܚܽܘܕܳܝܳܐ unicus *v.* ܚܰܕ.

ܠܚܶܡ, ܠܰܚܡܳܐ *m.* panis, victus.

ܠܚܺܡܳܐܺܝܬ convenienter, apte.

ܠܚܫ incantavit; *pael* blanditus est.

ܠܠܝ, ܠܠܝܐ *m.* nox; *pl.* ܠܠܘ̈ܬܡ, ܠܠܘ̈ܬܐ.

ܠܝܬ *ex* ܠܐ *et* ܐܝܬ non est, erat.

ܠܘܚܡܐ perturbatio.

ܠܡ *partic. affirmandi*, certe, profecto, vere.

(ܠܡܕ) ܬܠܡܝܕܐ discipulus, sectator.

ܠܫܢ, ܠܫܢܐ *m.* lingua.

ܡ

ܡܐ *interrog.* quid? quam! *seq.* ܕ *relat.*, id. quod, quando.

ܠܡܐ ad quid? num quid?

ܕܠܡܐ quare? ecquid? neforte: ܠܐ ܕܠܡܐ ne forte non.

ܡܕܡܐ *v.* ܕܡ.

ܡܐܐ centum.

ܡܐܬܝܢ ducenti.

ܡܐܠ taedio captus est (impers.) *pael.* idem.

ܡܓܠܐ falx; rad. ܢܓܠ.

ܡܕܝܢ quid hoc? quare?

ܡܕܡ aliqua pars, quicquam, τι.

ܡܗܝܪܐ sollers, prudens, ingeniosus.

ܡܘܚܐ *m.* medulla.

ܡܘܪܐ μύρρα.

ܡܘܬܐ *v.* ܡܝܬ.

ܡܚܐ feriit, verberavit.

ܡܚܘܐ, ܡܚܘܬܐ *f.* plaga, calamitas.

ܡܟܝܟܐ *v.* ܡܟ.

ܡܛܐ pervenit, attigit; *pael* id.

ܡܛܠ *praepos.* quod attinet, causa, propter.

ܡܛܠܗܕܐ propterea.

ܡܛܠܕܡܕܡ propter quod.

ܡܛܪܐ *m.* pluvium.

ܡܛܪܝܐ (herba) coeli pluvio irrigata.

ܡܝܐ *m.*, *st. abs.* ܡܝܢ *c.* ܡܝ̈ aqua.

ܡܟܝܠ jam, nunc, exinde.

ܡܠܠ *pael* locutus est; *ethpa.* dictus est.

ܡܠܬܐ, ܡܠܬܐ, *st. c.* ܡܠܬ verbum; *pl.* ܡܠܝܢ, ܡܠܐ.

ܡܠܘܢܝܬܐ *demin.* verba deminutiva.

ܡܡܠܠܘܬ ܐܠܗܘܬܐ theologia.

ܡܠܐ implevit *et* impletus fuit. *pa.* complevit; *ethpa. pass.*

ܐܬܡܠܝ completum est.

ܡܘܠܝܐ plenitas, materia.

ܡܫܡܠܝ, ܡܫܡܠܝܐ plenus, absolutus.

ܠܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ imperfectio.

ܡܠܟ, *impf. u,* consilium dedit. *ethpa.* consilium habuit, deliberavit; *aph.* praefecit *et* imperium suscepit, regnavit.

ܡܠܟ, ܡܠܟܐ *m.* rex; *pl.* ܡܠܟܝܢ, ܡܠܟܐ.

ܡܠܟܘܬܐ imperium.

ܡܡܘܬ v. ܡܘܬ.

ܡܢ quis? quae?

ܡܢܘ = ܗܘ ܡܢ quis est?

ܡܢ quidem, μέν.

ܡܢ *praep.* ex, ab.

ܡܢ, ܡܢܐ quid?

ܡܢܘ quid est?

ܠܡܢ, ܠܡܢܐ adquid? cur?

ܡܢܝܢ, ܡܢܝܢܐ *m.* numerus.

ܡܢܬܐ *f.* pars, portio; *pl.* ܡܢܘܢ, ܡܢܘܬܐ.

ܡܢܝܬܝ, ܡܢܝܬܝܐ particularis.

ܡܢܝܟܝܐ Manichaei.

ܡܛܝ *pa:* pervenit *et* perduxit.

(ܡܨܐ) *part. pass.* ܡܨܐ, *f.* ܡܨܝܐ potens, potest; ܠܐ ܡܨܝܐ fieri non potest.

ܡܨܥܬܐ *f.* medium.

ܡܪܝܪ amarus, acerbus.

ܡܪܐ *st. abs. et constr.,* ܡܪܝܐ *de* Deo *tantum, st. emph.* ܡܪܐ id.; *c. suff.* ܡܪܝ dominus.

ܡܪܬܐ domina.

ܡܪܕ, *impf. a,* contumax fuit, rebellavit.

ܡܪܘܕܐ rebellis.

ܡܪܚ, *impf. a,* audax fuit, arrogavit; *aph.* id.

ܡܫܝܚܐ Christus.

ܡܫܟܐ *m.* pellis, cutis.

ܡܬܘܡ ullo tempore, unquam. ܡܢ ܡܬܘܡ, ܡܡܬܘܡ inde ab omni tempore; *cum* ܠܐ = nunquam.

ܢ

ܢܐܦܬ, = *aegypt.* νεφώθ, = *graece* κροκόδειλος.

ܢܒܝܐ propheta.

Ethpa ܐܬܢܒܝ vaticinatus est.

ܡܒܘܥܐ *m.* fons.

ܢܓܝܣ abominandus, detestabilis.

ܢܗܪ, *impf.* ܢܢܗܪ, illuxit; *aph.* praebuit lucem; accendit lumen.

ܢܗܝܪ *m.* luminare.

ܢܘܗܪܐ, *st. c.* ܢܘܗܪ lux.

ܢܗܪܐ *m.* flumen, *pl.* ܢܗܪܘܬܐ

ܢܕ *impf.* ܢܢܕ huc illuc agitatus est.

(ܢܘܚ) *ethpe.* ܐܬܬܢܝܚ quieti se dedit; *aph.* recreavit *et* acquievit.

ܢܘܚ, ܢܘܚܐ *m.* quies.

ܡܢܝܚ *part. pass. aph.* requiescens (defunctus).

ܢܘܢ, ܢܘܢܐ *m.*, piscis.

ܢܘܪܐ *f.*, ignis.

(ܢܙܪ) *ethpe.* ܐܬܢܙܪ Nasiraeum se fecit.

ܢܚܠܐ *m.* vallis.

(ܢܚܡ) *pael* ܢܚܡ resuscitavit.

ܢܚܫܐ *m.* aes, cuprum.

ܢܚܬ, *impf.* ܢܚܘܬ, descendit. *aph.* ܐܚܬ descendere fecit.

ܢܛܪ, *impf.* ܢܛܪ *et* ܢܛܘܪ, custodivit; *ethpe.* custoditus, servatus est.

ܢܳܛܽܘܪܳܐ custos.

ܡܢܰܛܪܳܢܳܐ qui custodit, defendit.

ܢܺܝܩܺܝܛܳܐ Νικήτας.

ܢܺܝܪܳܐ jugum aratorium et servile.

ܢܺܝܫܳܐ *m.* signum, meta, consilium, sensus.

ܢܶܟܠܳܐ *m.* perfidia, dolus, fraus.

ܢܟܶܦ, ܢܰܟܦܳܐ *m.* pudicus, castus, verecundus.

ܢܟܽܘܬܳܐ *et* ܢܶܟܝܽܘܬܳܐ morsus.

ܢܳܡܽܘܣܳܐ *m.* ὁ νόμος.

(ܢܣܐ) ܢܰܣܺܝ *pael.* tentavit.

ܡܢܰܣܝܳܢܳܐ tentator.

ܢܶܣܝܽܘܢܳܐ *m.* tentatio.

ܢܣܰܒ, *impf.* ܢܶܣܰܒ cepit, sumpsit, accepit; *ethpe.* sumptus, captus, electus est.

ܢܣܺܝܒ sumptus, petitus, derivatus.

ܢܣܰܩ v. ܣܠܶܩ.

ܢܣܰܪ dissecuit; *ethpe.* dissectus est.

ܡܰܣܳܪܳܐ, serra.

ܢܦܰܚ flavit, afflavit, inspiravit.

ܢܦܰܠ, *impf.* ܢܶܦܶܠ, cecidit, lapsus est.

ܢܦܰܩ, *impf.* ܢܶܦܽܘܩ, exiit, egressus est; *aph.* ܐܰܦܶܩ produxit, protulit.

ܡܰܦܩܳܢܳܐ *m.* exitus, egressus.

ܢܦܰܫ, ܢܰܦܫܳܐ *f.*, anima, spiritus; *c. suff.* = persona, ipse.

ܢܨܳܐ contendit, litigavit.

ܢܨܰܒ, *impf.* ܢܶܨܽܘܒ plantavit.

ܢܶܨܒܬܳܐ, *pl.* ܢܨܺܝܒܳܬܳܐ *f.* planta.

ܢܨܰܪ modulatus est.

ܢܽܘܨܳܪܳܐ susurrus, lallatio, verba blandientia.

ܢܶܩܒܳܐ, ܢܶܩܒܬܳܐ *f.* femina.

ܢܩܰܦ, *impf.* ܢܶܩܰܦ adhaesit, secutus est.

ܢܫܰܒ, *impf.* ܢܶܫܽܘܒ, flavit ventus.

ܢܶܫܒܳܐ *m.* laqueus, rete.

ܢܶܫܡܬܳܐ, ܢܫܳܡܬܳܐ *st. c.* ܢܶܫܡܰܬ *f.* halitus, spiritus.

[ܢܬܠ] *impf.* ܢܶܬܶܠ dedit praebuit,(*suppletformas deficientes verbi* ܝܗܒ).

ܣ

ܣܳܒ, ܣܳܒܳܐ *m.* senex, senior; *pl.* ܣܳܒܶܐ seniores.

ܣܺܐܡܳܐ *m.* argentum.

ܣܰܓܺܝܣ *adj.* spissus, frequens, varius.

ܣܒܰܪ, *impf. a,* existimavit, judicavit, opinatus est; *ethpe.* existimatus, visus est.

ܣܰܒܪܳܐ *m.* spes.

ܡܣܰܒܪܳܢܽܘܬܳܐ *f.* opinio.

ܡܣܰܒܪܳܢܳܐ *m.* evangelista.

ܣܓܳܐ, *impf.* ܢܶܣܓܶܐ, crevit, multus fuit; *aph.* ܐܰܣܓܺܝ crescere fecit, multiplicavit. ܣܰܓܺܝ, ܣܰܓܺܝܐܳܐ; *st. c. f.* ܣܰܓܺܝܐܰܬ, *emph.* ܣܰܓܺܝܐܬܳܐ multus, frequens. ܣܰܓܺܝ *adverb.* multum, magnopere.

ܣܰܓܺܝܐܽܘܬܳܐ *f.* multitudo.

ܣܽܘܓܐܳܐ *gen. comm; st. c.* ܣܽܘܓܐܰܬ multitudo, copia.

ܣܓܶܕ, *impf. u,* demisso corpore salutavit, coluit, veneratus est.

ܣܳܓܽܘܕܳܐ dei cultor.

ܣܓܺܝܕܳܐ adoratus, adorandus.

ܣܓܺܝܕܬܳܐ *f.* adoratio, veneratio.

ܣܗܶܕ, *impf. a,* testatus est.

ܣܳܗܕܽܘܬܳܐ testimonium martyrium.

ܣܳܓ, *impf.* ܢܣܽܘܓ, sepsit.

ܣܳܡ, *impf.* ܢܣܺܝܡ, posuit. imposuit, constituit. *ethpe.* ܐܶܬܬܣܺܝܡ constitutus, depositus est.

ܣܝܳܡܬܳܐ *f.* repositum, thesaurus.

ܡܣܳܡ actus ponendi; ܡܣܳܡ ܪܶܫܳܐ animadversio, poena, supplicium.

ܣܘܣܝܐ *m., pl.* ܣܘ̈ܣܘܬܐ equus.
(ܣܟܐ) *pael* ܣܟܝ exspectavit.
(ܣܟܠ) *ethpa* ܐܣܬܟܠ intelligens factus est, resipivit, intellexit.
ܣܟܠܐ *m.* desipiens, stultus.
ܣܟܠܘܬܐ *f.*, stultitia, peccatum.
ܣܘܟܠܐ *m.*, intelligentia intellectus, sensus.
ܣܟܪ, *impf. u,* clausit, obstruxit. *ethpe.* pass. obmutuit.
ܣܠܩ, *impf.* ܢܣܩ, *imp.* ܣܩ, *inf.* ܡܣܩ ascendit; *aph.* ܐܣܩ eduxit, attulit.
ܣܘܠܩܐ *m.* ascensio (Christi).
ܣܡ, ܣܡܐ *m.* pharmacum, *pl.* ܣܡ̈ܡܢܐ color, inprimis ruber, minium.
ܣܢܐ odit, aversatus est.
ܣܢܐܐ *m.* osor, adversarius.
ܣܥܐ cucurrit, aggressus, ausus est.

ܣܥܪ, *impf. u,* invisit, lustravit, tractavit, fecit; *ethpe.* peractum est.
ܣܘܥܪܢܐ factum, opus, res.
ܣܥܪܐ *m.* pili, crines; *pl.* ܣ̈ܥܪܐ.
(ܣܦܩ) *part.* ܣܦܩ *et f.* ܣܦܩܐ sufficit.
ܣܦܪܐ scriba, nomicus.
ܣܦܝܪܐ *m.* vir grammaticus.
ܣܘܩܘܒܠܐ *v.* ܩܒܠ.
ܣܩܘܪܐ *m.* hostis, inimicus.
ܣܘܪܕܐ *m.* terror.
ܣܪܝܩܐܝܬ inaniter, vane.
ܣܕܪ *pael.* texit, obtexit.

ܥ

ܥܒܕ, *impf.* ܢܥܒܕ, fecit.
ܥܒܕ, ܥܒܕܐ *m.* servus.
ܥܒܕ, ܥܒܕܐ *m.* facinus, opus.
ܥܒܕܘܬܐ *f.* servitus.
ܥܒܘܕܐ efficiens, creator, opifex.
ܡܥܒܕܢܘܬܐ *f.* efficientia.

ܥܒܘܕܘܬܐ (ܥܒܕܘܬܐ) *m.* servitus.

ܥܒܝܛ crassus, densus.

ܥܒܪ, *impf.* *a,* transiit, transgressus est.

ܥܒܪ, ܥܒܪܐ transitus, trajectus, ripa; ܠܥܒܪܐ in ripam alteram.

ܥܕ *praep.* usque.

ܥܕܠܐ dum non, antequam.

ܥܕܟܝܠ hucusque, adhuc.

ܥܕܡܐ usque eo, adeo, in tantum.

ܥܕܬܐ *v.* ܥܘܕ.

ܥܕܢ, ܥܕܢܐ *m.,* *pl.* ܥܕܢ̈ܐ, punctum temporis, tempus.

ܥܘܕܪܢܐ *m.* auxilium.

ܡܥܕܪܢܐ *m.* adjutor, auxiliator.

ܥܝܕ *pael.* assuefecit; *aph.* ܐܥܝܕ id.

ܡܥܝܕ *part. pass. aph.* consuetus, solitus.

ܥܝܕܐ *m.* consuetudo, mos.

(ܥܘܠ) ܐܥܘܠ *aph.* injuste egit.

ܥܘܠܐ *m.* iniuria, scelus.

ܥܘܠ, ܥܘܠܐ *m.* iniquus, pravus.

ܥܘܠܐ *m.* infans.

ܥܘܝܪܘܬܐ *f.* caecitas.

ܐܬܥܝܪ expergefactus est.

ܥܙ, *ethpa.* validum se praebuit.

ܥܛܪܐ *m.* vapor.

ܥܝܢ, ܥܝܢܐ *f.,* *pl.* ܥܝ̈ܢܐ oculus.

ܥܠ, *impf.* ܢܥܘܠ, introivit.

ܥܠܬܐ, ܥܠܬܐ *f.* causa.

ܡܥܠܢܝܐ ad ingressum pertinens.

ܡܥܠܬܐ *f.* ingressus.

(ܥܠܐ) *aph.* ܐܥܠܝ elevavit. *ethpa.* elevatus fuit, excelluit.

ܥܠ *praep.* super, ad.

ܥܠ ܕ quia.

ܠܥܠ, ܠܥܠ sursum.

ܥܠܝܐ, *f.* ܥܠܝܬܐ supernus, supremus.

ܥܠܝܡܐ *m.* juvenis.

ܥܳܠܰܡ, ܥܳܠܡܳܐ *m.*, mundus, aevum, saeculum.

ܥܰܡ, ܥܰܡܳܐ *m.* populus, *pl.* ܥܰܡܡܶ̈ܐ.

ܥܰܡ *praep.* cum.

ܥܡܰܕ, *impf. a,* immersus, baptizatus est.

ܥܡܳܕܳܐ *m. et* ܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ *f.* baptisma.

ܥܽܘܡܩܳܐ *m.* altitudo, profundum.

ܥܡܰܪ, *impf. a,* habitavit.

ܥܢܳܐ conversatus est, respondit.

ܥܰܢܘܳܝܳܐ religiosus, monachus.

ܥܳܢܳܐ *f.* coll. grex ovium, oves.

ܥܢܳܢܳܐ *f.* nubes.

ܥܶܣܒܳܐ *m.* herba, gramen.

ܥܰܣܩ, ܥܰܣܩܳܐ *m.* difficilis.

ܥܶܣܰܪ *f.*, ܥܶܣܪܳܐ *m.* decem; ܥܶܣܪܺܝܢ viginti.

ܥܰܦܺܝܦ διπλοῦς (alia lectio ܐܰܥܦܺܝܦܳܐ, sec. Lagardium ضعيف).

ܥܦܰܪ, ܥܰܦܪܳܐ *m.* pulvis, humus.

ܥܨܳܐ repugnavit, compulit, oppressit.

ܥܩܰܒ, *impf. u,* calce pressit, insecutus est.

pa. investigavit, indagavit.

ܥܶܩܒܳܐ calx.

ܡܥܰܪܬܳܐ *f.*, *pl.* ܡܥܰܪ̈ܶܐ caverna, spelunca.

ܥܰܪܛܶܠ, ܥܰܪܛܶܠܳܝܳܐ *m.* nudus.

ܥܰܪܠ, ܥܽܘܪܠܳܐ incircumcisus.

ܥܪܺܝܡ callidus, sollers, acutus.

ܥܰܪܣܳܐ *f.* lectus, *pl.* ܥܰܪ̈ܣܳܬܳܐ.

ܥܪܰܩ, *impf. u,* fugit; *aph.* fugavit.

ܥܰܪܩܶܠ *quadrilit.* supplantavit, implicavit.

ܥܫܶܢ, *impf. a,* validus fuit, invaluit; *ethpa.* corroboratus est.

ܥܬܺܝܕ paratus ad, *sequ.* ܠ, futuro significando inservit.

ܦ

ܦܓܘܪܬܐ *f.* fraenum.

ܦܓܪ, ܦܓܪܐ *m.* corpus.

ܦܚ flavit, aspiravit.

ܦܠܛܝܢ palatium.

ܦܘܡ, ܦܘܡܐ *m.* os, oris.

(ܦܝܣ), *aph.* ܐܦܝܣ (πεῖσαι). suasit, rogavit, persuasum habebat.

ܡܦܝܣ cui persuasum est.

ܦܝܣܩܝܢܘܣ piscinae.

ܦܫ pausavit, quievit, mansit, reliquus fuit.

ܦܘܬ (os?) *praep.* ܠܦܘܬ secundum.

ܦܚܐ *m.*, laqueus, *pl.* ܦܚܐ.

ܦܚܬ fodit, effodit.

ܦܠܓ, ܦܠܓܐ *m.* dimidium, ܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ media nox.

ܦܠܚ, *impf. u,* operatus est.

ܦܠܚܐ operatus, cultus.

ܦܢܐ vertit se, conversus est, rediit; *ethpe.* id. *pa.* ܦܢܝ respondere, restituere.

ܦܢܝܬܐ, *st. c.* ܦܢܝܬ *f.*, latus, pars, regio.

ܦܢܝܐ conversio, inclinatio.

ܦܘܢܝܐ reversio, reditus, responsum.

ܦܨܚܐ τὸ πάσχα.

ܦܣܩ *pa.* concidit, obtruncavit.

ܦܫܠ contrivit, comminuit.

ܦܨܐ *pa.* servavit, liberavit.

(ܦܨܚ) *ethpe.* hilaris fuit.

ܦܩܕ, *impf. u,* jussit, imperavit.

ܦܩܘܕܐ ordinator.

pa. id. jussit.

ܦܩܥܬܐ planities, area.

ܦܪܐ fecundus fuit; *aph.* ܐܦܪܝ fructus edidit, procreavit.

ܦܐܪܐ *m.* fructus, *pl.* ܦܐܪܝܢ.

ܦܘܪܣ, ܦܘܪܣܐ πόρος, via et ratio.

ܒܟܠ ܟܠ ܦܘܪܣ omnimodo.

ܦܪܘܙܡܐ amiculum, pallium.

ܦܪܙܠܐ *m.*, ferrum.

ܦܪܚܬܐ *f.* volucris, avis; *pl.* ܦܪ̈ܚܬܐ.

(ܦܪܣ) *ethpa.* ܐܬܦܪܣ viam quaesivit, deliberavit, studuit.

ܐܦܪܣܡܐ et ܐܦܪܣܢܐ consilium subdolum, dolus.

ܦܪܥ restituit, supplevit, persolvit; *ethpe.* pass.

ܦܪܘܩܐ liberator, salvator.

ܦܪܫ, *impf.* *u,* sejunxit; discessit.

ܦܫܛ, *impf.* *u,* pandit, expandit.

ܦܫܠ *pa.* tepefeict.

ܦܫܩ *pa.* explicuit, interpretatus est; *ethpa.* pass.

ܦܘܫܩܐ explicatio, interpretatio.

ܦܫܪ, *impf.* *a,* liquescere, solvere. πέπτω.

ܦܬܐ, ܦܬܝܐ *m.,* latus.

ܦܬܓܡܐ pronuntiatum, dictum, effatum.

ܦܬܚ, *impf.* *a,* aperuit, gladio cepit; *ethpe.* apertus, patefactus est.

ܦܬܟܪܐ *m.,* idolum.

ܨ

ܨܒܐ voluit, visum est ei. *ethpe.* ܐܨܛܒܝ studiosus, cupidus fuit.

ܨܒܘ, ܨܒܘܬܐ *f.* studium, negotium, res.

ܨܒܝܢ, ܨܒܝܢܐ *m.,* voluntas.

ܨܒܥ, ܨܒܥܐ *f.,* digitus, *pl.* ܨܒ̈ܥܐ et ܨܒ̈ܥܬܐ.

ܨܗܝܐ *m.,* sitis.

ܨܕ venavit.

ܨܘܡܐ *m.,* jejunium.

ܨܪ pinxit.

ܨܝܪܐ pictor.

ܨܘܚ clamavit.

ܨܘܚܬܐ *m.* clamor.

ܨܠܐ inclinavit; *pa.* ܨܠܝ precatus est.

ܨܠܘܬܐ *f.,* precatio, preces.

ܨܠܒ, *impf. u,* suspendit, crucifixit; *ethpe.* pass.

ܨܠܝܒܐ *adj.* crucifixus; *subst.* crux.

ܨܠܘܒܐ crucifixor.

ܨܠܡ, ܨܠܡܐ *m.,* imago.

ܨܘܠܦܬܐ *f.* vulnus; *pl.* ܨܘܠܦܝܬܐ.

ܨܡܚܐ *m.* fulgor, splendor, radius.

ܨܥܪ contumeliis affectus est, *pa.* injuriam fecit.

ܨܥܪܐ *m.,* contemptus.

ܨܦܪ, ܨܦܪܐ *m.,* diluculum.

ܨܦܪ, ܨܦܪܐ, *f., pl.* ܨܦܪܐ avis.

ܩܠܝܕܐ *m., pl.* ܩܠܝܕܐ clavis.

ܩ

ܩܒܘܬܐ, ܩܒܘܬܐ ἡ κιβωτός.

ܩܒܠ, *impf. u,* adversus factus est, obviam ivit; *pa.* accepit, recepit.

(ܩܘܒܠܐ ܩܒܠ pars adversa). ܠܩܘܒܠܐ, *st. c.* ܠܩܘܒܠ adversus, versus.

ܒܥܠܩܘܒܠܐ et ܩܘܒܠܐ, ܩܘܒܠܢܝܐ adversarius.

ܡܩܒܠܢܝܐ acceptabilis.

ܩܒܪ, *impf. u,* sepelivit; *ethpe:* pass.

ܩܒܘܪܐ *m.* sepultura. cf. ܩܒܪ.

ܩܒܪܐ *m.,* sepulcrum.

ܩܕܠ, ܩܕܠܐ *m.* cervix.

ܩܕܡ praeposuit, praevenit,antecipavit; *praepositionem* prae προ *exprimit.*

ܡܢ ܩܕܡ ab anteriore parte; antiquitus.

ܩܕܡ, (ܩܕܡܐ) anterior pars. *praepos. c. suff. plur.* ܡܢ ܩܕܡ ex ante, ܡܢ ܩܕܡ ܕ ante quam.

ܩܕܡܝܐ anterior, primus.

ܩܕܡܐܝܬ primum, primo.

ܩܕܡܝܐ primus; *pl.* priores, superiores.

(ܩܕܡܝܐ) cum ܠ adverb. loco usurpatur: ܠܩܕܡܝܢ (cf. ܠܩܘܒܠ) a primo,

tempore, primum. ܩܕܡ
ܠܩܘܕܡܝܢ quondam.
ܩܰܕܶܫ sanctificavit.
ܩܰܕܺܝܫ sanctus.
ܩܘܽܕܫܳܐ, *abs.* et *cstr.* ܩܘܽܕܫ sanctitas.
ܩܘܰܝ mansit, stetit, perseveravit.
ܩܳܠܳܐ *m.* vox, ܒܩܳܠܳܐ ܪܳܡܳܐ alta voce.
ܩܰܪܶܒ ܩܳܠܳܐ v. supra.
ܩܳܡ surrexit, exstitit. *aph.* ܐܰܩܺܝܡ erexit, statuit, constitit.
ܩܰܘܡܬܳܐ statura; *pl.* ܩܰܘܡܳܬܳܐ gradus, ulna.
ܩܰܝܽܘܡܳܐ praefectus, antistes.
ܩܝܳܡܬܳܐ *f.* ressurrectio.
ܩܘܪܩܘܕܝܠܘܣ κορκόδειλος.
ܩܛܰܠ *impf. u,* interfecit; *ethpe.* pass. *pa.* interfecit plures.
ܩܳܛܘܿܠܳܐ homicida.
ܩܛܳܠܳܐ caedes.

ܩܛܰܥ *impf. u,* amputavit, secuit; *pa.* idem.
ܩܝܣ, ܩܰܝܣܳܐ *m.* lignum.
ܩܺܝܬܳܪܳܐ κιθάρα.
ܩܰܠܺܝܠ levis, agilis, velox *adverbialiter usurpatur.*
ܩܢܳܐ acquisivit, comparavit.
ܩܢܶܐ praeditus, possidens. ܩܶܢܝܳܢܳܐ possessio, *inprimis* pecora.
ܩܢܐ, ܩܰܢܝܳܐ *m.* canna, arundo.
ܩܶܣܰܪ Caesar.
ܩܥܳܐ exclamavit, cf. ܓܥܳܐ.
ܩܥܳܬܳܐ clamor.
ܩܦܺܝܣܳܐ contractus.
ܩܪܳܐ vocavit, nominavit, legit. *ethpe.* nominatus, appellatus est.
ܩܪܝܐ, ܩܪܺܝܬܳܐ *f.* pagus, vicus, *pl.* ܩܘܽܪܝܳܐ.
ܩܪܶܒ, *impf. u,* appropinquavit; *pa.* admovit, adduxit; *ethpa.* accessit.
ܩܪܳܒ, ܩܪܳܒܳܐ *m.* certamen, pugna.

ܩܘܪܒܢܐ *m.* oblatio, munus.

ܩܪܝܒ propinquus, vicinus.

ܩܘܪܛܡܐ interruptio sermonis.

ܩܪܢ, ܩܪܢܐ *f.* cornu.

ܩܫܝܫ senior.

ܩܫܝܐܝܬ dure, aspere, vehementer.

ܪ

ܪܐܙܐ v. supra ܐܪܙܐ.

ܪܒ, ܪܒܐ; *f.* ܪܒܬܐ magnus, *pl.* ܪܘܪܒܐ.

ܪܒܝ crescere fecit, nutrivit.

ܡܪܒܝܢܝܬܐ nutrices.

ܪܒܥ recubuit., *part. pass.* ܪܒܝܥ.

ܐܪܒܥ *f.*, ܐܪܒܥܐ *m.* quatuor.

ܪܒܝܥܝ, ܪܒܝܥܝܐ quarta, -us.

ܐܪܒܥܣܪ *m.* quatuordecim.

ܐܪܒܥܝܢ quadraginta.

ܪܓ desideravit; *impers.* ܪܓܐ ܠܝ libet, placet mihi.

ܪܓܬܐ, *st. c.* ܪܓܬ *f.* cupido.

ܪܓܝܓ desideratus, desiderabilis; *pl. f.* ܪܓܝܓܬܐ voluptates.

ܪܓܠ, ܪܓܠܐ *f.* pes.

ܪܓܡ lapidavit; *ethpe.* pass.

ܪܕܐ incessit, cucurrit, fluxit.

ܪܕܦ, *impf.* *u,* persecutus est.

ܪܓܫ strepuit.

ܡܪܓܫܢܘܬܐ *f.* strepitus.

ܪܘܚ, ܪܘܚܐ *gen. comm.* spiritus, ventus.

ܪܝܚܐ *m.* exhalatio; odor.

(ܪܘܡ) ܪܡ erexit, exaltavit. *aph.* ܐܪܝܡ extulit, sublevavit; *ethpe.* ܐܬܬܪܝܡ elatus est.

ܪܡ, ܪܡܐ *adj.* altus.

ܪܘܡܘܬܐ *f.* altitudo.

ܡܪܝܡܐ excelsus, summus, ὁ ὕψιστος.

ܪܚܡܬܐ *f.*, amor, benevolentia.

ܪܚܦ expandit alas, incubavit.

ܪܚܝܩ absens, distans, longinquus. ܪܘܚܩܐ distantia.

ܪܚܫ repsit; *aph.* progenuit.

ܪܚܫܐ *collect. m.* omne animal repens.

ܪܫ, ܪܫܐ *m.* caput; ܡܪܫܡ ܒܪܝܫܐ v. ܪܫܡ.

ܪܝܫܝܐ principalis, praestans, optimus.

ܪܝܫܝܬ, vel ut Syri inprimis Nestoriani Ge. 1, 1 et Joh. 1, 1 legunt, ܪܫܝܬ principium.

ܪܝܫܢܐ antistes, princeps.

ܪܝܫܢܘܬܐ principatus.

ܪܟܝܟ lenis, mollis.

ܪܟܝܟܐܝܬ leniter, paullatim.

ܪܟܒ composuit; *part. pass.* compositus.

ܪܘܟܒܐ compositio, constructio.

(ܪܡܐ) *part. pass.* ܪܡܐ jactus, prostratus; *aph.* ܐܪܡܝ jecit, con-, in-.

ܪܡܙܐ *m.* nutus, indicium.

ܪܡܙܢܐ indicans.

(ܪܢܐ) *Ethpa.* ܐܬܪܢܝ sollicitus, cura affectus, meditatus est.

ܪܥܐ pavit.

ܪܥܐ, ܪܥܝܐ *pl.* ܪܥܘܬܐ pastor.

ܪܥܝܢܐ mens.

ܬܪܥܝܬܐ *f.* sensus, opinio cogitatio.

ܪܥܡ *et ethpe.* tonuit, ܪܥܡܐ tonitru.

ܪܩ, ܪܘܩ ܬܢܝܢܐ = crocodilus.

ܪܩܝܥܐ, ܐܪܩܝܥܐ *m.* firmamentum.

ܪܫܐ reprehendit, objurgavit.

ܪܫܡ, *impf. u,* signavit, delineavit.

ܪܫܝܡ signatus.

ܪܘܫܡܐ signum.

ܪܘܫܥܐ scelus.

(ܪܬܐ) ܐܪܬܝ *aph.* monuit.

ܡܪܬܝܢܐ catechetes.

ܡܪܬܝܢܘܬܐ catechesis.

ܡܬܪܙܢܢܐ catechumenus.
ܪܛܢ balbutivit.

ܫ

ܫܐܠ rogavit, petiit, interrogavit: *pa.* quaesivit, percontatus est; *ethpa.* pass.
ܫܝܢ *pa.* paccavit.
ܫܝܢ, ܫܝܢܐ pax, quies.
ܡܫܝܢܐ pacificus, λαιός.
ܫܒܝܬܐ *f.* captivitas.
ܫܒܚ laudavit.
ܫܒܝܚܐܝܬ gloriose.
ܡܫܒܚ laudabilis, eximius.
ܫܘܒܚܐ laus, gloria, δόξα.
ܬܫܒܘܚܬܐ, *pl.* ܬܫܒܚܬܐ laus, gloria, hymnus.
ܫܒܛܐ *m.* virga, sceptrum, tribus.
ܫܒܥ *f.*, ܫܒܥܐ *m.*, septem.
ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ septies.
ܫܒܥܝܢ septuaginta.
ܫܒܝܥܝܐ septimus.
ܫܒܩ, *impf. u,* reliquit, condonavit.
ܫܘܒܩܢܐ condonatio.
ܫܒܪܐ *m.* infans.
ܫܒܬܐ sabbatum, hebdomas.
ܫܒܘܥܐ hebdomas.
ܫܓܫ *impf. u,* turbavit; *ethpe.* passive. *pa.* commovit.
ܫܕܐ jecit, conjecit; *ethpe.* pass.
ܫܕܪ misit; *ethpa.* pass.
ܡܫܕܪܢܐ missus.
ܫܘܐ aequalis fuit; *ethpe.* aequalis, dignus, habitus est. *aph.* ܐܫܘܝ dignum habuit.
ܫܘܝܐܝܬ aeque, pariter, simul.
ܫܘܙܒ, *impf.* ܢܫܘܙܒ liberavit; ܐܫܬܘܙܒ servatus est.
ܫܘܥܐ *m.* petra.
ܫܘܪܐ *m.* murus;
ܒܪ ܫܘܪܐ antemurale.
ܫܘܬܦ v. ܫܬܦ.

ܫܚܠܦ v. ܚܠܦ.

ܫܚܩܐ contritio, vexatio, tormentum.

(ܫܚܪ) ܐܫܬܚܪ relictus est, superfuit.

ܫܝܢܐ v. ܫܝܢ.

ܫܝܫܠܬܐ v. ܫܫܠܬܐ.

ܐܫܟܚ, *impf.* ܢܫܟܚ, invenit, reperit, potuit; *ethpe.* inventus est.

ܫܟܚܬܐ inventio.

ܡܫܟܢ, ܡܫܟܢܐ *m.* habitatio, tabernaculum.

ܫܠܐ desiit, cessavit, quievit.

ܫܠܝܐ, ܫܠܝܘܬܐ quies, tranquillitas.

ܡܢ ܫܠܝܐ, ܡܢ ܫܠܝܘܬܐ et ܫܠܝܐܝܬ subito, repente.

ܫܠܝܚܐ apostolus.

ܫܠܛ, *impf.* *a,* dominatus est; *ethpe.* potens factus est, praevaluit.

ܫܘܠܛܢܐ potestas, imperium.

ܫܠܡ, *impf.* *a,* integer fuit, consensit, assensus est; *ethpe.* traditus est.

pa. integrum fecit, absolvit, implevit.

aph. tradidit.

ܫܘܠܡܐ perfectio, finis, exitus. ܠܫܘܠܡܐ in perpetuum.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ *f.* traditio.

ܫܡ, ܫܡܐ *m.* nomen; *pl.* ܫܡܗܐ.

ܫܡܗ nominavit; *ethpa.* nominatus est.

ܡܫܡܗ celebratus, celeber.

ܫܡܝܐ *gen. comm., singulariter* et *pluraliter construitur,* coelum.

ܫܡܝܢ pinguis.

ܫܡܥ, *impf.* *a,* audivit.

ܫܡܘܥܐ auditor.

ܡܫܡܥܘܬܐ et ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ auditus, ἀκρόασις.

ܫܡܪ *pa.* immisit.

ܫܡܫܐ *gen. comm.* sol.

ܬܫܡܫܬܐ ministerium.

ܫܢ, ܫܢܐ *f.* dens, *pl.* ܫܢܝܢ, ܫܢܐ.

ܫܢܐ movit, transtulit, mutavit, abiit (e vita).

ܫܢܐ, ܫܢܬܐ *f.* annus; *pl.* ܫܢܝܢ, ܫܢܐ.

(ܫܢܩ) *ethpa.* ܐܫܬܢܩ cruciatu affectus est *et* affecit.

ܫܘܢܩܐ *m.* tormentum, cruciatus.

ܫܘܢܕܐ strangulatio, angor, tormentum.

(ܫܥܐ) *ethpa.* ܐܫܬܥܝ sermonibus delectatus est, narravit.

ܬܫܥܝܬܐ *f.* historia.

ܫܥܐ, ܫܥܬܐ *f.* hora, *pl.* ܫܥܝܢ, ܫܥܐ.

ܫܥܐ v. *supra.*

ܫܥܒܕ v. ܥܒܕ.

ܫܦ repsit, abrasit.

ܫܦܝܘܬܐ *f.* puritas, sinceritas.

ܫܦܠ *pa.* depressit, humilem fecit.

ܫܦܥ *impf.* *a,* exundavit, se effudit.

ܫܩܠ, *impf.* *u,* sustulit; *ethpe.* sublatus, captus, asportatus est.

ܫܩܘܠ portans, gestans.

ܫܩܘܦܐ percussio capitis, colaphizatio.

ܫܪܝܪ firmus, verus.

ܫܪܝܪܐܝܬ firmiter, certe.

ܫܪܪܐ veritas, verum.

ܫܪܐ solvit, dimisit, habitavit, commoratus est; *ethpe.* solutus, liberatus est. *pa.* ܫܪܝ incepit, initium fecit.

ܡܫܪܝܬܐ castra.

ܫܝܦܘܪܐ tubae.

ܫܪܟܐ *m.* reliquum; "ܘܫ etcaetera.

ܫܘܫܠܬܐ et ܫܫܠܬܐ *f., pl.* ܫܫܠܬܐ catena.

ܫܬ *f.,* ܫܬܐ *m.* sex.

ܫܬܝܬܝܐ sextus.

ܐܫܬܝ, *impf.* ܢܫܬܐ bibit.

(ܫܘܬܦ) ܫܰܘܬܶܦ communicavit, ܐܶܫܬܰܘܬܰܦ particeps erat.
ܫܘܬܳܦܳܐ socius.
ܫܘܬܳܦܘܬܳܐ communio.

ܬ

ܬܐܬܳܐ, ܬܬܳܐ ficus, *pl.* ܬܐܢܶܐ.
ܬܒܰܥ, *impf. a,* quaesivit. *ethpe:* quaesitus est.
ܬܒܥܬܳܐ *f.* quaestio.
ܬܕܐܳܐ, ܬܕܐܳܐ *m.* herba (דֶּשֶׁא).
ܬܗܘܡܳܐ *m.* abyssus.
ܬܘܒ *adverb.* rursus.
ܬܝܒܘܬܳܐ *f.* reversio, poenitentia.
ܬܘܗ *hebr.* תֹּהוּ.
ܬܘܪܳܐ *m.* taurus.
ܬܚܘܬ, ܬܚܝܬ et ܬܚܶܝܬ *praep.* infra, ܠܬܰܚܬ ܡܶܢ.
ܬܚܬܳܝܳܐ inferior, inferus.
ܬܟܺܝܠ confisus, fidens.
ܬܟܣ objurgavit.
ܬܠܳܐ suspendit; *part. pass.* ܬܠܶܐ suspensus; *ethpe.* ܐܶܬܬܠܺܝ suspensus est.

ܬܠܡܝܕܳܐ v. ܠܡܕ.
ܬܠܳܬ *f.*, ܬܠܳܬܳܐ *m.* tres; ܬܠܺܝܬܳܝ tertius.
ܬܠܺܝܬܳܝܘܬܳܐ *f.* trias, trinitas.
ܬܶܡܗܳܐ admiratio.
ܬܡܝܗܳܐ admirabilis.
ܬܡܳܢ *adverb.*, ibi, illic.
ܬܡܳܢܶܐ *f.*, ܬܡܳܢܝܳܐ *m.* octo.
ܬܢ *et ethpe.* fumavit.
ܬܢܺܝܢ, ܬܢܺܝܢܳܐ *m.*, bellua marina, κῆτος.
ܬܢܳܐ iteravit; *pa.* ܬܰܢܺܝ narravit.
ܬܢܝܳܢܳܐ secundus.
ܬܩܶܢ, *impf. a,* stetit, stabilis fuit; *pa.* ܬܰܩܶܢ constituit, condidit, ordinavit.
ܬܪܶܝܢ *dual. m.* duo; ܬܰܪܬܶܝܢ *f.*
ܬܪܰܝܳܢ secundus.
ܬܪܶܥܣܰܪ *m.* duodecim.
ܬܪܝܳܢܳܐ *m.* secundus.
ܬܪܰܥ, ܬܰܪܥܳܐ *m.* janua.
ܬܪܺܝܨ directus, rectus.
ܬܪܺܝܨ ܫܘܒܚܳܐ ὀρθόδοξος.
ܬܪܺܝܨܳܐܝܬ recte.
ܬܫܰܥ *f.*, ܬܫܥܳܐ *m.*, novem.

MENSES ANNI SYRIACI

INCIPIENTIS AB INTERLUNIO SEPTEMBRIS.

1. ܬܫܪ[ܝ]ܢ ܩܕ[ܝ]ܡ = October.
2. ܬܫܪ[ܝ]ܢ ܐܚܪܝ = November.
3. ܟܢܘܢ ܩܕ[ܝ]ܡ = December.
4. ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ = Januarius.
5. ܫܒܛ = Februarius.
6. ܐܕܪ = Martius.
7. ܢܝܣܢ = Aprilis.
8. ܐܝܪ = Majus.
9. ܚܙܝܪܢ = Junius.
10. ܬܡܘܙ = Julius.
11. ܐܒ = Augustus.
12. ܐܝܠܘܠ = September.

DIES SEPTIMANÆ.

1. ܚܕܒܫܒܐ dies solis, dominica, ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ, ܬܠܬܒܫܒܐ, ܐܪܒܥܒܫܒܐ (ܐܪܒܥܐ), ܚܡܫܒܫܒܐ, ܥܪܘܒܬܐ, ܫܒܬܐ [ܫܒܬ].

Typis Guilielmi Drugulini Lipsiensis.